VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 12,6.

(pg.1054) Et diuisiones operationum sunt, idem vero Deus, qui operatur omnia in omnibus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.12,6.

(pg.248,15)Et diuisiones operationum sunt.idem uero deus^qui operatur omnia in omnibus..

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.12,6.

(pg.151)et divisiones operationvm svnt idem vero ds qvi
operatvr omnia in omnibvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.12,6.

(pg.27)et divisiones operationum sunt,idem vero deus qui operatur omnia in omnibus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.12,6.

(pg.84)et divisiones operationum sunt·Idem autem ds qui operatur omnia In omnibus

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.12,6.

(pg.33b)et diuisiones operationum sunt idem vero deus qui
operatur omnia in omnibus

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.12,6.

(pg.29)et divisiones operationum sunt,sed idem dominus,qui
operatur omnia in omnibus.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 12, 6.

(pg. 38) Et diuisiones operationum sunt· Idem uero ds·qui operatur omnia in omnibus·

IIII.

ITALA AMB.Luc.prol.5.(C.Schenkl,1902) I.Cor.12,6.

(pg.7,1)et diuisiones operationum sunt,idem autem deus,qui operatur omnia in omnibus.

AM Ps 36,62,2. cf.1Cor 12,6.

(12o,14) diuisiones,qui operatur omnia diuidens singulis prout uult.

diuisionibus BCm 1

AM sa 6,9 1 Cor 12,6

(172,15) Diuisiones operationum sunt, idem autem deus, qui operatur omnia in omnibus.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) I.Cor.12,6.

12,138(pg.804B)et divisiones operationum sint,idem autem Deus,qui operatur omnia in omnibus.

12,142(pg.805A)wiederholt:idem(-)Deus.

17.

ITALA AMB.spir.s.(Migne,1879) I.Cor.12,6.

(pg.1097C)et divisiones operationum sunt,idem vero Deus,qui operatur omnia in omnibus.

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) I. Cor. 12, 6.

9 (pg. 547A) et divisiones operationum sunt, unus autem Deus qui operatur omnia in omnibus.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 12,6.

(pg. 259A) Et divisiones operationum sunt. (-) Idem autem Deus, qui operatur omnia in omnibus.

AN te 3,13 1 Cor 12,6

(2o6) / et diuisiones operationum sunt, idem ipse dominus qui operatur omnia in omnibus. /

II.

ITALA AVG.ep.48.(Goldbacher,1898) I.Cor.12,6.

3.(pg.139,13)qui operatur omnia in omnibus.

IV.
ITALA AVG. ep. 226. (Goldbacher, 1911) I. Cor. 12, 6.

3. (pg. 472, 14) Idem deus, qui operatur omnia in omnibus.

ITALA AVG.Faust.21.(Zycha,1891) I.Cor.12,6.

6.(pg.576,25)et diuisiones operationum sunt,idem uero deus,qui omnia operatur in omnibus.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) I.Cor.12,6.

3,7.(pg.964)Idem Deus qui operatur omnia in omnibus;

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) I.Cor.12,6.

23,4.(pg.108,8)idem deus,qui operatur omnia in omnibus;

3,2.

ITALA AVG. Rom. (Migne, 1842) I. Cor. 12, 6.

60(pg. 2079) Idem Deus qui operatur omnia in omnibus.

21.

ITALA RUFIN.fid.(Migne,1849) I.Cor.12,6.

13(pg.1129C)et divisiones operationum sunt,idem vero Deus.

8.

ITALA AVG.trin.4.(Migne,1842) I.Cor.12,6.

20,29.(pg.908)qui operatur omnia in omnibus.

5;13,14.(pg.920)Idem autem Deus qui operatur omnia in omnibus.

ITALA AVG.serm.239 (PL 39. 1842) I.Cor.12,6

1(pg.2187)et divisiones operationum sunt,idem vero Deus qui operatur omnia in omnibus.

ITALA AVG.un.trin.(PL 42. 1842) I.Cor.12,6

pg.1208:et divisiones operationum sunt,ipse autem Deus,qui operatur omnia in omnibus.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) I. Cor. 12, 6.

97, 19. (pg. 185, 19) operari omnia in omnibus.

PS-AU sol 1 Cor 12,6

(259) / et divisiones operationum sunt, idem vero deus.

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) I.Cor.12,6.

(pg.310,10) et diuisiones operationum sunt,sed idem dominus qui operatur omnia in omnibus.

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) I.Cor.12,6.

(pg.324,10) et diuisiones operationum sunt,sed idem dominus qui operatur omnia in omnibus.

PS-AU test 1,4 1 Cor 12,6

(148b) / Et divisiones operationum sunt, idem vero Deus.

PS-AU test 1,9 1 Cor 12,6

(151b) Et divisiones operationum sunt, idem vero Deus.

AV ep 1,12 1 Cor 12,6

(6,6) deus est, deus qui operatur omnia in omnibus.

deus est) om.F

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) I. Cor. 12, 6.

9. (pg. 277) Deus qui operatur omnia in omnibus.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) I.Cor.12,6.
test.

(pg.1390C)Et divisiones operationum sunt,idem autem Deus,qui operatur omnia in omnibus.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) I.Cor.12,4.6.

(pg.11D) Diuisiones gratiarum sunt, idem autem spiritus: & diuisiones operationum sunt, idem autem Deus, qui operatur omnia in omnibus.

CAE bre 1 Cor 12,6

(193,28) / et divisiones operationum sunt, idem autem deus, qui operatur omnia in omnibus.

CAr Rm 8,30

Gal 1,6
Rm 3,24
1 Cor 12,6
Col 1,13

(465B) Et illud: Qui vos vocavit in gratia Dei, justificati gratis, qui operatur omnia in omnibus: quia ipse nos eripuit de potestate tenebrarum, et transtulit in regnum dilectionis suae: non ipsius, sed Filii.

CAr Rm 9,16 1 Cor 12,6

(469D) Ipsius ergo auxilium implorandum est, qui operatur omnia in omnibus.

CAr 1 Cor 12,6 1 Cor 12,6

(535C) Et divisiones operationum sunt: idem vero Deus, qui operatur omnia in omnibus.

CE 11 1 Cor 12,6

(763A) et divisiones operationum sunt, unus autem Deus,
qui operatur omnia in omnibus,

8.

ITALA CERREALIS (Max.Bibl.1677) I.Cor.12,6.11.

11(pg.673D)A diuisiones operationum sunt, vnus autem Deus, qui operatur omnia in omnibus, qui diuidit propria vnicuique provt vult?

CHRY III,908 1 Cor 12,6

(910B) / et diuisiones efficaciarum sunt, idem autem deus qui operatur omnia in omnibus./11

50.

ITALA EVCHERIVS, IV.reg.4.(Migne,1865) I.Cor.12,6.

28(pg.1200A)in omnibus(-)ipse est operatus.

ITALA FAVST.REI.spir.2,10.(Engelbrecht,1891) I.Cor.12,6.

(pg.154,8)et diuisiones operationum sunt,idem autem deus.

ITALA PAVST.REI.spir.2,10.(Engelbrecht,1891) I.Cor.12,6.

(pg.154,12)idem deus,qui operatur omnia in omnibus.

ITALA FAVST.REI.spir.2,11.(Engelbrecht,1891) I.Cor.12,6.

(pg.155,23)et diuisiones operationum sunt,idem autem deus.

FIR con 2,14 1 Cor 12,6

(79,18) Et divisiones operationum, idem autem Deus. (Haec autem omnia operatur unus atque idem Spiritus v. 11)

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) I.Cor.12,6.

45.(pg.433A)divisiones operationum sunt,idem vero Deus,qui operatur omnia in omnibus.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.28.(Migne,1893) I.Cor.12,6.

(pg.784C)et divisiones operationum sunt,idem vero Deus,qui operatur omnia in omnibus.

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) I.Cor.12,6.

8.(pg.715D)idem Deus.

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) I.Cor.12,6.

19,40.(pg.623C)et divisiones operationum sunt,idem autem Deus, qui operatur omnia in omnibus.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,5.(Migne,1878) I.Cor.12,6.

10.(pg.990C)Et operatur unus omnia,sed in omnibus non divisus.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) I.Cor.12,6.

22(pg.128D)Nam divisiones operationum sunt,idem autem ipse
Spiritus qui operatur omnia in omnibus.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) I.Cor.12,6.

4(pg.526D)et multiplices operationes,sed ipse Deus qui operatur omnia in omnibus.

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) I.Cor.12,6.

9.(pg.493,6)et diuisiones operationum et idem deus,qui operatur omnia in omnibus.

12.(pg.512,1)wiederholt:et diuisiones operationum sunt et idem deus-omnibus.

25.

ITALA HIER. Ezech. 4. (Migne, 1884) I. Cor. 12, 6.

16 (pg. 137B) et divisiones operationum, unus autem et idem Deus.

23.

ITALA HIER. Jovin. 2. (Migne, 1865) I. Cor. 12, 6.

23 (pg. 332C) Et divisiones operationum /Al. operationis/ sunt, idem autem Deus, qui operatur omnia in omnibus.

24.

ITALA HIER. Is. 7. (Migne, 1865) I.Cor.12,6.

17(pg.252C)et divisiones operationum sunt,idem autem Deus,qui operatur omnia in omnibus.

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) I.Cor.12,6.

19(pg.536C)et divisiones operationum sunt,unus autem Deus,qui operatur omnia in omnibus.

30.

ITALA . ~~H~~IER. I. Cor. (Migne, 1865) 12,6.

12(pg.785C)Et divisiones operationum sunt, idem vero, Deus. qui operatur omnia in omnibus.

10,2.

ITALA HIL.trin.2.(Migne,1845) I.Cor.12,6.

34(pg.74A)et divisiones operationum sunt,sed idem **Deus**,qui operatur omnia in omnibus.

trin.8,29(pg.257A)et divisiones operationum sunt,idem autem Deus,qui operatur omnia in omnibus.

31(pg.259B)wiederholt:Et divisiones operationum sunt, idem autem Deus qui operatur omnia in omnibus.

33(pg.261A) et divisiones operationum sunt, idem autem Deus:

34(pg.261C) idem Deus,

JO-M Hor 60 1 Cor 12,6

(62,3) a deo donari, qui operatur omnia in omnibus,

ITALA IRENAEVS, 2. (Stieren, 1853) I. Cor. 12, 6.

28, 7. (pg. 387) et divisiones operationum;

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) I.Cor.12,6.

20,6.(pg.627)et divisiones operationum sunt,idem autem Deus, qui operatur omnia in omnibus.

83.

ITALA ISID.diff.2.(Migne,1862) I.Cor.12,4.6.

2,5.(pg.71A) Divisiones donationum sunt, idem autem Spiritus; et divisiones operationum sunt, idem vero Deus.

IS Jud 26,3 1 Cor 12,6

(75) / et divisiones operationum sunt, idem vero Deus, qui operatur omnia in omnibus.

54.

ITALA LEO.M.serm.38.(Migne,1881) I.Cor.12,6.

4(pg.262C)qui operatur omnia in omnibus,

wiederholt:serm.63,7(pg.357B)
69,5(pg.380A)
88,4(pg.443A) (aber quae)

54.

ITALA LEO.M.serm.75.(Migne,1881) I.Cor.12,6.

4(pg.403B)Et divisiones operationum sunt,idem vero Deus,qui operatur omnia in omnibus.

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) I.Cor.12,6.

12(pg.172B)et divisiones operationum sunt,idem vero Deus qui operatur omnia in omnibus.

ITALA OROS.ap.17,7.(Zangemeister,1882) I.Cor.12,6.

(pg.629,7)et diuisiones ministrationum sunt,idem uero Deus qui operatur omnia in omnibus.

PEL 1 Cor 12,6 1 Cor 12,6

(195,17) / et diuisiones operationum sunt, idem uero deus, qui operatur omnia in omnibus.

def. B

uero) autem G

PEL tri 1 1 Cor 12,6

(485,23) / et diuisiones operationum sunt, idem uero deus, qui operatur omnia in omnibus./

ITALA PRISCILL, trin. (Morin, 1913) I.Cor.12,6.

(pg.193,6)qui omnia in omnibus(-)operatur?

PROS Coll 7,3 1 Cor 12,6

(233A) cum Deus sit qui operatur omnia in omnibus,

PROG Gen 1 1 Cor 12,6

(191A) idem Spiritus, qui omnia in omnibus operatur,

PROS Gen 8 1 Cor 12,6

(197A) qui operatur omnia in omnibus,

51.

ITALA PROSPER,ps.124,2.(Migne,1861) I.Cor.12,6.

(pg.370A)qui opèratur omnia in omnibus.

51.

ITALA PROSPER,ps.144,7.(Migne,1861) I.Cor.12,6.

(pg.412D)qui operatur omnia in omnibus.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) I.Cor.12,6.

24.(pg.681B)et divisiones operationum sunt,idem vero Deus,
qui operatur omnia in omnibus.

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) I. Cor. 12, 6.

7. (pg. 692B) et divisiones operationum sunt, idem vero Deus, qui operatur omnia in omnibus.

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) I. Cor. 12, 6.

29. (pg. 715B) operatur omnia in omnibus.

ITALA RUFIN,Orig.1.(Kötschau,1913) I.Cor.12,6.

3,7(pg.60,15)et divisiones sunt operationum,idem autem deus, qui operatur omnia in omnibus.

3,8(pg.61,15)Divisiones sunt inoperationum,sed unus deus,qui operatur omnia in omnibus.

S-L 1 Cor 12,6

(125,18) te omnia in omnibus operante

(128,1) te omnia in omnibus operante

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 12,6.

12(pg. 152C) Et divisiones operationum sunt, idem vero Deus, qui operatur omnia in omnibus.

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) I.Cor.12,6.

(pg.314,26)atque unus idem Deus et Dominus operatur omnia in omnibus.

ITALA VICT.VIT.2,81.(Petschenig,1881) I.Cor.12,6.

(pg.60,4)et diuisiones operationum sunt,idem uero deus,qui
operatur omnia in omnibus.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) I.Cor.12,6.

18(pg.1052A)et divisiones operationum sunt,idem autem Deus,qui omnia in omnibus operatur.

ITALA VICTRICIVS (Sauvage-Tougard, 1895) I.Cor.12,6.

22.(pg.33,2)qui omnia in omnibus operatur.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) I.Cor.12,6.

45(pg.227A)et divisiones operationum sunt,idem autem Deus,qui operatur omnia in omnibus.

" wiederholt:qui operatur.

" qui operatur omnia;

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.1.(Migne,1863) I.Cor.12,4.5.6.

(pg.242C)Idem Spiritus idem et Dominus,idem et Deus,qui operatur omnia in omnibus.

7.(pg.283D)Idem Spiritus,idem Dominus,idem et Deus.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) I.Cor.12,6.

(pg.312B)et divisiones operationum sunt,idem vero Deus qui operatur omnia in omnibus.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) I.Cor.12,6.

14(pg.178A)Et divisiones operationum sunt,idem vero Deus,qui
operatur omnia in omnibus.

Ps-VIG Var 1,16 62.

ITALA ~~VIG II. Th. Mar. l.~~ (Migne, 1863) I.Cor.12,6.

16 (pg.365D) et divisiones operationum sunt, idem autem Deus, qui operatur omnia in omnibus.

30-12-43 B

PS-VIG Var 2,9 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.8.~~ (Migne,1863) I.Cor.12,6.

k(pg.404C)Qui operatur(-) inquit omnia in omnibus.

8-9-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 12,7.

(pg.1084) Vnicuique autem datur manifestatio Spiritus ad vtilitatem.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I. Cor. 12, 7.

(pg. 248, 17) Unicuique autem datur manifestatio spiritus. ad utilitatem..

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.12,7.

(pg.151)vnicviqve avtem datvr manifestatio sps ad vtilitatem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.12,7.

(pg.27)Unicuique autem datur manifestatio spiritus ad utilitatem.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.12,7.

(pg.84)Unicuique autem datur manifestatio $\overline{\text{sps}}$ adutilitatem·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.12,7.

(pg.33b)vnicuique autem datur manifestatio spiritus ad vtilitatem

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.12,7.

(pg.29)Unicuique autem nostrum datur manifestatio spiritus ad utilatem

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 12, 7.

(pg. 38) Unicuiq; autem datur manifestatio sp̄s ad utilitatem.

16.

ITALA AMB.ep.7.(Migne,1880) I.Cor.12,7.

6(pg.945B)Quia unicuique datur manifestatio spiritus ad utilitatem.

16.

ITALA AMB.ep.36.(Migne,1880) I.Cor.12,7.

3(pg.1128B)Unicuique enim datur manifestatio Spiritus ad utilitatem.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.10. I.Cor.12,7.
(Petschenig,1913)

19.(pg.215,5)unicuique datur manifestatio spiritus ad utilitatem.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 12, 7.

(pg. 259C) Unicuique autem datur manifestatio Spiritus ad utilitatem.

AN te 3,13 1 Cor 12,7

(2o6) / unicuique autem datur manifestatio spiritus ad utilitatem: /

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) I.Cor.12,7.

7. (pg.130) Alii datur manifestatio Spiritus.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) I.Cor.12,7.

9.(pg.190)Alii datur manifestatio Spiritus.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) I.Cor.12,7.

10.(pg.203)Alii datur manifestatio spiritus.

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) I.Cor.12,7.

13,23.(pg.362,15)manifestatione ad utilitatem.

ITALA AVG.Faust.21.(Zycha,1891) I.Cor.12,7.

8.(pg.576,26)unicuique autem datur manifestatio spiritus ad utilitatem:

4,1.

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) I.Cor.12,7.

17(pg.822)per manifestationem Spiritus ad utilitatem.

4,2.

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) I.Cor.12,7.
serm.3.

13(pg.1369)Unicuique autem datur Spiritus ad manifestationem.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.2.(Migne,1842) I.Cor.12,7.

1,8.(pg.135)Unicuique autem datur manifestatio Spiritus ad utilitatem;

ITALA AVG.serm.frg.(Migne 5,2.,1842) I.Cor.12,7.

(pg.1726)Unicuique datur manifestatio Spiritus ad utilitatem.

3,2.

ITALA AVG. tract. 32. Ioh. (Migne., 1842) I. Cor. 12, 7.

8 (pg. 1646) ad manifestationem.

8.

ITALA AVG.trin.5.(Migne,1842) I.Cor.12,7.

13,14.(pg.920)Unicuique autem(-)datur manifestatio Spiritus ad utilitatem.

13;19,24.(pg.1033)wiederholt:Unicuique autem nostrum datur manifestatio Spiritus ad utilitatem:

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) I.Cor.12,7.

(pg.324,12) unicuique autem nostrum datur manifestatio spiritus ad utilitatem.

BAS Is 1 Cor 12,7

(303a) Datur enim ait unicuique manifestatio spiritus ad hutilitatem.

CAr 1 Cor 12,7 1 Cor 12,7

(535D) Unicuique autem datur manifestatio Spiritus ad utilitatem.

CE 14 1 Cor 12,7

(763C) Alii datur manifestatio Spiritus ad utilitatem, /

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) I.Cor.12,7.

14(pr.673F)Alij datur manifestatio spiritus ad vtilitatem,

50.

ITALA ẊVCHERIVS, I.reg.1.(Migne,1865) I.Cor.12,7.

21(pg.1071C) Unicuique autem datur manifestatio Spiritus,ad utilitatem.

ITALA II.
HIER.ep.120.(Hilberg,1912) I.Cor.12,7.

9.(pg.493,8)unicuique autem datur manifestatio spiritus ad id, quod expedit.

12.(pg.512,3)wiederholt:unicuique-expedit.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Cor.12,7.

23(pg.332C)Unicuique autem data est adapertio Spiritus juxta id quod expedit.

30.

ITALA HIER. I. Cor. (Migne, 1865) 12,7.

12(pg.785D)Unicuique autem datur manifestatio spiritus ad utilitatem.

ITALA HIL.ps.118.nun(Zingerle,1891) I.Cor.12,7.

11.(pg.480,26)unicuique data est demonstratio spiritus ad utilitatem.

10,2.

ITALA HIL.trin.2.(Migne,1845) I.Cor.12,7.

34(pg.74A)Unicuique autem donatur illuminatio Spiritus ad utilitatem.

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) I.Cor.12,7.

29(pg.257A)Unicuique autem datur manifestatio Spiritus,ad id quod utile est.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) I.Cor.12,7.

20,6.(pg.627)Unicuique autem datur manifestatio Spiritus ad utilitatem.

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) I.Cor.12,7.

12(pg.172C)Unicuique autem datur manifestatio Spiritus ad utilitatem.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) I. Cor. 12, 7.

3. (pg. 814B) Unicuique datur in manifestatione spiritus ad utilitatem.

MUT 3,3 1 Cor 12,7

(257/8) et iterum, Unicuique datur manifestatio Spiritus ad utilitatem.

(259/60) Unicuique enim datur manifestatio Spiritus ad utilitatem.

PKL 1 Cor 12,7 1 Cor 12,7

(196,5) Uni cuique autem nostrum datur manifestatio spiritus.

7) Ad utilitatem.

def. B

nostrum om. HGV Cas D (=vg)

PEL tri 1 1 Cor 12,7

(485,25) / uni cuique autem datur manifestatio spiritus ad utilitatem:/

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) I.Cor.12,7.

24.(pg.681B)Unicuique autem datur manifestatio Spiritus ad utilitatem.

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) I.Cor.12,7.

7.(pg.692B)Unicuique autem datur manifestatio Spiritus ad utilitatem:

ITALA RUFIN,Orig.1.(Kötschau,1913) I.Cor.12,7.

3,7(pg.60,17)Unicuique autem datur manifeststio spiritus secundum id quod expedit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) I.Cor.12,7.
comm.

3(pg.1213B)Unicuique autem datur manifestatio Spiritus ad id quod expedit;

C)wiederholt:ad id quod expedit
ad id quod expedit.
(pg.1214A) ad id quod expedit.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 12,7.

12(pg.152D)Manifestatio spiritus.(-)Ad utilitatem.

PS-VIG Var 2,6

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.2.~~(Migne,1863) I.Cor.12,7.

~~1~~(pg.402C)Unicuique datur(inquit)manifestatio spiritus ad utilitatem:/

2,19

~~19~~(pg.412A)Unicuique autem nostrum datur illuminatio Spiritus ad utilitatem:/

8-1-46 B

PS-VIG Var 3,72 62.

ITALA ~~VIGIL.Ph.Mar.8~~.(Migne,1863) I.Cor.12,7.

~~2~~X(pg.427C)Unicuique autem datur manifestatio Spiritus ad utilitatem.

10-1-466

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 12,8.

(pg.1054) Alij quidem per Spiritum datur sermo sapientiae: alij autem sermo scientiae secundum eundem Spiritum:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I. Cor. 12. 8.

(pg. 248, 18) Alii quidem. per spiritum datur sermo sapientiae., Alii autem sermo scientiae. secundum eundem spiritum.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.12,8.

(pg.151)alii enim per spm datvr sermo sapientiae alii sermo scientiae secvndvm evndem spm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.12,8.

(pg.27)Alii enim per spiritum datur sermo sapientiae,alii sermo scientiae secundum eundem spiritum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.12,8.

(pg.84)Et alii quidem per $\overline{\text{spm}}$ datur sermo sapientiae·Alii autem sermo scientiae·secundum eundem spiritum

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.12,8.

(pg.33b)alii quidem per spiritum datur sermo sapientiae alii autem sermo scientiae secundum eundem spiritum

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.12,8.

(pg.29)Alii autem datur per spiritum sermo sapientiae,alii
vero sermo scientiae,secundum eundem spiritum.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 12, 8.

(pg. 38*) Alii quidem per spm datur sermo sapien tiae· Alii autem sermo scientiae secundum eundem spm·

16.

ITALA AMB.ep.7.(Migne,1880) I.Cor.12,8.

6(pg.945B)alii sermo sapientiae,alii sermo scientiae,alii fides sapientiae per spiritum scientiae secundum eumdem spiritum,

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,180.(C.Schenkl,1902) I.Cor.12,8.

(pg.526,15)alii (-) datur sermo sapientiae,alii sermo scientiae
secundum eundem spiritum,

AM Ps 45,12,1 (2)   1 Cor 12,8

(338,4) alii enim per spiritum datur sermo sapientiae,
alii fides in eodem spiritu,

datur per spiritum BC

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.10. I.Cor.12,8.
(Petschenig,1913)

31.(pg.222,14)alii (-) datur per spiritum sermo sapientiae,alii sermo scientiae secundum eundem spiritum.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) I.Cor.12,8.

9,99(pg.795C)Alii enim datur per Spiritum sermo sapientiae;

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) I.Cor.12,8.

12,139(pg.804C)Alii(-)datum per Spiritum sermo sapientiae, alii sermo scientiae secundum eumdem Spiritum,

13,143(pg.805C)wiederholt:Alii datur(-)per Spiritum sermo - eumdem Spiritum,

17.

ITALA AMB.spir.s.(Migne,1879) I.Cor.12,8.

(pg.1098A)Alii enim datur per Spiritum sermo sapientiae,alii sermo scientiae secundum eumdem Spiritum,

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 12,8.

(pg. 259C) Cuidam enim datur per Spiritum sermo sapientiae.
D) Alii vero sermo scientiae secundum eumdem spiritum;

ITALA tract.10.(Caspari,1890) I.Cor.12,8.

4.(pg.198,1)Alii datur per spiritum sermo sapientiae,alii sermo scientiae secundum eundem spiritum,

AN te 3,13 1 Cor 12,8

(2o6) / xxxx alii autem datur per spiritum sermo sapientiae, alii uero sermo scientiae secundum eundem spiritum, /

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) I.Cor.12,8.

7.(pg.130)alii sermo scientiae.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) I.Cor.12,8.

9.(pg.190)Alii sermo sapientiae. Alii sermo scientiae.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1743) I.Cor.12,8.

10.(pg.203)Alii datur sermo sapientiae;

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) I.Cor.12,8.

18,23.(pg.362,6)alii datur per spiritum sermo sapientiae

16)wiederholt:sermo (-) scientiae,

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) I.Cor.12,8.

18,23.(pg.362.8)alii autem sermo scientiae secundum eundem spiritum

ITALA AVG. cur. (Zycha, 1900) I. Cor. 12, 8.

16, 20. (pg. 655, 1) alii quidem (-) datur per spiritum sermo sapientiae; alii sermo scientiae secundum eundem spiritum;

ITALA AVG.Faust.21.(Zycha,1891) I.Cor.12,8.

8.(pg.576,28)alii quidem datur per spiritum sermo sapientiae,
alii sermo scientiae secundum eundem spiritum,

4,1.

ITALA AVG.ps.32.(Migne,1841) en.II.serm.2. I.Cor.12,8.

21(pg.296)Alii quidem per Spiritum datur sermo sapientiae,alii sermo scientiae.

4,1.

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) I.Cor.12,8.

17(pg.822)alii quidem detur per Spiritum sermo sapientiae,alii sermo scientiae secundum eumdem Spiritum.

ps.83,11(pg.1065)Alii quidem datur-eumdem Spiritum.

ps.135,8(pg.1760)Alii quidem datur-eumdem Spiritum.

ps.143,3(pg.1857)Alii quidem per Spiritum datur sermo-Spiritum.

ps.146,10(pg.1904)Alii quidem per Spiritum datur sermo-Spiritum.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.2.(Migne,1842) I.Cor.12,8.

1,8.(pg.135)alii quidem per Spiritum datur sermo sapientiae;
alii sermo scientiae secundum eumdem Spiritum;

2,3.(pg.140)wiederholt:Alii quidem per Spiritum datur sermo
sapientiae,- Spiritum:

5,2.

ITALA AVG. serm. frg. (Migne, 1842) I. Cor. 12, 8.

(pg. 1726) Alii quidem datur per Spiritum sermo sapientiae, alii sermo scientiae.

ITALA AVG.serm.frg.(Migne,1842) 5,2. I.Cor.12,8.10.
psalm.135,8.9.

(pg.1726) Alii datur sermo sapientiae,tanquam solem in potestatem diei:alii datur sermo scientiae,tanquam lunam in potestatem noctis:dat et stellas,alii donatio curationum,alii prophetia,etc.

ITALA AVG.tract.14.Ioh.(Migne,1842) 3,2. I.Cor.12,8.

10(pg.1508)Alii quidem datur per Spiritum sermo sapientiae; alii sermo scientiae secundum eumdem spiritum;

32;8(pg.1646)wiederholt:Qui alii datur per Spiritum-Spiritum.

8.

ITALA AVG. trin. 5. (Migne, 1842) I. Cor. 12, 8.

13, 14. (pg. 920) Alii quidem datur per Spiritum sermo sapientiae; alii sermo scientiae secundum eumdem Spiritum;

12; 14, 22. (pg. 1009) wiederholt: Alii quidem datur per Spiritum sermo sapientiae, - Spiritum;

15, 25. (pg. 1012) Alii datur quidem per Spiritum sermo sapientiae, - Spiritum;

13; 19, 24. (pg. 1033) alii quidem datur per Spiritum sermo sapientiae, - Spiritum.

(pg. 1034) Alii datur sermo sapientiae, alii sermo scientiae;

14; 1, 3. (pg. 1037) Alii datur sermo sapientiae, alii sermo scientiae;

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) I.Cor.12,8.

(pg.324,13) alii autem datur per spiritum sermo sapientiae: alii autem sermo scientiae secundum eundem spiritum.

ITALA AVG.serm.81 (PL 39. 1842) I.Cor.12,8

4(pg.1904)Alii per Spiritum datur sermo sapientiae,alii sermo scientiae,

BAS Is 1 Cor 12,8

(3o2b) accipere sapientie. et cognitionis et doctrine charisma.

BAS Is 1 Cor 12,8

(303a) et illi charismata sanitatum.

BEA El 2,86 1 Cor 12,8

(1021D) Alii namque datur sermo sapientiae. Alii sermo scientiae in eodem Spiritu. /

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) I. Cor. 12, 8.
test.

(pg. 1386D) Alii quidem datur sermo sapientiae, alii autem sermo scientiae, secundum eumdem Spiritum.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Cor. 12, 8.9.
Basil.

3.3. (pg. 741C) Alii enim datur sermo sapientiae, alii sermo scientiae, alii fides, alii prophetia, alii gratia sanitatum, etc.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) I.Cor.12,8.
test.

(pg.1390C)Alii quidem datur per Spiritum sermo sapientiae, alii autem sermo scientiae secundum eumdem Spiritum.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) I.Cor.12,8.

(pg.10B)Alii quidem per spiritum datur sermo sapientiae,alii autem sermo scientiae secundum eundem spiritum.

(pg.11D)Alii quidem datur per spiritum sermo sapientiae-spiritum ;

CAE bre 1 Cor 12,8

(188,2) Nam et de Spiritu sancto sic dicit apostolus: Alii quidem per spiritum datur sermo sapientiae, alii autem sermo scientiae secundum eundem spiritum.

CAE bre 1 Cor 12,8

(194,1) audi inferius quomodo concludit: Alii quidem datur per spiritum sermo sapientiae, alii autem sermo scientiae secundum eundem spiritum, alii fides in eodem spiritu, et reliqua.

CAE s 211,1 1 Cor 12,8

(797,13) alii datur sermo sapientiae, alii sermo scientiae, /

Vorlage war ein verlorener s von FAU-R

CAr 1 Cor 12,8 1 Cor 12,8

(535D) Alii quidem per Spiritum datur sermo sapientiae...
(536B) Alii autem sermo scientiae secundum eumdem Spiritum.

ITALA CASSIAN, conl.2.(Petschenig,1886) I.Cor.12,8.

1,3.(pg.39,23)alii datur per spiritum sermo sapientiae,alii sermo scientiae secundum eundem spiritum,

ITALA CASSIAN, conl. 15. (Petschenig, 1886) I. Cor. 12, 8.

2, 2. (pg. 428, 8) alii datur per spiritum sermo sapientiae, alii sermo scientiae,

70.

ITALA CASSIODOR,ps.64,5.(Migne,1847) I.Cor.12,8.

(pg.445C)Alii enim datur sermo sapientiae,alii sermo scien-
tiae,

CE 14 1 Cor 12,8

(763C) /alii datur per Spiritum sermo sapientiae, alii sermo scientiae secundum eumdem Spiritum,/

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) I.Cor.12,8.

14(pg.673F)alij datur per spiritum sermo sapientiae,alij sermo scientiae,secundum eundem spiritum.

EP-L 19 1 Cor 12,8

(20,8) alii datur per spiritum sermo sapientiae.

alia G
sermo om G
sapientia G
Deest AB

EP-L 51 1 Cor 12,8

(129,11) alii datur per spiritum sermo sapientiae, alii sermo scinetiae/

spiritum) sanctum S

EP-L 60 1 Cor 12,8

(165,6) alii datur per spiritum sermo sapientiae, alii sermo scientiae

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) I.Cor. 12,8.

(pg.134,18) alii quidem datur per spiritum sermo sapientiae, alii sermo scientiae secundum eundem spiritum,

50.

ITALA EVCHERIVS, I.reg.1.(Migne,1865) I.Cor.12,8.

14(pg.1062D) Alii quidem datur per spiritum sermo sapientiae, alii sermo scientiae secundum eumdem spiritum.

21(pg.1071C) Alii autem datur per Spiritum sermo scientiae, alii sermo sapientiae, secundum eumdem Spiritum.

50.

ITALA EVCHERIVS, II.reg.2.(Migne,1865) I.Cor.12,8.

4(pg.1084D)alii dando per Spiritum sermonem scientiae,

50.

ITALA ꝒVCHERIVS, III.reg.3.(Migne,1865) I.Cor.12,8.

15(pg.1127D)Cum alii datur per Spiritum sermo sapientiae,alii sermo scientiae secundum eumdem Spiritum,

ITALA FAVST.REI.rat.4.(Engelbrecht,1891) I.Cor.12,8.

(pg.458,29)unicuique autem datur per spiritum sermo sapientiae, alii sermo scientiae secundum eundem spiritum,

ITALA FAVST.REI.serm.29.(Engelbrecht,1891) I.Cor.12,8.9.11.

(pg.338,1) alii datur sermo sapientiae,alii sermo scientiae,alii fides in eodem spiritu.haec autem omnia operatur unus atque idem spiritus diuidens singulis,prout uult.

ITALA FAVST.REI.spir.2,4.(Engelbrecht,1891) I.Cor.12,8.

(pg.143,25)alii quidem per spiritum datur sermo sapientiae,
alii sermo scientiae,

ITALA FAVST.REI.spir.2,10.(Engelbrecht,1891) I.Cor.12,8.

(pg.154,21)alii quidem per spiritum datur sermo sapientiae,
alii sermo scientiae secundum eundem spiritum,

65.

ITALA FULG.R.ep.5.(Migne,1893) I.Cor.12,8.

4.(pg.345D)Alii(-)datur per Spiritum sermo sapientiae(-)alii autem sermo scientiae secundum eumdem Spiritum.

17;20.40.(pg.476B)wiederholt:Alii quidem datur per Spiritum sermo sapientiae;alii autem sermo scientiae secundum eumdem Spiritum.

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) I.Cor.12,8.

8.(pg.187A)alii detur per Spiritum sermo sapientiae,alii autem sermo scientiae secundum eumdem Spiritum.

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) I.Cor.12,8.

7,11.(pg.633B)Alii quidem datur per Spiritum sermo sapientiae, alii autem sermo scientiae secundum eumdem Spiritum.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) I.Cor.12,8.9.
interrog.3.

resp.(pg.495A)Alii enim datur sermo sapientiae,alii sermo scientiae,alii fides,alii prophetia,alii gratia sanitatum.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) I. Cor. 12, 8.
interrog. 168.

int. (pg. 544B) alii quidem per Spiritum datur sermo sapientiae, alii sermo scientiae;

GAU s 9,51 　　　　 1 Cor 12,8

(91,472) Alii enim datur per spiritum sermo sapientiae,
alii uerbum scientiae secundum eundem spiritum,
~~alii fides in eodem spiritu;~~

76.

ITALA GREG.M.evang.2,29.(Migne,1878) I.Cor.12,8.10.

10.(pg.1218D) Dedit vero dona hominibus,quia,misso desuper Spiritu,alii sermonem sapientiae,alii sermonem scientiae,alii gratiam virtutum,alii gratiam curationum,alii genera linguarum,alii interpretationem tribuit sermonum.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,30.(Migne,1878) I.Cor.12,8.

7.(pg.1224D)Alii datur per Spiritum sermo sapientiae,alii sermo scientiae secundum eundem Spiritum.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,6.(Migne,1878) I.Cor.12,8.

2.(pg.998C)Alii datur per spiritum sermo sapientiae,alii sermo scientiae in eodem spiritu.

76.

ITALA GREG.M.moral.l.17.(Migne,1878) I.Cor.12,8.

31,50.(pg.35A)Alii quidem per Spiritúm datur sermo sapientiae,alii aútem sermo scientiae secundum eundem spiritum.

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) I.Cor.12,8.

10,21.(pg.461A)alii sermonem sapientiae,alii sermonem scien-
-tiae,

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) I.Cor.12,8.9.10.

4,11.(pg.242A) Alii quidem per spiritum datur sermo sapientiae alii sermo scientiae,alii genera linguarum,alii interpretatio sermonum,alteri fides in eodem spiritu,alii operatio virtutum,alii prophetia,alii discretio spirituum.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) I.Cor 12,8.

17(pg.596A)Alii datur sermo sapientiae,alii sermo scientiae,

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) I.Cor.12,8.

24(pg.1106C)Huic quidem datur per Spiritum sermo sapientiae,alii sermo scientiae.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) I.Cor.12,8.

22(pg.129A)Alii enim per Spiritum datur sermo sapientiae.Alii vero scientiae,secundum eumdem spiritum.

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) I.Cor.12,8.

9.(pg.493,9)alii quidem datur per spiritum sermo sapientiae, alii sermo scientiae secundum eundem spiritum,

12.(pg.512,4)wiederholt:alii per spiritum datur sermo sapientiae,alii sermo-spiritum,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) I.Cor.12,8.9.
hom.8.

5(pg.343A)Alii enim per Spiritum datur sermo sapientiae,alii sermo scientiae juxta eumdem Spiritum,alii fides in eodem Spiritu.

PS-HI Dam 1 Cor 12,8

(362,115) alii cui datur per spiritum verbum sapientiae,
alii verbum scientiae in eo spiritu

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 12,8.

12(pg.785D)Alii quidem per spiritum datur sermo sapientiae.
(pg.786A)Alii autem sermo scientiae,secundum eumdem spiritum.

30.

ITALA ~~H~~IER.ep.8.(Migne,1865) I.Cor.12,8.

2(pg.124B)Alii enim per spiritum datur sermo sapientiae.alii
sermo scientiae juxta eumdem spiritum:

30.

ITALA HIER.ep.17.(Migne,1865) I.Cor.12,8.9.

3(pg.186D)Alii datur per spiritum verbum sapientiae,alii verbum scientiae in eodem spiritu,alii fides.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) I.Cor.12,8.

28(pg.741A)Alii enim per spiritum datur sermo sapientiae,alii sermo scientiae.

ITALA HIL.ps.64.(Zingerle,1891) I.Cor.12,8.

6.(pg.237,19)huic ergo datur sermo sapientiae,alii sermo scientiae.

10,2.

ITALA HIL.trin.2.(Migne,1845) I.Cor.12,8.

34(pg.74A)Alii autem datur per Spiritum sermo sapientiae,alii sermo scientiae secundum eumdem Spiritum.

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) I.Cor.12,8.

29(pg.257B)Huic quidem per Spiritum datur sermo sapientiae, alii autem sermo scientiae secundum eumdem Spiritum,

III,1.

ITALA ¥IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) I.Cor.12,8.

(pg.238b,7)alii datur sermo scientiae.

ILD ba 125 1 Cor 12,8

(163A) dicente Paulo: Alii datur sermo sapientiae, alii sermo sqientiae in eodem spiritu, /

JUL-T ant 2,52 I Cor 12,8

(688 C) Alii quidem per per Spiritum datur sermo sapientiae,

alii autem sermo scientiae secundum eundem Spiritum

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) 67. I. Cor. 12, 8.

88. (pg. 978B) alii datur sermo sapientiae, alii scientiae

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) I.Cor.12,8.

12(pg.1720)Alii quidem per Spiritum datur sermo sapientiae, alii autem sermo scientiae secundum eumdem Spiritum.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) I.Cor.12,8.

3. (pg.814B) Alii enim datur per Spiritum sermo sapientiae, alii sermo scientiae, secundum eumdem Spiritum.

4. (pg.815B) wiederholt: Alii datur per Spiritum sermo sapientiae, alii sermo scientiae.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.107.(Migne,1862) I.Cor.12,8.

(pg.746A)Alii per Spiritum datur sermo sapientiae,alii sermo scientiae.

ORI ser 4 cf 1 Cor 12,8

(8,1) sapientiae sermo per spiritum sanctum, post quem sermo scientiae qui secundum spiritum est.

ORI ser 9 1 Cor 12,8

(16,10) sapientiae verbum

PEL tri 1 1 Cor 12,8

(485,26) / alii datur per spiritum sermo sapientiae, alii
sermo scientiae secundum eundem spiritum,

PEL 1 Cor 12,8 1 Cor 12,8

(196,8) Alii autem datur per spiritum sermo sapientiae.
13) Alii autem (sermo) scientiae secundum eundem spiritum.

def. B

autem 1°) quidem ARV Cas Zm(=vg); + nobis G* / per sp.dat.AR Cas Zm (=vg) / sap.sermo D // autem om.G / sermo om.A

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.98.(Migne,1894) I.Cor.12,8.

(pg.476B)Alii datus est sermo sapientiae,alii verbum scien-
tiae,

51.

ITALA PROSPER,ps.143,1.(Migne,1861) I.Cor.12,8.

(pg.409B)Alii quidem datur per Spiritum sermo sapientiae,a-
lii sermo scientiae secundum eundem Spiritum.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) I.Cor.12,8.

24.(pg.681B)Alii quidem per Spiritum datur sermo sapientiae, alii autem sermo scientiae secundum eumdem Spiritum.

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) I. Cor. 12, 8.

7. (pg. 692B) alii quidem per Spiritum datur sermo sapientiae,
alii sermo scientiae secundum eumdem Spiritum,.

ITALA RUFIN.Orig.1.(Kötschau,1913) I.Cor.12,8.

3,8(pg.61,12)sermonem dari sapientiae,aliis sermonem scientiae secundum eundem spiritum.

21.

ITALA RUFIN.patr.2.Jos.(Migne,1849) I.Cor.12.8.10

2.(pg.330B)Alii namque secundum mensuram fidei,datur sermo intelligentiae,alii sermo sapientiae,alii prophetia, alii discretio spirituum,alii genera linguarum.

VL RUF Or ct 2(Baehrens,1925 CB) 1 Cor 12,8.

(p 146,4)quod per Spiritum sanctum ministratur,sermo scientiae;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.praef.(Migne,1862) I.Cor.12,8.
comm.

(pg.833A)per Spiritum verbum sapientiae,

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) I.Cor.12,8.
hom.8.

p 336,8

1(pg.864A)Alii autem per Spiritum datur sermo sapientiae,alii sermo scientiae secundum eundem Spiritum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) I.Cor.12,8.
comm.

10(pg.955D)Alii quidem per Spiritum datur sermo sapientiae,alii sermo scientiae secundum eumdem Spiritum,

21.

ITALA RUFIN, psalm.32.(Migne,1849) I.Cor.12,8.

15(pg.762A)alii datus est sermo sapientiae,alii sermo sci-
entiae,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 64. (Migne, 1849) I. Cor. 12, 8.

10(pg. 900B) Alii datur sermo sapientiae, alii sermo scientiae,

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 12, 8.

12 (pg. 152D) Sermo sapientiae.

ITALA SYAGRIUS, reg. def. (Künstle, 1905) I. Cor. 12, 8.

9 (pg. 156, 5) Alii datur per spiritum sermo sapientiae, alii sermo scientiae secundum eumdem spiritum.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,8.(Kroymann,1906) I.Cor.12,8.

(pg.599,12)alii (-) datur per spiritum sermo sapientiae:(-)
alii sermo scientiae:

ITALA VERECUNDUS, cant. 9. (Pitra, 1858) I. Cor. 12, 8.

24. (pg. 121) Aliis quidem per Spiritum datur sermo sapientiae,
alliis sermo scientiae secundum eundem spiritum;

PS-VIG Var 2,6

ITALA ~~VIGIL.Ph.Mar.P.~~ (Migne,1863) 62. I.Cor.12,8.

X(pg.402C)/alii quidem datur per spiritum sermo sapientiae, alii sermo scientiae secundum eumdem spiritum./

eundem C

2,19

X(pg.412A)/quibusdam enim per Spiritum datur spiritus sapientiae, alii sermo scientiae secundum eumdem Spiritum./

spiritus] sermo C

8-1-468

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 12, 9.

(pg. 1054) alteri fides in eodem Spiritu: alij gratia sanitatum in vno Spiritu:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I. Cor. 12, 9.

(pg. 248, 20) Alteri fides. in eodem spiritum., Alteri gratiam sanitatum. in uno spiritu.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.12,9.

(pg.151)alii fidês in eodem spv alii gratia sanitatem in vnv spv

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.12,9.

(pg.27)alii fides in eodem spiritu,alii gratia sanitatum in uno spiritu,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.12,9.

(pg.84)Alteri fides in eodem spiritu·Alii gratiae sanitatum
In uno spu.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.12,9.

a
(pg.33b)alii fides in eodem spiritu alii dona t gratiae sani-
tatum in eodem spiritu

ITALA Cod.m(Belsheim.1899) I.Cor.12,9.

(pg.29)Alii fides in eodem spiritu;alii gratiae sanitatium in uno spiritu.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 12, 9.

(pg. 38*) alteri fides In eodem sp̄u· Alii gratia sanitatum In uno sp̄u·

16.

ITALA AMB.ep.7.(Migne,1880) I.Cor.12,9.

6(pg.945B)fides in eodem spiritu;

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,180.(C.Schenkl,1902) I.Cor.12,9.

(pg.526,17)alteri fides in eodem spiritu,alii gratia curati-
onum,

AM Ps 45,12,2 1 Cor 12,9

(338,6) alii gratia curationum in uno spiritu,

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.10. I.Cor.12,9.
(Petschenig,1913)

31.(pg.222,17)alii fides in eodem spiritu.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) I.Cor.12,9.

12,139(pg.804C)alteri fides in eodem Spiritu,alii gratia curationum in uno Spiritu,

13,143(pg.805C)wiederholt:alii fides - uno Spiritu,
13,152(pg.807C) Datur enim(-)per Spiritum alii gratia curationum,

17.

ITALA AMB.spir.s.(Migne,1879) I.Cor.12,9.

(pg.1098A)alii fides in eodem Spiritu,alii gratia curationum in uno Spiritu,

ITALA

17.

AMBST. I. Cor. (Migne, 1879)

12,9.

(pg.259D)Alii gratia curationum in uno Spiritu;
D)Alii fides in eodem Spiritu.

AN te 3,13 1 Cor 12,9

(2o6) /alii fides in eodem spiritu, alii gratia sanitatum in uno spiritu, /

gracia Ms

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) I.Cor.12,9.

7.(pg.130)alii fides,alii gratia sanitatum,

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) I.Cor.12,9.

10.(pg.203)alii fides;alii gratia sanitatum;

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) I.Cor.12,9.

13,23.(pg.362,10)alii fides,alii donatio curationum,

ITALA AVG. cur. (Zycha, 1900) I.Cor.12,9.

16,20. (pg.655,3) alteri autem fides in eodem spiritu; alii donatio curationum in uno spiritu;

ITALA AVG.Faust.21.(Zycha,1891) I.Cor.12,9.

8.(pg.577,1)alteri autem fides in eodem spiritu,alii donatio curationum in uno spiritu,

4,1.

ITALA AVG.ps.32.(Migne,1841) I.Cor.12,9.
en.II.serm.2.

21(pg.296)alii fides secundum eumdem Spiritum,alteri dona curationum.

ps.67,17(pg.822)alii fides,alii genera curationum in eodem Spiritu,

ps.83,11(pg.1065)alii fides,alii donatio sanitatum,

4,2.

ITALA AVG.ps.135.(Migne,1841) I.Cor.12,9.

8(pg.1760)Alii fides in eodem Spiritu,alii curationum donatio
in uno Spiritu,

ps.143,3(pg.1858)alii fides in eodem Spiritu,alii donationes
curationum in uno Spiritu,

ps.146,10(pg.1904)alii fides in eodem Spiritu,alii donatio cura-
tionum,

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.2.(Migne,1842) I.Cor.12,9.

1,8.(pg.135)alteri autem fides in eodem Spiritu;alii donatio curationum in uno Spiritu;

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) I.Cor.12,9.

23,4.(pg.108,14)in eodem spiritu.

ITALA AVG.tract.14.Ioh.(Migne 3,2.;1842) I.Cor.12,9.10.

10(pg.1508)alii fides in eodem spiritu,alii prophetia,alii dijudicatio spirituum,alii genera linguarum,alii donatio curationum.

32;8(pg.1646)alii fides in eodem Spiritu,alii donatio curationum in uno Spiritu,

8.

ITALA AVG.trin.5.(Migne,1842) I.Cor.12,9.

13,14.(pg.920)alteri autem fides in eodem Spiritu;alii donatio curationum in uno Spiritu;

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) I.Cor.12,9.

(pg.324,15) alii fides in eodem spiritu:alii gratiae sanitatium in uno spiritu.

HEA El 2,36 1 Cor 12,9

(1021D) / Alii fides, Alii gratia sanitatum. /

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Cor. 12, 8. 9.
Basil.

3, 3. (pg. 741C) Alii enim datur sermo sapientiae, alii sermo scientiae, alii fides, alii prophetia, alii gratia sanitatum, etc.

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) I. Cor. 12, 9.
test.

(pg. 1390C) Alteri fides in eodem Spiritu,

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) I.Cor.12,9.

(pg.11E)alii fides in eodem spiritu,

CAE s 211,1 1 Cor 12,9

(797,13) / alii fides in eodem spiritu. /11

Vorlage war ein verlorener s von FAU-R

C^r 1 Cor 12,9 1 Cor 12,9

(5360) Alteri fides in eodem Spiritu; alii gratia sanitatum in uno Spiritu.

ITALA CASSIAN, conl. 2. (Petschenig, 1886) I. Cor. 12, 9.

1,3. (pg. 39, 25) alii fides in eodem spiritu, alii gratia sanitatum in uno spiritu,

ITALA CASSIAN,conl.15.(Petschenig,1886) I.Cor.12,9.

2,2.(pg.428,9)alii fides,alii gratia sanitatum,

70.

ITALA CASSIODOR,ps.64,5.(Migne,1847) I.Cor.12,9.

(pg.445D)alii fides in eodem Spiritu,alii gratia sanitatum,

CE 14 1 Cor 12,9

(763D) /alii fides in eodem Spiritu, alii donatios curationum in uno Spiritu, alii operationes sanitatum,/

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) I.Cor.12,9.

14(pg.673F)alij fides in eodem spiritu,alij donatio curationum in vno spiritu,

EP-L 51 1 Cor 12,9

(129,12) / alii dona sanitatum /

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) I. Cor. 12, 9.

(pg. 134, 20) alii gratia sanitatum in uno spiritu,

50.

ITALA ȻVCHERIVS, I. reg. 1. (Migne, 1865) I. Cor. 12, 9.

21(pg.1071C)alteri autem fidès in eodem Spiritu, alii donatio curationum in uno Spiritu,

50.

ITALA EVCHERIVS, II. reg. 2. (Migne, 1865) I. Cor. 12, 9.

4(pg.1084D) alii gratiam curationum, etc.

50.

ITALA EVCHERIVS, III.reg.3.(Migne,1865) I.Cor.12,9.

15(pg.1127D)alteri fides in eodem Spiritu,alii gratia sanitatum in uno Spiritu,

ITALA FAVST.REI.rat.4.(Engelbrecht,1891) I.Cor.12,9.

(pg.459,1)alteri fides in eodem spiritu,alii gratia curationum in uno spiritu,

ITALA FAVST.REI.serm.29.(Engelbrecht,1891) I.Cor.12,8.9.11.

(pg.338,1)alii datur sermo sapientiae,alii sermo scientiae,alii fides in eodem spiritu.haec autem omnia operatur unus atque idem spiritus diuidens singulis,prout uult.

ITALA FAVST.REI.spir.2,10.(Engelbrecht,1891) I.Cor.12,9.

(pg.154,22)alteri fides in eodem spiritu,alteri gratia sanitatum in uno spiritu,

ITALA FAVST.REI.spir.2,11.(Engelbrecht,1891) I.Cor.12,9.

(pg.155,9)alteri (-) datur fides in eodem spiritu.

65.

ITALA FULG.R.ep.5.(Migne,1893) I.Cor.12,9.

4.(pg.345D)alteri fides in eodem Spiritu,alii gratia sanitatum in uno Spiritu,

17;20,40.(pg.476B)wiederholt:alteri(al.alii)fides in eodem Spiritu.

C) Eodem igitur Spiritu

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) I.Cor.12,9.

22,44.(pg.479D)alteri datur fides in eodem Spiritu,

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) I.Cor.12,9.

8.(pg.187A)alteri fides,in eodem Spiritu;

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) I.Cor.12,9.

7,11.(pg.633B)alteri fidem in eodem Spiritu,alii gratia sanitatum in uno Spiritu

GAU s 9,51 1 Cor 12,9

(91,474)alii fides in eodem spiritu,alii gratia sanitatum in uno spiritu,

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 3. I. Cor. 12, 8. 9.

resp. (pg. 495A) Alii enim datur sermo sapientiae, alii sermo scientiae, alii fides, alii prophetia, alii gratia sanitatum,

20.

ITALA ; GAUDENT.serm.9.(Migne,1845) I.Cor.12,9.

(pg.912A)alii fides in eodem Spiritu:alii sanitas in uno Spiritu:

76.

ITALA GREG.M.evang.2,30.(Migne,1878) I.Cor.12,9.

7.(pg.1225A)alteri fides in eodem Spiritu,alii gratia sani-
tatum in uno Spiritu,

76.

ITALA GREG.M.moral.17.(Migne,1878) I.Cor.12,9.

31,50.(pg.35B)alteri fides in eodem spiritu,alii gratia sanitatum in uno spiritu.

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) I.Cor.12,9.

10,21.(pg.461A)alii plenam fidem,alii gratiam sanitatum,

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) I.Cor.12,8.9.10.

4,11.(pg.242A) Alii quidem per spiritum datur sermo sapientiae, alii sermo scientiae, alii genera linguarum, alii interpretatio sermonum, alteri fides in eodem spiritu, alii operatio virtutum, alii prophetia, alii discretio spirituum.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) I.Cor.12,9.

9(pg.117B)Alii autem fides,in eodem Spiritu.

22(pg.129A)Alii fides in eodem spiritu.

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) I.Cor.12,9.

9.(pg.493,12)alii gratiae sanitatum in uno spiritu,alii fides
in eodem spiritu,

12.(pg.512,7)wiederholt:alii fides in eodem spiritu,alii gratia
sanitatum in uno spiritu,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) I.Cor.12,8.9.
hom.8.

5(pg.343A)Alii enim per Spiritum datur sermo sapientiae,alii sermo scientiae juxta eumdem Spiritum,alii fides in eodem Spiritu.

PS-HI Dam 1Cor 12,9

(362,117) alii fides,(alii linguarum genera,)

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 12,9.

12(pg.786A)Alteri fides in eodem spiritu.
A)Alii gratia sanitatum in uno spiritu.

30.

ITALA HIER.ep.8.(Migne,1865) I.Cor.12,9.

2(pg.124B)alii fides in eodem spiritu.

30.

ITALA HIER.ep.17.(Migne,1865) I.Cor.12,8.9.

3(pg.186D)Alii datur per spiritum verbum sapientiae,alii verbum scientiae in eodem spiritu,alii fides.

ITALA HIL.ps.64.(Zingerle,1891) I.Cor.12,9.

6.(pg.237,20)alii fides in eodem spiritu.

10,2.

ITALA HIL.trin.2.(Migne,1845) I.Cor.12,9.

34(pg.74A)alii fides in eodem Spiritu,alii dona sanitatum in uno Spiritu,

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) I.Cor.12,9.

29(pg.257B)alteri autem fides in eodem Spiritu,alii donum curationum in eodem Spiritu,

ILD ba 125 : 1 Cor 12,9

(163A) / alii fides, alii gratia sanitatum, /

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) I.Cor.12,9.

12(pg.172C)alteri fides in eodem Spiritu;

PEL 1 Cor 12,9 1 Cor 12,9

(196,15) Alteri fides in eodem spiritu.
17) Alii gratia sanitatum in uno spiritu.

def.B

alteri) alii H / gratiae R corr., MN* / sanitatium A corr., curationum Zm D

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.98.(Migne,1894) I.Cor.12,9.

(pg.476B)alii cura sanitatum.

51.

ITALA PROSPER,ps.143,1.(Migne,1861) I.Cor.12,9.

(pg.409B)alii fides in eodem Spiritu,alii donationes curationum in uno Spiritu,

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) I.Cor.12,9.

24.(pg.681B)alteri fides in eodem Spiritu,alii gratia sanitatum in uno Spiritu,

51.

ITALA PROSPER.vocat.2.(Migne,1861) I.Cor.12,9.

7.(pg.692B)alteri fides in eodem Spiritu,alii gratia sanitatum in eodem Spiritu.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) comm. I.Cor.12,9.

10(pg.956A)alii fides in eodem Spiritu.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) I.Cor.12,9.
comm.

5(pg.975A)Alii fides in eodem Spiritu:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) I.Cor.12,9.
comm.

3(pg.1214B)Alii fides in eodem Spiritu:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) I.Cor.12,9.
comm.

3(pg.1215A)Alii fides in eodem Spiritu:

21.

ITALA RUFIN, psalm. 64. (Migne, 1849) I. Cor. 12, 9.

10(pg. 900B) alii gratia curationum.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 103, 12, 9.

12 (pg. 152D) Gratia curationum.

ITALA SYABRIUS, reg. def. (Künstle, 1905) I. Cor. 12, 9.

9 (pg. 156, 6) alii fides in eodem spiritu, alii gratia sanitatum in uno spiritu,

ITALA   III.
TERTVLL.Marc.5,8.(Kroymann,1906)   I.Cor.12,9.

(pg.599,15)alii fides in eodem spiritu (-) alii donum curationum.

ITALA VERECUNDUS, cant. 9. (Pitra, 1858) I. Cor. 12, 9.

24. (pg. 121) alii gratia sanitatum,

PS-VIG Var 2,6

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.2.~~(Migne,1863) I.Cor.12,9.

X(pg.402C)/alteri fides in eumdem spiritum,alii donatio curationum in uno spiritu,/

unu C alio C

2,19

X(pg.412A)/alii fides in eodem Spiritu,alii charismata donationum in uno Spiritu,/

carismata C curationum C

8-1-46B

ITALA tract.10.(Caspari,1890) I.Cor.12,9.

4.(pg.198,3)alteri fides in eodem spiritû,alii gratia sanitatem in uno spiritu,

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 12,10.

(pg.1054) alij operatio virtutum, alij prophetia, alij discretio spirituum, alij genera linguarum, alij interpretatio sermonum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I. Cor. 12, 10.

(pg. 248, 22) Alii operatio. uirtutum., Alii. prophetatio., Alii. discretio spirituum., Alii. genera linguarum., Alii. interpretatio sermonum.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.12,10.

(pg.151)alii operatio virtvtis alii prophetia alii separatio spiritvvm alii genera lingvarvm alii interpraetatio

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.12,10.

(pg.27)alii operatio virtutis,alii prophetia,alii separatio spirituum,alii genera linguarum,alii interpretatio:

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I.Cor.12,10.

(pg.84) Alii operatio virtututum. Alii prophetatio alii discretio spirituum um· Alii genera linguarum. Alii interpretatio sermonum·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.12,10.

(pg.33b)alii operatio virtutis alii prophetia alii discretio
spirituum alii genera linguarum alii autem interpretatio

ITALA		Cod.m(Belsheim,1899)		I.Cor.12,10.

(pg.29)Alii operatio virtutis,alii prophetatio alii separatio
spiritus,alii genera linguarum,alii interpretationes
linguarum:

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 12, 10.

(pg. 38*) Alii operatio uirtutum· alii prophetia· alii discriptio spirituum· Alii genera linguarum· alii interpraetatio sermonum·

discretio: ita ex discriptio z[dior] interprae.: a erasa

ITALA IIII. AMB.Luc.10,180.(C.Schenkl,1902) I.Cor.12,10.

(pg.526,18)alii genera linguarum.

AM Ps 45,12,2 1 Cor 12,10

(338,7)alii operatio uirtutum.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) I.Cor.12,10.

12,139(pg.804C)alii operatio virtutum,alii prophetia,alii discretio spirituum,alii genera linguarum, alii interpretatio sermonum.

13,143(pg.805C)wiederholt:alii operatio virtutum,alii prophetia.

13,152(pg.807C) alii genera linguarum,alii prophetia.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 12,10.

(pg. 259D) Alii operatio virtutum. (-) Alii prophetia,
(pg. 260A) Alii discretio spirituum. (-) Alii genera linguarum, alii interpretatio sermonum.

ITALA tract.10.(Caspari,1890) I.Cor.12,10.

4.(pg.198,4)alii operatio uirtutum,alii prophetia,alii discretio spirituum,alii genera linguarum,alii interpretatio sermonum;

AN te 3,13 1 Cor 12,10

(2o6) / alii operationes uirtutum, alii prophetia, alii diiudicatio spirituum, alii genera linguarum, alii interpraetatio linguarum. /

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) I.Cor.12,10.

7.(pg.130)alii operatio virtutum,alii prophetatio,alii discretio spirituum,alii genera linguarum,alii interpretatio sermonum.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) I.Cor.12,10.

10.(pg.203)alii operatio virtutum;alii prophetatio;alii discretio spirituum;alii genera linguarum;alii interpretatio sermonum;

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) I.Cor.12,10.

18,23.(pg.362,11)alii operationes uirtutum,alii prophetia,alii
diiudicatio spirituum,alteri genera linguarum.

ITALA AVG. cur. (Zycha, 1900) I. Cor. 12, 10.

16, 20. (pg. 655, 4) alii operationes uirtutum; alii prophetia; alii diiudicatio spirituum; alii genera linguarum; alii interpretatio sermonum:

ITALA

II.
AVG. ep. 94. (Goldbacher, 1898)
PAULINUS et THERASIA.

I. Cor. 12, 10. 28.

7. (pg. 505, 3) genera linguarum

ITALA AVG.Faust.21.(Zycha,1891) I.Cor.12,10.

8.(pg.577,2)alii operationes uirtutum;alii prophetia,alii diiudicatio spirituum,alii genera linguarum,alii interpretatio linguarum:

ITALA AVG.gen.litt.12.(Zycha,1894) I.Cor.12,10.

13.(pg.398,18)alii diiudicatio spirituum.

4,2.

ITALA AVG.ps.83.(Migne,1841) I.Cor.12,10.

11(pg.1065)alii genera linguarum,alii interpretatio sermonum,
alii prophetatio.

4,2.

ITALA AVG.ps.135.(Migne,1841) I.Cor.12,10.

8(pg.1760)alii operationes virtutum,alii prophetia,alii dijudicatio spirituum,alii genera linguarum,alii interpretatio sermonum.

ps.143,3(pg.1858)alii genera linguarum,alii prophetia,alii dijudicatio spirituum.

ps.146,10(pg.1904)alii dijudicatio spirituum,(-)alii linguarum genera,alii prophetia.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.2.(Migne,1842) I.Cor.12.10.

1,8.(pg.136)alii operationes virtutum,alii prophetia,alii dijudicatio spirituum,alteri genera linguarum.

5,2.

ITALA AVG. serm. frg. (Migne, 1842) I. Cor. 12, 8.10. psalm. 135, 8.9.

(pg.1726) Alii datur sermo sapientiae, tanquam solem in potestatem diei: alii datur sermo scientiae, tanquam lunam in potestatem noctis: dat et stellas, alii donatio curationum, alii prophetia, etc.

3,2.

ITALA AVG. tract. 14. Ioh. (Migne, 1842) I. Cor. 12, 9. 10.

10(pg.1508) alii fides in eodem spiritu, alii prophetia, alii dijudicatio spirituum, alii genera linguarum, alii donatio curationum.

32;8(pg.1646) alii operatio virtutum in eodem Spiritu.

8.

ITALA AVG. trin. 3. (Migne, 1842) I. Cor. 12, 10.

9, 18. (pg. 879) Alii dijudicatio spirituum.

5; 13, 14. (pg. 920) alii operatio virtutum; alii prophetía; alii dijudicatio spirituum; alii genera linguarum.

ITALA AVG.serm.81 (PL 39. 1842) I.Cor.12,10

4(pg.1904)alii prophetia,alii genera linguarum,alii interpretatio sermonum:

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) I.Cor.12,10.

(pg.324,16) alii operatio uirtutis,alii prophetatio,alii separatio spiritus,alii genera linguarum,alii interpretationes linguarum.

BAS Is 1 Cor 12,10

(302b) Hoc quidem charisma; propheciam ait. hoc autem; diiudicationem spirituum. . .

charisma habet diiudicationis spirituum.

BAS Is 1 Cor 12,10

(3o3a) et alii operationes virtutum maiorum.

BEA El 2,86 1 Cor 12,10

(1021D) / Alii operatio virtutum. Alii prophetia. Alii discretio spiritus. Alii genera linguarum. Alii interpretatio sermonum tribuitur.

CAr 1 Cor 12,10 1 Cor 12,10

(536C) Alii operatio virtutum... Alii prophetatio... Alii discretio spirituum... Alii genera linguarum... Alii interpretatio sermonum.

ITALA CASSIAN, conl. 2. (Petschenig, 1886) I. Cor. 12, 10.

1, 3. (pg. 39, 26) alii discretio spirituum.

ITALA CASSIAN, conl. 15. (Petschenig, 1886) I. Cor. 12, 10.

2, 2. (pg. 428, 10) alii operatio uirtutum

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 64, 5. (Migne, 1847) I. Cor. 12, 10.

(pg. 445D) alii genera linguarum, alii interpretationes sermonum

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) I.Cor.12,10.

(pg.1095C) Alii datur per Spiritum discretio spirituum.

CE 14 1 Cor 12,10

(763D) /alii prophetia, alii judicatio spirituum, alii genera linguarum:/

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) I.Cor.12,10.

14(pg.673F)alij operationes sanitatum,alij prophetia,alij iudicatio spirituum,alij genera linguarum:

EP-L 51 1 Cor 12,10

(129,12) / alii prophetatio, alii genera linguarum /

alio prophetatio G
protia A prophetiae R

EP-L 51 1 Cor 12,10

(129,13) / alii discretio spirituum.

EP-L 60 1 Cor 12,10

(165,6) alii prophetia, alii genera linguarum, alii interpretatio sermonum./

prophetatio BG prophetiae S

50.

ITALA ~~E~~VCHERIVS, I.reg.1.(Migne,1865) I.Cor.12,10.

21(pg.1071D)alii operatio virtutum,alii prophetia,alii diju-
dicatio spirituum,alii genera linguarum.

50.

ITALA EVCHERIVS, II. reg. 2. (Migne, 1865) I. Cor. 12, 10.

4(pg.1084D)alii genera linguarum.

50.

ITALA EVCHERIVS,III.reg.3.(Migne,1865) I.Cor.12,10.

15(pg.1127D)alii operatio virtutum,alii prophetia,alii discretio spirituum,alii genera linguarum,alii interpretatio sermonum.

ITALA FAVST.REI.rat.4.(Engelbrecht,1891) I.Cor.12,10.

(pg.459,2)alii genera linguarum,operatio uirtutum,alii prophe-
tia.

ITALA FAVST.REI.spir.2,10.(Engelbrecht,1891) I.Cor.12,10.

(pg.154,24)alii operatio uirtutum,alii prophetia,alii discretio spirituum,alii genera linguarum,alii interpretatio sermonum.

65.

ITALA FULG.R.ep.5.(Migne,1893) I.Cor.12,10.

4.(pg.346A)alii prophetia,alii dijudicatio spirituum,alii genera linguarum,alii interpretatio sermonum.

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) I.Cor.12,10.

7,11.(pg.633B)alii operatio virtutum,alii prophetatio,alii discretio spirituum.

GAU s 9,51 1 Cor 12,lo

(91,475) alii operatio uirtutis,alii prophetia,alii discretio spirituum,alii genera linguarum,alii interpretatio linguarum.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,29.(Migne,1378) I.Cor.12,8.10.

10.(pg.1218D)Dedit vero dona hominibus,quia,misso desuper Spiritu,alii sermonem sapientiae,alii sermonem scientiae,alii gratiam virtutum,alii gratiam curationum,alii genera linguarum,alii interpretationem tribuit sermonum.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,30.(Migne,1878) I.Cor.12,10.

7.(pg.1225A)alii operatio virtutum,alii prophetia,alii discretio spirituum,alii genera linguarum,alii interpretatio sermonum.

76.

ITALA GREG.M.moral.17.(Migne,1878) I.Cor.12,10.

31,50.(pg.35B)alii operatio virtutum,alii prophetia,alii
discretio spirituum,alii genera linguarum,
alii interpretatio sermonum.

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) I.Cor.12,10.

10,21.(pg.461A)alii operationem virtutum,alii prophetiam, alii discretionem spirituum,alii genera linguarum,alii interpretationem sermonum tribuit,

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) I.Cor.12,10.

31,74.(pg.519B)Alius namque prophetiam,alius scientiam,alius virtutes,alius genera linguarum,alius interpretationes sermonum juxta distributionem sancti Spiritus accipit;

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) I.Cor.12,8.9.10.

4,11.(pg.242A) Alii quidem per spiritum datur sermo sapientiae, alii sermo scientiae, alii genera linguarum, alii interpretatio sermonum, alteri fides in eodem spiritu, alii operatio virtutum, alii prophetia, alii discretio spirituum.

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) I.Cor.12,10.

9.(pg.493,13)alii operatio uirtutum,alii prophetia,alii discretio spirituum,alii genera linguarum,alii interpretatio sermonum.

12.(pg.512,8)wiederholt:alii operatio-spirituum.

HI Ez h 2,2 1 Cor 12,10

(342,26) discretiones spirituum,

24.

ITALA HIER.Is.2.(Migne,1865) I.Cor.12,10.

3(pg.62D)Alii enim datur prophetia:alii discretio spirituum.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) I.Cor.12,10.
hom.2.

2(pg.683C)Discretio spirituum.

PS-HI Dam 1 Cor 12,1

(362,118) alii linguarum genera, alii interpretationes in eo Spiritu, alii gubernatio

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 12,10.

12(pg.786A)Alii operatio virtutum.(-)Alii prophetia.(-)Alii discretio spirituum:alii genera linguarum.(-)Alii interpretatio sermonum.

30.

ITALA HIER.ep.17.(Migne,1865) I.Cor.12,10.

3(pg.186D)alii linguarum genera,alii interpretationes in eodem spiritu,alii gubernatio.

ITALA HIL.ps.64.(Zingerle,1891) I.Cor.12,10.

6.(pg.237,21)alii dona curationum,alii genera linguarum,alii interpretatio linguarum.

10,2.

ITALA HIL.trin.2.(Migne,1845) I.Cor.12,10.

34(pg.74A)alii operatio virtutum,alii prophetia,alii separatio
spirituum:alii genera linguarum;,alii interpretatio
linguarum.

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) I.Cor.12,10.

29(pg.257B)alii operatio virtutum,alii prophetia,alii discretio Spirituum,alii genera linguarum,alii interpretatio linguarum.

ILD ba 125 1 Cor 12,10

(163A) / alii operatio virtutum, alii prophetiae, alii discretio spirituum, alii genera linguarum, alii interpretatio sermonum.

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) I.Cor.12,10.

12(pg.172C)alii operatio virtutum,alii prophetia,alii discretio Spirituum,alii genera linguarum,alii interpretatio sermonum.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.107.(Migne,1862) I.Cor.12,10

(pg.746A)alii prophetia,alii genera linguarum,alii interpretatio sermonum:

PKL 1 Cor 12,10 1 Cor 12,10

(196,18) Alii operatio uirtutum.
19) Alii prophetatio.
20) Alii discretio spirituum.
(197,1) Alii genera linguarum, alii interpretatio sermonum.

def. B

prophetia SRG Zm^{ed} D (=vg); prophetatia Cas$^{cod.}$ / alii gen. ling. om. Cas$^{cod.}$

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.98.(Migne,1894) I.Cor.12,10.

(pg.476B)alii operatio virtutum,alii prophetia,alii discretio spirituum,alii genera linguarum.

51.

ITALA PROSPER,ps.143,1.(Migne,1861) I.Cor.12,10.

(pg.409B)alteri genera linguarum,alii prophetia,alii judicatio Spirituum.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) I.Cor.12,10.

24.(pg.681B)alii prophetatio,alii discretio spirituum,alii genera linguarum,alii interpretatio sermonum.

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) I. Cor. 12, 10.

7. (pg. 692B) alii operationes virtutum, alii prophetatio, alii discretio spirituum, alii genera linguarum, alii interpretatio sermonum.

21.

ITALA RUFIN,patr.2.Jos.(Migne,1849) I.Cor.12,8.10.

2.(pg.330B)Alii namque secundum mensuram fidei,datur sermo intelligentiae,alii sermo sapientiae,alii prophetia,alii discretio spirituum,alii genera linguarum.

21.

ITALA RUFIN, psalm.32.(Migne,1849) I.Cor.12,10

15(pg.762A)alii genera linguarum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 64. (Migne, 1849) I. Cor. 12, 10.

10(pg. 900B) alii genera linguarum,

103.

ITALA SEDUL. Sc.ep. I. Cor. (Migne, 1864) 12,10.

12(pg.152D)Operatio virtutum.(-)Alii discretio spirituum.

(pg.153A)Alii interpretatio sermonum.

ITALA SYAGRIUS, reg. def. (Künstle, 1905) I. Cor. 12, 10

9 (pg. 156, 7) alii operatio virtutis, alii prophetia, alii discretio spirituum, alii genera linguarum, alii interpretatio sermonum.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,8.(Kroymann,1906) I.Cor.12,10.

(pg.599,17)alii uirtutum (-) alii prophetia,alii distinctio spirituum,alii genera linguarum,alii interpretatio linguarum:

PS-VIG Var 2,6

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.2.~~ 62.(Migne,1863) I.Cor.12,10.

1(pg.402D)/alii operationes virtutum,alii prophetia,alii dijudicatio spiritus,alii genera linguarum,alii interpretatio sermonum./

spirituum C | sermonum] linguarum C

2,19 ~~10~~(pg.412A)/alii operatio virtutum,alii prophetia,alii discretio spiritus,alii genera linguarum,alii interpretationes linguarum./

prophetia alii discretio spiritus] prophetie spiritus C

8-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 12,11.

(pg.1054) Haec autem omnia operatur vnus atque idem Spiritus, diuidens singulis prout vult.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I. Cor. 12, 11.

(pg. 248, 27) Hec autem omnia operatur. unus adque idem spiritus. diuidens singulis pro ut uult.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.12,11.

(pg.152)haec avtem omnia operatvr vnvs adqve idem sps dividens
vnicviqve provt vvlt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.12,11.

(pg.27)linguarum haec autem omnia operatur unus atque idem spiritus,dividens unicuique prout vult.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.12,11.

(pg.84)Haec autem omnia operatur unus atque idem $\overline{\text{sps}}$·Dividens singulis prout vult·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.12,11.

(pg.34a)linguarum haec autem omnia operatur vnus atque idem
spiritus diuidens vnicuique t singulis prout vult

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.12,11.

(pg.29)Omnia autem haec operatur unus adque idem spiritus,
dividens unicuique prout vult....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 12, 11.

(pg. 38*) Haec autem omnia operatur unus atque idem sp̄s· diuidens singulis prout uult.

A-SS Per 1,5

1 Cor 12,11
1 Cor 7,17
Rm 12,3

(8,10) cui et missus est idem omnia donativa administratu<ru>s in omnibus, pro<ut> unicuique distribuit Dominus

ITALA II.
AMB.Dav.1.(C.Schenkl,1897) I.Cor.12,11

14,71.(pg.347,14)haec autem omnia operatur unus atque idem spiritus diuidens singulis prout uult.

16.

ITALA AMB.ep.36.(Migne,1880) I.Cor.12,11.

4(pg.1128C)dividens singulis,prout vult.

16.

ITALA AMB.exhort.virg.(Migne,1880) I.Cor.12,11.

7,43(pg.364B)Haec autem omnia operatur unus atque idem Spiritus,dividens singulis prout vult.

(pg.364B)wiederholt:Prout vult,

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) I.Cor.12,11.

6,48(pg.592B)omnia operatur unus atque idem Spiritus,dividens singulis prout vult.

(pg.592B)wiederholt:Prout vult.

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) I.Cor.12,11.

8,91(pg.661A)Unus et Spiritus sanctus,

16.

ITALA AMB.inst.virg.(Migne,1880) I.Cor.12,11.

10,64(pg.336C)Haec autem omnia operatur unus atque idem Spiritus,dividens singulis prout vult.

IIII.
ITALA AMB.Luc.prol.5.(C.Schenkl,1902) I.Cor.12,11.

(pg.7,5)omnia operatur unus atque idem spiritus diuidens singulis prout uult.

IIII.
ITALA AMB.Luc.7,93.(C.Schenkl,1902) I.Cor.12,11.

(pg.321 22)haec autem omnia operatur unus atque idem spiritus diuidens singulis prout uult,

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,116.(C.Schenkl,1902) I.Cor.12,4.11.

(pg.499,6)diuisiones (-) gratiarum sunt,sed operatus est spiritus,diuidens singulis prout uult.

AM Ps 45,12,2 1 Cor 12,11

(338,7) haec enim omnia operatur unus atque idem spiritus, diuidens singulis prout uult.

haec) hic Fm1

AM Ps 36,62,2. 1Cor 12,1[illegible]

(12o,14) qui operatur omnia diuidens singulis prout uult.

AM sa 6,9 1 Cor 12,11

(172,17) Unus atque idem spiritus diuidens singulis prout uult.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) I.Cor.12,11.

13,139(pg.804C)Haec autem omnia operatur unus atque idem Spiritus,dividens singulis prout vult.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) I.Cor.12,11.

19,145(pg.844C)haec omnia operatur,quia omnia operatur unus atque idem Spiritus;

17.

ITALA AMB.spir.s.(Migne,1879) I.Cor.12,11.

(pg.1096A)Et omnia haec operatur unus atque idem Spiritus,
dividens singulis prout vult;

(pg.1098A)Omnia autem haec operatur unus atque idem Spiritus;

(pg.1099D)Haec autem omnia operatur nunc atque - vult.

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) I. Cor. 12, 11.

5(pg.541D)hic est qui dona sua <u>dividit singulis, prout vult:</u>

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 12,11.

(pg. 260A) Omnia autem haec operatur unus atque idem Spiritus, dividens unicuique prout vult.

ITALA tract.10.(Caspari,1890) I.Cor.12,11.

4.(pg.198,5)haec autem omnia/pperatur/unus atque idem spiritus,diuidens singulis,prout uult.

4.(pg.198,7)Diuina scriptura non dixit:prout potest,sed:prout uult,quia tantum potest,quantum et uult.

AN s Cas II,190 I Cor. 12, 11

(190b) sicut divinus spiritus divisit propria unicuique ut
voluit.

AN Bob 1 cf.1 Cor 12,11

(595A) subministratione Spiritus sancti, qui dividet gratias sine haesitatione credentibus Deo per Christum.

AN te 3,13 1 Cor 12,11

(2o6) / omnia autem haec operatur unus atque idem spiritus, diuidens propria unicuique prout uult.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) I.Cor.12,11.

9.(pg.177) Operatur haec omnia unus atque idem spiritus. Divisiones donationum,idem autem Deus dividens se unicuique ut vult.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) I.Cor.12,11.

10.(pg.203)haec autem operatur unus,atque idem spiritus,dividens singulis prout vult:

103.

ITALA ATHANAS.observ.m.(Migne,1864) I.Cor.12,11.

(pg.669A)Haec autem(-)operatur unus atque idem spiritus dividens singulis prout vult.

8.

ITALA AVG. Arr. (Migne, 1842) I. Cor. 12, 11.

15,9. (pg. 694) Omnia autem haec operatur unus atque idem Spiritus, dividens propria unicuique prout vult?

ITALA AVG.bapt.3.(Petschenig,1908) I.Cor.12,11.

16,21.(pg.213,8)omnia autem haec operatur unus adque idem spiritus,diuidens propria unicuique prout uult.

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) I.Cor.12,11.

18,23.(pg.362,13)omnia (-)haec operatur unus atque idem spiritus diuidens propria unicuique prout uult

ITALA AVG. cur. (Zycha, 1900) I. Cor. 12, 11.

16,20. (pg. 655, 7) omnia autem haec operatur unus atque idem spiritus diuidens propria unicuique prout uult.

ITALA I. AVG. ep. 30. (Goldbacher, 1895) I. Cor. 12, 11.
PAULINUS et THERASIA.

2. (pg. 123, 17) unus atque idem operatur

II.
ITALA AVG. ep. 78. (Goldbacher, 1898) I. Cor. 12, 11.

3. (pg. 336, 12) qui diuidit propria unicuique, prout uult.

ITALA III. AVG. ep. 149. (Goldbacher, 1904) I. Cor. 12, 11.

6. (pg. 353, 15) Diuidens propria unicuique, prout uult.

ITALA III. AVG. ep. 158. (Goldbacher, 1904) I. Cor. 12, 11.
EVODIUS.

12. (pg. 497, 7) qui diuidit unicuique propria prout uult.

IV.

ITALA AVG.ep.187.(Goldbacher,1911) I.Cor.12,11.

20.(pg.98,21)omnia autem haec,(-) operatur unus atque idem spiritus diuidens propria unicuique,prout uult;

ep.194,18.(pg.190,6)wiederholt:sed omnia haec operatur - uult.

ITALA AVG.Faust.21.(Zycha,1891) I.Cor.12,11.

8.(pg.577,5)omnia autem haec operatur unus atque idem spiritus diuidens propria unicuique prout uult.

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) I.Cor.12,11.

17,3.(pg.784)Omnia autem haec operatur unus atque idem Spiritus;

4,1.

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) I.Cor.12,11.

16(pg.822)Omnia autem haec operatur unus atque idem Spiritus, dividens propria unicuique prout vult.

wiederholt:21(pg.826)

ps.77,32(pg.1004)(om:autem haec)

ps.143,3(pg.1858)
(pg.1858)Omnia haec-Spiritus;

ps.118.serm.18,1(pg.1551)Omnia haec-Spiritus.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.2.(Migne,1842) I.Cor.12,11.

1,5.(pg.133)Haec omnia operatur unus atque idem Spiritus,dividens singula unicuique prout vult;

1,8.(pg.136)wiederholt:Omnia autem haec operatur unus atque idem Spiritus,dividens propria unicuique prout vult.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) I.Cor.12,11.

11,22.(pg.976)Omnia autem haec operatur unus atque idem Spiritus,dividens propria unicuique prout vult.

NB.1.

ITALA AVG.serm.182.(Mai,1852) I.Cor.12,11.

6(pg.410)dividit singulis spiritus prout vult;

5,1.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) I.Cor.12,11.

16,26(pg.459)Omnia autem haec operatur unus atque idem Spiritus;(-)Dividens propria unicuique prout vult;

16,26(pg.459)wiederholt:Omnia - Spiritus.

3,2.

ITALA AVG. tract. 122. Ioh. (Migne, 1842) I. Cor. 12, 11.

8(pg. 1963) unus atque idem Spiritus, dividens propria unicuique prout vult?

8.

ITALA AVG.trin.5.(Migne,1842) I.Cor.12,11.

13,14.(pg.920)Omnia autem haec operatur unus atque idem Spiritus dividens propria unicuique prout vult.

15;19,34.(pg.1084)wiederholt:Omnia(-)haec operatur unus atque idem Spiritus,dividens propria unicuique prout vult.

19,36.(pg.1086) Omnia haec operatur unus atque idem Spiritus,dividens propria unicuique prout vult.

ITALA AVG. uirg. (Zycha, 1900) I. Cor. 12, 11.

40, 41. (pg. 285, 8) distribuit propria unicuique sicut uult?

ITALA AVG.apoc.hom.19 (PL 35. 1841) I.Cor.12,11

pg.2451:Dividens singulis prout vult.

PS-AU Fu 1,20   1 Cor 12,11

(208,11) Omnia enim haec operatur unus atque idem spiritus, dividens singulis prout vult.

(209,12) Omnia enim haec operatus unus atque idem spiritus dividens singulis prout vult. Prout vult, non prout iubetur,

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) I.Cor.12,11.

97,19(pg.184,20)omnia autem haec operatur unus adque idem spiritus diuidens uni cuique prout uult.

(pg.185,3)wiederholt:haec autem omnia(-)operatur-uult.

ITALA AVG.serm.81 (PL 39. 1842) I.Cor.12,11

4(pg.1904)omnia vero haec operatur unus atque idem Spiritus.

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) I.Cor.12,11.

(pg.325,2) omnia autem haec operatur unus atque idem spiritus, diuidens unicuique prout uult.

PS-AU test 1,5 1 Cor 12,11

(149a) Haec omnia operatur unus atque idem Spiritus, dividens singulis prout vult.

(149a) Dividens singulis prout vult,

PS-AU test 1,9 1 Cor 12,11

(151b) Haec omnia operatur unus atque idem Spiritus.

(151b) Haec omnia operatur unus atque idem Spiritus, dividens singulis prout vult. Dividens, inquit, singulis prout vult.

(151b) Dividens, inquit, singulis prout vult.

(151b) Dividens, singulis prout vult.

AV ep 1,12 1 Cor 12,11

(6,7) Omnia autem haec operatur unus atque idem spiritus dividens singulis prout vult.

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) I.Cor.12,11.

9.(pg.278) Omnia autem haec operatur unus atque idem Spiritus, dividens singulis prout vult.

AV h 13 1 Cor 12,11

(123,1) Etsi multa sunt dona, omnia tamen haec operatur unus atque idem spiritus dividens singulis prout vult;

ITALA AVIT., hom. 12. (Chevalier, 1890) I. Cor. 12, 11.

(pg. 315) omnia tamen haec operatur unus atque idem Spiritus, dividens singulis prout vult;

BAS Is 1 Cor 12,11

(303a) dividit unicuique ea quae secundam eorum sunt dignitatem.

BEA Apc 12,2,19? 1 Cor 12,11

(622) unde et Paulus ait: haec autem omnia operatur unus atque idem spiritus, dividens singulis prout vult.

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) I. Cor. 12, 11.
test.

(pg. 1396C) Haec autem omnia operatur unus atque idem Spiritus, dividens singulis prout vult.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) test. I.Cor.12,11.

(pg.1390C)Haec autem omnia operatur unus atque idem Spiritus, dividens singulis prout vult.

C)wiederholt:prout vult (2 Mal)

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) I.Cor.12,11.

(pg.11E)Haec autem omnia operatur vnus atque idem spiritus, diuidens singulis prout vult.

(pg.13F)Haec -vult.

CAE Apc 19 1 Cor 12,11

(274,15) sicut de Spiritu sancto dictum est: Dividens singulis prout vult.

in singulis R

CAE bre 1 Cor 12,11

(194,4) Et sic concludit: Haec autem omnia operatur unus adque idem spiritus, dividens singulis prout vult.

CAE bre 1 Cor 12,11

(204,9) De Spiritu sancto ad Corinthios: Haec autem omnia operatur unus adque idem spiritus, dividens singulis pro ut vult.

aus PS-VIG Var 3,15

CAE gr 1 Cor 12,11

(161,21) quare tribuit singulis prout vult.

CAE tri 4 1 Cor 12,11

(169,23) dividit singulis spiritus pro ut vult. Non dixit, quomodo iussus fuerit, sed, Pro ut vult.

CAE s 211,1 1 Cor 12,11

(797,14) /9/ Haec autem omnia operatur unus atque idem spiritus, dividens singulis prout vult.

s 211,3 (798,27) haec omnia operatur unus atque idem spiritus, dividens singulis prout vult.

Vorlage war ein verlorener s von FAU-R

CAE tri 6 1 Cor 12,11

(195,131) Dividit singulis spiritus pro ut vult.

CAr Rm 12,3 1 Cor 12,11

(494A) Notandum quod Spiritum sanctum dicat Deum: quem ad Corinthios, dividere dicit dona singulis prout vult.

(pg.238A)wiederholt:Alii,Veni,et venit.
(pg.238A) Et servo meo,Fac hoc,et facit.

CAr 1 Cor 7,7 1 Cor 12,11

(521B) Proprium donum, quia Deus dividens singulis prout vult,

CAr 1 Cor 12,11 1 Cor 12,11

(536D) Haec autem omnia operatur unus atque idem Spiritus, dividens singulis prout vult.

CAr inst 1,28/2 1 Cor 12,11

(69,18) dare... unicuique prout uult.

ITALA CASSIAN, conl. 2. (Petschenig, 1886) I. Cor. 12, 11.

1, 3. (pg. 39, 28) omnia autem haec operatur unus atque idem spiritus, diuidens unicuique prout uult.

ITALA CASSIAN, conl. 13. (Petschenig, 1886) I. Cor. 12, 11.

18, 1. (pg. 394, 18) sed operatur haec omnia unus atque idem spiritus, diuidens unicuique prout uult.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.103,24.(Migne,1847) I.Cor.12,11.

(pg.737A)Omnia cooperatur unus atque idem Spiritus,dividens
singulis prout vult.

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) I.Cor.12,6.11.

11(pg.673D)A diuisiones operationum sunt,vnus autem Deus,qui operatur omnia in omnibus,qui diuidit propria vnicuique provt vult?

CE 11 1 Cor 12,11

(763A) qui dividit propria unicuique prout vult.

CE 14 1 Cor 12,11

(763D) /haec autem omnia operatur unus atque idem Spiritus, dividens propria unicuique prout vult.

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) I.Cor.12,11.

14(pg.673F)Haec autem omnia operatur vnus atque idem spiritus
diuidens propria vnicuique provt vult.

CHRY III,886 1 Cor 12,11

(900A) diuidens singulis prout uult.

CHRY III,901 1 Cor 12,11

(901A) Omnia enim operatur unus et idem spiritus, distribuens peculiariter unicuique sicuti uult.

CHRY III,908 1 Cor 12,11

(910B) ≠ 6/ Haec utique omnia operatur unus et idem spiritus,
diuidens singulis prout uult,

ITALA EVCHERIVS,instr.I.(Wotke,1894) I.Cor. 12,11.

(pg.139,17)omnia autem illa operatur unus atque idem spiritus.

EP-L 51 1 Cor 12,11

(129,13) / omnia autem haec operatur unus atque idem spiritus dividens unicuique, prout vult.

autem om. AB
haec om. G
unicuique) singulis R

EP-L 60 1 Cor 12,11

(165,8) / omnia vero haec operatur unus atque idem spiritus.

dividens singulis prout vult post spiritus add.B

EP-SC enc 29 30 1 Cor 12,11

(56,35) quoniam unus et idem secundum beatum apostolum spiritus sanctus operatus est uniuersa.

50.

ITALA EVCHERIVS, I. reg. 1. (Migne, 1865) I. Cor. 12, 11.

16(pg.1067B) et omnia haec operatur unus atque idem Spiritus, dividens singulis prout vult;

21(pg.1071D) Omnia autem haec operatur unus atque idem Spiritus, dividens propria unicuique prout vult.

ITALA FAVST.REI.rat.4.(Engelbrecht,1891) I.Cor.12,11.

(pg.459,3)haec omnia operatur unus atque idem spiritus diuidens singulis prout uult.

ITALA FAVST.REI.serm.29.(Engelbrecht,1891) I.Cor.12,8.9.11

(pg.338,1) alii datur sermo sapientiae,alii sermo scientiae,alii fides in eodem spiritu.haec autem omnia operatur unus atque idem spiritus diuidens singulis,prout uult.

ITALA FAVST.REI.serm.29.(Engelbrecht,1891) I.Cor.12,11.

(pg.339,18)haec omnia operatur unus atque idem spiritus diuidens singulis,prout uult.

(pg.339,20)wiederholt:prout uult,

ITALA FAVST.REI.spir.2,10.(Engelbrecht,1891) I.Cor.12,11.

(pg.154,26)haec autem omnia operatur unus atque idem spiritus diuidens singulis prout uult.

ITALA FAVST.REI.spir.2,11.(Engelbrecht,1891) I.Cor.12,11.

(pg.155,15)haec autem omnia operatur unus atque idem spiritus diuidens singulis prout uult,

FIR con 2,14 1 Cor 12,11

(79,19) Haec autem omnia operatur unus atque idem Spiritus.

FIR con 2,14 1 Cor 12,11

(79,31) Tribuit Spiritus cuique prout vult.

65.

ITALA FULG.R.ep.5.(Migne,1893) I.Cor.12,11.

4.(pg.346A)Haec autem omnia operatur unus atque idem Spiritus, dividens singulis prout vult.

15;10.(pg.439A)wiederholt:omnia operatur unus atque idem Spiritus,dividens propria singulis, prout vult.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.27.(Migne,1893) I.Cor.12,11.

(pg.784B)Omnia(-)operatur unus atque idem Spiritus dividens singulis prout vult.

28;(pg.784D)wiederholt:Haec autem omnia operatur unus atque idem Spiritus,dividens singulis prout vult.

28;(pg.787A) omnia(-)operatur unus atque idem Spiritus,dividens singulis prout vult.

29;(pg.797D) omnia operatur,dividens singulis prout vult.

65.

ITALA FULG.R.Fast.(Migne,1893) I.Cor.12,11.

2.(pg.510B)Haec omnia operatur unus atque idem Spiritus dividens singulis prout vult.

3.(pg.511A)wiederholt:Omnia enim operatur unus atque idem Spiritus,

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) I.Cor.12,11.

9.(pg.717B)Omnia operatur unus atque idem Spiritus,dividens unicuique prout vult.

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) I.Cor.12,11.

19,40.(pg.623C)Haec autem omnia operatur unus atque idem Spiritus,dividens singulis prout vult.

GAU s 9,52 1 Cor 12,11

(91,483) Haec omnia operatur unus atque idem spiritus diuidens unicuique prout uult

GAU s 9,51 1 Cor 12,11

(91,477) Haec autem omnia operatur unus atque idem spiritus diuidens unicuique prout uult.

operatur unus A

76.

ITALA GREG.M.evang.2,30.(Migne,1878) I.Cor.12,11.

7.(pg.1225A)Haec autem omnia operatur unus atque idem Spiritus,dividens singulis prout vult.

76.

ITALA GREG.M.moral.17.(Migne,1878) I.Cor.12,11.

31,50.(pg.35B)Haec autem omnia operatur unus atque idem Spiritus,dividens singulis prout vult.

GR-T hist 5,43 1 Cor 12,11.

(235,28) Haec omnia, inquid, operatur unus adque idem Spiritus, dividens unicuique prout vult.

31-10-45 B

GR-T hist 6,18 1 Cor 12,11.

(261,7) Haec enim operatur unus atque idem Spiritus, dividens unicuique, prout vult?

34-10-45 B.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) I.Cor.12,11.

22(pg.129A)Haec autem omnia operatur unus atque idem Spiritus: dividens singulis prout vult.

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) I.Cor.12,11.

9.(pg.493,16)omnia autem haec operatur unus atque idem spiritus diuidens unicuique,prout uult.

12.(pg.512,9)wiederholt:omnia autem-diuidens singulis,prout uult.

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) I.Cor.12,11.

16(pg.533A)Omnia autem haec operatur unus atque idem Spiritus,
dividens singulis,unicuique prout vult.

30.

ITALA HIER. I. Cor. (Migne, 1865) 12,11.

12(pg.786B)Haec autem omnia operatur unus atque idem spiritus.
B)Dividens singulis prout vult.

(pg.785C)Haec autem omnia cooperantur unus atque idem spiritus:

30.

ITALA   HIER.ep.6.(Migne,1865)   I.Cor.12,11.

13(pg.98D)haec omnia operatur unus atque idem spiritus.

30.

ITALA HIER.ep.17.(Migne,1865) I.Cor.12,11.

3(pg.186D)Haec autem omnia operatur unus atque idem spiritus, dividens omnibus sicut vult.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) I.Cor.12,11.

38(pg.790C)Haec autem omnia operatur unus atque idem spiritus, dividens unicuique prout vult.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) I.Cor.12,11.

12(pg.729A)dona dividere singulis prout vult.

10,2.

ITALA HIL.trin.2.(Migne,1845) I.Cor.12,11.

34(pg.74B)Omnia autem haec operatur unus atque idem Spiritus.

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) I.Cor.12,11.

31(pg.259A)Haec autem omnia operatur unus et idem Spiritus, dividens unicuique sicut vult.

ILD ba 66 1 Cor 12,11

(137A) Unde et Paulus ait: Haec autem omnia operatur unus atque idem spiritus, dividens singulis prout vult.

1 Cor 12, 11

JO-N 26

(720B) Iste est spiritus procedens de patre et filio, qui diuidit propria dona singulis prout uult.

1 Cor 12, 11

JO-N 27

(723A) Iste spiritus ipse est, qui propria dona singulis tribuit, prout uult.

83.

ITALA ISID.ep.12.(Migne,1862) I.Cor.12,11.

6.(pg.911D)quia haec omnia operatur unus,atque idem spiritus dividens singulis prout vult.

IS-H ety 7,3 1 Cor 12,11

(22,12) Haec autem omnia operatur unus atque idem Spiritus, diuidens singulis prout uult.

omnia) eadem K (non A)

(16,17) Spiritus sanctus...distribuens singulis, prout uult,

83.

ITALA ISID. IV. reg. (Migne, 1862) I. Cor. 12, 11.

6,5. (pg. 421C) Secundus gradus descensionis, de angelo in patriarchis fuit, quia in omnibus, ut ait Apostolus, ipse est operatus.

82.

ITALA ISID.orig.7.(Migne,1878) I.Cor.12,11.

3,22.(pg.270A)Haec autem omnia operatur unus atque idem Spiritus,dividens singulis prout vult.

JUL-T ant 1,11 1 Cor 12,11

(600C) Omnia haec operatur unus atque idem spirtus

entnommen Augustinus, Serm. 18 in eum psal., n.1
118

54.

ITALA LEO.M.serm.app.12.(Migne,1881) I.Cor.12,11.

(pg.501B)Haec omnia operatur unus atque idem Spiritus,dividens singulis prout vult.

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) I.Cor.12,11.

12(pg.172C)Haec autem omnia operatur unus atque idem Spiritus, dividens singulis prout vult.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) I. Cor. 12, 11.

3. (pg. 814B) Dividens singulis prout vult.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.107.(Migne,1862) I.Cor.12,11.

(pg.746A)omnia haec operatur unus atque idem Spiritus.

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.2.(Migne,1862) I.Cor.12,11.

10(pg.950C)haec omnia operatur unus atque idem Spiritus.

ITALA NICETAS,sps.(Burn,1905) I.Cor.12,11.

4.(pg.23,1)Omnia operatur unus atque idem Spiritus,diuidens singulis prout uult.

ITALA NICETAS, sym. (Burn, 1905) I.Cor.12,11.

7.(pg.45,15) diuidit gratiarum dona singulis prout uult.

ITALA NICETAS sym.(Caspari,1883) I.Cor.12,11.

(pg.352,9)diuidit gratiarum dona singulis,proat uult.

ITALA ØRIGENES, tract. 20. (Batiffol, 1900) I. Cor. 12, 11.

(pg. 212, 11) Omnia enim et in omnibus unus atque idem operatur Spiritus.

ITALA OROS.ap.17,7.(Zangemeister,1882) I.Cor.12,11.

(pg.629,10)haec autem omnia operatur unus atque idem spiritus, diuidens singulis prout uult.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) I. Cor. 12, 11.

33, 10. (pg. 245) qui operatus est usque in hanc diem in me.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.6.(Hartel,1894) I.Cor.12,11.

2.(pg.40,12)unus atque idem operatur

ITALA PAVL.NOL.ep.40.(Hartel,1894) I.Cor.12,11.

9.(pg.351,15)diuidens (-) singulis prout uult.

PEL 1 Cor 12,6 1 Cor 12,11

(195,23) sed et paulo post ait: haec autem omnia operatur unus atque idem spiritus.

def. B

cooperatur H(-S, R corr. C corr.)

PEL 1 Cor 12,11 1 Cor 12,11

(197,2) Haec autem omnia operatur unus atque idem spiritus.

7) Diuidens singulis prout uult.

def.B

PEL Rm 12,3 1 Cor 12,11

(95,16) quem ad Corinthios adserit dona diuidere singulis pro-
ut uult.

PEL tri 1 1 Cor 12,11

(485,28) haec autem omnia operatur unus atque idem spiritus diuidens singulis prout uult.

PRIM 2 1 Cor 12,11

(850B) qui dividit propria singulis prout vult.

ITALA PRISCILL.trin.(Morin;1913) I.Cor.12,11.

(pg.191,6)Omnia operatur unus atque idem spiritus.

IROS Coll 7,2 1 Cor 12,~~14~~ 11

(231B) Haec autem omnia operatur unus atque idem Spiritus, dividens singulis prout vult.

51.

ITALA PROSPER,ps.143,1.(Migne,1861) I.Cor.12,11.

(pg.409B)Omnia autem haec operatur unus atque idem Spiritus, dividens propria unicuique prout vult.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) I.Cor.12,11.

24.(pg.681B)Haec autem omnia operatur unus atque idem Spiritus,dividens singulis prout vult.

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) I. Cor. 12, 11.

7. (pg. 692B) Haec autem omnia operatur unus atque idem Spiritus, dividens singulis prout vult.

692C) Wiederholt: Haec ... bis vult.

PG.31.

ITALA RUFIN, Basil. hom. 6. (Migne, 1885) I. Cor. 12, 11.

3(pg.1785A)Dividit(-)unicuique Spiritus prout vult.

ITALA RUFIN,Orig.1.(Kötschau,1913) I.Cor.12,11.

3,7(pg.60,20)Omnia autem operatur unus atque idem spiritus,dividens unicuique prout vult.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) I.Cor.12,11.
comm.

3(pg.1213B)Omnia autem operatur unus atque idem Spiritus,dividens unicuique prout vult.

C)wiederholt:prout vult.

21.

ITALA RUFIN,fid.(Migne,1849) I.Cor.12,11.

13(pg.1129C)Haec autem omnia operatur unus atque idem spiritus,dividens singulis prout vult.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 32. (Migne, 1849) I.Cor.12,11

15(pg.762A)quae unus idemque in eis operatus est Spiritus.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 64. (Migne, 1849) I. Cor. 12, 11.

10(pg.900B)Haec(-)omnia operatur unus atque idem spiritus dividens singulis prout vult.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 67. (Migne, 1849) I. Cor. 12, 11.

13 (pg. 914C) Omnia autem haec operatur unus atque idem spiritus, dividens propria unicuique prout vult.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 12,11.

12(pg.153A)Operatur unus atque idem spiritus.

A)wiederholt:Atque idem spiritus.

ITALA SYAGRIUS,reg.def.(Künstle,1905) I.Cor.12,11.

9(pg.156,9) Omnia autem haec operatur unus atque idem spiritus dividens singulis prout vult.

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) I.Cor.12,11.

(pg.314,21)Dividens(-)unicuique propria sicut vult.

ITALA VICT.VIT.2,81.(Petschenig,1881) I.Cor.12,11.

(pg.60,9)haec autem omnia operatur unus atque idem spiritus, diuidens propria unicuique prout uult.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.1.(Migne,1863) I.Cor.12,11.

(pg.241B)Haec omnia operatur unus atque idem Spiritus,dividens singulis prout vult;

wiederholt:4. (pg.266A)
11.(pg.299A)
12.(pg.312B)

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) I.Cor.12,11.

37(pg.222A)Haec autem omnia operatur unus atque idem Spiritus.

39(pg.222D)Haec autem omnia operatur unus atque idem Spiritus,
dividens singulis prout vult.

45(pg.227B)Haec-Spiritus.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.7.(Migne,1863) I.Cor.12,11.

(pg.283D)Haec omnia operatur unus atque idem Spiritus,dividens unicuique sicut vult.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) I.Cor.12,11.

(pg.325B)Omnia autem haec operatur unus et idem Spiritus,dividens singulis sicut vult.

PS-VIG Par 2;6 62.

ITALA ~~VIGIL. Ph. Mar. P.~~ (Migne, 1863) I.Cor.12,11.

\(pg.402D) Omnia haec operatur unus atque idem spiritus, dividens propria singulis prout vult.

2,19 (pg.412A) Omnia autem haec operatur unus atque idem Spiritus distribuens propria unicuique prout vult.

8-1-46 B

PS-VIG Var 3,15 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) I.Cor.12,11.

X(pg.415C)Operatur autem unus atque idem spiritus,dividens singulis propria prout vult.

sicut C

9-1-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 12,12.

(pg.1054) Sicut enim corpus vnum est,& membra habet multa,omnia autem membra corporis cum sint multa,vnum tamen corpus sunt:ita & Christus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I. Cor. 12, 12.

(pg. 248, 29) Sicut enim corpus unum est. et membra abet multa. omnia autem membra corporis cum sint multa. hunum corpus sunt. ita et xps.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.12,12.

(pg.152)sicvt enim corpvs vnvm est membra avtem habet mvlta
omnia avtem membra de corpore vno cvm sint mvlta
vnvm est corpvs ita et xps

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.12,12.

(pg.27)Sicut enim corpus unum est membra autem habet multa,omnia autem membra de corpore uno cum sint multa unum est corpus,ita et Christus:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.12,12.

(pg.84)Sicut enim corpus unum est et membra habet multa.Omnia
menbra corporis cum sint multa·unum corpus sunt ita et
xps

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.12,12.

(pg.34a)sicut enim corpus vnum est membra autem habet multa
omnia autem membra corporis cum sint multa vnum est
corpus ita et christus

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.12,12.

(pg.38*) Sicut enim corpus unum est: et mēnbra habet multa· Omnia autem membra ex uno corpore cum sint multa·unum corpus sunt· Ita et xp̄s·

membra z^2 ex uno corpore:corporis z^{dior}

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 12,12.

(pg.260B)Sicut enim corpus unum est,et membra habet multa: omnia autem membra ex uno corpore,cum sint multa, unum sunt corpus;ita et Christus.

103.

ITALA ATHANAS.observ.m.(Migne,1864) I.Cor.12,12.

(pg.669A)Sicut enim corpus unum membra habet multa,omnia autem membra de corpore uno cum sint multa,corpus unum sunt:ita et Christus.

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) I. Cor. 12, 12.

10, 24. (pg. 171, 15) sicut enim corpus unum est(-)et membra habet multa, omnia autem membra corporis cum sint multa, unum est corpus, ita et Christus.

6.

ITALA AVG.div.quaest.69.(Migne,1842) I.Cor.12,12.

10.(pg.79)Sicut enim corpus unum est(-)et membra habet multa, omnia autem membra corporis cum sint multa,unum est corpus;ita et Christus.

(pg.79)wiederholt:ita et Christus.

ITALA AVG.Faust.21.(Zycha,1891) I.Cor.12,12.

8.(pg.577,6)sicut enim corpus unum est et membra habet multa, omnia autem membra corporis cum sint multa,unum est corpus,ita et Christus.

ITALA AVG.gen.litt.11.(Zycha,1894) I.Cor.12,12.

24.(pg.356,25)sicut enim corpus unum est et membra habet multa,omnia autem membra corporis cum sint multa unum est corpus,ita et Christus;

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.12,12.

31,60.(pg.61,17)sicut in uno corpore multa membra habemus,omnia autem membra corporis,cum sint multa,unum est corpus,ita et Christus.

31,60.(pg.61,20)wiederholt:ita et Christus.

4,1.

ITALA AVG.ps.30.(Migne,1841) I.Cor.12,12.
en.II.serm.1.

4(pg.232)Sicut enim corpus unum est et membra habet multa,omnia autem membra corporis cum sint multa,unum est corpus,sic et Christus.

ps.67,16(pg.822)Sicut enim unum corpus est,et membra multa habet;omnia-Christus.

4,2.

ITALA AVG.ps.142.(Migne,1841) I.Cor.12,12.

3(pg.1846)Sicut enim corpus unum est(-)et membra multa habet; omnia autem membra corporis cum sint multa,unum est corpus:ita et Christus.

(pg.1846)corpus unum membra multa,ita et Christus.

(pg.1847)Quomodo unum corpus multa membra,ita et Christus:

NB.1.

ITALA AVG.serm.98.(Mai,1852) I.Cor.12,12.

2(pg.205)sicut enim corpus unum est,et membra habet multa;
omnia autem corporis membra cum sint multa,unum est
corpus,ita et Christus.

5,1.

ITALA AVG.serm.138.(Migne,1842) I.Cor.12,12.

5,5(pg.765)Sicut enim corpus unum est,et membra habet multa; omnia autem membra corporis cum sint multa,unum est corpus:sic et Christus?

5,1.

ITALA AVG.serm.294.(Migne,1342) I.Cor.12,12.

10(pg.1341)Sicut enim in uno corpore multa membra habemus, omnia autem membra corporis,cum sint multa,unum est corpus;sic et Christus:

AU s Mai 98,2 1 Cor 12,12

(348,24) Sicut enim corpus unum est, et membra habet multa; omnia autem corporis membra cum sint multa, unum est corpus, ita et Christus.

CAr 1 Cor 12,12 1 Cor 12,12

(536D) Sicut enim corpus unum est, et membra habet multa; omnia autem membra corporis cum sint multa, unum tamen corpus sunt...

(537A) Ita et Christus.

CAr 1 Cor 15,28 1 Cor 12,12

aus AU q 69,10 (79)

(550A) Sicut enim corpus unum est, inquit, et membra habet multa, omnia autem membra corporis cum sint multa, unum est corpus, ita et Christus; non dixit, ita et Christi, sed ita et Christus,

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1393) I.Cor.12,12.

10.(pg.189C)Sicut enim corpus unum est,et membra habet multa, omnia autem membra corporis cum sint multa,unum est corpus,ita et Christus.

R.B.26.

ITALA GREG.Illib.arca Noe(Wilmart,1909) I.Cor.12,12.

(pg.6,40) Sicut enim corpus unum est et septem sunt membra

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Cor.12,12.

23(pg.332C)Sicut corpus suum est,et membra plura habet:omnia autem membra corporis cum sint multa,unum corpus est;sic et Christus.

30.

ITALA ~~H~~IER.I.Cor.(Migne,1865) 12,12.

12(pg.786B)Sicut enim corpus unum est,et membra habet multa:
Omnia autem membra corporis cum sint multa,unum
tamen corpus sunt.
C)Ita et Christus.

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) I.Cor.12,12.

32(pg.260B)Sicut enim corpus unum est,membra autem habet multa;omnia autem membra ex uno corpore,cum sint multa,unum est corpus:sic et Christus.

54.

ITALA LEO.M.ep.14.(Migne,1881) I.Cor.12,12.

11(pg.675B)sicut in uno corpore multa membra habemus,omnia autem membra non eumdem actum habent;

84.

Migne,1862.(pg.774A)

FEL 1 Cor 12,12 1 Cor 12,12

(197,8) Sicut **enim** corpus unum est, membra autem habet multa: omnia autem membra de corpore (uno), cum sint multa unum corpus sunt.

13) Ita et Christus.

def.B

enim) autem D / membra autem) et membra H Cas D (=vg) / de corpore uno) corporis AH Cas (=vg); de corpore D / unum)+tamen Cas[ed] /

21.

ITALA RUFIN.fid.(Migne,1849) I.Cor.12,12.

13(pg.1130A)Sicut enim corpus unum est,et membra multa habet, omnia autem membra corporis cum sint multa,unum sunt corpus,sic etiam Christus:

21.

ITALA RUFIN, psalm. 67. (Migne, 1849) I. Cor. 12, 12.

13 (pg. 914C) Sicut enim corpus unum est, et membra habet multa: omnia autem corporis membra, cum sint multa, unum corpus est. Sic et Christus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 12,12.

12(pg.153B)Sicut enim corpus unum est.

B)Ita et Christus.

ITALA TYCON.1.(Burkitt,1894) I.Cor.12,12.

(pg.6,2)Sicut enim corpus unum est,membra autem habet multa, omnia autem membra ex uno corpore cum sint multa unum corpus est,sic et Christus,

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 12,13.

(pg.1054) Etenim in vno Spiritu omnes nos in vnum corpus baptizati sumus, siue Iudaei, siue Gentiles, siue serui, siue liberi: &omnes in vno Spiritu potati sumus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I. Cor. 12, 13.

(pg. 248, 21) Et enim in uno spiritu omnes nos. in unum corpus babtidiati sumus., Sibe iudei sibe gentiles. sibe serbi sibe liberi. et omnes in unum spiritum potati sumus. per fidem que est in xpo ihesu domino nostro., amen

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.12,13.

(pg.152) nam et vno spv nos omnes in vnvm corpvs baptizati svmvs sive ivdaei sive graeci sive servi sive liberi et omnes vnvm spm potavimvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.12,13.

(pg.27)nam et uno spiritu nos omnes in unum corpus baptizati sumus sive Iudaei sive Greci,sive servi sive liberi,et omnes unum spiritum potati sumus.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Cor. 12, 13.

(pg. 85) etenim in uno spu· omnes nos in unum corpus baptizati sumus· sive judei sive gentiles sive servi sive liberi. et omnes in uno spu potati sumus·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.12,13.

(pg.34a)et enim in spiritu nos omnes in vnum corpus baptizati
sumus siue iudaei siue graeci siue serui siue liberi et
omnes vnum spiritum potadimus t mur

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 12, 13.

(pg. 38*) Etenim in uno spu· omnes nos in uno corpus baptizati sumus· Siue iudaei· siue gentiles· siue serui siue liberi· Et omnes unum spm potati sumus·

unum corp. z[1] unum spm: uno spu z[dior]

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) I.Cor.12,13.

(pg.123) vg:omnes unum spiritum; γ :omnes uno spiritu.

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) I.Cor.12,13.

3,45(pg.743C)Omnes enim in ipso corpore,in unum Spiritum baptizati sumus.

4,61(pg.748B)Quia unum Spiritum potavimus:

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) I. Cor. 12, 13.

6(pg.543B) Et nos omnes uno Spiritu potati sumus.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 12,13.

(pg. 260B) Etenim in uno Spiritu nos omnes in unum corpus baptizati sumus, sive Judaei, sive Graeci, sive servi, sive liberi; et omnes unum Spiritum potavimus.

103.

ITALA ATHANAS.observ.m.(Migne,1864) I.Cor.12,13.

(pg.669B)Omnes enim nos in unum corpus baptizati sumus.

ITALA AVG.Faust.21.(Zycha,1891) I.Cor.12,13.

8.(pg.577,9)etenim in uno spiritu nos omnes in unum corpus
baptizati sumus,siue Iudaei siue Graeci siue ser-
ui siue liberi;et omnes unum spiritum potauimus.

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) I.Cor.12,13.

14,1.(pg.771)Etenim in Spiritu uno nos omnes in unum corpus baptizati sumus,sive Judaei,sive Graeci,sive servi,sive liberi;et omnes unum Spiritum potavimus.

8.

ITALA AVG. trin. 15. (Migne, 1842) I. Cor. 12, 13.

19, 33. (pg. 1083) Et omnes unum Spiritum potavimus.

CAr 1 Cor 12,13 1 Cor 12,13

(537A) Etenim in uno Spiritu omnes nos in unum corpus baptizati sumus... Sive Judaei, sive gentiles, sive servi, sive liberi, et omnes uno Spiritu potati sumus.

CAr Eph 4,4 cf. 1 Cor 12,13

(617A) cum et ipsi in uno corpore baptizati, eumdem Spiritum acceperint: et caetera quae sequuntur.

COL inst ~~249~~ 10 1 Cor 12,13

(249) Sive liber, sive subjectus

84.

ITALA CONC. Tolet. 10. (Migne, 1862) I. Cor. 12, 13.

7. (pg. 445C) Quia sive Judaei, sive Graeci, sive servi, sive liberi, unum spiritum in Christo potati sumus.

EUS-G 33 1 Cor 12,13

(576B) et ut dicit Apostolus, uno spiritu potantur,

ITALA FAVST.REI.spir.2,11.(Engelbrecht,1891) I.Cor.12,13.

(pg.155,6)etenim in uno spiritu potati sumus.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.28.(Migne,1893) I.Cor.12,13.

(pg.785A)Etenim in uno Spiritu omnes nos in unum corpus baptizati sumus,sive Judaei,sive gentiles,sive servi,sive liberi,et omnes uno Spiritu potati sumus.

29;(pg.795B)wiederholt:Et omnes uno Spiritu potati sumus.

65.

ITALA FULG.R.Past.(Migne,1893) I.Cor.12,13.

4.(pg.512D)Etenim in uno spiritu omnes nos in unum corpus baptizati sumus,sive Judaei,sive gentiles,sive servi,sive liberi,et omnes in uno spiritupotati sumus.

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) I.Cor.12,13.

10.(pg.189C) Etenim in uno spiritu omnes nos in unum corpus baptizati sumus, sive Judaei, sive gentiles, sive servi, sive liberi: et omnes unum spiritum potavimus.

ITALA   I.
Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895)   I.Cor.12,13.
GELAS.I.

89.(pg.436,11)omnes nos in unum corpus baptizati sumus in Christo.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Cor.12,13.
GELAS.tract.5.

26.(pg.598,5)Omnes nos in unum corpus baptizati sumus in Chri-
sto.

30.

ITALA ~~H~~IER.I.Cor.(Migne,1865) 12,13.

12(pg.786C)Etenim in uno spiritu omnes nos in unum corpus baptizati sumus,sive Judaei,sive gentiles,sive servi,sive liberi.

D)Et omnes in uno spiritu vocati sumus.

ITALA IGNAT.ep.Philipp.(Zahn,1876) I.Cor.12,13.11.

2(pg.217,29) Omnes(-)uno spiritu potati sumus.manifeste autem omnia dona gratiarum ipse unus atque idem spiritus operatur.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.147,16)

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) I. Cor. 12, 13.

30. (pg. 970A) In uno Spiritu omnes nos baptizati sumus, sive servi, sive liberi, et omnes in uno Spiritu potati sumus.

PEL 1 Cor 12,13 1 Cor 12,13

(197,15) Etenim in uno spiritu nos omnes in unum corpus baptizati sumus, siue Iudaei siue Graeci, siue liberi siue serui.
20) Et omnes unum spiritum potauimus.

def.B

in uno spiritu) om.G; in sp.uno D / nos omn.in unum corpus om. N / omnes nos AHV Cas (=vg) / unum corpus) uno spiritu H_2(-N)/ sumus baptizati D / graeci) gentiles AH Cas (=vg) / serui siue liberi A H Cas (=vg)/ et om.SRN* / uno spiritu A H3 Cas /
potauimus] potati sumus AHVCas (=vg); + et omnes uno spiritu (unum sp̄m R^c) potati sumus RC/

PG.17.

ITALA RUFIN, adult. (Migne, 1857) I.Cor.12,13.

(pg.627B) omnes unum spiritum potavimus:

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) I. Cor. 12, 13.

13(pg. 1130A) nam in uno spiritu nos omnes in unum corpus baptizati sumus, sive Judaei, sive gentiles, sive servi, sive liberi, et omnes unum spiritum potati sumus.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 12, 13.

12(pg. 153B) Et omnes unum spiritum potaverunt.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) I.Cor.12,13.

(pg.34,19)etenim nos omnes in uno Spiritu in unum corpus baptizati sumus.

ITALA I. THEOD. M.ep.min.(Swete,1880) P. I.Cor.12,13.

(pg.140,2) etenim in uno Spiritu nos omnes in unum corpus baptizati sumus.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.l.(Migne,1863) I.Cor.12,13.

(pg.241C)Omnes unum Spiritum potavimus.

wiederholt:7.(pg.283C)

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.2.(Migne,1863) I.Cor.12,13.

(pg.230C)Et omnes unum Spiritum potavimus.

PS-VIG Var 2,19 82.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.P.~~(Migne,1863) I.Cor.12,13.

ait

(pg.412B)Etenim nos omnes(/)in uno Spiritu baptizati su-
mus,sive Judaei,sive Graeci,sive servi,sive libe-
ri,et omnes in uno Spiritu potati sumus.

in] om. C

9-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 12,14.

(pg.1055) Nam & corpus non est vnum membrum, sed multa.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.12,14.

(pg.153)etenim corpvs non est vnvm membrvm sed mvlta

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.12,14.

(pg.27)Et enim corpus non est unum membrum sed multa.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.12,14.

(pg.85)nam et corpus non est unum membrum·sed multa.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.12,14.

(pg.34a)et enim corpus non est vnum membrum sed multa

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 12, 14.

(pg. 38*) Nam et corpus non est unum menbrum · sed multa·

membrum z^{dior}

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 12,14.

(pg. 260C) Nam et corpus non est unum membrum, sed multa.

ITALA AVG.Faust.21.(Zycha,1891) I.Cor.12,14.

8.(pg.577,12)etenim corpus non est unum membrum,sed multa.

10.

ITALA AVG.c.Iul.4.(Migne,1842) I.Cor.12,14.

16,79.(pg.779)Corpus nostrum non est unum membrum,sed multa.

BEA El 2,83 1 Cor 12,14

(1020C) Nam et corpus non est unum membrum, ut ait Apostolus, sed multa. /

CAr 1 Cor 12,14 1 Cor 12,14

(537A) Nam et corpus... Non est unum membrum, sed multa.

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) I.Cor.12,14.

10,22.(pg.462A)Nam et corpus non est unum membrum,sed multa.

30.

ITALA HIER. <u>I.Cor</u>. (Migne.1865) 12.14.

12(pg.786D)Nam et corpus.(-)Non est unum membrum,sed multa.

PS-HIL ap 10 cf. 1 Cor 12,14

(82,25) esse unum quidem coprus, sed plurima membra.

10,2.

ITALA ꟻIL.libell.(Migne,1845) I.Cor.12,14.

10(pg.742B)esse unum quidem corpus,sed plurima membra.

ITALA PACIAN, ep.3. (Peyrot, 1896) I.Cor.12,14.

4.(pg.51,1)nam et corpus non est unum membrum, sed multa.

PEL 1 Cor 12,14 1 Cor 12,14

(198,1) Nam et corpus.
2) Non est unum membrum, sed multa.

def.B

Haeberne, 1925 CB

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) I.Cor.12,14.

p154,6

(pg.131C)Corpus autem non est membrum unum, sed multa.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 12,14.

12 (pg. 153B) nam ut corpus non est unum membrum,

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.4.(Migne,1863) I.Cor.12,14.

16(pg.127D)Nam et corpus non est unum membrum,sed multa.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 12,15.

(pg.1055) Si dixerit pes:Quoniam non sum manus,non sum de corpore:num ideo non est de corpore?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) 1.Cor.12,15.

(pg.153)si dixerit pes qvoniam non svm manvs non svm ex corpore non propterea non est ex corpore

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.12,15.

(pg.27)Si dixerit pes Quoniam non sum manus,non sum ex corpore: non propterea non est ex corpore.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.12,15.

(pg.85)Si dixerit pes quo non sum manus·non sum de corpore.non
ideo non est de corpore

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.12,15.

(pg.34a)si dixerit pes quoniam non sum manus non sum de corpore non propterea non est de t ex corpore

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 12, 15.

(pg. 38*) Si dixerit·pes·qñm non sum manus·non sum de corpore·
non ideo non est de corpore·

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 12,15.

(pg.260C) Si dixerit pes: Quia non sum manus, non sum de corpore; num propterea non est de corpore?

ITALA AVG.Faust.21.(Zycha,1891) I.Cor.12,15.

8.(pg.577,13)si dixerit pes:quia non sum manus,non sum de corpore,num ideo non est de corpore?

BEA El 2,83 1 Cor 12,15

(1020D) / Si dixerit pes, quoniam non sum manus, non sum de corpore; num ideo non est de corpore? /

CAr 1 Cor 12,15 1 Cor 12,15

(537B) Si dixerit pes... Quoniam non sum manus, non sum de corpore, non ideo est de corpore?

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) I.Cor.12,15.

10,22.(pg.462A)Si dixerit pes:Quoniam non sum manus,non sum de corpore,(4)num ideo non est de corpore?

(4)Vet.Edit.Paris.et Basil.,Gilot.et Vatic.,non ideo.Emendantur ex Mss.Anglic.et nostris.

30.

ITALA ~~H~~IER. I.Cor. (Migne, 1865) 12,15.

12(pg.787A)Si dixerit pes.(-)Quoniam non sum manus.(-)Non sum de corpore:num ideo non est de corpore?

PEL 1 Cor 12,15 1 Cor 12,15

(198,4) Si dixerit pes.
5) Quoniam non sum manus.
6) Non sum de corpore, non ideo non est de corpore.

def.B

Baehrens, 1925 CB

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) I.Cor.12,15.

p.154,7

(pg.131C)Et si dixerit pes:quia non sum manus,non sum de corpore,
non propterea non est ~~de~~ ex corpore;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 12,15.

12(pg.153C)Si dixerit pes,quoniam non sum manus,non sum de corpore.(-)Num ideo non est de corpore?

ITALA SYAGRIUS, reg. def. (Künstle, 1905) I. Cor. 12, 21. 15.

10 (pg. 159, 6) Non potest dicere oculus manui; opera tua non desidero, aut iterum caput pedibus: non estis mihi necessarii; et non sum de corpore.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.4.(Migne,1863) I.Cor.12,15.

16(pg.128A)Si dixerit pes:Quoniam non sum manus,non sum de corpore,non ideo non est de corpore?

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 12,16.

(pg.1055) Et si dixerit auris:Quoniam non sum oculus,non sum de corpore:num ideo non est de corpore?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.12,16.

(pg.153) si dixerit avriovla qvia non svm ocvlvs non svm ex corpore non ideo non est ex corpore

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.12,16.

(pg.28)Si dixerit auricula Quia non sum oculus,non sum ex corpore:non ideo non est ex corpore.

ITALA Cod.f (Scrivener, 1859) I.Cor.12,16.

(pg.85) et si dixerit auris quia non sum oculus·non sum decorpore·non ideo non est de corpore·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.12,16.

(pg.34a)et si dixerit auricula t ris quia non sum oculus non sum ex corpore non ideo non est ex corpore

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 12, 16.

(pg. 38*) Et si dixerit aures quia non sum oculus·non sum de corpore·non ideo non est de corpore·

aurie

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 12,16.

(pg.260D)Si dixerit auricula:Quia non sum oculus,non sum de corpore;num propterea non est de corpore?

ITALA AVG.Faust.21.(Zycha,1891) I.Cor.12,16.

8.(pg.577,15)uel si dixerit auricula:quia non sum oculus,non sum de corpore,num ideo non est de corpore?

4.2.

ITALA AVG.ps.87.(Migne,1841) I.Cor.12,16.

8(pg.1114)Et si dixerit manus,Quia non sum oculus,non sum de corpore;num ideo non est de corpore?

BEA El 2,83 1 Cor 12,16

(1020D) / Et si dixerit auris, quoniam non sum de corpore, quia non sum oculus; num ideo non est de corpore? /

CAr 1 Cor 12,16 1 Cor 12,16

(537B) Et si dixerit auris... Quia non sûm oculus, non sum de corpore, num ideo non est de corpore?

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) I.Cor.12,16.

10,22.(pg.462A)Et si dixerit auris:Quoniam non sum oculus, non sum de corpore,num ideo non est de corpore?

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 12,16.

12(pg.787A)Et si dixerit auris:quoniam non sum oculus,non sum de corpore:num ideo non est de corpore?

PEL 1 Cor 12,16 1 Cor 12,16

(198,9) Et si dixerit auris.
11) Quia non sum oculus, non sum de corpore, non ideo non est de copore.

def.B

auris) auricula H; aures V / quia om.HG; quoniam D / de 1°)ex H(-R) /

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) I.Cor.12,16.

p 159,8
(PG.131C)et si dixerit auricula;quia non sum oculus,non sum de corpore,non propterea non est ~~de~~ corpore.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 12, 16.

12 (pg. 153D) Si dixerit auris. (-) Oculus.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.4.(Migne,1863) I.Cor.12,16.

16(pg.128A)Si dixerit auris:Quoniam non sum oculus,non sum de corpore,non ideo non est de corpore?

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 12,17.

(pg.1055) Si totum corpus oculus: vbi auditus? Si totum auditus: vbi odoratus?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.12,17.

(pg.153)si totvm corpvs ocvlvs vbi avditvs si totvm avditvs
vbi odoratvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.12,17.

(pg.28)Si totum corpus oculus ubi auditus? si totum auditus ubi odoratus?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.12,17.

(pg.85)Si totum corpus oculus·ubi auditus?Si totum auditus ubi odoratus?

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.12,17.

(pg.34a)si totum corpus oculus vbi auditus si totum auditus vbi odoratus

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.12,17.

(pg.38*) Si totum corpus oculus ubi est auditus· si totum auditus ubi est odoratus·

-est (bis) z^2

ITALA Cod.γ (Belsheim, 1879) I.Cor.12,17.

(pg.123) vg:si totum; γ :<u>et</u> si totum. – vg:si totum; γ :si <u>totus.</u>

16.

ITALA AMB.off.3.(Migne,1880) I.Cor.12,17.

3,18(pg.158C)Si totum corpus oculus,ubi auditus? Si totum auditus,ubi odoratus?

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 12,17.

(pg.260D) Si totum corpus oculus, ubi est auditus? Si totum auditus, ubi est odoratus?

ITALA AVG.Faust.21.(Zycha,1891) I.Cor.12,17.

8.(pg.577,17)et si totum corpus oculus,ubi auditus? si totum auditus,ubi odoratus?

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) I.Cor.12,17.

14,32.(pg.88,9)si totum corpus oculus,ubi auditus? si totum auditus,ubi odoratus?

ITALA AVG.Iob 38.(Zycha,1895) I.Cor.12,17.

(pg.602,6)si totum corpus oculus,ubi auditus?

4,2.

ITALA AVG.ps.87.(Migne,1841) I.Cor.12,17.

8(pg.1114)Si totum corpus oculus,ubi auditus? si totum auditus,
ubi odoratus?

ps.130,6(pg.1707)Si totum-totum corpus auditus,ubi odoratus?

BEA El 2,83 1 Cor 12,17

(1020D) / Si totum corpus oculus, ubi auditus? Si totum auditus, ubi odoratus? /19

CAr 1 Cor 12,17 1 Cor 12,17

(537B) Si totum corpus oculus, ubi auditus?... Si totum auditus, ubi odoratus?

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) I.Cor.12,17.

10,22.(pg.462A)Si totum corpus oculus,ubi auditus? si totum auditus,ubi odoratus?

30.

ITALA ~~H~~IER.I.Cor.(Migne,1865) 12,17.

12(pg.787A)Si totum corpus oculus,ubi auditus?(-)Si totum auditus,ubi odoratus?

PEL 1 Cor 12,17 1 Cor 12,17

(198,13) Si totum corpu oculus, ubi (est) auditus?
14) Si totum auditus, ubi odoratus?

def.B

corpus)+est C / (est) GD; om.rell. / ubi 2°)+ est D

Baehrens, 1925 CB

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) I.Cor.12,17.

p.154,10

(pg.131C)Si totum corpus ~~est~~ oculus,ubi est auditus? Si totum auditus,ubi odoratus?

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 12,17.

12(pg.153C)Si totum corpus oculus.(-)Ubi auditus?(-)Si totum auditus.(-)Ubi odoratus?

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.4.(Migne,1863) I.Cor.12,17.

16(pg.128A)Si totum corpus oculus,ubi est auditus? Si totum auditus,ubi est odoratus?

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 12, 18.

(pg. 1055) Nunc autem posuit Deus membra, vnumquodque eorum in corpore sicut voluit.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.12,18.

(pg.153)nvnc avtem ds posvit membra singvla qvoqve eorvm in corpore provt volvit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.12,18.

(pg.28)Nunc autem deus posuit membra,singula quoque eorum in corpore prout voluit.

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) I. Cor. 12, 18.

(pg. 85) Nunc autem posuit ds̄ membra unumquodque eorum in corpore sic̄ voluit.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.12,18.

(pg.34a)nunc aütem deus posuit membra vnumquodque eorum in corpore sicut voluit

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 12, 18.

(pg. 38*) Nunc autem ds·disposuit membra unumquodq; eorum in corpore sicut uoluit·

posuit z^2

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 12,18.

(pg. 261A) Nunc autem Deus posuit membra, unumquodque in corpore; sicut voluit.

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) I. Cor. 12, 18.

10, 24. (pg. 171, 17) posuit (-) deus membra singulum quodque eorum in corpore prout uoluit.

ITALA AVG.nat.bon.(Zycha,1892) I.Cor.12,18.

30.(pg.869,15)deus posuit membra,singulum quodque eorum in corpore prout uoluit

ITALA AVG.Faust.21.(Zycha,1891) I.Cor.12,18.

8.(pg.377,18)nunc autem posuit deus membra singula,unum quodque eorum in corpore prout uoluit.

9.(pg.380,12)wiederholt:deus posuit membra-uoluit.

ITALA AVG.Faust.24.(Zycha,1891) I.Cor.12,18.

2.(pg.721,25)deus posuit membra,singulum quodque eorum in corpore prout uoluit?

ITALA AVG.uirg.(Zycha,1900) I.Cor.12,18.

26,26.(pg.262,17)posuit deus membra,singulum quodque eorum in corpore prout uoluit.

CAr 1 Cor 12,18 1 Cor 12,18

(537B) Nunc autem posuit Deus membra, unumquodque eorum in corpore...
(537C) Sicut voluit./

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) I.Cor.12,18.

21.(pg.33,22)deum in corpore,sicut voluit,unumquodque membrum posuisse.

1

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 12,18.

12(pg.787B)Nunc autem posuit Deus membra,unumquodque eorum in corpore sicut voluit.

MUT 3,3 1 Cor 12,18

(257/8) Quod etiam ad Corinthios facit, dicens: Deus posuit unumquemque sicut voluit;

ORI Mt 14,1 cf 1 Cor 12,18

(277,6) adhuc autem, ... posuit deus singula membra in corpore,

PEL 1 Cor 12,18 1 Cor 12,18

(198,16) Nunc autem posuit deus membra, unum quodque eorum in coppore, sicut uoluit.

def.B

nunc) non hunc MN* /quemque G* / sicut) prout H

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) I.Cor.12,18.

6.(pg.692A)Nunc autem posuit Deus membra,et unumquodque eorum sicut voluit.

Gaolmens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) I.Cor.12,18.

p.159,11
(PG.131C)Nunc autem Deus posuit unumquodque membrum in corpore,sicut voluit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) I.Cor.12,18.
comm.

3(pg.1213C)Nunc autem Deus posuit in corpore unumquodque membrum prout voluit.

C)wiederholt:Deus posuit in corpore unumquodque membrum prout voluit.

D) voluit(-)membrum prout voluit.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 103. 12, 18.

12(pg. 153C) Nunc autem posuit Deus membra.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 12,19.

(pg.1055) Quòd si essent omnia vnum membrum, vbi corpus?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.12,19.

(pg.154)qvodsi essent omnia vnvm menbrvm vbi corpvs -

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.12,19.

(pg.28)Quod si essent omnia unum membrum,ubi corpus?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.12,19.

(pg.85)q̄d si essent omnia unum membrum.ubi corpus?

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.12,19.

(pg.34a)quod si essent omnia vnum membrum vbi corpus

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 12, 19.

(pg. 38 *) Quodsi essent omnia unum membrum·ubi corpus·

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 12,19.

(pg.261A)Si autem fuissent omnia unum membrum,ubi corpus?

ITALA AVG.Faust.21.(Zycha,1891) I.Cor.12,19.

8.(pg.577,20)si autem fuissent omnia unum membrum,ubi corpus?

4,2.

ITALA AVG.ps.87.(Migne,1841) I.Cor.12,19.

8(pg.1114)si fuissent omnia unum membrum,ubi corpus?

BEA El 2,83 1 Cor 12,19

(1 020D) 17/ Quod si est omnia unum membrum, ubi corpus? /

CAr 1 Cor 12,19 1 Cor 12,19

(537C) /Quod si essent omnia unum membrum, ubi corpus?/

CAr 1 Cor 12,31 1 Cor 12,19

(538C) Quod superius dixit, si essent omnia unum membrum, ubi corpus?

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) I.Cor.12,19.

10,22.(pg.462A)Quod si essent omnia unum membrum,ubi corpus?

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 12,19.

12(pg.787B)Quod si essent omnia unum membrum,ubi corpus?

PEL 1 Cor 12,19 1 Cor 12,19

(198,20) Quod si essent omnia unum membrum, ubi corpus? /

def.B

PEL 1 Cor 12,29 1 Cor 12,19

(201,4) Quod superius dixerat: si essent omnia unum membrum, ubi corpus?

def.B

omn.essent H_2

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 12,20.

(pg.1066) Nunc autem multa quidem membra, vnum autem corpus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.12,20.

(pg.154)nvnc avtem mvlta membra sed vnvm corpvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.12.20.

(pg.28)Nunc autem multa membra,sed unum corpus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.12,20.

(pg.85)Nunc autem multa quidam m̄bra·l·autem corpus.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.12,20.

(pg.34a)nunc autem multa quidem membra vnum autem corpus

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 12, 20.

(pg. 38*) Nunc autem multa quidem membra·unum caput et corpus·

caput et?autem z^2

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 12, 20.

(pg. 261B) Nunc autem multa quidem membra, unum autem corpus.

ITALA AVG.Faust.21.(Zycha,1891) I.Cor.12,20.

8.(pg.577,21)nunc autem multa membra,unum autem corpus.

4,2.

ITALA AVG.ps.87.(Migne,1841) I.Cor.12,20.

8(pg.1114)Nunc autem multa membra,unum autem corpus.

BEA El 2,83 1 Cor 12,20

(1o2oD) / Nunc autem quidem multa membra, unum vero corpus.

CAr 1 Cor 12,20 1 Cor 12,20

(537C) /Nunc autem multa quidem membra, unum autem corpus.

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1873) I.Cor.12,20.

10,22.(pg.462A)Nunc autem multa quidem membra,unum vero corpus.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Cor.12,20.

23(pg.332D)nunquid omnes virtutes? nunquid omnes gratiam habent curationum? nunquid omnes linguis loquuntur? nunquid omnes interpretantur?

30.

ITALA HIER. I. Cor. (Migne, 1865) 12,20.

12(pg.787B)Nunc autem multa quidem membra,unum autem corpus.

30.

ITALA HIER.ep.12.(Migne,1865) I.Cor.12,21.20.

1(pg.156C)Numquid potest caput pedibus dicere:Non desidero opera vestra? Unum enim corpus et multa sunt umbra.

PEL 1 Cor 12,20 1 Cor 12,20

(198,20) / nunc autem multa quidem membra, unum autem corpus.

. def.B

quidem om.D

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig. lev. (Migne, 1862) I.Cor.12,20.
hom.7.

p378,8
2(pg.480D)Licet enim sint multa membra, sed unum corpus.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 12,21.

(pg.1055) Non potest autem oculus dicere manui:Opera tua non indigeo:aut iterum caput pedibus:Non estis mihi necessarij.

ITALA   Cod.d(Tischendorf,1852)   I.Cor.12,21.

(pg.154)non potest avtem ocvlvs dicere manvi non est mihi
necessaria avt itervm capvt pedibvs non desidero
operam vestram

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.12,21.

(pg.28)Non potest autem oculus dicere manui non est mihi necessario aut iterum caput pedibus Non desidero operam vestram:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.12,21.

(pg.85)non potest oculus dicere manui·opera tua non indigeo.
Aut iterum caput pedibus non estis mihi necessarii

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.12,21.

(pg.34a)non potest oculus dicere manui necessitatem tuam t i
non habeo aut iterum caput pedibus necessarium vos non
habeo

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 12, 21.

(pg. 38*) Non potest autem dicere oculus manibus· opera tua non indigeo· aut iterum capud pedibus non estis mihi necessarii·

Non: Nam z^2 manui z^2

16.

ITALA AMB.ep.41.(Migne,1880) I.Cor.12,21.

26(pg.1168B)Operam tuam non desideramus;aut caput pedibus;
Non estis mihi necessarii.

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,86.(C.Schenkl,1902) I.Cor.12,21.

(pg.317,16)non potest dicere oculus manui:operam tuam non desidero aut iterum caput pedibus

ITALA 7.
AMB.ps.118.serm.14. I.Cor.12,21.
(Petschenig,1913)

10.(pg.304,7)non estis mihi necessarii.

17.

ITALA AMBST. I.Cor.(Migne,1879) 12,21.

(pg.261B)Non potest autem dicere oculus manui:Opera tua non indigeo.
C)Aut iterum caput pedibus:Non estis mihi necessarii;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) I.Cor.12,21.

24(pg.1159&60)necessaria mihi non es. (2 Mal).

(pg.1159&60)wiederholt:necessarii mihi non estis.
necessarius mihi non es.

ITALA AVG.Faust.21.(Zycha,1891) I.Cor.12,21.

8.(pg.577,21)non potest autem dicere oculus manui:opus te non habeo,aut iterum caput pedibus:opus uobis non habeo.

10.(pg.580,22)wiederholt:opus te non habeo.

4,2.

ITALA AVG.ps.87.(Migne,1841) I.Cor.12,21..

8(pg.1114)Non potest dicere oculus manibus,Opus vobis non habeo

4,2.

ITALA AVG.ps.130.(Migne,1841) I.Cor.12,21.

6(pg.1707)Non potest dicere oculus manui,Opus te non habeo;aut iterum caput pedibus,Opus vobis non habeo.

CAr 1 Cor 12,21 1 Cor 12,21

(537C) Non potest dicere oculus manui, Opera tua non indigeo...
Aut iterum caput...
(537D) Pedibus, Non estis mihi necessarii.

70.

ITALA CASSIODOR, anima. (Migne, 1847) I.Cor.12,21.

9. (pg.1297B) Non potest dicere oculus manui: Non es mihi necessaria; aut iterum caput pedibus: Non desidero operam vestram;

GI ep 4 1 Cor 12,21

(87,32) operam vestram non necesse habemus,

ITALA HIER.hom.Matth.(Morin,1897) I.Cor.12,21.

(pg.374,11)Numquid potest dicere oculus manui,Non necessariam te habeo? aut rursus manus dicere pedi,Necessarium te non habeo?

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) I.Cor.12,21.

16(pg.533A)Non potest oculus dicere manui,non es mihi necessaria:aut iterum caput pedibus,non desidero operam vestram.

30.

ITALA HIER. I Cor. (Migne, 1865) 12,21.

12(pg.787C)Non potest autem oculus dicere manui, opera tua non indigeo.(-)Aut iterum caput pedibus.(-)Non estis mihi necessarii.

30.

ITALA HIER.ep.12.(Migne,1865) I.Cor.12.21.
20.

1(pg.156C)Numquid potest caput pedibus dicere.Non desidero opere vestra? Unum enim corpus et multa sunt membra.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) I. Cor. 12, 21.

3. (pg. 814C) Non(-) possunt manus dicere auribus: Non estis mihi necessariae /Cod., necessarii/; nec aures manibus: Opera vestra non indigemus.

ORI Mt 13,24 . 1 Cor 12,21

(245,19) ut ne possit ... dicere oculus manui: necessaria mihi non es.

25) oculus dicat ... manui: necessaria mihi non es,

29) ut ne possit caput ... dicere pedibus: necessarii mihi non estis.

34) dicat caput ... pedi: necessarius mihi non es,

FEL 1 Cor 12,21 - 1 Cor 12,21

(199,1) Non potest (autem) dicere oculus manui: Opera tua non
desidero.
4) Aut iterum caput pedibus: Non estis mihi necessarii.

def.B

autem add.AHV (=vg) / operam tuam G*V / indigeo AH Cas (=vg) /
non (ultim.): nec G

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig. lev. (Migne, 1862) I.Cor.12,21.
hom.7.

p378,9
2(pg.480D)non potest dicere oculus manui: Non es mihi necessaria,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) I.Cor.12,21.
comm.

36(pg.1236B)non potest dicere oculus manui:Non es mihi necessaria;et caput pedibus:Non desidero operam vestram.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 12,21.

12(pg.153C)Non potest oculus.(-)Dicere manui.

ITALA SYAGRIUS, reg. def. (Künstle, 1905) I. Cor. 12, 21. 15.

10 (pg. 159, 5) Non potest dicere oculus manui: opera tua non desidero, aut iterum caput pedibus: non estis mihi necessarii; et non sum de corpore.

ITALA SYAGRIUS, reg. def. (Künstle, 1905) I. Cor. 12, 21.

9 (pg. 155, 21) Non potest dicere oculus manui, opera tua non indigeo, aut caput pedibus, non estis mihi necessarii, sed cum sint omnia membra, unum tamen corpus.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.4.(Migne,1863) I.Cor.12,21.

16(pg.128A)Non potest dicere oculus manui:Opera tua non indigeo;aut iterum caput pedibus:Non estis mihi necessarii.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 12, 22.

(pg. 1055) Sed multo magis quae videntur membra corporis infirmiora esse, necessariora sunt:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.12,22.

(pg.154) sed mvlto magis qvae videntvr membra corporis infirmiora esse necessaria svnt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.12,22.

(pg.28)sed multo magis quae videntur membra corporis infir-
miora esse necessaria sunt.

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) I.Cor.12,22.

(pg.85)Sed multo magis quae videntur membra corporis infirmiora esse.necessariora sunt

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.12,22.

(pg.34a)sed multo magis quae videntur membra corporis infir-
miora esse necessaria sunt

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 12, 22.

(pg. 38*) Sed multo magis que uidentur membra corporis infirmiora ee necessariora sunt.

I.
ITALA AMB.Noe 8,24.(C.Schenkl,1896) I.Cor.12,22.

(pg.428,21)quae uidentur ... membra corporis infirmiora esse necessaria sunt;

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) I.Cor.12,22.

18,78(pg.51A)Quae videntur(-)membra corporis infirmiora,
necessariora sunt:

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 12,22.

(pg. 261C) Sed multo magis quae videntur membra corporis infirmiora esse, necessaria sunt.

ITALA AVG.Faust.21.(Zycha,1891) I.Cor.12,22.

8.(pg.577,23)sed multo magis,quae uidentur membra corporis infirmiora esse,necessaria sunt;

29,4.(pg.746,19)wiederholt:multo magis-necessaria sunt;

10.

ITALA · AVG.c.Iul.4.(Migne,1342) I.Cor.12,22.

16,79.(pg.779)Multo magis quae videntur infirma esse corporis nostri,haec necessaria sunt:

16,80.(pg.779)wiederholt:Multo enim magis quae videntur infirma - sunt:

CAr 1 Cor 12,22 1 Cor 12,22

(537D) Sed multo magis quae videntur membra corporis infirmiora esse, necessariora sunt.

70.

ITALA CASSIODOR, anima. (Migne, 1847) I. Cor. 12, 22.

9. (pg. 1297B) sed multo magis quae videntur membra corporis infirmiora esse, necessaria sunt;

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 12,22.

12(pg.787C)Sed multo magis,quae videntur membra corporis infirmiora esse,necessariora sunt.

PEL 1 Cor 12,22 1 Cor 12,22

(199,6) Sed multo magis quae uidentur membra corporis infirmiora esse, necessariora sunt.

def.B

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) I.Cor.12,22.
comm.

36(pg.1236B)Sed multo magis quae videntur membra corporis inhonestiora esse,necessaria sunt.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1364) 103. 12,22.

12(pg.153D)Infirmiora membra.(-)Necessariora.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 12,23.

(pg.1055) & quae putamus ignobiliora membra esse corporis, his honorem abundantiorem circumdamus; & quae inhonesta sunt nostra, abundantiorem honestatem habent.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.12,23.

(pg.154)et qvae pvtamvs ignobiliora esse membra corporis his honorem abvndantiorem circvmdamvs et qvae verecvndiora nostra honestatem abvndantiorem habent

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.12.23.

(pg.28)et quae putamus ignobiliora esse membra corporis,his honorem abundantiorem circumdamus,et quae verecundiora nostra honestatem,abundantiorem habent,

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) I. Cor. 12, 23.

(pg. 86) et quae putamús ignobiliora membra esse corporis his honorem abundantiorem·circum damus. et quae inhonesta sunt nra nra abandantiorem honestatem habent·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.12,23.

(pg.34a) et quae putamus ignobiliora esse membra corporis his honorem abundantiorem circumdamus et quae inhonesta t turpia nostra sunt honestatem abundantiorem habent

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 12, 23.

(pg. 39) Et q uae putamus ignobiliora membra corporis· his hono-
rem abundantiorem circumdamus· ,Et uerecundiora n ostra
honestatem habundantiorem habent·

uerecun.: quae Inhonesta sunt z2 habun.: h eras.

16.

ITALA AMB.ep.72.(Migne,1880) I.Cor.12,23.

15(pg.1301C)Ut iis quae putarentur ignobiliora esse membra corporis nostri,honestatem abundantiorem circumdarent:et quae inhonesta sunt nostra,honestatem abundantiorem haberent.

I.

ITALA AMB.Noe 8,24.(C.Schenkl,1896) I.Cor.12,23.

(pg.428,23)et quae putamus ignobiliora esse membra corporis, his honorem abundantiorem circumdamus,et quae inhonesta sunt nostra honestatem abundantiorem habent.

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) I.Cor.12,23.

18,78(pg.51A)et quae putamus ignobiliora esse membra corporis, his abundantiorem honorem circumdamus:et quae inhonesta sunt nostra,honestatem abundantiorem habent.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 12, 23.

(pg. 261D) Et quae putamus ignobiliora esse membra corporis, his abundantiorem honorem circumdamus.

(pg. 262A) Et quae inhonesta sunt nostra, abundantiorem honorem habent.

ITALA AVG.Faust.21.(Zycha,1891) I.Cor.12,23.

8.(pg.577,25)et quae uidentur uiliora esse corporis,his abundantiorem honorem circumponimus;et quae inhonesta sunt nostra,abundantiorem honestatem habent;

29,4.(pg.746,20)wiederholt:et quae uidentur-honestatem habent;

10.

ITALA AVG.c.Iul.4.(Migne,1342) I.Cor.12,23.

16,80.(pg.779)et quae putamus inhonorabiliora esse membra corporis,his honorem abundantiorem circumdamus; et quae verecunda sunt nostra,majorem honestatem habent:

16,80.(pg.779)Verecundiora(-)nostra majore honestate conteguntur.

(pg.779)wiederholt:verecundiora nostra.
(pg.779) inhonesta nostra,
(pg.779) Inhonesta
(pg.779) verecundiora.
(pg.779) inhonesta;

16,30. (pg.780) wiederholt : majorem honestatem habent.
(pg.780) honestatem.
(pg.780) verecundiora.
(pg.780) inhonesta (2 Mal)

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.4.(Migne,1342) I.Cor.12,23.

36.(pg.1356)inhonesta(-)verecundiora

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.4.(Migne,1842) I.Cor.12,23.

36.(pg.1256)Verecundiora nostra majorem honestatem habent;

5,1.

ITALA AVG.serm.275.(Migne,1842) I.Cor.12,23.

3(pg.1255)Sicut enim de membris Ecclesiae loquens Apostolus, similitudinem adhibuit de membris corporis nostri, quoniam quae inhonesta sunt nostra,his abundantiorem honorem circumponimus:

5,2.

ITALA AVG. serm. 354. (Migne, 1842) I. Cor. 12, 23. 24. 25.

4,4(pg.1565) Et quae inhonesta sunt nostra, magis necessaria sunt. Deus temperavit corpus, ut non essent scissurae in corpore.

ITALA AVG.retr.2.(Knöll,1902) I.Cor.12,23.
Rom.7,23.

7,5.(pg.141,8)inhonesta,(-)legem(-)in membris repugnantem legi mentis.

NB.1.

ITALA AVG.serm.119.(Mai,1852) I.Cor.12,23.

6(pg.254)quae inhonesta sunt nostra,abundantiorem honorem habent;

BEA El 2,87 1 Cor 12,23

(1022C) Et quae putamus ingobiliora esse membroum corporis, his honorem abundantiorem circumdamus. Et quae inhonesta sunt nostra abundantiorem honestatem habent./

CAr 1 Cor 12,23 1 Cor 12,23

(537D) Et quae putamus ignobiliora membra esse corporis, his honorem abundantiorem circumdamus... Et quae inhonesta sunt nostra, abundantiorem honestatem habent.

70.

ITALA CASSIODOR, anima. (Migne, 1847) I.Cor.12,23.

9.(pg.1297B)et quae putamus ignobiliora esse corporis, his honorem abundantiorem circumdamus.

GI ep 6 1 Cor 12,23

(88,6) Quae sunt honesta nostra, his honorem abundantiorem circumdamus.

75.

ITALA GREG.M.moral.13.(Migne,1902) I.Cor.12,23.

5,7.(pg.1021A)Quae putamus ignobiliora membra esse corporis, his honorem abundantiorem circumdamus;et quae inhonesta sunt nostra,abundantiorem honestatem habent;

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) I.Cor.12,23.

2(pg.1078C)quae verecundiora nostra sunt,his majorem honorem
circumdamus.

25.

ITALA HIER.Ezech.4.(Migne,1884) I.Cor.12,23.

16(pg.130B)Inhonesta corporis nostri majore honore circumdamus.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Cor.12,23.

30(pg.341C)Alia membra esse honestiora,alia verecundiora;et
quae verecundiora sunt,majore honestate circumda-
ri:

ITALA HIER.hom.Matth.(Morin,1897) I.Cor.12,23.

(pg.374,25)Verecundiora autem nostra maiorem habent honorem.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 12,23.

12(pg.787D)Et quae putamus ignobiliora membra esse corporis.
D)His honorem abundantiorem circumdamus.
D)Et quae inhonesta sunt nostra,abundantiorem honestatem habent.

PS-HIL ap 10 1 Cor 12,23

(82,27) quae inferiora sunt membra, maiorem his tribuimus honorem,

eingeleitet: sicut ait Paulus doctor gentium in fide et veritate:

10,2.

ITALA HIL.libell.(Migne,1845) I.Cor.12,23.

10(pg.742B)Quae inferiora sunt membra,majorem his tribuimus honorem.

PEL 1 Cor 12,23 1 Cor 12,23

(199,10) Et quae putamus ignobiliora membra esse corporis.
11) His honorem abundantiorem circumdamus, et quae inhonesta sunt nostra, abundantiorem honestatem habent.

def.B

membra corporis ignobiliora esse G / esse membra D / corporis om.Cas^{cod} / abund.circ.hon. Sd / honest.abund. D

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Cor.12,23.
hom.9.

p420,18
2(pg.510B)inhonestiora nostra abundantiorem habent honorem.

p420,22 B)inhonestiora nostra abundantiorem honestatem habent.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 12, 23.

12(pg. 153D) Abundantiorem circumdamus honorem.

III.

ITALA TERTVLL.res.9.(Kroymann,1906) I.Cor.12,23.

(pg.38,9)inhonestioribus maiorem circumdamus honorem:

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 12,24.

(pg.1055) Honesta autem nostra nullius egent:sed Deus temperauit corpus,ei,cui deerat,abundantiorem tribuendo honorem,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.12,24.

(pg.155)honestiora avtem nostra nvllivs egent honorem sed ds
temperavit corpvs ei cvi deerat plvs tribvendo hono-
rem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.12,24.

(pg.28)honestiora autem nostra nullius egent honorem.Sed deus temperavit corpus,si cui deerat plus tribuendo honorem,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.12,24.

(pg.86)Honesta autem nra nullius egent·Sed ds temperavit corpus.ei cui de erat·abundantiorem tribuendo honorem·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.12,24.

(pg.34b)honesta autem nostra nullius egent sed deus temperauit corpus ei cui deerat plus tribuendo t abundantiorem dando honorem

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 12, 24.

(pg. 39) Honesta autem nostra nullius egent· Sed ds·temperauit corpus·ei cui deerat abundantiorem tribuendo honorem

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 12,24.

(pg. 262B) Quae autem honesta sunt nostra, nullius egent.
C) Sed Deus temperavit corpus, ei cui deerat, abundantiorem tribuendo honorem;

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) I. Cor. 12, 24.

10, 24. (pg. 171, 19) deus (-) temperauit corpus, ei cui deerat maiorem honorem dans.

ITALA AVG.nat.bon.(Zycha,1892) I.Cor.12,24.

30.(pg.869,16)deus temperauit corpus ei,cui deerat,maiorem honorem dans,

ITALA AVG.Faust.21.(Zycha,1891) I.Cor.12,24.

8.(pg.577,28)quae autem honesta sunt nostra,non opus habent.sed deus temperauit corpus ei,cui deerat,maiorem honorem dans.

9.(pg.578,17)wiederholt:deus temperauit corpus.

(pg.580,2) deus temperauit corpus.

29,4.(pg.746,23) quae autem honesta-honorem dans.

10.

ITALA AVG.c.Iul.4.(Migne,1842) I.Cor.12,24

16,80.(pg.779)quae autem sunt honesta nostra,nullo egent;sed Deus temperavit corpus,ei cui deerat abundantiore dato honore,

16,80.(pg.780)wiederholt:quae autem sunt honesta nostra.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.4.(Migne,1842) 10,2. I.Cor.12,24.

36.(pg.1356)et Deus temperavit corpus,ei cui deerat abundantiore dato honore.

5,2.

ITALA AVG.serm.354.(Migne,1842) I.Cor.12,23.24.25.

4,4(pg.1565)Et quae inhonesta sunt nostra,magis necessaria sunt.Deus temperavit corpus,ut non essent scissurae in corpore.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.12,24.

(pg.219,7)Sed deus temperauit corpus,ei cui deerat abundantiorem tribuendo honorem,

6.

ITALA AVG.symb.(Migne,1842) I.Cor.12,24.

5,13.(pg.635) Deus temperavit corpus,ei cui deerat majorem honorem dans;

BEA El 2,87 1 Cor 12,24

(1022C) / Honesta autem nostra honestate nullius egent.

CAr 1 Cor 12,24 1 Cor 12,24

(537D) Honesta autem nostra mullius egent... Sed Deus temperavit corpus ei cui deerat, abundantiorem tribuendo honorem.

75.

ITALA GREG.M.moral.13.(Migne,1902) I.Cor.12,24.

5,7.(pg.1021A)honesta autem nostra nullius egent.

23.

ITALA HIER.:Jovin.2.(Migne,1865) I.Cor.12,24.

30(pg.341D)quae vero per se honesta,nostri /Al.nostra/ non indigere sollicitudine.

30.

ITALA ~~H~~IER.I.Cor.(Migne,1865) 12,24.

12(pg.787D)Honesta autem nostra nullius egent.(-)Sed Deus temperavit corpus,ei cui deerat,abundantiorem tribuendo honorem.

PRL 1 Cor 12,24 1 Cor 12,24

(199,14) (Quae) autem honesta (sunt) nostra, nullius egent.
16) Sed deus temperauit corpus, ei cui deest abundantiorem tribuendo honorem.

def.B

quae autem honesta sunt G Sd D; honesta autem AHV Cas (=vg) / ei om.B(-R) / deest G Sd D) deerat AHV Cas (=vg) / honestatem tribuendo et honorem G

ITALA RUFIN.Ad.2.(Bakhuyzen,1901) I.Cor.12,24.

19.(pg.105,29)Deus autem temperauit corpus,qui deerat,ampliorem
tribuendo honorem.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 12,24.

12(pg.153D)Quae autem honesta sunt.(-)Et cui deest.(-)Abundantiorem honorem tribuit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 12, 25.

(pg. 1055) vt non sit schisma in corpore, sed idipsum pro inuicem solicita sint membra.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.12,25.

(pg.155) vt non sit scissvra in corpore sed id ipsvm pro invicem sollicita sint membra

ITALA. Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.12,25.

(pg.28)ut non sit scissura in corpore,sed id ipsum pro invicem sollicita sint membra.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.12,25.

(pg.86)ut non sit scisma in corpore re sed id ipsum pro in vi-
cem sollicita sunt membra·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.12,25.

(pg.34b)vt non sint scismata in corpore sed in id ipsum sint proinuicem sollicita sint membra

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 12, 25.

(pg. 39) ut non sint schisma in corpore · sed id ipsum pro inuicem sollicita sint membra ·

sit scisma z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Cor.12,25.

(pg.123) vg: sed id; γ : sed in id.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 12, 25.

(pg. 262C) ut non sit schisma in corpore, sed pro invicem sollicita sint membra.

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) I. Cor. 12, 25.

10, 24. (pg. 171, 21) ut non essent scissurae in corpore, sed idem ipsum ut pro inuicem sollicita sint membra.

ITALA AVG.nat.bon.(Zycha,1892) I.Cor.12,25.

30.(pg.869,18)ut non essent scissurae in corpore,sed idem ipsum ut pro inuicem sollicita sint membra.

ITALA AVG.Faust.21.(Zycha,1891) I.Cor.12,25.

8.(pg.577,30)ut non esset scissura in corpore,sed idem ipsum, ut pro inuicem sollicita sint membra;

29,4.(pg.746,26)wiederholt:ut non essent scissurae in corpore.

10.

ITALA AVG. c. Iul. 4. (Migne, 1842) I. Cor. 12, 25.

16, 80. (pg. 779) ut non sit scissura in corpore, sed eadem ipsa pro se invicem cogitent membra.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.4.(Migne,1842) 10,2. I.Cor.12,25.

36.(pg.1356)ut non sit scissura in corpore.

NB.1.

ITALA AVG.serm.119.(Mai,1852) I.Cor.12,25.

7(pg.255)Et pro invicem sollicita sunt membra.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.12,25.

(pg.219,8)ut non sit scisma in corpore,sed in id ipsum pro inuicem sollicita sint membra.

5,2.

ITALA AVG. serm. 354. (Migne, 1842) I. Cor. 12, 23. 24. 25.

4,4(pg.1565) Et quae inhonesta sunt nostra, magis necessaria sunt. Deus temperavit corpus, ut non essent scissurae in corpore.

ITALA AVG.tract.65.Ioh.(Migne,1842) 3,2. I.Cor.12,25.

1(pg.1808)Propter quod pro invicem sollicita sunt membra in ea;

CAr 1 Cor 12,25 1 Cor 12,25

(538A) Ut non sit scissura in corpore... Sed in idipsum pro invicem sollicita sint membra.

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 12,25.

12(pg.788A)Ut non sit schisma in corpore.(-)Sed in idipsum pro
invicem sollicita sint membra.

ORI Mt 14,1 cf 1 Cor 12,25

(277,9) ut id ipsum sapiant in inuicem membra et consentiant et sollicita sint

in inuicem y^* inuicem L

PEL 1 Cor 12,25 1 Cor 12,25

(199,18) Ut non si(n)t scisma(ta) in corpore.

(200,1) Sed id ipsum pro inuicem sollicita sint membra.

def.B

ut) et H / sint G Sd D) sit AHG+V Cas (=vg) / scismata G Sd D) scisma AHV Cas^cod (=vg); scissurae Cas^ed / id) in id D, C corr., Cas / ipsa G corr. / sunt RD

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 12, 25.

12(pg. 154A) Ut non sint schismata in corpore.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 12,26.

(pg.1055) Et si quid patitur vnum membrum, compatiuntur omnia membra: siue gloriatur vnum membrum, congaudent omnia membra.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) 1.Cor.12,26.

(pg.155) et si qvid patitvr vnvm membrvm conpatiantvr omnia membra sive glorificetvr vnvm membrvm congavdent omnia membra

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.12,26.

(pg.28)Et si quid patitur unum membrum,compatiantur omnia membra;sive glorificetur unum membrum,congaudent omnia membra.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.12,26.

(pg.86)et si quid patitur unum membrum.compatiuntur omnia· membra·Sive gloriatur unum membrum.congaudant omnia membra·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.12,26.

(pg.34b)et si quid patitur vnum membrum compatiuntur omnia membra siue gloriatur vnum membrum congaudent omnia membra

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 12, 26.

(pg. 39) Et si quid patitur unum membrorum conpatiuntur omnia menbra· Siue gloriaetur unum membrum·congaudent omnia menbra·

membrum z^2 membra z^2 gloriatur z^{dior}

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) I. Cor. 12, 26.

(pg.168A) Si quid patitur unum membrum, compatiuntur omnia membra; et si laetatur unum membrum, congaudent omnia membra.

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 12,26.

(pg.262C)Et si quid patitur unum membrum,compatiuntur omnia membra.

D)Sive glorificatur unum membrum,congaudeant omnia membra.

17.

ITALA ANONYM.Iob 1.(Migne,PG.1857) I.Cor.12,26.

(pg.392B) Si honorificatum unum fuerit membrum,congaudent omnia membra.

103.

ITALA ATHANAS.observ.m.(Migne,1864) I.Cor.12,26.27.

(pg.669A)Si enim glorificatur unum membrum,congaudent omnia membra;vos autem estis corpus Christi et membra.

ITALA AVG.cont.(Zycha,1900) I.Cor.12,26.

10,24.(pg.171,22) et siue patitur unum membrum,compatiuntur omnia membra;siue glorificatur unum membrum, congaudent omnia membra.

II.
ITALA AVG.ep.48.(Goldbacher,1898) I.Cor.12,26.

1.(pg.137,9)si patitur unum membrum,compatiuntur omnia membra,
et,si glorificatur unum membrum,congaudent omnia
membra.

ep.99,2.(pg.534,14)wiederholt:patitur unum membrum,si compati-
untur alia membra.

III.
ITALA AVG. ep. 145. (Goldbacher, 1904) I. Cor. 12, 26.

2. (pg. 267, 8) si glorificatur unum membrum, congaudent omnia membra

ITALA AVG.nat.bon.(Zycha,1892) I.Cor.12,26.

30.(pg.869,12)quia si glorificatur unum membrum, congaudent omnia membra;et si patitur unum membrum,conpatiuntur omnia membra

ITALA AVG.Faust.21.(Zycha,1891) I.Cor.12,26.

8.(pg.578,2)et siue patitur unum membrum,conpatiuntur omnia membra;siue glorificatur unum membrum,congaudent omnia membra.

22,22.(pg.612,22)wiederholt:si patitur unum membrum,conpatiuntur omnia membra.

ITALA AVG.c.Parm.3.(Petschenig,1908) I.Cor.12,26.

1,3.(pg.101,6)si patitur unum membrum compatiuntur omnia membra?

4,1.

ITALA AVG.ps.30.(Migne,1841) I.Cor.12,26.
en.II.serm.2.

1(pg.239)Si patitur unum membrum compatiuntur omnia membra;et si glorificatur unum membrum,congaudent omnia membra.

ps.101.serm.1,3(pg.1296)si patitur unum membrum,compatiuntur omnia membra.

5,1.

ITALA AVG.serm.35.(Migne,1842) I.Cor.12,26.

1(pg.213)Si glorificatur unum membrum,congaudent omnia membra;
et si patitur unum membrum,compatiuntur omnia membra?

5,1.

ITALA AVG.serm.46.(Migne,1842) I.Cor.12,26.

3,7(pg.273)Si patitur unum membrum,compatiuntur omnia membra.

5,1.

ITALA AVG.serm.280.(Migne,1842) I.Cor.12,26.

6,6(pg.1283)Quia si unum membrum patitur,compatiuntur omnia membra:ita cum glorificatur unum membrum,congaudent omnia membra.

5,2.

ITALA AVG.serm.361.(Migne,1842) I.Cor.12,26.

14(pg.1606)Et si unum membrum patitur,compatiuntur omnia membra;et si glorificatur unum membrum,congaudent omnia membra.

AU s Den 19,5 1 Cor 12,26

(1o2,34) Si patiatur unum membrum, compatiuntur et alia membra; et si glorificatur unum membrum, congaudent omnia membra.

11.

ITALA AVG.serm.ined.19.(Migne,1842) (Denis,1792) I.Cor.12,26.

5(pg.891)Si patiatur(-)unum membrum,compatiuntur et alia membra,et si glorificatur unum membrum,congaudent omnia membra.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.12,26.

(pg.219,10)et si quid patitur unum membrum,conpatiuntur omnia membra:siue glorificatur unum membrum,congaudent omnia membra.

3,2.

ITALA AVG.tr.3.ep.Ioh.(Migne,1842) I.Cor.12,26.

3(pg.1999)Si patitur unum membrum,compatiuntur omnia membra;et si glorificatur unum membrum,congaudent omnia membra.

10;3(pg.2055)wiederholt:Et si patitur-gloriatur unum membrum, congaudent omnia membra.

3,2.
ITALA AVG.tract.65.Ioh.(Migne,1842) I.Cor.12,26.

1(pg.1808)et si patitur unum membrum,compatiuntur omnia membra, et si glorificatur unum membrum,congaudent omnia membra.

ITALA AVG.serm.105 (PL 39. 1842) : I.Cor.12,26

tit.(pg.1949)Si patitur unum membrum,compatiuntur omnia membra,
etc.

ITALA AVG. serm. 105 (PL 39. 1842) I Cor. 12,26

1(pg. 1950) Si patitur unum membrum, compatiuntur omnia membra; et si glorificatur unum membrum, congaudent omnia membra.

ITALA AVG.serm.105 (PL 39. 1842) I.Cor.12,26

3(pg.1951)Si patitur unum membrum,compatiuntur omnia membra,

20.

ITALA BACHIARIVS, rep. (Migne, 1845) I. Cor. 12, 26.

1. (pg. 1038A) Si patitur unum membrum, compatiuntur omnia membra.

BUL 6 1 Cor 12,26

(685,13) sicut Paulus apostolus ait: Si quid patitur unum membrum, conpatiuntur omnia membra.

ITALA BULGARANUS, ep.4. (Heine, 1848) I.Cor.12,26.

(pg.128)si quid patitur unum membrum, compatiuntur omnia membra.

(CAE) ep 10 1 Cor 12,26

(15,14) Si patitur unum membrum, compatiuntur omnia membra.

= HOR 9

CAE s 24,1 1 Cor 12,26

(103,19) si patitur unum membrum, conpatiuntur omnia membra; et si glorificatur unum membrum, congaudent omnia membra.

s 24,3 (104,19) si patitur unum membrum, conpatiuntur omnia membra.

Vorlage war wohl AU

CAr Rm 12,15 1 Cor 12,26

(495C) Si quid patitur unum membrum, compatiuntur omnia membra.

CAr 1 Cor 12,26 1 ~or 12,26

(538A) Et si quid patitur unum membrum, compatiuntur omnia membra... Sive gloriatur unum membrum, congaudent omnia membra.

ITALA CASSIAN,conl.7.(Petschenig,1886) I.Cor.12,26.

30,1.(pg.208,3)patitur unum membrum,conpatiuntur omnia membra,

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 62, tit. (Migne, 1847) I. Cor. 12, 26.

(pg. 433D) Si quid patitur unum membrum, compatiuntur omnia membra; sive glorificatur unum membrum, congaudent omnia membra.

ps. 78, con. (pg. 579A) wiederholt: Si quid patitur-congaudent omnia membra.

COL ep 5 1 Cor 12,26

(174,24) si enim patitur unum membrum, compatiuntur omnia membra.

II.

ITALA CYPRIAN, ep.17,1.(Hartel,1871) I.Cor.12,26.

(pg.521,8) si patitur membrum unum, conpatiuntur et cetera membra: et si laetatur membrum unum, conlaetantur cetera membra.

conpatitur unum membrum/ To membra om. unum membrum o et conlaetantur EQ, et collaetantur et o, collaetantur et v

II.

ITALA CYPRIAN, ep.55,15.(Hartel,1871) I.Cor.12,26.

(pg.635,1) si patitur membrum unum, conpatiuntur et cetera membra: et si laetatur unum membrum, conlaetantur et cetera membra.

et si si L laetentur R unum m. collaetantur om. B
membrum unum L

II.

ITALA CYPRIAN, ep.62,1.(Hartel,1871) I.Cor.12,26.

(pg.698,15) si patitur membrum unum, compatiuntur et cetera membra: et si laetatur membrum unum, collaetantur et cetera membra.

unum membrum v et si ,si v; et si...cetera membra om.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) I.Cor.12,26.
FELIX II.ep.4.(LIB.)

1.(pg.241,13)Et quia (-) unius membri tactum totum corpus patitur passiones.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Cor.12,26.
HORMISD.ep.9.

1.(pg.759,9)Si patitur unum membrum,compatiuntur omnia membra.

72.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1878) PELAG.II. I.Cor.12,26.

(pg.707B)Et alibi:Quia patitur unum membrum,compatiuntur omnia membra.

72.

ITALA EPIST.PONT.5.(Migne,1878) I.Cor.12,26.
PELAG.II.

1.(pg.716C)Et si quid patitur unum membrum,compatiuntur
caetera membra.

103.

ITALA GARNIER, Basil. reg. (Migne, 1864) I. Cor. 12, 26.
interrog. 155.

resp. (pg. 540C) Si patitur unum membrum, compatiuntur omnia membra; (-) et si glorificatur unum membrum, congaudent omnia membra.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) I. Cor. 12, 26.
interrog. 191.

resp. (pg. 549D) Quia si patitur unum membrum, compatiuntur omnia membra.

GEL ep 9 1 Cor 12,26

(57,5) cum secundum apostolum et in cuiuslibet membri gloria cuncta membra congaudent et in quacumque parte corporis conuulsa omnis conpago uexatur.

GR-M ep 2,52 1 Cor 12,26

(156,12) dum si quid patitur unum membrum (membrorum R1), compatiuntur cetera (omnia R1, ed.pr.) membra, et si gloriatur unum membrum (membrorum R1), congaudent (congaudebunt R1) omnia membra,

16-11-45 B

GR-M ep 5,43 1 Cor 12,26

(338,4) Quia enim si quid patitur unum membrum, compatiuntur
omnia membra,

19-11-4 SB

GR-M ep 7,7 1 Cor 12,26

(450,5) Si gaudet unum membrum, congaudent cetera membra,

42-11-450

77.

ITALA GREG.M.ep.7.(Migne,1896) I.Cor.12,26.

7.(pg.860C)Si gaudet unum membrum,congaudent caetera membra,

VL GREG.-M. Reg.Ep.

(Mon.Germ. ep.Tom.I.) I.Cor.12,26.

7,7.(pg.450) Si gaudet unum membrum,congaudent cetera membra

VL GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon.Germ. ep.Tom.I.) I.Cor.12,26.

2,52.(pg.156,12) si quid patitur unum membrum+,compatiuntur cetera++membra,et si gloriatur unum membrum+ congaudent+∴omnia membra.

+membrorum;++omnia;membrorum;+∴congaudebunt

VL GREG.-M. Reg.Ep.

(Mon.Germ. ep.Tom.I.) I.Cor.12,26.

7,7.(pg.450) Si gaudet unum membrum,congaudent cetera membra

VL GREG.-M., Reg.Ep.
(Mon.Germ. ep.Tom.I) I.Cor.12,26.

2,52.(pg.156,12) si quid patitur unum membrum+,compatiuntur cetera+ membra,et si gloriatur unum membrum+ congaudent+ omnia membra.

+membrorum; omnia;membrorum; congaudebunt

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) I.Cor.12,26.

4(pg.536A)et dum congaudet membrum membro,

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 12,26.

12(pg.788A)Et si quid patitur unum membrum,compatiuntur omnia membra.(-)Sive gloriatur unum membrum,congaudent omnia membra.

ITALA HIL.ps.118.zain(Zingerle.1891) I.Cor.12.26.

4.(pg.420.24)membro (-) uno aliquid patiente (-) conpatiuntur et cetera membra.

ITALA HIL.ps.140.(Zingerle,1891) I.Cor.12,26.

13.(pg.797,21) si enim unum membrum conpatitur,conpatiuntur et omnia membra.

III,1.

ITALA ¶IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) I.Cor.12,26.

(pg.215b,19)si patitur unum membrum compatiuntur omnia membra;

(pg.233b,10)wiederholt:si - membra".

HOR 9 (COL-AR 30) 1 Cor 12,26

(43,19) Si patitur unum membrum, conpatiuntur omnia membra.

LI-D 106 1 Cor 12,26

(139,8) si unum membrum patitur, compatiuntur et caetera membrana.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) I.Cor.12,26.

3.(pg.814C)si quid patitur unum membrum, compatiuntur omnia membra,

wiederholt:4.(pg.820B)

ORI Mt 14,1 cf 1 Cor 12,26

(277,11) et patiente membro ⟨uno⟩ conpatiantur omnia, et glorificato congaudeant omnia,

⟨uno⟩ μ conglorificato L

ITALA PATRICIUS, ep. (White, 1905) I.Cor.12,26.

15,20. (pg.257)Si dolet unum membrum condoleant omnia membra.

FEL 1 Cor 12,26 1 Cor 12,26

(200,4) Et si quid patitur unum membrum, compatiuntur omnia membra.
7) Siue glorificatur unum membrum, congaudent omnia membra.

def.B

et si quid) siue G / glorificatur AGD) gloriatur HV Cas (=vg); laetatur Sd

PEL Rm 12,15 1 Cor 12,26

(98,16) Ut, si quid patitur unum membrum, compatiantur omnia membra:

compat.)+ ei G

PEL II. 3,3 (CO) 1 Cor 12,26

(1o5,12) et alibi quia si patitur unum membrum, compatiuntur omnia membra.

PEL II. 3 1 Cor 12,26

(442,20) Si patitur unum membrum, compatiuntur omnia membra.

B.

PEL II. 5 1 Cor 12,26

(450,26) Et si quid patitur unum membrum, compatiuntur cetera membra.

B.

PEL II. 5,9 (CO) 1 Cor 12,26

(113,10) et si quid patitur unum membrum, compatiuntur cetera membra.

FEL III. 4 1 Cor 12,26

(74,18) quia, sicut scriptum est, unius membri tactum totum corpus patitur,

membra B / tactum BL$^{\gamma}$, tactus L^{a}, tantum H

1 Cor 12,26

POS vi 7

(54,12) Quoniam sicut patitur unum membrum, compatiuntur omnia membra: ita cum glorificatur unum membrum, congaudent omnia membra

sicut]+dum BCDEHJK edd.

ita]+etiam edd.

5-2-46 B

PRIM 3 1 Cor 12,26

(869D) quia si quid patitur unum membrum, compatiuntur omnia membra.

RUS:CO 1,4 1 Cor 12,26

(42,1) siquid patitur unum membrum, conpatiuntur et omnia membra.

(JO von Ant. ep)

RUS:CO 2,3 1 Cor 12,26

(514,19) si patitur unum membrum, compatiuntur omnia membra,

Proclus an Domnus

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 12,26.

12(pg.154A)Sive laetatur.(-)Congaudent omnia membra.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 12,27.

(pg.1055) Vos autem estis corpus Christi,& membra de membro.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I. Cor. 12, 27.

(pg. 358, 26) FRATRES. uos estis corpus xpi. et membra de membro.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.12,27.

(pg.155)vos avtem estis corpvs xpi et membra ex membro

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.12,27.

(pg.28)Vos autem estis corpus Christi et membra ex membro.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.12,27.

(pg.86)Vos autem estis corpus $\overline{\text{xpi}}$ et membra demembro.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.12,27.

(pg.34b)vos autem corpus estis christi et membra ex parte

ITALA   Cod.z.(Buchanan,1912)   I.Cor.12,27.

(pg.39) Uos autem estis corpus xp̄i·et membra de membro

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,209.(C.Schenkl,1902) I.Cor.12,27.

(pg.376,19)uos autem corpus estis Christi et membra ex membris eius.

IIII.

ITALA AMB.Luc.8,26.(C.Schenkl,1902) I.Cor.12,27.

(pg.403,19)uos autem estis corpus Christi et membra ex membris.

AM Ps 36,16,4 cf 1 Cor 12,27

(82,7) cuius nos sumus corpus et membra.

AM Ps 37,9,3 cf.1 Cor 12,27

(143,14) sancti corpus et membra sunt Christi,

17.

ITALA AMB.serm.13.(Migne,1879) I.Cor.12,27.

4(pg.651B)Quoniam sumus corpus Christi et membra.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 12,27.

(pg. 262D) Vos autem estis corpus Christi, et membra de membro.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) I.Cor.12,27.

17(pg.1231&32)Vos estis corpus Christi,et membra,ex membro.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) I.Cor.12,27.
series

73(pg.1717A)Vos estis corpus Christi,et membra ex parte.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) I.Cor.12,27.

1.(pg.8)Vos estis corpus Christi,et caro de carne ejus.

103.

ITALA ATHANAS.observ.m.(Migne,1864) I.Cor.12,26.27

(pg.669A)Si enim glorificatur unum membrum,congaudent omnia membra;vos autem estis corpus Christi et membra.

II.

ITALA AVG.civ.22.(Hoffmann,1900) I.Cor.12,27.

18.(pg.627,21)Vos autem estis corpus Christi et membra.

6.

ITALA AVG. div. quaest. 69. (Migne, 1842) I. Cor. 12, 27.

10. (pg. 79) Vos estis corpus Christi et membra.

4,1.

ITALA AVG.ps.3.(Migne,1841) I.Cor.12,27.

9(pg.76)Vos autem estis corpus Christi et membra;

wiederholt:ps.58.serm.1,2(pg.693)
67,25(pg.830)
73,16)pg.938)
86,5.(pg.1105)
87,8.(pg.1114)
127,3(pg.1679) (2Mal)
138,2(pg.1784)
140,3(pg.1817))om:autem)

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.12,27.

(pg.219,12)uos autem estis corpus Christi et membra de membro.

5,1.

ITALA AVG.serm.62.(Migne,1842) I.Cor.12,27.

3,5(pg.416)Vos autem estis corpus Christi et membra.

wiederholt:157;3,3.(pg.860)
272; (pg.1247)

ITALA AVG.serm.213.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.12,27.

7,7(pg.1064)Vos estis(+)corpus Christi et membra.

5,1.

ITALA AVG.serm.91.(Migne,1842) I.Cor.12,27.

6,7(pg.570)Vos autem estis corpus Christi,et membra ex parte.

wiederholt:144;4,5(pg.789)

5,2.

ITALA AVG.serm.341.(Migne,1842) I.Cor.12,27.

9,11(pg.1499)Vos estis corpus Christi et membra.

AU s Den 19,5 1 Cor 12,27

(1o2,36) Vos estis corpus Christi et membra.

11.

ITALA AVG.serm.ined.19.(Migne,1842) I.Cor.12,27.
(Denis,1792)

5(pg.891)Vos estis corpus Christi et membra.

AU s Gue 1,8 1 Cor 12,27

(448,6) vos estis, inquit apostolus, corpus Christi et membra.

AU s Gue 7,1 1 Cor 12,27

(463,10) vos autem estis corpus Christi et membra.

AU s Gue 24,2 1 Cor 12,27

(523,1) Vos autem, inquit, estis corpus Christi et membra.

autem) om. k

ITALA AVG.tract.1.(Morin,1917) I.Cor.12,27.

8)pg.7,23 5)Vos estis(-)corpus Christi et membra.

7,1(pg.26,40)Vos autem estis corpus Christi et membra.

24,2(pg.95,37)Vos autem(-)estis corpus Christi et membra.

3,2.

ITALA AVG.tr.10.ep.Ioh.(Migne,1842) I.Cor.12,27.

3(pg.2055)Vos autem estis corpus Christi et membra.

ITÀLA AVG.tract.21.Ioh.(Migne,1842) 3,2. I.Cor.12,27.

8(pg.1569)Vos autem estis corpus Christi et membra.

ITALA AVG.symb.4 (PL 40. 1842) I.Cor.12,27

9,9(pg.667)Vos(-)estis corpus Christi et membra:

BEA El 2,89 1 Cor 12, 27

(1022D) secundum Apostolum qui dicit: Vos estis corpus Christi et membra de membro.

CAr 1 Cor 12,27 1 Cor 12,27

(538A) Vos estis corpus Christi, et membra de membro.

CAr 1 Cor 15,28 1 Cor 12,27
aus AU q 69,10 (79)

(550B) quibus dictum est: Vos estis corpus Christi et membra.

65.

ITALA FULG.R.ep.12.(Migne,1893) I.Cor.12,27.

11,24.(pg.390D)Vos estis corpus Christi,membra de membro.

11,25.(pg.392A)wiederholt:Vos estis corpus Christi et membra.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.12.(Migne,1893) I.Cor.12,27.

(pg.764D)Vos estis corpus Christi et membra.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) I.Cor.12,27.

35.(pg.302A)Vos estis corpus Christi,et membra.

65.

ITALA VULG.serm.34.(Migne,1893) I.Cor.12,27.

(pg.897A)Vos autem estis corpus Christi et membra.

(pg.897A)wiederholt:Corpus Christi,

76.

ITALA GREG.M.moral.34.(Migne,1878) I.Cor.12,27.

4,8.(pg.722A) Vos estis corpus Christi,et membra de membro.

HI Ez h 4,6 1 Cor 12,27

(367,11) uos autem estis corpus Christi et membra ex parte.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) I.Cor.12,27
hom.4.

6(pg.701C)Vos autem estis corpus Christi,et membra ex parte.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 12,27.

12(pg.788B)Vos autem estis corpus Christi.(-)Et membra de membro.

30.

ITALA HIER.ep.12.(Migne,1865) I.Cor.12,27.

6(pg.160C)Vos enim estis corpus Christi et membra ex parte.

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) I.Cor.12,27.

33(pg.261A)Vos estis corpus Christi et membra.

JO-M Ne 2,13 1 Cor 12,27

(35,11) uos estis corpus Christi et membra de membro;

ILD ba 137 1 Cor 12,27

(169D) Apostolum audi dicentem fidelibus: Vos estis corpus Christi, et membra.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) I. Cor. 12, 27.

22. (pg. 968C) Vos estis corpus Christi.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) I. Cor. 12, 27.

3. (pg. 814C) Vos estis corpus Christi, et membra de membris vestris.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) I.Cor.12,27.

9. (pg.831D) Vos estis corpus Christi, et membra de membris:

wiederholt: 10. (pg.835A)

72.

ITALA LUCULENTIUS, Col. (Migne, 1878) I. Cor. 12, 27.

15. (pg. 848D) Vos estis corpus Christi, (-) et membra de membris.

ITALA MEGINHARD F.(Caspari,1883) I.Cor.12,27-

(pg.261,23)Uos estis corpus Christi et membra.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I.Cor.12,27.

(pg.279C)Fratres.Vos estis corpus Christi et membra de membro:

ORI Mt 14,1 cf 1 Cor 12,27

(277,6) si corpus sumus Christi,

ORI Mt 14,17 1 Cor 12,27

(326,16) uos estis corpus Christi et membra ex membro.

ORI ser 73 1 Cor 12,27

(172,18) uos estis corpus Christi, et membra ex parte.

PEL 1 Cor 12,27 1 Cor 12,27

(200,10) Uos autem estis corpus Christi.
12) Et membra de membro.

def.B

autem om.Cas / de membro om. GD / de)+meo MN

PIR 12 1 Cor 12,27

(44,5) ut ait apostolus: Vos estis corpus Christi et membra de membro,

Christi corpus E

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) I.Cor.12,27.

12.(pg.161,5)Uos estis Christi corpus et membra de membro eius.

ITALA PRISCILL. tract. 7, 113. (Schepss, 1889) 1 Cor 12, 27

(pg. 83, 11) corpus Christi sumus et membra

Gaetsons, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) I.Cor.12,27.

p 159,13
(pg.131C)Vos autem estis corpus Christi et membra ex parte.

Gaebrung, 1920 CB
PG. 12.

ITALA RUFIN-Orig. lev. (Migne, 1862) I. Cor. 12, 27.
hom. 7.

p376, 18
2(pg.479C)quoniam corpus sumus Christi, et membra ex parte.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) I.Cor.12,27.
comm.

9(pg.1046A)vos estis corpus Christi,et membra ex parte.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7. PG.14. (Migne,1862) I.Cor.12,27.
comm.

5(pg.1117A)Vos autem estis corpus Christi,et membra ex parte.

RUS:CO 1,4 1 Cor 12,27

(81,26) uos estis corpus Christi et membra de membro.

THt-C ep an K'peh

RUS:CO 2,3 1 Cor 12,27

(514,1) uos estis corpus Christi et membra ex membro,

Proclus an Domnus

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 103. 12,27.

12(pg. 154A) Vos autem estis corpus Christi.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Eph. (Migne, 1864) I. Cor. 12, 27.

4 (pg. 203D) Vos estis corpus Christi, et membra.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) I.Cor.12,27.

(pg.58,8)uos estis corpus Christi et membra de membro.

ITALA VICTRICIVS (Sauvage-Tougard, 1895) I. Cor. 12, 27. / 3, 16.

12. (pg. 24, 17) Vos estis corpus Christi et membra, et Spiritus Dei habitat in vobis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 12, 28.

(pg. 1055) Et quosdam quidem posuit Deus in Ecclesia primùm Apostolos, secundò Prophetas, tertiò Doctores, deinde virtutes, exinde gratias curationum, opitulationes, gubernationes, genera linguarum, interpretationes sermonum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.12,28.

(pg.358,27)Et quosdam quidem posuit deus in aeclesia.,Primum. apostolos.,Secundo.profetas.,Tertio.doctores.,Deinde. uirtutes.,Exinc.gratia curationum.,Opitulationes. gubernationes.genera linguarum.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.12,28.

(pg.155)et qvosdam posvit ds ecclesia primvm apostolos
secvndvm prophetas tertio magistros deinde virtv-
tes donationes sanitativm adivtoria gvbernationes
genera lingvarvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.12,28.

(pg.28)Et quosdam posuit deus in ecclesia primum apostolos,
secundo prophetas,tertio magistros deinde virtutes,donationes sanitatum adiuotoria gubernationes,genera linguarum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.12,28.

(pg.86)et quosdam qui quidem posuit $\overline{ds}$ in ecclesia·primum apostolos·Secundo.prophetas tertio doctores.deinde virtutes· exinde gratias curationum.opitulationes.gubernationes· genera linguarum.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.12,28.

(pg.34b)et quosdam quidem posuit deus in ecclesia primum aposto-
los secundum prophetas tertio magistros t doctores
deinde virtutes donationes t gratias sanitatum opitu-
lationes t adiutoria guberantiones genera linguarum
.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.12,28.

(pg.39) et quosdam quidem posuit ds·in ecclesia·Primū aposto-
lus·secundo prophetas·tertio doctores·deinde uirtutes·
Exinde gratias curationum·opitulationes·gubernationes·
genera linguarum·interpraetationes sermonū·

apostolos z^{dior} Exin. z^{1} interp.serm.:erasit z^{2}

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.22. (Petschenig,1913) I.Cor.12,28.

15.(pg.495,25)posuit deus in ecclesia primo apostolos,secundo prophetas,tertio doctores.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) I.Cor.12,28.

13,149(pg.807A) Quosdam quidem posuit Deus in Ecclesia,primo apostolos,secundo prophetas,tertio doctores: deinde virtutes,gratiam curationum,opitulationes,gubernationes,genera linguarum.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 12,28.

(pg. 263A) Et quosdam posuit Deus in Ecclesia primum quidem apostolos.

A) Secundo prophetas

B) Tertio doctores.

C) Deinde virtutes, deinde gratiam curationum; (-) Opitulationes, gubernationes; (-) Genera linguarum; (-) Interpretationem sermonum;

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) I.Cor.12,28.

(pg.402A)Deus(-)primum posuit in Ecclesia apostolos,secundo prophetas.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) I.Cor.12,28.

6.(pg.106)et primum constituit Deus in Ecclesia Apostolos,inde Prophetas,tertio Doctores.

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) I. Cor. 12, 28.
VICTORIN, comm. 1.

(pg. 46) Et posuit quidem in Ecclesia primum Apostolos, secundo prophetas, tercio doctores et pastores.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) 3. I.Cor.12,28.

3,12.(pg.644)Primum Apostolos,deinde Prophetas.

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) I.Cor.12,28.

14,32.(pg.86,27)et quosdam quidem posuit deus in ecclesia,primo apostolos,secundo prophetas,tertio doctores,deinde uirtutes,deinde donationes sanitatum,adiutoria,gubernationes,genera linguarum.

ITALA

II.
AVG.ep.94.(Goldbacher,1898)
PAULINUS et THERASIA.

I.Cor.12,10.28.

7.(pg.505,3)genera linguarum

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) I.Cor.12,28.
FAVST.

2.(pg.498,10)ipse dominus constituit primo apostolos,deinde prophetas.

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) I.Cor.12,28.

8.(pg.506,26)et quosdam constituit in ecclesia,primum aposto-
los,deinde prophetas,tertio doctores

AU s Den 19,4 1 Cor 12,28

(101,33) Apostolos, prophetas , doctores, interpretatores, linguis locutores, habentes virtutes sanitatum, habentes adjutoria, gubernat~~ores~~iones, genera linguarum.

apostolos scripsi)apls compendio N

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.12,28.

(pg.219,13)et quosdam quidem posuit deus in ecclesia primum apostolos,secundo prophetas,tertio doctores:deinde uirtutes,exin gratia curationum,opitulationes, genera linguarum.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) I.Cor.12,28.
test.

(pg.1391A)Et quosdam(-)posuit Deus in Ecclesia primum aposto-
los,secundum prophetas,tertio doctores,

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) I.Cor.12,28.

(pg.11F)Et quosdam(-)posuit Deus in Ecclesia primum Apostolos, secundo Prophetas, tertio Doctores, & reliqua.

CAE bre 1 Cor 12,28

(194,29) idem Paulus ad Corinthios declarat dicens: Et quosdam, inquid, posuit deus in ecclesia primum apostolos, secundo prophetas, tertio doctores, et reliqua.

secundum A

CAr 1Cor 12,28 1 Cor 12,28

(538B) Et quosdam quidem posuit Deus in Ecclesia... Primo apostolos; secundo prophetas... Tertio docøtores... Deinde virtutes... Exin gratias curationum, opitulationes...
(538C) Gubernationes, genera linguarum. (interpretationes sermonum: fehlt.)

CAr Eph 4,11 1 Cor 12,28

(617C) nam ad Corinthios Deum Patrem dicit posuisse primo apostolos, secundo prophetas.

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) I. Cor. 12, 28.

35. (pg. 31) Posuit Dominus in Ecclesia primum Apostolos, secundo Prophetas.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) I.Cor.12,28.

(pg.51) Posuit Dominus in Ecclesia primum Apostolos,secundo Prophetas.

ITALA FAVST.REI.spir.2,11.(Engelbrecht,1891) I.Cor.12,28.

(pg.155,28)quosdam quidem posuit deus in ecclesia.

ITALA FAVST.REI.spir.2,11.(Engelbrecht,1891) I.Cor.12,28.

(pg.156,3)posuit (-) deus in ecclesia primum apostolos,secundo prophetas,tertio doctores,deinde uirtutes,exin gratias curationum,opitulationes,gubernationes,genera linguarum.

ITALA FAVST.REI.spir.2,11.(Engelbrecht,1891) I.Cor.12,28.

(pg.156,6)quosdam (-) deus posuit in ecclesia.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,9.(Migne,1878) I.Cor.12,28. / Eph.4,11.

6.(pg.1046A) Ipse dedit quosdam quidem apostolos,quosdam autem prophetas,alios vero evangelistas,alios autem pastores et doctores.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.2.(Migne,1865) I.Cor.12,28.

8(pg.884A)Posuit Deus in Ecclesia primum apostolos, deinde prophetas.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) I.Cor.12,28.

4(pg.532A)Alios enim(-)posuit Deus in Ecclesia:primo apostolos:secundo prophetas,tertio doctores:deinde virtutes,et dona sanitatum,opitulationes,gubernationes, genera linguarum.

4(pg.538C)Statuit enim Deus in Ecclesia primum apostolos,secundo prophetas,tertio doctores.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Cor.12,28.

23(pg.332D)Quosdam quidem posuit Deus in Ecclesia,primum apostolos,secundo prophetas,tertio doctores,deinde virtutes,et gratias curationum,opitulationes,gubernationes,genera linguarum.

HI Lc h 12 1 Cor 12,28

(34,23) Posuit ... Deus in ecclesia apostolos, pro-
phetas, euangelistas, pastores, doctores,

prophetas add et BE
pastores add et B

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 12,28.

12(pg.788B)Et quosdam quidem posuit Deus.(-)In Ecclesia primo apostolos.(-)Secundo prophetas,tertio doctores.
C)Deinde virtutes,exinde gratias curationum.(-)Opitulationes.(-)Gubernationes,genera linguarum,interpretationes sermonum.

30.

ITALA HIER.ep.12.(Migne,1865) I.Cor.12,28.

7(pg.164A)primo apostolos,secundo prophetas,tertio doctores.

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) I.Cor.12,28.

33(pg.261A)Et quosdam quidem posuit Deus in Ecclesia,primum Apostolos,(-)secundo prophetas,(-)tertio magistros,(-)deinde virtutes,(-)curationes infirmitatum,auxiliorum potestates,gubernationes(-)genera linguarum

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren.1853) I.Cor.12,28.

11,4.(pg.465)primo apostoli,secundo prophetae;

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren.1853) I.Cor.12,28.

24,1.(pg.552)In ecclesia enim(-)posuit Deus apostolos,prophetas,doctores

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) I.Cor.12,28.

26,5.(pg.647)Posuit Deus in ecclesia primo apostolos,secundo prophetas,tertio doctores.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.12,28.

(pg.279C)et quosdam quidem posuit Deus in Ecclesia.Primum Apostolos.Secundo Prophetas.Tertio Doctores.Deinde Virtutes.Exinde gratias curationum.Opitulationes.Gubernationes.Genera linguarum.

PEL 1 Cor 12,28 1 Cor 12,28

(200,13) Et quosdam quidem posuit deus.
14) In ecclesia primum apostolos.
17) Secundo prophetas.
20) Tertio doctores.
21) Deinde uirtutes.
22) Opitulationes.
(201,2) Gubernationes.

def.B

ecclesiam V / primo Cas / secundum V / uirtutes) + exin (exinde H, om.G) gratias curationum HG Cas D (=vg) / gubernat.) +genera linguarum HGV Cas D (=vg)

PEL Eph 4,11 cf.1 Cor 12,28

(364,14) nam ad Corinthios Beum patrem dicit istos in ecclesia ordinasse,

posuisse Cas

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) I.Cor.12,28.
comm.

5(pg.1116B)in Ecclesia posuit Deus primo apostolos.secundo prophetas,tertio doctores.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 12,28.

12(pg.154A)Secundo prophetas.(-)Deinde virtutes.(-)Gratias curationum.(-)Opitulationes.(-)Gubernationes.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Haussleiter,1916) I.Cor.12,28

ed.Vict.10,2(pg.90,15) et posuit quidem in ecclesia primum apostolos,secundo prophetas,tertio doctores et reliqua.

ecclesiam A

rec.Hier.10,2(pg.91,16) et posuit-reliqua.

et quidem posuit CB secundum FM reliqua/pastores H

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) I.Cor.12,28.

(pg.419F)Et quidem posuit in Ecclesia primum Apostolos,secundo Prophetas,tertio Doctores,

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) I.Cor.12,28.

(pg.333A)Et posuit quidem in Ecclesia primum apostolos,secundo prophetas,tertio doctores.

V,1.
=Flor.Casin.1894(pg.12b)

ITALA VINCENT.LER.(Jülicher,1895) I.Cor.12,28.

40.(pg.44,30)et quosdam quidem posuit deus in ecclesia,primum apostolos,(-) secundo prophetas,

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 12,29.

(pg.1055) Numquid omnes Apostoli? numquid omnes Prophetae? numquid omnes Doctores?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.12,29.

(pg.358,32)Numquid omnes apostoli.Numquid omnes prophete.Numquid omnes doctores.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.12,29.

(pg.156)nvmqvid omnes apostoli nvmqvid omnes prophetae nvm-
qvid omnes magistri

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.12,29.

(pg.28)Numquid omnes apostoli? numquid omnes prophetae? numquid omnes magistri?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.12,29.

(pg.86)Numquid omnes apostoli nūqd̄ $\overline{\text{oms}}$ $\overline{\text{oms}}$ prophete? nūqd $\overline{\text{oms}}$ doctores?

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.12,29.

(pg.34b)nunquid omnes apostoli nunquid omnes prophetae nunquid magistri nunquid omnes virtutes

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 12, 29.

(pg. 39) Numquid omnes apli·numquid omnes prophetae·numquid omnes doctores·

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) I.Cor.12,29.

13,150(pg.807A)non omnes apostoli,non omnes prophetae,non omnes doctores.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 12, 29.

(pg. 263D) Numquid omnes apostoli? (-) Numquid omnes prophetae? (-) Numquid omnes doctores?

53.

ITALA ARNOB. j. confl. l. (Migne, 1865) I. Cor. 12, 29. / Eph. 4, 11.

14. (pg. 263A) Nunquid omnes apostoli? Nunquid omnes prophetae?

4,1.

ITALA AVG.ps.32.(Migne,1841) I.Cor.12,29.
en.II.serm.2.

21(pg.296)Numquid enim omnes apostoli? numquid omnes prophetae? numquid omnes doctores?

ps.67,16(pg.822)Numquid omnes apostoli? numquid omnes prophetae?

21(pg.826)Non enim omnes apostoli,aut omnes prophetae,aut omnes doctores.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.2.(Migne,1842) I.Cor.12,29.

1,8.(pg.136)Numquid omnes apostoli? numquid omnes prophetae?

(pg.136)wiederholt:Numquid - prophetae?

5,1.

ITALA AVG.serm.90.(Migne,1842) I.Cor.12,29.30.

5(pg.562)Numquid omnes prophetae? numquid omnes dona habent curationum? numquid omnes linguis loquuntur?

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.12,29.

(pg.219,16)numquid omnes apostoli? numquid omnes prophetae? numquid omnes doctores?

3,2.

ITALA AVG.tract.14.Ioh.(Migne,1842) I.Cor.12,29.

10(pg.1509)Numquid omnes apostoli? numquid omnes prophetae? numquid omnes doctores?

8.

ITALA AVG.trin.15.(Migne,1842) I.Cor.12,29.

19,34.(pg.1085)Numquid omnes apostoli? numquid omnes prophetae?

CAr 1 Cor 12,29   1 Cor 12,29

(538C) Nunquid omnes apostoli? nunquid omnes prophetae? nunquid omnes doctores? nunquid omnes virtutes? /

CHRY III,836 1Cor.12,29-30

(894C) ideo dicit Paulus: 29 Num omnes apostoli? num omnes prophetae? 30 num omnes dona habent sanationum?

ITALA III. CYPRIAN, sng.21.(Hartel,1871) I.Cor.12,29.

(pg.198,3)numquid ... omnes apostoli? numquid omnes prophetae?

50.

ITALA ЕVCHERIVS,I.reg.1.(Migne,1865) I.Cor.12,29.

21(pg.1071D)Numquid omnes apostoli,numquid omnes prophetae,

wiederholt:21(pg.1072A)

GAU s 9,5o 1 Cor 12,29

(91,467) Numquid omnes apostoli?

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Cor.12,29.

23(pg.332D)Nunquid omnes apostoli? nunquid omnes prophetae? nunquid omnes doctores?

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) I.Cor.12,29.

16(pg.533A)Nunquid omnes apostoli? nunquid omnes prophetae? nunquid omnes magistri?

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 12,29.

12(pg.788C)Nunquid omnes apostoli? Nunquid omnes prophetae?
Nunquid omnes doctores?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.12,29.

(pg.279C)Numquid omnes Apostoli? Numquid omnes Prophete?
Numquid omnes Doctores?

PEL 1 Cor 12,29 1 Cor 12,29

(201,3) Numquid omnes apostoli? numquid omnes prophetae? numquid omnes doctores? et reliqua.

def.B

et reliqua) statt dessen haben HGV Cas.D Vers 30=vg!

ITALA RVFIN.Greg.N.or.1.(Engelbrecht,1910) I.Cor.12,29.

8,2.(pg.12,21)non omnes prophetae,non omnes magistri.

ITALA RVFIN.Greg.N.or.9.(Engelbrecht,1910) I.Cor.12,29.

8,4.(pg.274,15)numquid omnes apostoli? numquid omnes prophetae? numquid omnes magistri?

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 12, 29.

12(pg. 154A) Nunquid omnes apostoli?

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 12,30.

(pg.1055) numquid omnes virtutes? numquid omnes gratiam habent curationum? numquid omnes linguis loquuntur? numquid omnes interpretantur?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.12,30.

(pg.359,3) Numquid omnes uirtutes.Numquid omnes gratiam habent curationum? Numquid omnes linguis loquuntur.numquid omnes interpretantur?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.12,30.

(pg.156) nvmqvid omnes virtvtes nvmqvid omnes donationes habent sanitativm nvmqvid omnes lingvis loqvvntvr nvmqvid omnes interpraetantvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.12,30.

(pg.28)numquid omnes virtutes? numquid omnes donationes habent sanitatum? numquid omnes linguis loquuntur? numquid omnes interpretantur?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.12,30.

(pg.86)nūqd ōms virtutes? nūqd ōms gratiā habent curationum?
nūquid ōms linguis lo cuntur? nūqd ōms interpretantur?

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.12,30.

(pg.34b)nunquid omnes dona t gratias habent sanitatum t curationum nunquid omnes linguis loquuntur nunquid omnes interpretantur

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 12, 30.

(pg. 39) numquid omnes uirtutes · numquid omnes gratiam habent curationum · Numquid omnes linguis loquuntur · numquid omnes Intpraetantur ·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Cor. 12, 30.

(pg. 123) vg: numquid ... loquuntur; γ (om.).

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) I.Cor.12,30.

13,150(pg.807A)Non omnes(-)habent gratiam curationum,neque omnes(-)linguis loquuntur.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 12,30.

(pg.263D)Numquid omnes virtutes?
(pg.264A)Num omnes gratiam habent curationum? (-) Numquid omnes linguis loquuntur? (-) Numquid omnes interpretantur?

6.

ITALA AVG.div.quaest.79.(Migne,1842) I.Cor.12,30.

4.(pg.93)Numquid omnes virtutes? numquid omnes habent dona curationum?

4,1.

ITALA AVG.ps.32.(Migne,1841) en.II.serm.2. I.Cor.12,30.

21(pg.296)numquid omnes dona habent sanitatum? numquid omnes linguis loquuntur? numquid omnes

4,1.

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) I.Cor.12,30.

16(pg.822)numquid omnes virtutes? numquid omnes dona habent curationum? numquid omnes linguis loquuntur? numquid omnes interpretantur?

21(pg.826)aut omnes dona habent curationum,aut omnes linguis loquuntur,aut omnes interpretantur.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.2.(Migne,1842) I.Cor.12,30.

1,8.(pg.136)numquid omnes virtutes? numquid omnes dona habent curationum?

ITALA AVG.serm.90.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.12,29.30.

5(pg.862)Numquid omnes prophetae? numquid omnes dona habent curationum? numquid omnes linguis loquuntur?

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.12,30.

(pg.219,17) numquid omnes uirtutes? numquid omnes gratiam habent curationum? numquid omnes linguis locuntur? numquid omnes interpretantur?

3,2.

ITALA AVG.tract.14.Ioh.(Migne,1842) I.Cor.12,30.

10(pg.1509)numquid omnes virtutes? numquid omnes dona habent sanitatum? numquid omnes linguis loquuntur? numquid omnes interpretantur?

CAr 1 Cor 12,30 1 Cor 12,30

(538 C) /nunquid omnes gratiam habent curationum? nunquid omnes linguis loquuntur? Nunquid omnes interpretantur?

50.

ITALA EVCHERIVS, I.reg.1.(Migne,1865) I.Cor.12,30.

21(pg.1072A)numquid omnes virtutes,numquid omnes dona habent curationum?

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) I.Cor.12,30.

16(pg.533A)nunquid omnes cunctas habent virtutes? nunquid omnes donationes habent sanitatum? nunquid omnes linguis loquuntur? nunquid omnes interpretantur?

30.

ITAL. HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 12.30.

12(pg.788C) Nunquid omnes virtutes? Numquid omnes gratiam habent curationum? Nunquid omnes linguis loquuntur? Nunquid omnes interpretantur?

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne.1862) I.Cor.12.30.

13.4.(pg.793B)Nunquid omnes habent donationes sanationum?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.12,30.

(pg.279C)Numquid omnes virtutes? Numquid omnes gratiam habent curationum? Numquid omnes linguis loquentur? Numquid omnes interpretantur?

PEL 1 Cor 12,29 1 Cor 12,30

(201,4) et reliqua.

def.B

et reliqua) numquid omnes uirtutes numquid omnes gratiam(gratias H_2(-C)) habent curationum (numquid 2°-cur. om.G) numquid (num$\emptyset^*$) omnes linguis loquuntur numquid omnes interpretantur (interpraetabuntur G) BGV Cas D (=vg)

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 12,31.

(pg.1055) Aemulamini autem charismata meliora. Et adhuc excellentiorem viam vobis demonstro.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.12,31.

(pg.359,7)Emulamini autem charismata meliora.et aduc excellentiorem uiam nobis demonstro.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.12,31.

(pg.156)aemvlamini avtem dona meliora adhvc maiorem viam vobis demonstro

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.12,31.

(pg.28)Aemulamini autem dona meliora.Adhuc maiorem viam vobis
demonstro.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.12,31.

(pg.87)aemulamini autem xarismatamajora.et adhuc excellentiorem viam vobis demonstro·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.12,31.

(pg.34b)aemulamini autem dona meliora adhuc excellentiorem
viam demonstrabo vobis

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.12,31.

(pg.29)....Adhuc maiorem vobis viam demonstro.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.12,31.

(pg.39) AEMULAMINI AUTEM·.·CARISMATA MELIora·et adhuc excellentio-
rem uiam·uobis demonstro·

CHARIS.z[1]

66.

ITALA ALBERICUS, Diac. (Migne, 1866) I.Cor.12,31.
serm.s.Scholast.

(pg.944B)Ostendam(-)vobis eminentiorem viam, fratres.

AM Ps 36,4. 1Cor12,31.

(72,22) aemulamini meliora charismata,

16.

ITALA AMB.vid.(Migne,1880) I.Cor.12,31.

5,32(pg.257B)AEmulamini meliora charismata.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 12,31.

(pg. 264B) AEmulamini charismata meliora. (-) Et adhuc magis excellentiorem viam vobis demonstro.

ANI s 3 1 Cor 12,31

(486) Quaerite dona praestantiora; et adhuc excellentiorem viam vobis demonstro;

ITALA   ANON. comm. Prud. (Burnam, 1910) psych.   I. Cor. 12, 31.

779 (pg. 112) Emulamini carismata meliora.

ITALA AVG.bapt.1.(Petschenig,1908) I.Cor.12,31.

18,28.(pg.172,2)et adhuc(-)supereminentiorem uiam uobis demonstro

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) I.Cor.12,31.

7,8.(pg.349,23)supereminentem uiam

ITALA AVG.gen.litt.1.(Zycha,1894) I.Cor.12,31.

7.(pg.11,7)supereminentem uiam

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) I.Cor.12,31.

17,34.(pg.902)Adhuc supereminentiorem viam vobis demonstro.

4,1.

ITALA AVG.ps.71.(Migne,1841) I.Cor.12,31.

18(pg.912)Adhuc supereminentem viam vobis demonstro?

ps.103.serm.1,9(pg.1342)Supereminentiorem(-)viam vobis demonstro

ps.118.serm.14,4(pg.1540)Supereminentem viam vobis demonstro:

ps.141,7(pg.1837) Et adhuc supereminentiorem-demonstro.

ps.146,10(pg.1905) Adhuc supereminentiorem-demonstro.

5,1.

ITALA AVG.serm.37.(Migne,1842) I.Cor.12,31.

18,28(pg.234)Superimentem(-)viam vobis demonstro.

18,28(pg.234)Hanc habet ista superimentem viam,

5,1.

ITALA AVG.serm.93.(Migne,1842) I.Cor.12,31.

4,5(pg.575)Adhuc supereminentiorem vobis viam demonstro.

5,1.

ITALA AVG.serm.158.(Migne,1842) I.Cor.12,31.

6,6(pg.865)Supereminentem viam vobis demonstro:

ITALA AVG. serm. frg. (Migne, 1842) 5,2. I. Cor. 12, 31.

(pg. 1734) Adhuc supereminentiorem viam demonstro vobis?

AU s Den 19,1 1 Cor 12,31

(98,5) Supereminentem vobis viam demonstro.

(98,1) Supereminentem uiam uobis demonstro.

Sic inscribitur sermo in indice capitulorum N

11.

ITALA AVG.serm.ined.19.(Migne,1842) (Denis,1792) I.Cor.12,31.

1(pg.887)Supereminentem(-)vobis viam demonstro.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.12,31.

(pg.219,19)aemulamini autem carismata maiora:et adhuc excel-
lentiorem uobis uiam demonstro.

ITALA AVG. tract. 6. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. I. Cor. 12, 31.

20(pg.1435) Adhuc supereminentiorem viam vobis demonstro.

" wiederholt: Supereminentiorem-demonstro.
9;8(pg.1462) Supereminentiorem-demonstro.
32;8(pg.1646) Adhuc-demonstro.
118;4(pg.1949) Supereminentem-demonstro:

ITALA PS.AVG.spec.7.(Weihrich,1887) I.Cor.12,31.

(pg.349,1) Aemulamini dona meliora et adhuc maiorem uobis uiam demonstro.

ITALA AVG.uirg.(Zycha,1900) I.Cor.12,31.

45,46.(pg.290,21)imitamini autem dona meliora

ITALA AVG.dilig.Deo (PL 40. 1842) I.Cor.12,31

1(pg.849)Excellentiorem viam vobis adhuc demonstro.

CAr 1 Cor 12,31 1 Cor 12,31

(538C) Aemulamini autem... Charismata... Meliora... Et adhuc excellentiorem...
(538D) Viam vobis demonstro.

ITALA CASSIAN, conl. 11. (Petschenig, 1886) I. Cor. 12, 31.

12, 7. (pg. 328, 14) et adhuc supra modum excellentiorem uobis uiam demonstro.

ITALA CASSIAN,conl.15.(Petschenig,1886) I.Cor.12,31.

2,2.(pg.428,12)et adhuc ... supra modum excellentiorem uiam
uobis demonstro.

70.

ITALA CASSIODOR.ps.36.1.(Migne.1847) I.Cor.12.31.

(pg.257D)AEmulamini charismata meliora.

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) I. Cor. 12, 31.

(pg. 1079C) Adhuc excellentiorem viam vobis demonstro;

72.

ITALA EPIST.PONT.4.(Migne,1878) I.Cor.12,31.
PELAG.II.

(pg.713A)AEmulamini charismata meliora,et adhuc excellentiorem viam vobis demonstro.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) I.Cor.12,31.

8,8.(pg.542A)AEmulamini(a)charismata meliora.

(a)Rhem.,Theod.,Rothom.,chrismata majora.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) I.Cor.12,31.
13,1.

5,1.(pg.201C)Adhuc excellentiorem viam vobis demonstro,Si linguis hominum loquar et angelorum,charitatem autem non habeam,factus sum velut aes sonans aut cymbulum tinniens.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Cor.12,31.

23(pg.332D)AEmulamini autem dona majora,et adhuc excellentio-
rem viam vobis demonstro.

25.

ITALA HIER.Nah.(Migne,1884) I.Cor.12,31.

1(pg.1231C)Zelamini charismata majora.

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) I.Cor.12,31.

16(pg.533A)AEmulamini dona majora.

B)AEmulamini dona majora;

25.

ITALA HIER. Soph. (Migne, 1884) I. Cor. 12, 31.

1 (pg. 1350A) AEmulamini charismata meliora.

PS-HI 1 Cor 62 1 Cor 12,31

(38,9) In Greco habet 'super modum'.

om. GV

PS-HI ep 12(Morin) 1 Cor 12,31

(315,4) quia scriptum est, Aemulamini autem dona maiora.

maiora E, meliora G(=Vg)

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 12,31.

12(pg.788D)AEmulamini autem charismata meliora.(-)Et adhuc excellentiorem. In Graeco habet,super modum. Viam vobis demonstro.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1866) I.Cor.12,31.

4(pg.853B)AEmulamini autem meliora charismata.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 12, 31.

(pg. 279C) Emulamini autem charismata meliora: et adhuc excellentiorem viam vobis demonstrabo.

MUT 2,4 1 Cor 12,31

(249/50) et iterum, Aemulamini charismatamelioria.

MUT 3,3 1 Cor 12,31

(259/60) Quid ergo dixit? Aemulamini charismata meliora, et adhuc eminentiorem viam vobis demonstro. Quid dicit, Eminentiorem viam?

FEL 1 Cor 12,31 1 Cor 12,31

(201,5) Aemulamini autem charismata.
6) Meliora.
7) Et athuc excellentiorem uobis uiam demonstro.

def.B

meliora GV Cas Sd[ed] (om.Sd[codd]) D: maiora AH (=vg) / uiam uobis HGV Cas (Sd) D (=vg) / demonstrabo D

PEL II. 4,18 (CO) 1 Cor :12,31

(110,14) qui in prima ad Corinthios epistola dicit: aemulamini charismata meliora et adhuc excellentiorem uobis uiam demonstro.

PEL II. 4 1 Cor 12,31

(447,29) Aemulamini charismata meliora, et adhuc excellentiorem vobis viam demonstro.

B.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) I.Cor.12,31.
hom.4. 14,1.

p170,28
5(pg.321A)AEmulamini autem dona meliora,magis autem ut prophetetis:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) comm. I.Cor.12,31. / 14,1.

3(pg.1215C)AEmulamini autem dona majora,magis autem ut prophetetis.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 26. (Migne, 1849) I. Cor. 12, 31

11(pg. 741A) Adhuc excellentiorem viam vobis demonstro:

21.

ITALA RUFIN, psalm. 36. (Migne, 1849) I. Cor. 12, 31

1(pg. 776C) Aemulamini charismata meliora.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 12,31.

12(pg.154A)AEmulemini.
B)Charismata meliora.(-)Et adhuc excellentiorem viam vobis demonstro.

TE ux 1,3 1 Cor 12,31

(100,38) et meliorum donativorum sectatores simus.

donativorum A, dampnationum NF, donationum R / sumus F

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.13.(Migne,1894) I.Cor.12,31.

7.(pg.734A)AEmulamini meliora

ITALA VERECUNDUS, cant. 2. (Pitra, 1858) I. Cor. 12, 31.

21. (pg. 23) AEmulamini charismata majora;

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 13,1.

(pg.1055) SI linguis hominum loquar, & angelorum, charitatem autem non habeam, factus sum velut aes sonans, aut cymbalum tinniens.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I. Cor. 13, 1.

(pg. 359, 9) Si linguis omnium loquar et angelorum. caritatem autem non abeam. factus sum uelut eramentum sonans. aut cimbalum tinniens.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.13,1.

(pg.157) Si lingvis hominvm loqvar et angelorvm caritatem avtem non habeam in vnvm svm vt eramentvm sonans avt cymbalvm tinniens

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.13,1.

(pg.28)Si linguis hominum loquar et angelorum,caritatem autem non habeam,in unum sum ut aeramentum sonans aut cymbalum tinniens.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.13,1.

(pg.87)Si linguis hominum loquar et angelorum·caritatem autem non habeam·factus sum velut aes sonans aut cymbalum tinniens·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.13,1.

(pg.34b)si linguis hominum loquar et angelorum caritatem autem non habeam vnum sum t vt aes sonans aut cymbalum tinniens

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.13,1.

(pg.29)Si linguis hominum loquar,aut angelorum,caritatem autem non habeam,unum sum ut aeramentum sonans aut cymbalum tinniens.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.13,1.

(pg.39) Si linguis omnium hominum loquar et angelorum·caritatem autem non habeam·factus sum uelut aes sonans·aut cymbalum tinniens· Et si hubero prophetiam·et nouerim misteria omnia·et omnē scientiam·

omnium:erasum habuero z dior myst.z dior

17.

ITALA AMB.serm.Sess.3.(Migne,1879) I.Cor.13,1.

1(pg.793A)Si linguis hominum loquar et Angelorum,caritatem autem non habeam,unum sum uelut aeramentum,aut cymbalum tinniens.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 13,1.

(pg.264D) Si linguis hominum loquar et angelorum, charitatem autem non habeam, unum sum velut aeramentum resonans, aut cymbalum tinniens.

(pg.265A) wiederholt: ut aeramentum resonans, aut cymbalum tinniens.

ITALA AVG.bapt.1.(Petschenig,1908) I.Cor.13,1.

9,12.(pg.157,15)si linguis hominum (-) loquar et angelorum,caritatem autem non habeam,factus sum aeramentum sonans et cymbalum tinniens.

18,28.(pg.172,3)wiederholt:si - sonans aut cymbalum tinniens.

ITALA II. AVG. ep. 94. (Goldbacher, 1898) I. Cor. 13, 1.
PAULINUS et THERASIA.

7. (pg. 504, 21) Si linguis angelorum loquar

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) I.Cor.13,1.

17,34.(pg.902)Si linguis hominum loquar et angelorum,charitatem autem non habeam,factus sum aeramentum sonans,aut cymbalum tinniens.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.2.(Migne,1842) .I.Cor.13;1.

1,8.(pg.135)Si linguis hominum loquar(-)et Angelorum,charitatem autem non habeam,factus sum velut aeramentum sonans aut cymbalum tinniens.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.13,1.

(pg.219,21) Si linguis hominum loquar et angelorum,caritatem autem non habeam,factus sum uelut aeramentum sonans aut cymbalum tinniens.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) I. Cor. 13, 1.

77, 171. (pg. 106, 19) si linguis hominum loquar et angelorum scientiam habeam, caritatem autem non habeam, ita sum tamquam aeramentum tinniens aut cymbalum concrepans.

ITALA AVG.ps.54.(Migne.1841) 4.1. I.Cor.13.1.2.3.

19(pg.641)Si linguis hominum loquar et Angelorum.(-)si habeam omnem prophetiam et omnem fidem,et omnem scientiam, si montes transferam,si distribuam omnia mea pauperibus,si tradam corpus meum ita ut ardeat.

4,2.

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) I.Cor.13,1.
serm.1.

9(pg.1343)Si linguis hominum loquar et Angelorum,charitatem
autem non habeam,factus sum velut aeramentum sonans,
aut cymbalum tinniens.

wiederholt:ps.121,10(pg.1627) (statt velut quasi)

141,7.(pg.1837)

146,10(pg.1905) (statt velut ut)

(pg.1905)si charitatem(-)non habeam aeramen-
tum sum sonans,aut cymbalum tinni-
ens.

5,1.

ITALA AVG.serm.4.(Migne,1842) I.Cor.13,1.

19,20(pg.44)si linguis hominum loquar et Angelorum,charitatem autem non habeam? Factus sum aeramentum sonans, aut cymbalum tinniens. ¢

37;3,3(pg.223)wiederholt :Si linguis hominum loquar(-)et Angelorum,charitatem autem non habeam, factus - tinniens.

37;18,28(pg.234) Si - habeam,factus - tinniens.
93;4,5. (pg.575) Si - habeam,factus - tinniens.
125;10. (pg.697) Si - habeam,factus - tinniens.

ITALA AVG.serm.37.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.13,1.2.3.

19,29(pg.234) factus sum aeramentum sonans,et cymbalum tinniens:nihil sum,nihil mihi prodest.

5,1.

ITALA AVG.serm.95.(Migne,1842) I.Cor.13,1.2.3.

7(pg.584)Si linguis hominum loquar et Angelorum,si habeam omnem scientiam,et prophetiam,et omnem fidem,ita ut montes transferam;si distribuero omnia mea pauperibus,et tradam corpus meum ut ardeam.

7(pg.584)Si charitatem(-)non habeam,nihil sum,nihil mihi prodest.

ITALA AVG.serm.138.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.13,1.

2,2(pg.764) Si linguis(-)hominum loquar et Angelorum,charitatem autem non habeam,factus sum velut aeramentum sonans,aut cymbalum tinniens.

5,1.

ITALA AVG.serm.90.(Migne,1842) I.Cor.13,1.

6(pg.562)Si linguis hominum loquar et Angelorum,charitatem autem non habeam,factus sum(-)ut aeramentum sonans, aut cymbalum tinniens.

142;8,9(pg.783)wiederholt:Si - factus sum ut aeramentum sonans aut cymbalum tinniens.

ITALA AVG.serm.145.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.13,1.

4(pg.793)Si linguis hominum loquereris et Angelorum,charitatem autem non haberes,aeramentum esses tinniens et cymbalum concrepans.

5,1.

ITALA AVG.serm.158.(Migne,1842) I.Cor.13,1-13.

6,6(pg.865) Si linguis hominum loquar et Angelorum,charitatem autem non habeam,factus sum velut aeramentum sonans,aut cymbalum tinniens:et caetera enarrat bona,et sine charitate nihil prodesse confirmat. Maneant ergo haec,fides,spes,charitas:major autem horum charitas.

5,2.

ITALA AVG.serm.350.(Migne,1842) I.Cor.13,1.

3(pg.1534)Si linguis hominum loquar et Angelorum,charitatem autem non habeam,factus sum aeramentum sonans,aut cymbalum tinniens.

5,2.

ITALA AVG.serm.frg.(Migne,1842) I.Cor.13,1.

(pg.1727)Si linguis hominum loquar et Angelorum,charitatem autem non habeam,factus sum ut aeramentum sonans, etc.

13,1

AU s Den 18,7 cf 1 Cor13,1

(97,26) Vox inanis est, cymbalum tinniens

tinniens) tinnit C

AU s Den19,1 cf 1 Cor 13,1

(98,9) linguis lioqui hominum et angelorum,

11.

ITALA AVG.serm.ined.18.(Migne,1842) I.Cor.13,1.
(Denis,1792)

7(pg.887)Cymbalum tinniens.

3,2.

ITALA AVG. tract. 6. Ioh. (Migne, 1842) I. Cor. 13, 1.

20(pg.1435)Si linguis hominum loquar et angelorum, charitatem autem non habeam, factus sum tanquam aeramentum sonans, aut cymbalum tinniens.

7;3(pg.1439)wiederholt:Si linguis-tinniens:(aber statt tanquam velut)

9;8(pg.1462) Si linguis-tinniens:(om:tanquam)

13;15(pg.1500) Si linguis-tinniens.(statt tanquam ut)

76;2 (pg.1831) si linguis hominum loquantur et Angelorum fiunt aeramentum sonans et cymbalum tinniens;

AU s Wil 11,13 1 Cor 13,1

(704,1) Si linguis hominum loquar et angelorum, caritatem autem non habeam, factus sum uelut aeramentum sonans, et cymbalum tinniens.

uelut A; ut μ B P

cf 1 Cor 13,1

(704,4) aeramentum est, cymbalum tinniens,

deest D

ITALA AVG.serm.107 (PL 39. 1842) I.Cor.13,1

tit.(pg.1957)Si linguis hominum loquar et Angelorum,charitatem autem non habeam,nihil mihi prodest,etc.

5,2.

ITALA AVG.serm.107.(Migne,1842) I.Cor.13,1.

1.(pg.1957) Si linguis hominum loquar et Angelorum,charitatem autem non habeam,nihil mihi prodest.

ITALA PS.AVG.spec.7.(Weihrich,1887) I.Cor.13,1.

(pg.349,2) si linguis hominum loquar aut angelorum,caritatem autem non habeam,unum sum ut aeramentum sonans aut cymbalum tinniens.

20.

ITALA BACHIARIVS,fid.(Migne,1845) I.Cor.13,1.

2.(pg.1023B)velut aeramentum sonans,aut cymbalum tinniens?

BEA El 2,98 1 Cor 13,1

(1026C) Unde bene per Paulum dicitur: Si linguis hominum loquar et angelorum, charitatem autem non habeam, factus sum velut aeramentum sonens aut cymbalum tinniens.

Beda, de tropis (Halm 1863) | 1 Cor. 13,1

(p. 613, 29 sq.) cymbalum tinniens, et clangor tubarum, et stridebant cardines templi

"mirum in modum interpolata" haec esse adnotat Halm

CAE s 29,1 1 Cor 13,1.3

(120,21) si linguis hominum loquar et angelorum, caritatem autem non habeam, nihil mihi prodest,

CAr 1 Cor 13,1 1 Cor 13,1

(538D) Si linguis hominum loquar, et angelorum, chatitatem autem non habeam... Factus sum velut aes sonans, aut cymbalum tinniens.

ITALA CASSIAN, conl. 11. (Petschenig, 1886) I. Cor. 13, 1.

12, 7. (pg. 328, 15) si linguis hominum loquar et angelorum,

CAr Gal 5,26 cf. 1 Cor 13,1

aus HI Gal 5,26 (424C)

(603A) et erimus quasi tympanum sonans, et cymbalum concrepans.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in I. Cor. (Migne, 1847) 13,1.

22. (pg. 1337B) Si linguis hominum loquar et angelorum.

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) I. Cor. 13, 1, 3.

(pg. 1079D) Si linguis (-) hominum loquar et angelorum, charitatem autem non habeam, nihil mihi prodest.

CHRY III,886 1 Cor 13,1

(889C) Et adhuc excellentiorem uobis uiam monstro. Si linguis hominum loquar et angelorum, charitatem autem non habeo, nihil sum:

CHRY V,1186 1 Cor 13,1

(1189D) 2/ Et si linguis angelorum loquar, ~~et~~ /3

ITALA COMMOD. instr. 2. (Dombart, 1887) I. Cor. 13, 1. psalm. 57, 5.

9 (pg. 72, 19) Eramen ut sonans, facti uel ut aspides surdi.

ITALA DIDYM.en.I.Petr.(Zöpfl,1914) I.Cor.13,1.

(pg.33,11)si linguis hominum et angelorum loquar.

PEL II. 4 1 Cor 13,1

(447,31) Si linguis hominum loquar et angelorum, caritatem autem non habeam, fadtus sum sicut aes sonans, aut kymbalum tinniens. /

B.

72.

ITALA EPIST.PONT.4.(Migne,1878) I.Cor.13,1.
PELAG.II.

(pg.713A)Si linguis hominum loquar et angelorum,charitatem autem non habeam,factus sum sicut aes sonans,aut cymbalum tinniens.

ITALA EVCHERIVS,form.7.(Wotke,1894) I.Cor. 13,1.

(pg.48,6)factus sum uelut aes sonans.

50.

ITALA EVCHERIVS, I.reg.1.(Migne,1865) I.Cor.13,1.

21(pg.1071C) Si linguis hominum(-)loquar et angelorum,charitatem autem non habeam,factus sum velut aeramentum sonans,aut cymbalum tinniens.

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) I.Cor.13,1.

9.(pg.187C)linguis hominum angelorumque loquitur,velut aes sonans aut cymbalum tinniens.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) I.Cor.13,1.
interrog.2.

resp.(pg.492A)Vos vero fratres,qui jam parvuli in Christo esse desiistis,nec ultra lacte indigetis,cibos solidos ex dogmatum firmitate perquirite, ad nutriendum et pascendum interiorem hominem;

75.

ITALA GREG.M.moral.7.(Migne,1902) I.Cor.13,1.

22,26.(pg.779B)Si linguis hominum loquar et angelorum,charitatem autem non habeam,factus sum velut aes sonans,aut cymbalum tinniens.

76.

ITALA GREG.M.moral.32.(Migne,1878) I.Cor.13,1.

17,30.(pg.654C)Si linguis hominum loquar et angelorum,charitatem autem non habeam,factus sum velut aes sonans aut cymbalum tinniens.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) I.Cor.12,31.
13,1.

5,1.(pg.201C)Adhuc excellentiorem viam vobis demonstro.Si linguis hominum loquar,et angelorum,charitatem autem non habeam,factus sum velut aes sonans aut cymbulum tinniens.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) I.Cor.13,1.

4(pg.547C)iste quasi aeramentum sonans,et cymbalum tinniens,

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) I.Cor.13,1.

5(pg.453A)et erimus quasi tympanum sonans,et cymbalum concrepans.

24.

ITALA HIER.Is.7.(Migne,1865) I.Cor.13,1.

18(pg.254C)Si linguis hominum loquar et angelorum,charitatem autem non habeam,factus sum velut aes sonans aut cymbalum tinniens.

25.

ITALA HIER. Soph. (Migne, 1884) I.Cor.13,1.

2(pg.1361B)quasi cymbalum tinniens.

ITALA | 30. HIER.I.Cor.(Migne,1865) | 13,1.

13(pg.788D)Si linguis hominum loquar,et angelorum.
(pg.789A)Charitatem autem non habeam:factus sum velut aes
sonans,aut cymbalum tinniens.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) I.Cor.13,1.

24(pg.724D)Si linguis hominum loquar et angelorum,

PS-HIL ap 22 1 Cor 13,1

(94,5) Et si locutus fuero linguis hominum et angelorum, caritatem autem non habeam nihil sum ac si aeramentum tinniens, aut cimbalum concrepans. /

autem) om.V / nihil) unum V / ac si) ac sicut T

eingeleitet: Inde et Paulus praeponit illam omnibus rebus bonis dicens:

10,2.

ITALA . ⱣIL.libell.(Migne,1845) I.Cor.13,1.

22(pg.750A)Et si locutus fuero linguis hominum et angelorum, charitatem autem non habeam,nihil sum:ac sicut aeramentum tinniens,aut cymbalum concrepans.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Cor.13,1.
HORMISD.ep.14.

1.(pg.769,13)caritatem (-) non habentes.

IS-H ety 9,1 1 Cor 13,1

(12,12) Si linguis hominum loquar et angelorum.

82.

ITALA ISID.orig.9.(Migne,1878) I.Cor.13,1.

1,12.(pg.328A)Si linguis hominum loquar et angelorum.

JUL-P 3,14,1 1Cor 13,1

(494A) Si linguis hominum loquar et angelorum, caritatem autem non habuero, factus sum velut aeramentum sonans, aut cymbalum tinniens.

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) I.Cor.13,1.

19(pg.176C) Si linguis hominum loquar et angelorum, charitatem autem non habeam, factus sum velut aes sonans aut cymbalum tinniens.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Col.(Migne,1878) I.Cor.13,1.

15.(pg.848C)Si linguis hominum loquar et angelorum,charitatem non habeam,factus sum velut aes sonans aut cymbalum tinniens.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.13,1.

(pg.279C)Si linguis hominum loquar et angelorum charitatem autem non habeam:factus sum velut es sonans :aut cimbalum tinniens.

MUT 3.3 1 Cor 13,1

(259/60) deinde dicit: Si linguis angelorum loquar, caritatem autem non habeam, nihil sum: /

ITALA OPTAT.3,8.(Ziwsa,1893) I.Cor.13,1.2.3.

(pg.92,12)si habeam in me potestatem imperandi montibus,ut transferant se de locis in loca,et loquar omnium gentium linguis,etiam angelorum et corpus meum flammis tradam et caritatem in me non habeam,nihil sum;sed ero aeramentum tinniens in deserto,ut pereat uocis opus,ubi nullus occurrit auditus.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.45.(Hartel,1894) I.Cor.13,1.

7.(pg.386,4)si linguis angelorum loquar,

PEL 1 Cor 13,1 1 Cor 13,1

(201,11) Si linguis hominum loquar et angelorum.
13) Caritatem autem non habeam, unum sum uelut aeramentum
sonans aute cymbalum tinniens.

def.B

unum GV; factus AH Cas (=vg) / aeramentum AGVD) aes H Cas (=vg)

PEL II. 4,18 (CO) 1 Cor 13,1

(110,17) si linguis hominum loquar et angelorum, caritatem autem non habeam, factus sum sicut aes sonans aut kymbalum tinniens, /

ITALA PRISCILL.tract.1,18.(Schepss,1889) I.Cor.13,1.

(pg.16,18)facti uelut aeramentum sonans aut cymbalum tinniens

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.13,1.
hom.9.

p55,3
1(pg.625C)ut aeramentum sonans, aut cymbalum tinniens.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) I.Cor.13,1.
hom.13.

p272,3

2(pg.389C)Si linguis (-) hominum loquar et angelorum, charitatem autem non habeam, ~~factus~~ sum ut aeramentum sonans, aut cymbalum tinniens. tinnum

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 13.1.

13(pg.154B)Si linguis hominum loquar et angelorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. 1. Cor. 13, 2.

(pg. 1055) Et si habuero prophetiam, & nouerim mysteria omnia, & omnem scientiam: & si habuero omnem fidem ita vt montes transferam, charitatem autem non habuero, nihil sum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.13,2.

(pg.359,11)Et si abuero profetiam.et noberim misteriam omnia. et omnem scientiam.et si abuero omnem fidem.ita ut montes transferam.Karitatem autem non habeam.nicil sum.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.13,2.

(pg.157) et si habeam prophetiam et noverim mysteria omnia et omnem scientiam et si habeam omnem fidem ita vt montes transferam caritatem avtem non habeam nihil svm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.13,2.

(pg.28)Et si habeam prophetiam et noverim mysteria omnia et omnem scientiam,et si habeam omnem fidem ita ut montes transferam,caritatem autem non habeam,nihil sum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.13,2.

(pg.87)et si et si habuero prophtiam·et noverim mysteria omnia.et omnem scientiam·et habuero omnem fidem itA ut montes transferam·caritatem autem non habuero nihil nihil sum.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.13,2.

(pg.29)Et si habeam profetiam et noverim mysteria omnia et
omnem scientiam;et si habuero omnem fidem,ita ut mon-
tes transferam,caritatem autem non habeam,nihil sum

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.13,2.

(pg.34b)et si habeam prophetiam et nouerim mysteria omnia et omnem scientiam et si habeam omnem fidem ita vt montes transferam caritatem autem non habeam nihil sum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 13, 2.

(pg. 39) Et si habuero omnem fidem ita ut montes transferam· caritatem autem non habuero· nihil sum·

si: erasum habuero alt.: habeam z^2

ALD ep 4 1 Cor 13,2

(485,12) Si noverim omnem profetiam et omnia misteria, si habeam fidem, ita ut montes transferam, /

16.

ITALA AMB.ep.73.(Migne,1880) I.Cor.13,2.

6(pg.1324B)Si habuero omnem fidem,ita ut montes transferam, charitatem autem non habeam,nihil mihi prodest.

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,176.(C.Schenkl,1902) I.Cor.13,2.

(pg.361,9)et si habeam omnem fidem,ita ut montes transferam.

AM Ps 45,9,4 1 Cor 13,2

(336,4) si habeam omnem fidem ita ut montes transferam,
caritatem autem non habeam,

et si BC
autem om. B 𝔅

17.

ITALA AMB.serm.Sess.3.(Migne,1879) I.Cor.13,2.

1(pg.793A)Et si habeam prophetiam,et nouerim mysteria omnia,
et omnem scientiam:et si habeam omnem fidem,ita ut
montes transferam,caritatem autem non habeam,nihil
sum.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 13,2.

(pg.265B)Et si habuero prophetiam,et noverim omnia mysteria,
et omnem scientiam,charitatem autem non habeam,nihil
mihi prodest.
(pg.266A)Et si habuero omnem fidem,ita ut montes transferam.

(pg.265C)wiederholt:Et si sciero omnia mysteria;
D) Et si habuero omnem scientiam.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) I.Cor.13,2.

5(pg.1105A6)Si habuero omnem fidem,ita ut montes transferam.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) I.Cor.13,2.

12.(pg.226)Si habuero fidem ita ut montem transferam,et si habuero omnem prophetiam,et si omnem substantiam meam

ITALA AVG.bapt.1.(Petschenig,1908) I.Cor.13,2.

8,10.(pg.156,13)si habeam(-)omnem fidem ita ut montes transferam,caritatem autem non habeam,nihil sum.

9,12.(pg.157,18)et si habuero prophetiam et scicro omnia sacramenta et omnem scientiam et si habuero omnem fidem ut montes transferam,caritatem autem non habeam,nihil sum.

ITALA AVG.bapt.7.(Petschenig,1908) I.Cor.13,2.

53,102.(pg.374,6)si(-)habeam(-)fidem ut montes transferam,caritatem autem non habeam,nihil sum;

ITALA AVG.bapt.un.(Petschenig,1910) I.Cor.13,2.

7,11.(pg.12,25) et si sciero omnia sacramenta et omnem scientiam,
et si habuero omnem prophetiam et omnem fidem
ita ut montes transferam, caritatem autem non ha-
beam, nihil sum.

ITALA AVG. Caesar. (Petschenig, 1910) I. Cor. 13, 2.

3. (pg. 170, 28) si scіero omnia sacramenta.

ITALA AVG. Caesar. (Petschenig, 1910) I. Cor. 13, 2.

3. (pg. 170, 31) si sciero omnia sacramenta, si habeam omnem prophetiam (-) et omnem scientiam (-) si habeam omnem fidem.
(pg. 171, 5) ita ut montes transferam, caritatem autem non habeam nihil sum?
12) si habuero omnia sacramenta, omnem scientiam, prophetiam, fidem (-) ita ut montes transferam, caritatem autem non habeam, nihil sum.

15) wiederholt: si caritatem non habeam, nihil sum.

ITALA AVG.Crescon.1.(Petschenig,1909) I.Cor.13,2.

29,34.(pg.354,12)si habeam(-)omnem fidem ita ut montes transferam,caritatem (autem) non habeam,nihil sum.

ITALA AVG. fid.& op. (Zycha, 1900) I. Cor. 13, 2.

14,21. (pg. 62, 15) si habeam omnem fidem, ita ut montes transferam, caritatem autem non habeam, nihil sum.

15,25. (pg. 65, 24) wiederholt: si habeam-nihil sum.

3.

ITALA AVG.gen.Man.2.(Migne,1842) I.Cor.13,2.

23,36.(pg.215)si charitatem(-)non habeam,nihil sum.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) I.Cor.13,2.

17,34.(pg.902) Et si habuero prophetiam,et si scisro omnia sacramenta,et si habuero omnem fidem,ita ut montes transferam,charitatem autem non habeam, nihil sum.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) I. Cor. 13, 2.

55, 126. (pg. 91, 7) si fidem habeam ita ut montes transferam, caritatem autem non habeam, nihil sum.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) I. Cor. 13, 2.

77, 171. (pg. 106, 22) aut si habuero prophetiam et nouerim omnia sacramenta et omnem scientiam, et si habuero omnem fidem ita ut montes transferam, caritatem autem non habeam, nihil sum.

4,1.

ITALA AVG.ps.31.(Migne,1841) I.Cor.13,2.
en.II.

6(pg.261)Etsi fidem habeam,ita ut montes transferam,charitatem autem non habeam,nihil mihi prodest.

ps.103.serm.1,9(pg.1343)si habeam omnem prophetiam,charitatem autem non habeam,nihil sum.

4,1.

ITALA AVG.ps.54.(Migne,1841) I.Cor.13,1.2.3.

19(pg.641)Si linguis hominum loquar et Angelorum,(-)si habeam omnem prophetiam et omnem fidem,et omnem scientiam, si montes transferam,si distribuam omnia mea pauperibus,si tradam corpus meum ita ut ardeat.

4,2.

ITALA AVG.ps.141.(Migne,1841) I.Cor.13,2.

7(pg.1837)et si habuero prophetiam,et sciero omnia sacramenta,
et omnem scientiam;et si habuero omnem fidem,ita ut
montes transferam,charitatem autem non habeam,nihil
sum:

ps.146,10(pg.1905)Si sciero(-)omnia sacramenta et omnem scientiam,et si habuero omnem prophetiam,et omnem fidem ita ut-nihil sum.

6.

ITALA AVG.quaest.Dulc.(Migne,1842) I.Cor.13,2.

1,4.(pg.150)Si habeam omnem fidem,ita ut montes transferam,
charitatem,autem non habeam,nihil sum;

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.2.(Migne,1842) I.Cor.13,2.

1,3.(pg.135)Et si habuero prophetiam,et sciero omnia sacramenta et omnem scientiam,et si habuero omnem fidem, ita ut montes transferam,charitatem autem nón habeam,nihil sum.

NB.1.

ITALA AVG.serm.123.(Mai,1852) I.Cor.13,2.3.

1(pg.285)et si tradidero corpus meum ita ut ardeat,(-)et si distribuero omnes facultates meas in cibos pauperum; et si linguis hominum loquar et angelorum,et habuero omnem scientiam et prophetiam,omnem fidem habuero;caritatem non habeam,nihil mihi prodest.

5,1.

ITALA AVG.serm.4.(Migne,1842) I.Cor.13,2.

19,20(pg.44)Et si habuero omnem fidem,ita ut montes trans-
feram,charitatem autem non habeam,nihil sum.

5,1.

ITALA AVG.serm.37.(Migne,1842) I.Cor.13,2.

18,28(pg.234)Si sciam omnia sacramenta et omnem scientiam,et habeam omnem prophetiam et omnem fidem,ita ut montes transferam,(-)charitatem autem non habeam,nihil sum.

5,1.

ITALA AVG.serm.37.(Migne,1842) I.Cor.13,1.2.3.

19,29(pg.234)factus sum aeramentum sonans,et cymbalum tinniens :nihil sum,nihil mihi prodest.

5,1.

ITALA AVG.serm.90.(Migne,1842) I.Cor.13,2.

6(pg.562)Si habuero(-)prophetiam,et sciero omnia sacramenta, et omnem scientiam,et habuero fidem,ita ut montes transferam,charitatem autem non habeam,nihil sum.

6(pg.562)wiederholt:Nihil (-) sum.

8(pg.564)Omnem (-) scientiam si habeam,et omnem fidem,ita ut montes transferam,charitatem autem non habeam,nihil sum.

5,1.

ITALA AVG.serm.95.(Migne,1842) I.Cor.13,1.2.3.

7(pg.584)Si linguis hominum loquar et Angelorum,si habeam omnem scientiam,et prophetiam,et omnem fidem,ita ut montes transferam;si distribuero omnia mea pauperibus,et tradam corpus meum ut ardeam.

7(pg.584)Si charitatem(-)non habeam,nihil sum,nihil mihi prodest.

ITALA AVG.serm.125.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.13,2.

10(pg.697)Et si sciero omnia sacramenta et omnem scientiam,et si habuero omnem fidem,ita ut montes transferam; charitatem autem non habeam,nihil sum.

5,1.

ITALA AVG.serm.138.(Migne,1842) I.Cor.13,2.

2,2(pg.764)Si sciero omnia sacramenta,et habuero omnem prophetiam,et omnem fidem,ita ut montes transferam, charitatem autem non habeam,nihil sum.

ITALA AVG.serm.142.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.13,2.

8,9(pg.783)Si sciam omnia sacramenta.

8,9(pg.783)Si habeam omnem prophetiam et omnem fidem,ita ut montes transferam,charitatem autem non habeam, nihil sum.

ITALA AVG.serm.145.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.13,2.

4(pg.793)Si scires omnia sacramenta et omnem haberes scientiam,omnem prophetiam et omnem fidem,ita ut montes transferres,charitatem autem non haberes,prodesse tibi ista non possent.

5,2.

ITALA AVG.serm.350.(Migne,1842) I.Cor.13,2.

3(pg.1534)Et si habuero prophetiam,et sciero omnia sacramenta,et omnem scientiam,et si habuero omnem fidem,ita ut montes transferam,charitatem autem non habeam, nihil sum.

5,2.

ITALA AVG.serm.frg.(Migne,1842) I.Cor.13,2.

(pg.1727)charitatem autem non habeam,nihil sum.

AU s Den 19,1 cf 1 Cor 13,2

(98,9) habere omnem prophetiam, omnem scientiam, omnem fidem, ita ut montes transferat,

AU s Den 19,3 1 Cor 13,2

(100,34) si caritatem non habeam, nihil sum.

11.

ITALA AVG.serm.ined.19.(Migne,1842) (Denis,1792) I.Cor.13,2.

3(pg.889)Si Charitatem(-)non habeam,nihil sum.

AU s Wil 11,13 1 Cor 13,2

(704,5) Si sciam omnia sacramenta: ...Si habeam omnem prophetiam,et omnem fidem,ita ut montes transferam,caritatem autem non habeam,nihil sum.

deest D

Itala

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.13,2.

(pg.219,23)et si habuero prophetiam et nouerim mysteria omnia et omnem scientiam et habuero omnem fidem,ita ut montes transferam,caritatem autem non habuero,nihil sum.

ITALA AVG.tr.5.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. I.Cor.13,2.

6(pg.2015)Si sciam omnia sacramenta,et habeam omnem fidem,ita ut montes transferam,charitatem autem non habeam,nihil sum.

3,2.

ITALA   AVG. tract. 6. Ioh. (Migne, 1842)   I. Cor. 13,2.

21(pg.1435) Si sciero omnia sacramenta, et habuero prophetiam et omnem fidem, ita ut montes transferam:

22(pg.1435) Si omnia sacramenta sciero, et habuero prophetiam et omnem fidem, ita ut montes transferam, charitatem autem non habeam, nihil sum.

7;3(pg.1439) wiederholt: et si habuero omnem scientiam, et sciam omnia sacramenta, et habeam omnem prophetiam, et habuero omnem fidem, (-) ut montes transferam, charitatem autem non habeam, nihil sum.

9;8(pg.1462) et si sciero omnia sacramenta et omnem scientiam, et habuero prophetiam-nihil sum:

13;16(pg.1501)Si sciam(-)omnia sacramenta,et habeam omnem prophetiam et omnem fidem(-)ita ut montes transferam,charitatem autem non habeam,nihil sum.

17(pg.1501)wiederholt:Charitatem autem(-)non habeam,nihil sum.

76;2(pg.1831) et si habuerint prophetiam,et scierint omnia sacramenta,et omnem scientiam,et habuerint omnem fidem ut montes transferant,nihil sunt;

ITALA PS.AVG.spec.7.(Weihrich,1887) I.Cor.13,2.

(pg.349,4) et si habeam prophetiam et nouerim mysteria omnia et omnem scientiam,et si habuero omnem fidem,ita ut montes transferam,caritatem autem non habeam, nihil sum.

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) I. Cor. 13, 2.

23, 67. (pg. 314, 3) etsi habeam (-) prophetiam et sciam omnia sacramenta et omnem scientiam. et si habuero omnem fidem ita ut montes transferam, caritatem autem non habeam, nihil sum.

PS-AU s Gue 5,3 cf.1 Cor 13,2

(189,97) tam uiolenta est, ut montes transferat.

BEA Apc 11,5,4 1 Cor 13,2

(603) et alibi: si sciero omnia sacramenta, ita ut montes transferam /

omnia) mea SVAC

CAr 1 Cor 13,2 1 Cor 13,2

(538D) Et si hauero prophetiam, et noverim mysteria omnia...
(539A) Et omnem scientiam... Et si habuero omnem fidem, ita ut montes transferam... Charitatem autem non habuero, nihil sum...

hic vero Apostolus ait, omnem fidem esse, quae transferat montes,

ITALA CASSIAN, conl. 11. (Petschenig, 1886) I.Cor. 13, 2.

12,7. (pg. 328, 16) et si habuero prophetiam et nouerim mysteria omnia et omnem scientiam, et si habuero omnem fidem ita ut montes transferam,

CHRY V,1186 1 Cor 13,2

(1189D) Si tenuero mysteria omnia, et omnem scientiam, et fidem, ita ut etiam montes dimoueam: charitatem autem non habuero, nullam inde utilitatem capio. /1

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,3.(Hartel,1868) I.Cor.13,2.

(pg.115,12)Et si habuero omnem fidem ita ut montes transferam, caritatem autem non habeam, nihil sum.

omnem om.M caritatem agapen BL ,dilectionem L
haberem L sum proficio M

I.

ITALA CYPRIAN, un.14. (Hartel, 1868) I.Cor.13,2.

(pg.222,14) et si habuero fidem ita ut montes transferam, caritatem autem non habeam, nihil sum:

72.

ITALA EPIST.PONT.4.(Migne,1878) I.Cor.13,2.
PELAG.II.

(pg.713A)Et si habuero prophetiam,et noverim omnia mysteria,et si habuero omnem fidem,ita ut montes transferam,

50.

ITALA EVCHERIVS, I.reg.1.(Migne,1865) I.Cor.13,2.

21(pg.1071C)Et si habuero prophetiam,et sciero omnia sacramenta,et omnem scientiam,et si habuero omnem fidem,ita ut montes transferam,charitatem autem non habeam,nihil sum;

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) I.Cor.13,2.

26,51.(pg.484A)Si habuero omnem fidem,ita ut montes transferam;

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) I.Cor.13,2.

37,78.(pg.703D)si habeam,(-)omnem fidem et noverim omnia sacramenta,caritatem autem non habeam,nihil sum.

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) I.Cor.13,2.

9.(pg.187D)Etsi habeat omnem prophetiam,et noverit mysteria omnia et omnem scientiam,etsi habeat omnem fidem ita ut montes transferat,caritatem autem non habeat,nihil est.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) interrog.187. I.Cor.13,2.3.

int.(pg.548D)Quomodo potest quis sine charitate tantam fidem habere,ut montes transferat,aut substantiam suam pauperibus dividat,et corpus suum tradere ut ardeat?

ITALA GERONTIOS,Melania j.(Rampolla,1905) I.Cor.13,2.

43(pg.24,28)Si omnia fecero et caritatem non habuero,nihil sum;

ITALA GREG.Illib.cant.3.(Heine,1848) I.Cor.13,2.

(pg.156)si habeam potestatem ita ut montes transferam,caritatem non habeam,nihil sum.

25.

ITALA HIER. Ezech. 13. (Migne, 1884) I. Cor. 13, 2.

41 (pg. 405D) Et si totam fidem habuero, ita ut montes transferam?

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) I.Cor.13,2.

13(pg.94A)Si habuero totam fidem,ita ut montes transferam: charitatem autem non habeam,nihil mihi prodest.

3,17(pg.130B)Et si totam fidem habuero,ita ut montes transferam.

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 13,2.

13(pg.789A)Et si habuero prophetiam,et noverim mysteria omnia.
B)Et omnem scientiam.(-)Et si habuero omnem fidem,ita ut montes transferam:charitatem autem non habuero, nihil sum.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) I.Cor.13,2.3.

3(pg.687B)Si habuero omnem fidem,ita ut montes transferam, charitatem autem non habeam,nihil mihi prodest.

PS-HIL ap 22 1 Cor 13,2

(94,7) / Et si habuero prophetiam, et cognovero omnia misteria, et omnem scientiam, et si habuero fidem ita ut montes transferam, /

10,2.

ITALA ꟗIL.libell.(Migne,1845) I.Cor.13,2.

22(pg.750A)Et si habuero Prophetiam,et cognovero omnia mysteria,
et omnem scientiam;et si habuero fidem,ita ut mon-
tes transferam;

ITALA IGNAT.ep.Her.(Zahn,1876) I.Cor.13,2.3.

2(pg.267,24)tametsi substantiam suam pauperibus tribuat,tametsi montes transferat,tametsi corpus suum combustioni tradat,

-Funk-Diekamp,II.1913.(pg.227,14)(distribuat)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

2,2(pg.311,13)etsi distribuat in cibos quae habet pauperibus, etsi montes transferat,etsi tradat corpus in combustionem,

JUL-P 3,14,2 1Cor 13,2

(494C) Si habuero prophetiam, et noverim mysteria omnia, et omnem scientiam; et si habuero omnem fidem, ita ut montes transferam, caritatem autem non habuero, nihil sum.

54.

ITALA LEO.M.serm.45.(Migne,1881) I.Cor.13,2.

2(pg.290A)Si habuero omnem fidem,ita ut montes transferam,
charitatem autem non habeam,nihil sum.

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) I.Cor.13,2.

19(pg.176C)Et si habuero prophetiam,et noverim mysteria omnia et omnem scientiam,et habuero omnem fidem,ita ut montes transferam,charitatem autem non habeam,nihil sum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 13, 2.

(pg. 279D) Et si habuero prophetiam: et noverim mysteria omnia et omnem scientiam: et habuero omnem fidem ita ut montes transferam: charitatem autem non habuero nihil sum.

MUT 3,3 1 Cor 13,2

(259/60) / et si habeam fidem, ita ut montes transferam, caritatem autem non habeam, nihil sum.

ITALA OPTAT.3,8.(Ziwsa,1893) I.Cor.13,1.2.3

(pg.92,12) si habeam in me potestatem imperandi montibus,ut transferant se de locis in loca,et loquar omnium gentium linguis,etiam angelorum et corpus meum flammis tradam et caritatem in me non habeam,nihil sum;sed ero aeramentum tinniens in deserto,ut pereat uocis opus,ubi nullus occurrit auditus.

ORI Mt 13,5 1 Cor 13,2

(192,17) si habuero omnem fidem, ita ut montes transferam.

ITALA PACIAN, ep. 2. (Peyrot, 1896) I. Cor. 13, 2.

7. (pg. 40, 9) et si habuero omnem fidem ita ut montes transferam, caritatem autem non habeam, nihil sum.

et ipse scriba add. uid. P. habeam PR. habuero edd. autem om. PR. edd., inseruit Migne.

PEL 1 Cor 13,2 1 Cor 13,2

(201,17) Et si habuero prophetiam et nouerim mysteria omnia.
(202,3) Et omnem scientiam.
6) Et si habeam omnem fidem, ita ut montes transferam,
caritatem autem non habeam, nihil mihi prode est.

def.B

omnia om.G / si 2° AE Cas[ed] D) om. EGV Cas[cod](=vg) / habeam GVD, habuero AH Cas (=vg) / habeam GVD, habuero AH Cas (=vg) / mihi prode est (prodest D) GD; sum AHV Cas (=vg)

PEL Rm 3,28 1 Cor 13,2

(34,11) et si habuero omnem fidem, ita ut montes trans-
feram, caritatem autem non habeam, nihil mihi
prodest,

et om E

PEL II. 4,18 (CO) 1 Cor 13,2

(110,19) / et si habuero prophetiam et nouerim omnia mysteria
et si habuero omnem fidem, ita ut montes transferam,/

PEL II. 4 1 Cor 13,2

(447,32) / Et si habuero prophetiam et noverim omnia mysteria et si habuero omnem fidem, ita ut montes transferam, /

B.

53.

ITALA PRAEDEST.1.(Migne,1865) I.Cor.13,2.

81.(pg.615A)Si fidem habeam ita ut montes transferam,charitatem autem non habeam,nihil mihi prodest.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) I.Cor.13.2.
comm.

1(pg.963B)Si habeam omnem fidem,ita ut montes transferam,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) I.Cor.13,2.
comm.

6(pg.981C)Si habeam omnem fidem,ita ut montes transferam.

D)wiederholt:Si habeam omnem fidem,

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 13, 2.

13 (pg. 154B) Et noverim mysteria omnia. (-) Et omnem scientiam.

ITALA ZENO 1,2.(Giuliari,1883) I.Cor.13,2.

6.(pg.19)Et si habuero,omnem fidem,ita ut montes transferam, caritatem non habeam,nihil sum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 13,3.

(pg. 1055) Et si distribuero in cibos pauperum omnes facultates meas, & si tradidero corpus meum ita vt ardeam, charitatem autem non habuero, nihil mihi prodest.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.13,3.

(pg.359,14) Et si distribuero in cibos pauperum omnes facultates meas.et si tradidero corpus meum ut ardeam.karitatem autem non habeam.nicil mici prode est.,Karitas.patiens est.,Benigna est.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.13,3.

(pg.157)et si in cibos divisero omnem svbstantiam meam et tradidero corpvs mevm vt ardeam caritatem avtem non habeam nihil prodest mihi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.13.3.

(pg.28)Et si in cibos divisero omnem substantiam meam.et tradidero corpus meum ut ardeam,caritatem autem non habeam,nihil prodest mihi.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.13,3.

(pg.87)et si distribuero in cibos pauperum omnes facultates meas·Et si tradiro corpus meum ita ut ardeam·caritatem autem non habuero·nihil mihi prodest

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.13,3.

(pg.35a)et si distribuero omnes facultates t substantias meas in cibos pauperum et si tradidero corpus meum vt ardeam caritatem autem non habeam nihil mihi prodest

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.13,3.

(pg.29)Si erogavero omnem substantiam meam pauperibus,et si tradidero corpus meum ut ardeam,caritatem autem non habeam,nihil mihi prodeest.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 13, 3.

(pg. 39*) Et si distribuero in cibos pa uperum· omnes facultates meas et si tradidero corpus meum ut ardeat caritatem autem non habuero· nihil mihi prodest·

ita ut ardeam z^2

66.

ITALA ALBERICUS, Diac. (Migne, 1866) I.Cor. 13, 3.
serm. s. Scholast.

(pg. 944A) Et si distribuero in cibos pauperum omnes facultates meas, et si tradidero corpus meum ita ut ardeam, charitatem autem non habeam, nihil mihi protest.

ALD ep 4 1 Cor 13,3

(486,13) / et si tradidero corpus meum, ut ardeam, caritatem autem non habeam,nihil mihi prodest.

AM Ps 45,9,4 1 Cor 13,3

(336,6) nihil mihi prodest.

17.

ITALA AMB.serm.Sess.3.(Migne,1879) I.Cor.13,3.

1(pg.793A)Et si donauero omnes facultates meas,et distribuero omnia mea pauperibus,et si tradidero corpus meum urendum,ita ut glorier,caritatem autem non habeam,nihil mihi prodest.

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne, 1879) 13,3.

(pg.266A)Et si erogavero omnem substantiam meam.
A)Et si tradidero corpus meum ut ardeam, nihil mihi prodest.

ITALA ANON. comm. Prud. (Burnam, 1910) I. Cor. 13, 3.
psych.

772 (pg. 112) Etsi distribuero in cibos pauperum omnes facultates meas et si tradidero corpus meum ita ut ardeam, caritatem autem non habuero nihil mihi prodest.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) I.Cor.13,3.

12.(pg.226)in cibos pauperum erogavero, et si flammis tradidero corpus meum, ut ardeat, charitatem autem non habeam, nihil mihi proderit.

ITALA AVG.bapt.4.(Petschenig,1908) I.Cor.13,3.

17,24.(pg.250,19)et si tradidero corpus meum ut ardeam,caritatem autem non habeam,nihil mihi prodest.

ITALA AVG. Caesar. (Petschenig, 1910) I. Cor. 13, 3.

6. (pg. 175, 7) si tradidero corpus meum ut ardeam, caritatem autem non habeam, nihil mihi prodest.

ITALA II. AVG.ep.83.(Goldbacher,1898) I.Cor.13,3.

3.(pg.389,17)quid ei prodest,si distribuerit omnia sua pauperibus et tradiderit corpus suum,ut ardeat?

ITALA III. AVG. ep. 173. (Goldbacher, 1904) I. Cor. 13, 3.

5. (pg. 643, 18) Et si tradidero corpus meum, ut ardeam.
6. (pg. 644, 13) Si caritatem non habeam, nihil mihi prodest.
20) Et si tradidero corpus meum, ut ardeam, caritatem autem non habeam, nihil mihi prodest.

5. (pg. 644, 12) wiederholt: Si tradidero corpus meum, ut ardeam.

ITALA AVG.Faust.5.(Zycha,1891) I.Cor.13,3.

5.(pg.276,25)si distribuam omnia mea pauperibus et tradam corpus meum,ut ardeam,caritatem autem non habeam,nihil mihi prodest?

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) I. Cor. 13, 3.

15, 25. (pg. 67, 23) si distribuam omnia mea pauperibus, caritatem autem non habeam, nihil mihi prodest.

10.

ITALA AVG. grat. (Migne, 1842) I. Cor. 13, 3.

17,34. (pg. 902) Et si distribuero omnia mea pauperibus, et si tradidero corpus meum ut ardeam, charitatem autem non habeam, nihil mihi prodest.

ITALA AVG.pat.(Zycha,1900) I.Cor.13,3.

26,23.(pg.688,9)si tradidero corpus meum ut ardeam,caritatem autem non habeam,nihil mihi prodest.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) I.Cor.13,3.

99,228.(pg.145,19) si distribuero omnia mea pauperibus,et tradidero corpus meum ut ardeam,caritatem autem non habeam,nihil mihi prodest.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) I. Cor. 13, 3.

77, 171. (pg. 106, 26) et si distribuero omnem substantiam meam pauperibus, et tradidero corpus meum ut ardeam, caritatem autem non habeam, nihil mihi prodest?

4,1.

ITALA AVG.ps.54.(Migne,1841) I.Cor.13,1.2.3.

19(pg.641)Si linguis hominum loquar et Angelorum,(-)si habeam omnem prophetiam et omnem fidem,et omnem scientiam, si montes transferam,si distribuam omnia mea pauperibus,si tradam corpus meum ita ut ardeat.

4,1.

ITALA AVG.ps.71.(Migne,1841) I.Cor.13,3.

3(pg.903)Si distribuero omnia mea pauperibus,et tradidero corpus meum ut ardeam,charitatem autem non habeam,nihil mihi prodest.

ps.141,7(pg.1837)et si distribuero omnia mea pauperibus,et si tradidero-prodest.

ps.146,10(pg.1905)si distribuero-prodest.

4,1.

ITALA AVG.ps.43.(Migne,1841) I.Cor.13,3.

21(pg.491)Si tradidero corpus meum ut ardeam,charitatem autem non habeam,nihil mihi prodest.

wiederholt:ps.47,13(pg.541)

59,9.(pg.719)et si tradidero corpus meum ita ut ardeam-prodest.

118.serm.21,8(pg.1561)Etsi tradidero-prodest.
30,7(pg.1590)quia si tradidero-prodest.

4,2.

ITALA AVG.ps.121.(Migne,1841) I.Cor.13,3.

10(pg.1627)Quod si distribuero omnem substantiam meam,et si tradidero corpus meum ut ardeam,charitatem autem non habeam,nihil mihi prodest.

6.

ITALA AVG.quaest.Dulc.(Migne,1842) I.Cor.13,3.

1,4.(pg.151)Si distribuam omnia mea pauperibus,charitatem autem non habeam,nihil mihi prodest;

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.2.(Migne,1842) I.Cor.13,3.

1,8.(pg.135)Et si distribuero omnem substantiam meam,et si tradidero corpus meum ut ardeam,charitatem autem non habeam,nihil mihi prodest.

NB.1.

ITALA AVG.serm.123.(Mai,1852) I.Cor.13,2.3.

1(pg.285)et si tradidero corpus meum ita ut ardeat,(-)et si distribuero omnes facultates meas in cibos pauperum; et si linguis hominum loquar et angelorum,et habuero omnem scientiam et prophetiam,omnem fidem habuero;caritatem non habeam,nihil mihi prodest.

NB.1.

ITALA AVG.serm.180.(Mai,1852) I.Cor.13,3.

2(pg.403)si dedero omnes facultates meas in cibos pauperum;
et si tradidero corpus meum,ita ut ardeam;caritatem
autem non habuero,nihil mihi prodest.

5,1.

ITALA AVG.serm.4.(Migne,1842) I.Cor.13,3.

19,20(pg.44)Et si sciero omnia sacramenta,et omnem prophetiam, et tradam corpus meum ut ardeam,charitatem autem non habeam,nihil mihi prodest.

5,1.

ITALA AVG.serm.37.(Migne,1842) I.Cor.13,3.

18,28(pg.234)Si distribuero omnia mea pauperibus,et tradidero corpus meum ut ardeam,charitatem autem non habuero,nihil mihi prodest.

5,1.

ITALA AVG.serm.37.(Migne,1842) I.Cor.13,1.2.3.

19,29(pg.234)factus sum aeramentum sonans,et cymbalum tinniens:nihil sum,nihil mihi prodest.

5,1.

ITALA AVG.serm.90.(Migne,1842) I.Cor.13,3.

6(pg.562)Si distribuero omnia mea in usum pauperum,et si tradidero corpus meum ut ardeam,charitatem non habeam,nihil mihi prodest.

5,1.

ITALA AVG.serm.95.(Migne,1842) I.Cor.13,1.2.3.

7(pg.584)Si linguis hominum loquar et Angelorum,si habeam omnem scientiam,et prophetiam,et omnem fidem,ita ut montes transferam;si distribuero omnia mea pauperibus,et tradam corpus meum ut ardeam.

7(pg.584)Si charitatem(-)non habeam,nihil sum,nihil mihi prodest.

5,1.

ITALA AVG.serm.125.(Migne,1842) I.Cor.13,3.

10(pg.697)Et si distribuero omnem substantiam meam,et si tradidero corpus meum ut ardeam;charitatem autem non habeam,nihil mihi prodest.

5,1.

ITALA AVG.serm.138.(Migne,1842) I.Cor.13,3.

2,2(pg.764)Si distribuero(-)omnia mea pauperibus,et tradidero
corpus meum ut ardeam.(-)Charitatem autem non
habeam,nihil mihi prodest.

5,1.

ITALA AVG. serm. 142. (Migne, 1842) I. Cor. 13,3.

8,9(pg.783) Si distribuam omnia mea pauperibus.

9,10(pg.784) si distribuero omnia mea pauperibus, et tradidero corpus meum ut ardeam, charitatem autem non habeam, nihil mihi prodest.

5,1.

ITALA AVG.serm.145.(Migne,1842) I.Cor.13,3.

4(pg.793)Si distribueres omnia tua pauperibus,et traderes corpus tuum ut arderes,charitatem autem non haberes, nihil esses.

5,1.

ITALA AVG.serm.169.(Migne,1842) I.Cor.13,3.

12,15(pg.923)Si(-)tradidero corpus meum ut ardeam,et charitatem non habeam;nihil mihi prodest.

5,2.

ITALA AVG.serm.350.(Migne,1842) I.Cor.13,3.

3(pg.1534)Et si donavero omnes facultates meas,et si distribuero omnia mea pauperibus,et si tradidero corpus meum ut ardeam,charitatem non habeam,nihil mihi prodest.

5,1.

ITALA AVG.serm.218.(Migne,1842) I.Cor.13,3.

4,4(pg.1085)Et si tradidero corpus meum,ut ardeam,charitatem autem non habuero,nihil mihi prodest.

AU s Den 19,1 cf 1 Cor 13,3

(98,10) distribuere omnia sua pauperibus, tradere corpus suum ut ardeat.

AU s Gue app 7,3 1 Cor 13,3

(583,17) Quia si tradidero, inquid, corpus meum ut ardeam, caritatem autem non habeam, nihil mihi prodest.

AU s Wil 11,14 1 Cor 13,3

mea
(705,14)si distribuero omnia pauperibus,et tradidero corpus meum ut ardeam,caritatem autem non habeam,nihil mihi prodest.
iam 13(704,9) Si distribuam omnia mea pauperibus.
" 13(704,19)Si enim omnia mea distribuero pauperibus...

si enim omnia mea distribuero pauperibus
B P,excid.ab A

deest D

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.13,3.

(pg.220,1) et si distribuero in cibos pauperum omnes faculta-
tes meas,et si tradidero corpus meum ut ardeam,ca-
ritatem autem non habuero,nihil mihi prodest.

3,2.

ITALA AVG. tr. 6. ep. Ioh. (Migne, 1842) I. Cor. 13, 3.

2(pg.2020) Si distribuero omnia mea pauperibus, et tradidero corpus meum ut ardeam, charitatem autem non habeam, nihil mihi prodest.

8;9(pg.2041) wiederholt: Si distribuero omnia mea pauperibus, et si tradidero-prodest.

3,2.

ITALA AVG.tract.6.Ioh.(Migne,1842) I.Cor.13,3.

23(pg.1436) Si distribuero omnia mea pauperibus,et tradidero corpus meum ut ardeam,charitatem autem non habeam.

" wiederholt: Si tradidero(-)corpus meum ut ardeam;
Si tradidero corpus-habeam,nihil mihi prodest.

7;3(pg.1439) Et si distribuero-et si tradidero-prodest.

9;8(pg.1462) et si distribuero-habeam,nihil mihi prodest.

76;2(pg.1831) et si distribuerint omnem substantiam suam,
et tradiderint corpus suum ut ardeant,
nihil eis prodest.

5,2.

ITALA AVG.serm.201.(Migne,1842) I.Cor.13,3.

5.(pg.2139)Si dedero omnes facultates meas in cibos pauperum, et si tradidero corpus meum,ita ut ardeam; charitatem autem non habuero; nihil mihi prodest.

ITALA AVG.serm.260.(Migne,1842) 5,2. I.Cor.13,3.

1.(pg.2226)Si distribuero in cibos pauperum omnes facultates meas,charitatem autem non habuero,nihil mihi prodest.

5,2.

ITALA AVG. serm. 269. (Migne, 1842) I. Cor 13,3.

4. (pg. 2247) Si distribuero in cibos pauperum omnes facultates meas, et si tradidero corpus meum ut ardeam, charitatem autem non habuero, nihil mimhi prodest.

5,2.

ITALA AVG.serm.270.(Migne,1842) I.Cor.13,3.

3.(pg.2249)Si distribuero omnia mea pauperibus,charitatem autem non habeam,nihil mihi prodest.

5,2.

ITALA. AVG. serm. 273(Migne, 1842) I Cor, 13, 3.

5.(pg.2258)Si tradidero corpus meum ut ardeam, charitatem autem non habeam, nihil mihi prodest.

5,2.

ITALA AVG.serm.274.(Migne,1842) I.Cor 13,3.

3.(pg.2260)Si distribuero in cibos pauperum omnes facultates meas,et si tradidero corpus meum ut ardeat,charitatem autem non habuero,nihil mihi prodest.

ITALA PS.AVG.spec.7.(Weihrich,1887) I.Cor.13,3.

(pg.349,7) si erogauero omnem substantiam meam pauperibus et si tradidero corpus meum ut ardeam,caritatem autem non habeam,nihil mihi prodeest.

BEA Apc 11,5,4 1 Cor 13,3

(603) / et tradidero corpus meum ut ardeam, si caritatem non habuero, nihil mihi prodest.

et)+si GP / prode est YG

CAE s 23,4 1 Cor 13,3

(101,15) si distribuero in cibos pauperum omnes facultates meas, et tradidero corpus meum ut ardeam, caritatem autem non habeam, nihil mihi prodest.

et si δμ
habuero β δμ

CAE s 29,1 1 Cor 13,1.3

(120,21) si linguis hominum loquar et angelorum, caritatem autem non habeam, nihil mihi prodest,

CAE s 37,5 1 Cor 13,3

(158,30) et si tradidero corpus meum ut ardeam, caritatem autem non habeam, nihil mihi prodest.

ardeat Z

CAE s 39,3 1 Cor 13,3

(166,16) si distribuero in cibos pauperum omnes facultates meas, et si tradidero corpus meum ut ardeat, caritatem autem non habuero, nihil mihi prodest.

CAE s 66,1 1 Cor. 13,3

(271,2) si distribuero in cibos pauperum omnes facultates me-
as, caritatem autem non habuero, nihil mihi prodest.

CAE s 182,3 1 Cor 13,3

(701,19) Si distribuero omnia mea pauperibus, caritatem autem non habeam, nihil mihi prodest.

CAE s 219,2 1 Cor 13,3

(824,21) Si dedero omnes facultates meas in cibos pauperum, et si tradidero corpus meum ut ardeam, caritatem autem non habuero, nihil mihi prodest.

ita ut μ Mai Vulg

CAr 1 Cor 13,3 1 Cor 13,3

(539B) Et si distribuero in cibos pauperum omnes facultates meas... Et si tradidero corpus meum, ut ardeam, charitatem autem non habuero, nihil mihi prodest.

CHRY V,1186 1 Cor 13,3

(1189D) 1/ et si impertitus fuero omnes facultates meas, et si tradam corpus meum, ita ut comburar: charitatem autem non habeam, nihil sum./

PEL II. 4 1 Cor 13,3

(447,34) / et si distribuero in cibos pauperum omnes facultates meas et si tradidero corpus meum, ut ardeat, caritatem non habuero, nihil mihi prodest.

B.

8.

ITALA CAESARIUS,A.exhort.(Max.Bibl.1677) I.Cor.13,3.

(pg.862E)si distribuero in cibos pauperum omnes facultates meas,& tradidero corpus meum vt ardeam,charitatem autem non habuero nihil mihi prodest.

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.17.(Max.Bibl.1677) I.Cor.13,3.

(pg.836F)Si distribuero in cibos pauperum omnes facultates meas,charitatem autem non habuero,nihil mihi prodest;

67.

ITALA CAESARIUS, exh. (Migne, 1848) I.Cor.13,3.

(pg.1154B) Si distribuero in cibos pauperum omnes facultates meas, et tradidero corpus meum ut ardeam, charitatem autem non habuero, nihil mihi prodest.

ITALA CASSIAN, conl. 1. (Petschenig, 1886) I. Cor. 13, 3.

6, 2. (pg. 12, 22) et si distribuero, ..., in cibos pauperum omnes facultates meas et tradidero corpus meum ut ardeam, caritatem autem non habuero, nihil mihi prodest.

ITALA CASSIAN, conl. 3. (Petschenig, 1886) I. Cor. 13, 3.

7,7. (pg. 77, 21) si distribuero omnes facultates meas in cibos pauperum, et tradidero corpus meum ut ardeam, caritatem autem non habuero, nihil mihi prodest.

Obiges Zitat wiederholt:

si distribuero, ..., omnes facultates meas in cibos pauperum, ... et tradidero corpus meum ut ardeam, caritatem uero non habuero, nihil sum, 7, 9-10. (pg. 78, 11-16)

ITALA CASSIAN, conl. 11. (Petschenig, 1886) I. Cor. 13, 3.

12, 7. (pg. 328, 19) et si distribuero in cibos pauperum omnes facultates meas, et tradidero corpus meum ut ardeam, caritatem autem non habuero, nihil mihi prodest.

CAr Gal 5,26 1 Cor 13,3

aus Hier Gal 5,26 (424B)

(602C) Loquitur Apostolus, loquatur Vas electionis: Si tradidero corpus meum, ut glorier (sic), charitatem autem non habeam, nihil mihi prodest.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 118, 159. (Migne, 1847) I. Cor. 13, 3.

(pg. 893B) Si tradidero corpus meum ut ardeat, charitatem autem non habeam, nihil mihi prodest.

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) I. Cor. 13, 1: 3.

(pg. 1079D) Si linguis (-) hominum loquar et angelorum, charitatem autem non habeam, nihil mihi prodest.

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,3.(Hartel,1868) I.Cor.13,3.

(pg.115,13) et si in cibos distribuero omnia mea et si tradidero corpus meum ut ardeam, caritatem autem non habeam, nihil proficio.

si om.A in cybo A, om.M cibos pauperum L meus W ardeat V caritatem agapem VBL proficio sum B

I.

ITALA CYPRIAN, un. 14. (Hartel, 1868) I. Cor. 13, 3.

(pg. 222, 16) et si in cibos distribuero omnia mea et si tradidero corpus meum ut ardeam, caritatem autem non habeam, nihil proficio.

cibis M, cibos pauperum v ita ut V ardeat R

III.

ITALA CYPRIAN,reb.13.(Hartel,1871) I.Cor.13,3.

(pg.85,30)etsi corpus meum tradidero,ita ut exurar igni,dilectionem autem non habeam,nihil proficio.

72.

ITALA EPIST.PONT.4.(Migne,1878) I.Cor.13,3.
PELAG.II.

(pg.713A)et si distribuero in cibos pauperum omnes facultates meas,et si tradidero corpus meum ut ardeat,charitatem autem non habuero,nihil mihi prodest;

50.

ITALA EVCHERIVS, I.reg.1.(Migne,1865) I.Cor.13,3.

21(pg.1071C) et si distribuero omnem substantiam meam, et si tradidero corpus meum ut ardeam, charitatem autem non habeam, nihil mihi prodest.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) I.Cor.13,3.

26,51.(pg.484A)et si distribuero in cibos pauperum omnes facultates meas,et tradidero corpus meum ut ardeam,caritatem autem non habeam,nihil mihi prodest.

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) I.Cor.13,3.

9.(pg.187D)Etsi distribuerit in cibos pauperum omnes facultates suas,et tradiderit corpus suum ut ardeat,caritatem autem non habeat,nihil ei prodest.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) I.Cor.13,3.

24.(pg.288B)Si tradidero corpus meum,ut ardeam.

24.(pg.288C)Si tradidero corpus meum,ut ardeam,caritatem autem non habuero,nihil mihi prodest.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) I.Cor.13,2.3.
interrog.187.

int.(pg.548D)Quomodo potest quis sine charitate tantam fidem habere,ut montes transferat,aut substantiam suam pauperibus dividat,et corpus suum tradere ut ardeat?

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) I.Cor.13,3.

26,41.(pg.59A)Si tradidero corpus meum(2)ut ardeat,charitatem autem non habeam,nihil mihi prodest.

(2)Ita Germ.,Laudun.,Corb.Germ.,Norm.,aliique Mss.hic et deinceps;Editi vero,ardeam.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) I.Cor.13,3.

26,42.(pg.59C)Si tradidero corpus meum ut ardeam,charitatem autem non habeam,nihil mihi prodest.

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) I.Cor.13,3.

7,17.(pg.147A)Si distribuero omnes facultates meas in cibos pauperum,et si tradidero corpus meum ut(1)ardeam,charitatem autem non habeam,nihil mihi prodest.

(1)Norm.,Corb.Germ.,cum 2 Laud.et al.,ardeat. Melius ex textu Graeco et Vulg.,ut ardeam,sive comburar.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) I.Cor.13,3.

4,10.(pg.511A)Si distribuero omnes facultates meas in cibos pauperum,et si tradidero corpus meum ita ut ardeam,charitatem autem non habuero,nihil sum.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) I.Cor.13,3.

5(pg.452C)Si tradidero corpus meum,ut glorier,charitatem autem non habeam,nihil mihi prodest.

(pg.453A)Scio in Latinis codicibus in eo testimonio quod supra posuimus:Si tradidero corpus meum ut glorier, ardeam habere pro glorier;sed ob similitudinem verbi,qua apud Graecos,ardeam,et glorier,id est, et una litterae parte distinguitur, apud nostros error inolevit.Sed et apud ipsos Graecos exemplaria sunt diversa.

II.
ITALA HIER.ep.98.(Hilberg,1912) I.Cor.13,3.

6.(pg.191,8)si expendero omnem substantiam meam et tradidero
corpus meum,ut ardeam,caritatem autem non habuero,
nihil mihi prode erit,

30.

ITALA HIER. I. Cor. (Migne, 1865) 13,3.

13(pg.789B)Et si distribuero in cibos pauperum omnes facultates meas.

D)Et si tradidero corpus meum, ita, ut ardeam: charitatem autem non habuero, nihil mihi prodest.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) I.Cor.13,2.3.

3(pg.687B)Si habuero omnem fidem,ita ut montes transferam,
charitatem autem non habeam,nihil mihi prodest.

PS-HIL ap 22 1 Cor 13,3

(94,9) / et si distribuero omnia mea in cibos pauperum et si tradidero corpus meum ut ardeam, caritatem autem non habeam, nichil sum. /

habeam) habuero T

10,2.

ITALA HIL.libell.(Migne,1845) I.Cor.13,3.

22(pg.750A)et si distribuero omnia mea in cibos pauperum;et si tradidero corpus meum ut ardeam,charitatem autem non habuero,nihil sum.

ITALA IGNAT.ep.Her.(Zahn,1876) I.Cor.13,2.
3.

2(pg.267,24)tametsi substantiam suam pauperibus tribuat,tametsi montes transferat,tametsi corpus suum combustioni tradat.

-Funk-Diekamp,II.1913.(pg.227,14)(distribuat)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

2,2(pg.311,13)etsi distribuat in cibos quae habet pauperibus, etsi montes transferat,etsi tradat corpus in combustionem.

83.

ITALA ISID.sent.2.(Migne,1862) I.Cor.13,3.

3,1.(pg.602C)Si tradidero corpus meum,ut ardeam,charitatem non habuero,nihil mihi prodest.

JUL-P 3,14,3 1Cor 13,3

(495B)Si distribuero in cibos pauperum omnes facultates meas
, et si tradidero corpus meum,[a] ita ut ardeam; caritatem
autem non habuero, nihil mihi prodest.

a) Ita mss.sex.Editi, ut ardeat; et infra, non habeam.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) I. Cor. 13, 3.

187. (pg. 991B) Et si destribuero in cibos pauperum omnes facultates meas, et si tradidero corpus meum ut ardeam, charitatem autem non habeam, nihil mihi prodest.

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) I.Cor.13,3.

19(pg.176D)Et si destribuero in cibos pauperum omnes faculta-
tes meas,et si tradidero corpus meum ut ardeam,cha-
ritatem autem non habuero,nihil mihi prodeest.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.64.(Migne,1862) I.Cor.13,3.

(pg.381C)Si dedero omnes facultates meas in cibos pauperum,et si tradidero corpus meum,ut ardeam,caritatem autem non habuero,nihil mihi prodest.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 13, 3.

(pg. 279D) Et si distribuero in cibos pauperum omnes facultates meas: et si tradidero corpus meum ita ut ardeam: charitatem autem non habeam: nihil mihi prodest.

MUT 3,3 1 Cor 13,3

(261/2) Si distribuam, inquit, omnia mea pauperibus, caritatem autem non habeam, nihil sum.

ITALA OPTAT.3,8.(Ziwsa,1893) I.Cor.13,1.2.3.

(pg.92,12)si habeam in me potestatem imperandi montibus,ut transferant se de locis in loca,et loquar omnium gentium linguis,etiam angelorum et corpus meum flammis tradam et caritatem in me non habeam,nihil sum;sed ero aeramentum tinniens in deserto,ut pereat uocis opus,ubi nullus occurrit auditus.

ITALA PACIAN, ep.2. (Peyrot, 1896) I. Cor. 13, 3.

7. (pg. 40, 11) Et si in cibos pauperum diuisero omnem substantiam meam et si tradidero corpus meum ad comburendum, caritatem autem non habeam, nihil mihi prodest.

pauperum manu multum posteriora uocabulo diuisero est suprascr. R. autem aeque ac uoc. pauperum postea est additum R.

PEL 1 Cor 13,3 1 Cor 13,3

(203,1) Et si distribuero omnes facultates meas in cibos pauperum, et si tradidero corpus meum (ita) ut ardeam, caritatem autem non habeam, nihil mihi prodest.

def.B

distrib.omn.fac.meas in cib.paup. AD / distrib.in cib.paup.omn. fac.meas H Cas (=vg); donauero omn.fac.meas G^{*}_{2}; distrib.omnia mea pauperibus G^{1}_{2}; donauero omn.fac.meas et distrib.omnia mea pauperibus V / si)sit V / ita GVD, om.AH Cas (=vg) / ardeam) +igni G / habeam AGVD) habuero H Cas (=vg)

PEL II. 4,18 (CO)   1 Cor 13,3

(110,21) / et si distribuero in cibos pauperum omnes facultates meas et si tradidero corpus meum ut ardeat, caritatem <autem> nen habuero, nihil mihi prodest,

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.119.(Migne,1894) I.Cor.13,3.

(pg.525C)Est si distribuero omnem substantiam meam pauperibus,
et si tradidero corpus meum igni ut ardeat,charitatem
autem non habeam,nihil mihi prodest.

53.

ITALA PRAEDEST.1.(Migne,1865) I.Cor.13,3.

40(pg.599B)Etiamsi corpus meum non solum abstinentiis macerem, sed etiam tradam eum igni ut ardeat,charitatem autem non habeam,nihil prodest.

I.C.h.
(Oehler,1856)

40(pg.245)Etiamsi-nihil mihi prodest.

103.

ITALA SEDUL. Sc.ep. I. Cor. (Migne, 1864) 13,3.

13(pg.154B)Et si distribuero in cibos pauperum omnes facultates meas. (-)Et tradidero corpus meum ita ut ardeam.

ITALA ZENO 1,2.(Giuliari,1883) I.Cor,13,3.

6.(pg.19)Et si in cibos pauperum distribuero omnia mea,et si tradidero corpus meum,ut ardeam,caritatem autem non habeam,nihil proficio.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 13,4.

(pg.1055) Charitas patiens est, benigna est: Charitas non aemulatur, non agit perperam, non inflatur,

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I. Cor. 13, 4.

(pg. 359, 18) Karitas. non emulatur. non agit perperam. non inflatur.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.13,4.

(pg.157) caritas patiens est benigna est caritas non aemvlatvr
caritas non est perpera non inflatvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.13,4.

(pg.28)Caritas patiens est,benigna est,caritas non aemulatur
caritas non est perpera,non inflatur.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I.Cor.13,4.

(pg.87)Caritas patiens est benigna est caritas non aemulatur.
non agit perperam·Non inflatur.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.13,4.

(pg.35a)caritas patiens est benigna est caritas non aemulatur
caritas non perperat t non perperam agit non inflatur

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.13,4.

(pg.29)Caritas patiens est,benigna est;caritas non aemulatur;
caritas non est perpera,non inflatur,

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.13,4.

(pg.39*) Caritas patiens est·benigna est· Caritas non aemulatur·non agit perperam· Non inflatur·

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) I.Cor.13,4.

5,64(pg.689C) Charitas enim patiens est,benigna est,non aemulatur,non inflatur,

IIII.

ITALA AMB.Luc.4,47.(C.Schenkl,1902) I.Cor.13,4.

(pg.162,2)caritas (-) non aemulatur,non inflatur.

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,77.(C.Schenkl,1902) I.Cor.13,4.

(pg.212,20)caritas patiens est,benigna est,non aemulatur,non inflatur

ITALA V. AMB.ps.118.serm.16. (Petschenig,1913) I.Cor.13,4.

44.(pg.375,19) caritas patiens est,benigna est,caritas non aemulatur,non agit perperam,non inflatur.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne,1879) 13,4.

(pg.266B)Charitas magnanima est,jucunda est.Charitas non aemulatur,non inflatur,non perperam agit,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Cor.13,4.

4(pg.1605C)Charitas patiens est,benigna est.Charitas non inflatur,non agit perperam.

II.

ITALA AVG. ep. 55. (Goldbacher, 1898) I. Cor. 13, 4.

39. (pg. 213, 3) caritas (-) non aemulatur, non inflatur.

(pg. 213, 11) wiederholt: quae non aemulatur.

ITALA III. AVG. ep.140. (Goldbacher, 1904) I.Cor.13,4.

54. (pg.201,11) caritas(-)non aemulatur,non inflatur;

61. (pg.207,8)wiederholt:caritas - inflatur,

ITALA AVG.gen.litt.11.(Zycha,1894) I.Cor.13,4.

15.(pg.347,26)non inflatur.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) I.Cor.13,4.

17,34.(pg.902)Charitas magnanima est,benigna est:charitas non aemulatur,non agit perperam,non inflatur.

19,40.(pg.905)wiederholt:charitas(-)aemulatur,non agit perperam,non inflatur.

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) I.Cor.13,4.

11,12.(pg.135,19)caritas non aemulatur,non inflatur.

ITALA AVG.pat.(Zycha,1900) I.Cor.13,4.

17,14.(pg.678,17)caritas (-) magnanima est.

ITALA AVG.c.Petil.2. (Petschenig,1909) I.Cor.13,4.

78,173.(pg.107,21) caritas magnanima est et benigna, caritas non aemulatur, non agit perperam, non inflatur,

ITALA AVG.ps.71.(Migne,1841) 4,1. I.Cor.13,4.

3(pg.903)Charitas(-)non inflatur;

ZB.1.

ITALA AVG.serm.94.(Mai,1852) I.Cor.13,4.

1(pg.182)caritas non aemulatur;

NB.1.

ITALA AVG.serm.123.(Mai,1852) I.Cor.13,4.

2(pg.285)Caritas patiens et benigna est,non aemulatur.

ITALA AVG. serm. 4. (Migne, 1842) 5,1. I. Cor. 13, 7. 4.

30,33 (pg. 49) Charitas omnia tolerat, omnia sustinet; non aemulatur, non inflatur, non agit perperam.

5,1.

ITALA AVG.serm.142.(Migne,1842) I.Cor.13,4.

8,8(pg.783)Charitas non aemulatur. (2 Mal)

8,8(pg.783)Non inflatur: (2 Mal)

ITALA AVG.serm.209.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.13,4.

1(pg.1046)Totum hoc charitas agit,quae non agit perperam.

5,2.

ITALA AVG.serm.350.(Migne,1842) I.Cor.13,4.

3(pg.1534) Charitas magnanima est,charitas benigna est.Charitas non aemulatur,non agit perperam,non inflatur,

ITALA AVG.serm.354.(Migne,1842) 5,2. I.Cor.13,4.

6,6(pg.1565)Ipsa est quae non aemulatur.Quaeris causam? Attende quod sequitur:Non inflatur.

(pg.1566)wiederholt:Non inflatur;et postea,Non aemulatur: sed prius dixit,Non aemulatur;postea, Non inflatur.Quare hoc? Quia cum dixisset,Non aemulatur,quasi quaesiturus eras causam quare non aemulatur;subdidit,Non inflatur.

AU s Mai 94,1 1 Cor 13,4

(334,1o) Caritas non aemulatur

AU s Wil 11,12 · 1 Cor 13,4

(703,26)Caritas non aemulatur. ...Non inflatur.

deest D

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.13,4.

(pg.220,3) caritas patiens est,benigna est.caritas non aemulatur,non agit perperam,non inflatur,

3,2.

ITALA AVG.tr.5.ep.Ioh.(Migne,1842) I.Cor.13,4.

8(pg.2017)Charitas non aemulatur.

8.

ITALA AVG.trin.8.(Migne,1842) I.Cor.13,4.

7,11.(pg.957)Dilectio(-)non inflatur:

ITALA AVG.uirg.(Zycha,1900) I.Cor.13,4.

31,31.(pg.269,5)caritas non aemulatur,(-)non inflatur.

37,38.(pg.279,8)wiederholt:caritas-inflatur.

ITALA AVG.serm.106.(Migne,1842) 5,2. I.Cor.13,4.5.

2.(pg.1952)Charitas non aemulatur,non agit perperam,non irritatur,non inflatur,non cogitat malum,

ITALA AVG.serm.107.(Migne,1842) 5,2. I.Cor.13,4.

1.(pg.1957)Charitas patiens est,benigna est,

ITALA PS.AVG.spec.7.(Weihrich,1887) I.Cor.13,4.

(pg.349,10) caritas patiens est,benigna est:caritas non aemulatur:caritas non est perpera,non inflatur,

CAE s 29,1 1 Cor 13,4

(121,1) caritas patiens est, benigna est,

CAr 1 Cor 13,4 1 Cor 13,4

(539B) Charitas... Patiens est, benigna est... Charitas nón aemulatur...
(539C) Non agit perperam... Non inflatur,/

CHRY V,743 1 Cor 13,4

(745C) adiecit et dixit: Charitas patiens est, charitas benigna est, charitas non aemulatur, charitas non inflatur.

1 Cor 13, 4 ?

CHRY V,781

(781B) Charitas enim nec proximum laedit, nec praua meditatur.

CHRY V,1186 1 Cor 13,4

(1189D) / Charitas suauis est, non inflatur,/

ITALA CASSIAN, conl. 3. (Petschenig, 1886) I.Cor.13,4.

7,11. (pg.79,5) (caritatem) patiens benigna est, non aemulatur, non inflatur, non inritatur, non agit perperam,

ITALA CASSIAN,conl.11.(Petschenig,1886) I.Cor.13,4.

10.(pg.325,6)non inflatur,

70.

ITALA CASSIODOR, ps.99,2.(Migne,1847) I.Cor.13,4.5

(pg.698A)non inflatur,non agit perperam,non est ambitiosa,

I.

ITALA CYPRIAN, pat.15. (Hartel, 1868) I.Cor.13,4.

(pg.408,5) caritas ... magnanima est, caritas benigna est, caritas non aemulatur, non inflatur,

caritas S benigna est caritas om.S

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,3.(Hartel,1868) I.Cor.13,4.

(pg.115,15)caritas magnanima est,caritas benigna est,caritas non aemulatur,caritas non agit perperam,non inflatur,

caritas agape LB,et ita constanter magnaanima L, magna enim A caritas ben.est om.A flatur W

I.

ITALA CYPRIAN, un.14. (Hartel, 1868) I.Cor.13,4.

(pg.222,18) caritas magnanima est, caritas benigna est, caritas non aemulatur, non inflatur,

magnissima R est om.G inflatur inflammatur V

I.

ITALA CYPRIAN, zel.13.(Hartel,1868) I.Cor.13,4.

(pg.427,24) caritas magnanima est, caritas benigna est, caritas non zelat,

magnanimis B caritas benigna est om.B zelat aemuletur D

50.

ITALA ≠VCHERIVS,III.reg.3.(Migne,1865) I.Cor.13,4.

17(pg.1131C)Charitas patiens est,benigna est:

17(pg.1131C)wiederholt:patiens(-)benigna.

66.

ITALA FERREOL. reg. (Migne, 1866) I. Cor. 13, 4. 8.

3(pg. 961B) Charitas non agit perperam: charitas nunquam excidit;

65.

ITALA FULG.R.ep.5.(Migne,1893) I.Cor.13,4.

5.(pg.346B)Caritas(-)nec agit perperam,

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) I.Cor.13,4.

21,44.(pg.625D)non agit perperam.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) I.Cor.13,4.
interrog.86.

resp.(pg.523B)Charitas patiens est,et benigna est;non zelatur,non agit perperam,non inflatur,

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) I.Cor.13,4.
interrog.164.

int.(pg.543A)Et iterum: Charitas non inflatur;

ITALA ƀREG.M.cant.(Heine,1848) I.Cor.13,4.

(pg.180) Istos scientia inflat:quia caritas non aedificat.

76.

ITALA GREG.M.evang.2.35.(Migne,1878) I.Cor.13.4.

4.(pg.1262A)Charitas patiens est,benigna est.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,9.(Migne,1878) I.Cor.13,4.

2.(pg.1042D)Charitas patiens est,benigna est.

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) I.Cor.13,4.

2,2.(pg.803B)Charitas patiens est,benigna est.

75.

ITALA GREG.M.moral.10.(Migne,1902) I.Cor.13,4.

6,10.(pg.925C)Charitas patiens est,benigna est;non aemulatur,non inflatur,non agit perperam,

76.

ITALA GREG.M.moral.22.(Migne,1878) I.Cor.13,4.

14,27.(pg.229B)Quia,teste Paulo,charitas patiens et benigna describitur.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) I.Cor.13,4.

9.(pg.59D)Charitas patiens est.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) I.Cor.13,4.

9.(pg.61B)Charitas patiens est,(-)Benigna est;

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) I.Cor.13,4.
ps.6.

6.(pg.636A)Charitas patiens est,benigna est.

ITALA I. HIER.ep.60,19.(Hilberg,1910) I.Cor.13,4.

(pg.574,9)caritas patiens est,benígna est;caritas non zelatur,
non agit perperam,non inflatur,

II.

ITALA HIER.ep.82.(Hilberg,1912) I.Cor.13,4.

11.(pg.118,18)caritas patiens est,caritas benigna est,caritas non aemulatur,non inflatur.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) I.Cor.13,4.

5(pg.436D)Non zelatur,non agit perperam.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) I.Cor.13,4.

2(pg.613D)Qui habet sanitatem charitatis,non aemulatur,non inflatur,non agit perperam,

25.

ITALA HIER.Zach.prol.(Migne,1884) I.Cor.13,4.

(pg.1416B)Charitas enim benigna est,charitas non aemulatur,non quaerit quae sua sunt.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 13.4.

13(pg.789D)Charitas patiens est,benigna est.
(pg.790A)Charitas non aemulatur:non agit perperam,non inflatur.

PS-HI ep 12 (Morin) 1 Cor 13,4

(315,5) Et alibi, Caritas patiens est, benigna est.

30.

ITALA HIER.ep.12.(Migne,1865) I.Cor.13,4.

6(pg.160C)Charitas patiens est,benigna est,non aemulatur,non inflatur,non perperam agit:

PS-HIL ap 22 1 Cor 13,4

(94,11) / Caritas magnanima est, caritas benigna est, non aemulatur caritas, non inflatur, non agit perperam, /

10,2.

ITALA HIL.libell.(Migne,1845) I.Cor.13,4.

22(pg.750A)Charitas magnanima est.Charitas benigna est.Charitas non aemulatur,non inflatur,non agit perperam.

83.

ITALA ISID. sent.4.(Migne,1862) I.Cor.13,4.
app.9.

41,1.(pg.1180B)Charitas patiens est.
41,3.(pg.1180D)Charitas patiens est,benigna est;

JUL-P 3,14,3 1Cor 13,4

(495C) Caritas patiens est, benigna est,non aemulator, non agit perperam, non inflatur,

LEO ep 106 1 Cor 13,4

(62,3) est enim patiens et benigna et non aemulatur, non agit perperam, non inflatur, /

54.

ITALA LEO.M.ep.106.(Migne,1881) I.Cor.13,4.

6(pg.1009A)patiens et benigna,et non aemulatur,non agit perperam non inflatur.

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) I.Cor.13,4.

19(pg.177B)Charitas(-)patiens est,benigna est;charitas non aemulatur,non agit perperam,non inflatur,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.13,4.

(pg.279D)Charitas patiens est:benigna est.Charitas non emulatur:non agit perperam.Non inflatur:

ITALA OPTAT.7,3.(Ziwsa,1893) I.Cor.13,4.5.

(pg.171,13) caritas magnanimis est,caritas benigna est,caritas non zelatur,caritas non inflatur,non quaerit,quae sua sunt.

ORI ser 4 1 Cor 13,4

(8,12) caritas patiens est, benigna est; caritas non inflatur, non agit perperam,

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.24.(Hartel,1894) I.Cor.13,4.
Rom.13,10.

1.(pg.202,1) caritas (-) benigna est; caritas proximo malum non operatur.

PEL 1 Cor 1,4 1 Cor 13,4

(129,17) quia uero sapientia non inflatur neque dissentit.

scientia Sd
inflat C+

PEL 1 Cor 13,4 1 Cor 13,4

(203,26) Caritas patiens est.
(204,3) Benigna est...Caritas non aemulatur.
6) Non agit perperam.
7) Non inflatur.

def.B

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) PG.14. I.Cor.13,4.5.7.
comm.

6(pg.981D)Charitas patiens est,benigna est,non inflatur,non aemulatur,non ambitiosa est,non perperam agit,non irritatur:omnia tolerat,omnia credit,omnia sperat, omnia sustinet.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) hom.8. II.Cor.13,4.

p 342,17

6(pg.868C)et [sic] crucifixus est ex infirmitate,sed vivit ex virtute Dei.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) I.Cor.13,4.5.
comm.

1(pg.1159A)ignoret autem quia charitas patiens debet esse, benigna,non invidens,non perperam agens,non inflata,non ambitiosa,non quaerens quae sua sunt:

ITALA RVRIC.ep.2,16.(Engelbrecht,1891) I.Cor.13,4.

(pg.399,18)patiens est,benigna est,quae non inflatur,non aemulatur.

(pg.399,22-25)wiederholt:patiens est,(-) benigna est,(-) non inflatur,(-) non aemulatur.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) I. Cor. 13, 4.

11(pg. 102D) etsi passus est ex infirmitate carnis, sed vivit ex virtute Dei.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) I.Cor.13,4.5.

10(pg.95C)quia charitas patiens est,benigna est,non invidens, non perperam agens,non inflata,non est ambitiosa, non quaerens quae sua sunt,

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1364) 13,4.

13(pg. 154C) Charitas patiens est. (-) Benigna. (-) Charitas non aemulatur. (-) Non agit perperam.

III.
ITALA TERTVLL.pat.12.(Kroymann,1906) I.Cor.13,4.

(pg.19,15)dilectio (-) magnanimis est (-) benefica est (-) non aemulatur (-) nec proteruum sapit (-) non inflatur,

ITALA VERECUNDUS, cant. 6. (Pitra, 1858) I. Cor. 13, 4.

4. (pg. 77) Charitas patiens est; benigna est; charitas non aemulatur, non inflatur; non agit perperam;

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 13,5.

(pg.1055) non est ambitiosa, non quaerit quae sua sunt, non irritatur, non cogitat malum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I. Cor. 13, 5.

(pg. 359, 19) non est ambitiosa. non querit que sua sunt. non inritatur. non cogitat malum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.13,5.

(pg.158)non ambitiosa est non qvaerit qvae sva svnt non inritatvr non cogitat malvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.13,5.

(pg.28)non ambitiosa est,non quaerit quae sua sunt,non irritatur,non cogitat malum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.13,5.

(pg.87)non est ambitiosa non quaerit·quae sua sunt·Non irta irritatur·non cogitat malum

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.13,5.

(pg.35a)non dehonestatur non quaerit sua t propria non irritatur
non cogitat malum

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.13,5.

(pg.29)non ambitiosa est,non quaerit quae sua sunt,non inritatur,non cogitat malum.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 13, 5.

(pg. 39 *) non est ambitiosa·non querit quae sua sunt· Non inritatur·non cogitat malum·

quaerit z^2 irrit. z^2

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) I.Cor.13,5.

5,64(pg.689C)non quaerit quae sua sunt.

I.
ITALA AMB.Isaac 8,76.(C.Schenkl,1897) I.Cor.13,5.

(pg.694,15)caritas (-) non cogitat malum

ITALA V. AMB.ps.118.serm.16. (Petschenig,1913) I.Cor.13,5.

44.(pg.375,21) non est ambitiosa, non quaerit quae sua sunt, non inritatur, non cogitat malum.

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 13,5.

(pg.266B)non ambitiosa est,non quaerit quae sua sunt non irritatur,non cogitat malum.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) PG. 13. I. Cor. 13, 5.

41 (pg. 1079&80) non quaerit quae sua sunt.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Cor.13,5.

4(pg.1605C)non est ambitiosa,non irritatur,non cogitat malum,

ITALA AVG.bapt.4.(Petschenig.1908) I.Cor.13,5.

10,15.(pg.239,17)non quaerit quae sua sunt.

II.
ITALA AVG. ep. 55. (Goldbacher, 1898) I. Cor. 13, 5.

29. (pg. 203, 18) caritas non quaerit, quae sua sunt.

III.

ITALA AVG.ep.125.(Goldbacher,1904) I.Cor.13,5.

2.(pg.4,24)caritas non quaerit,quae sua sunt.

IV.
ITALA AVG.ep.211.(Goldbacher,1911) I.Cor.13,5.

12.(pg.366,17)non quaerit,quae sua sunt,

ep.228,9.(pg.491,23)wiederholt:Non - sunt,

Au ep ap POS vi 30 1 Cor 13,5

(130,24) ~~nec habent illam de qua dictum est~~: Non quaerit quae sua sunt;

16-2-416

ITALA AVG.gen.litt.11.(Zycha,1894) I.Cor.13,5.

15.(pg.347,25)non quaerit,quae sua sunt,

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) I.Cor.13,5.

4,12.(pg.63,19)non cogitat malum.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) I.Cor.13,5.

17,34.(pg.902)non dehonestatur,non quaerit quae sua sunt,non irritatur,non cogitat malum.

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) I.Cor.13,5.

21,22.(pg.142,5)non agit perperam nec cogitat malum.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) I. Cor. 13, 5.

78, 173. (pg. 107, 23) non est ambitiosa, non quaerit quae sua sunt (-) non irritatur, non cogitat malum,

NB.1.

ITALA AVG.serm.123.(Mai,1852) I.Cor.13,5.

2(pg.285)non inritatur,non quaerit quae sua sunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.51.(Migne,1842) I.Cor.13,5.

23,34(pg.353)laudatur charitas non quaerens quae sua sunt:

5,1.
ITALA AVG.serm.78.(Migne,1842) I.Cor.13,5.

6(pg.492)Non quaerit quae sua sunt. (2 Mal)

ITALA AVG.serm.350.(Migne,1842) 5,2. I.Cor.13,5.

3(pg.1534)non dehonestatur,non quaerit quae sua sunt,non irritatur,non cogitat malum.

AU s Lam 5

1 Cor 13,5
Phil 2,4

(271,15) non quaerit quae sua sunt, sed quae sunt aliorum.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.13,5.

(pg.220,5)non est ambitiosa,non quaerit quae sua sunt,non
inritatur,non cogitat malum,

ITALA PS.AVG.spec.7.(Weihrich,1887) I.Cor.13,5.

(pg.349,11) non ambitiosa est,non quaerit quae sua sunt,non inritatur,non cogitat malum,

ITALA AVG.uirg.(Zycha,1900) I.Cor.13,5.

37,38.(pg.279,9)non quaerit quae sua sunt.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) I.Cor.13,5.

101,1.(pg.194,5)non quaerit quae sua sunt.

5,2.

ITALA AVG. serm. 106. (Migne, 1842) I Cor. 13, 4. 5.

2. (pg. 1952) Charitas non aemulatur, non agit perperam, non irritatur, non inflatur, non cogitat malum.

BAS Is 1,16 1 Cor 13,5

(409b) quia caritas secundum apostolum: non cogitat malum.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) I.Cor.13,5.
Basil.

3,3.(pg.741A)Charitas non quaerit quae sua sunt.

CAr 1 Cor 8,1 1 Cor 13,5

(525B) Illa charitas quae non quaerit quae sua sunt, sed quomodo per eam Christi corpus proficiat.

CAr 1 Cor 13,5 1 Cor 13,5

(539C) /non est ambitiosa... Non quaerit quae sua sunt...
Non irritatur,non cogitat malum.

CAr Gal 5,13 1 Cor 13,5

(600A) quia charitas non quaerit quae sua sunt,

ITALA . CASSIAN, conl. 3. (Petschenig, 1886) I. Cor. 13, 5.

7, 11. (pg. 79, 7) non quaerit quae sua sunt, non cogitat malum,

ITALA CASSIAN, conl.11.(Petschenig,1886) I.Cor.13,5.

10.(pg.325,6)non inritatur,... non cogitat malum,

ITALA CASSIAN, conl.16. (Petschenig, 1886) I.Cor.13,5.

22,4. (pg.457,25) non quaerit quae sua sunt,

ITALA CASSIAN, conl.17.(Petschenig,1886) I.Cor.13,5.

19,7.(pg.480,23)caritas non quaerit quae sua sunt,sed ea quae aliorum.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.99,2.(Migne,1847) I.Cor.13,4.5

(pg.698A)non inflatur,non agit perperam,non est ambitiosa.

CHRY I,556 1 Cor 13,5

(558D) Nam charitas non spectat quae sua sunt, sed prius uidet ea quae proximi, quam quae sua.

CHRY V,1186 1 Cor 13,5

(1189D) / non quaerit quae sua sunt: /7

ITALA I. CYPRIAN, pat. 15. (Hartel, 1868) I. Cor. 13, 5.

(pg. 408, 7) non inritatur, non cogitat malum,

I.
ITALA CYPRIAN, test.3,3.(Hartel,1868) I.Cor.13,5.

(pg.115,17)non inritatur,non cogitat malum,

non inritatur om.A

I.

ITALA CYPRIAN, un.14.(Hartel,1868) I.Cor.13,5.

(pg.222,20)non inritatur,non agit perperam,non cogitat malum,

non inritatur om.R non agit perperam om.R,ante non inflatur ponit v malum add.VR:non gaudet super(super om.R)iniustitiam

65.

ITALA FULG.R.ep.5.(Migne,1893) I.Cor.13,5.

5.(pg.346B)nec cogitat malum;

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) I.Cor.13,5.

12,20.(pg.661D)caritas non quaerit quae sua sunt.

65.

ITALA FULG.serm.61.(Migne,1893) I.Cor.13,5.

(pg.932D)non quaerit quae sua sunt.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 3. I. Cor. 13, 5.

resp. (pg. 494C) Charitas non quaerit quae sua sunt.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) I. Cor. 13, 5.
interrog. 86.

resp. (pg. 523B) non dehonestatur, non quaerit quae sua sunt,
non irritatur, non cogitat malum.

GR-M ep 5,44 1 Cor 13,5

(343,8) Caritas non quaerit quae sua sunt;

11-11-55 B

77.

ITALA GREG.M.ep.5.(Migne,1896) I.Cor.13,5.

18.(pg.742D)Charitas non quaerit quae sua sunt.

75.

ITALA GREG.M.moral.10.(Migne,1902) I.Cor.13,5.

6,10.(pg.925C)non est ambitiosa,non quaerit quae sua sunt,non irritatur non cogitat malum,

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) I.Cor.13,5.
ps.1.

9.(pg.557C)Sed quia charitas non quaerit quae sua sunt;

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) I.Cor.13,5.
ps.2.

13.(pg.565C)Charitas non quaerit quae sua sunt.

ITALA I. HIER.ep.47,1.(Hilberg,1910) I.Cor.13,5.

(pg.345,12)non quaerit,quae sua sunt,

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) I.Cor.13,5.

5(pg.447A)quod dilecto non quaerit quae sua sunt,sed quae aliena.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) I.Cor.13,5.

2(pg.614A)non inhonesto,non ad iracundiam concitatur,non cogitat malum,

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 13,5.

13(pg.790A)Non est ambitiosa.(-)Non quaerit quae sua sunt.(-)
Non irritatur.(-)Non cogitat malum.

8(pg.771D) non quaerit quae sua sunt.

PS-HIL ap 22 1 Cor 13,5

(94,13) / non irritatur, non confunditur, non quaerit quae sua sunt, non cogitat malum, /

ITALA 10,2. I.Cor.13,5.
FIL.libell.(Migne,1845)

22(pg.750A)non irritatur,non confunditur,non quaerit quae sua sunt,non cogitat malum.

JUL-P 3,14,3 1Cor 13,5

(495C) Non est ambitiosa, non quaeret quae sua sunt;
non irritatur, non cogitat malum,

LEO ep 106 1 Cor 13,5

(62,4) / non est ambitiosa nec quaerit quae sua sunt.

non EQ^{a}S^{mt}

54.

ITALA LEO.M.ep.106.(Migne,1881) I.Cor.13,5.

6(pg.1009A)non est ambitiosa,non quaerit quae sua sunt.

55.

ITALA HIERO.M.humil.(Migne,1886) I.Cor.13,5.

19(pg.177B)non est ambitiosa,non quaerit quae sua sunt,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I.Cor.13,5.

(pg.279D)non est ambiciosa:non querit que sua sunt:non irritatur:non cogitat malum.

ITALA OPTAT.7,3.(Ziwsa,1893) I.Cor.13,4.5.

(pg.171,13)caritas magnanimis est,caritas benigna est,caritas non zelatur,caritas non inflatur,non quaerit,quae sua sunt.

ORI Mt 12,41 1 Cor 13,5

(163,30) caritas non quaerit quae sua sunt,

ORI ser 4 1 Cor 13,5

(8,13) non est ambitiosa, non inritatur, non cogitat malum,

ITALA PATRICIUS, ep. (White, 1905) I.Cor.13,5.

11,20. (pg.256) Non quaero quae mea sunt.

PEL 1 Cor 8,1 1 Cor 13,5

(171,19) Quia non quaerit quae sua sunt,

PEL 1 Cor 13,5 1 Cor 13,5

(204,7) Non est ambitiosa.
9) Non quaerit quae sua sunt.
10) Non irritatur.
11) Non cogitat malum

def.B

PEL II. 5,1 (CO) 1 Cor 13,5

(112,17) caritas, quae.....numquam ea quae sua sunt quaerit,

1.

ITALA POSSID.vita Aug.(Migne,1842) I.Cor.13,5.

30.(pg.63)Non quaerit quae sua sunt;

66.

ITALA REGULAE MON.(Migne,1866) I.Cor.13,5.

Tarnat.

22(pg.986A)quia non quaerit quae sua sunt,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) I.Cor.13,4.5.7.
comm.

6(pg.981D)Charitas patiens est,benigna est,non inflatur,non aemulatur,non ambitiosa est,non perperam agit,non irritatur:omnia tolerat,omnia credit,omnia sperat, omnia sustinet.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) I.Cor.13,4.5.
comm.

1(pg.1159A)ignoret autem quia charitas patiens debet esse,
benigna,non invidens,non perperam agens,non in-
flata,non ambitiosa,non quaerens quae sua sunt;

ITALA RVRIC.ep.2,10.(Engelbrecht,1891) I.Cor.13,7.5.8.

(pg.386,17)caritas omnia sustinet,quae nec quaerit,quae sua sunt,nec umquam nouit excidere.

ITALA RVRIC.ep.2,16.(Engelbrecht,1891) I.Cor.13,5.

(pg.399,19)non quaerit,quae sua sunt.

wiederholt:(pg.399,26)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1364) I.Cor.13,4.5.

10(pg.95C)quia charitas patiens est,benigna est,non invidens,
non perperam agens,non inflata,non est ambitiosa,
non quaerens quae sua sunt.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 13,5.

13(pg.154C)Non quaerit quae sua sunt.(-)Non irritatur.(-)
Non cogitat malum.

III.

ITALA TERTVLL.pat.12.(Kroymann,1906) I.Cor.13,5

(pg.19,19)non proteruit (-) nec sua requirit (-) nec incitatur:

ITALA VERECUNDUS, cant. 6. (Pitra, 1858) I. Cor. 13, 5.

4. (pg. 77) non est ambitiosa; non quaerit quae sua sunt; non irritatur; non cogitat malum;

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 13, 6.

(pg. 1055) non gaudet super iniquitate, congaudet autem veritati:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.13,6.

(pg.359,20)non gaudet super iniquitatem.congaudet autem ueritati..

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.13,6.

(pg.158)non gavdet svper iniqvitatem congavdet avtem veritati

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.13,6.

(pg.28)non gaudet super iniquitatem,congaudet autem veritati,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.13,6.

(pg.87)non gaudet super iniquitate.congaudet gaudet autem ve-
ritati.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.13,6.

(pg.35a)non gaudet super iniquitate congaudet autem veritati

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.13,6.

(pg.29)Non gaudet iniquitate,gaudet autem veritate,omnia suffert,omnia sperat,omnia credit,omnia sustinet.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 13, 6.

(pg. 39*) Non gaudet super iniquitatem·congaudet autem ueritati·

iniquitatem:m erasa

ITALA I. AMB. Isaac 8,76. (C. Schenkl, 1897) I. Cor. 13, 6.

(pg. 694, 16) neque gaudet super iniquitatem,

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.16. I.Cor.13,6.

(Petschenig,1913)

44.(pg.375,23)non gaudet super iniquitate,congaudet autem ueritati;

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 13,6.

(pg.266B)non gaudet in iniquitate, congaudet autem veritati:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Cor.13,6.

4(pg.1605C)non gaudet super iniquitatem,congaudet autem veritati.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) I.Cor.13,6.

17,34.(pg.902)non gaudet super iniquitate,congaudet autem veritati:

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) I.Cor.13,6.

78,173.(pg.107,25)non gaudet super iniquitate,congaudet autem
ueritati;

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) I. Cor. 13, 6.

78, 173. (pg. 107, 25) non gaudet super iniquitate, congaudet autem ueritati;

3.

ITALA AVG. serm. dom. 2. (Migne, 1842) I. Cor. 13, 6.

25, 83. (pg. 1307) Non gaudet super iniquitatem:

NB.1.

ITALA AVG.serm.123.(Mai,1852) I.Cor.13,6.

2(pg.285)non gaudet super iniquitatem,congaudet autem veritati;

ITALA AVG.serm.350.(Migne,1842) 5,2. I.Cor.13,6.

3(pg.1535)non gaudet super iniquitate,congaudet autem veritati.

wiederholt:353;1,1(pg.1561)

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.13,6.

(pg.220,6)non gaudet super iniquitatem,congaudet autem ueri-
tati.

ITALA PS.AVG.spec.7.(Weihrich,1887) I.Cor.13,6.

(pg.349,13) non gaudet iniquitate,gaudet autem ueritate,

CAr 1 Cor 13,6 1 Cor 13,6

(539C) Non gaudet super iniquitate, congaudet autem veritati.

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,3.(Hartel,1868) I.Cor.13,6.

(pg.115,18)non gaudet super iniustitiam, conlaetatur autem in ueritate.

ueritatem AB

I.

ITALA CYPRIAN, un.14.(Hartel,1868) I.Cor.13,6.

(pg.222,20)non inritatur,non agit perperam,non cogitat malum,

non inritatur om.R non agit perperam om.R,ante non inflatur ponit v malum add.VR:non gaudet super(super om.R)iniustitiam

65.

ITALA FULG.R.ep.5.(Migne,1893) I.Cor.13,6.

5.(pg.346B)non gaudet super iniquitate,

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) I.Cor.13,6.
interrog.86.

resp.(pg.523B)non gaudet super iniquitate,congaudet autem veritati:

GERM 1 Cor 13,6.7.8.

(122,28) Quia caritas congaudet veritati et omnia sustinet et numquam excedit,

75.

ITALA GREG.M.moral.10.(Migne,1902) I.Cor.13,6.

6,10.(pg.925D)non gaudet super iniquitate,congaudet autem veritati.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) I.Cor.13,6.

2(pg.614A)non gaudet/Al.congaudet/super iniquitate,congaudet autem veritati.

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 13,6.

13 (pg.790B) Non gaudet super iniquitate.
B) Congaudet autem veritati.

PS-HIL ap 22 1 Cor 13,6

(94,14) / non gaudet super iniustitiam, congaudet autem veri-
tati. /

veritate T

10,2.

ITALA ‡IL.libell.(Migne,1845) I.Cor.13,6.

22(pg.750A)non gaudet super injustitiam:gaudet autem veritate.

JUL-P 3,14,3 1Cor 13,6

(495C) Non guedet super iniquitate, congaudet autem veritati;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.13,6.

(pg.280A)Non gaudet super iniquitate:congaudet autem veri-
tati:

ORI ser 4 1 Cor 13,6

(8,13) non gaudet super iniquitatem, congaudet autem
ueritati;

PEL 1 Cor 13,6 1 Cor 13,6

(204,12) Non gaudet super iniquitatem.
14) Congaudet autem ueritati.
def.B

iniquitate C Cas D /

ITALA RVRIC.ep.2,16.(Engelbrecht,1891) I.Cor.13,6.

(pg.399,20)non gaudet super iniquitate,congaudet autem ueritati

wiederholt:(pg.399,28-29)

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 103. 13,6.

13(pg.154C)Congaudet autem veritati.

ITALA VERECUNDUS, cant. 6. (Pitra, 1858) I. Cor. 13, 6.

4. (pg. 77) non gaudet super iniquitatem, congaudet autem veritate;

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 13,7.

(pg.1055) omnia suffert, omnia credit, omnia sperat, omnia sustinet.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.13,7.

(pg.359,21)Omnia suffert.omnia credit.omnia sperat.omnia sustinet..

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.13,7.

(pg.158) omnia svfferit omnia credit omnia sperat omnia svstenet

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.13,7.

(pg.28)omnia suffert,omnia credit,omnia sperat,omnia sustinet.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.13,7.

(pg.87)Omnia suffert omnia credit·omnia sperat·omnia sustinet·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.13,7.

(pg.35a)omnia suffert omnia credit omnia sperat omnia sustinet

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.13,7.

(pg.39*) Omnia suffret·omnia credit·omnia speret·omnia sustinet·
sperat z^2

16.

ITALA AMB.ep.78.(Migne,1880) I.Cor.13,7.

5(pg.1324A)Charitas credit omnia.

9(pg.1325A)quia charitas credit omnia.

(pg.1325A)sicut omnia credit,(-)quia sperat omnia.

ITALA		I.
AMB.Isaac 8,76.(C.Schenkl,1897)		I.Cor.13,7.

(pg.694,17)omnia sustinet.

16.

ITALA AMB.off.2.(Migne,1880) I.Cor.13,7.

7,37(pg.120D)Omnia suffert,omnia credit,omnia sperat,omnia sustinet;

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.16. I.Cor.13,7.
(Petschenig,1913)

44.(pg.375,24)omnia suffert,omnia credit,omnia sperat,omnia sustinet.

44.(pg.376,2)wiederholt:omnia sperat,omnia credit.

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 13,7.

(pg.266B)omnia tolerat,omnia credit,omnia sperat,omnia sustinet.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) I.Cor.13,7.8.

23(pg.1035&36) Charitas enim omnia sustinet,omnia credit,omnia sperat:charitas nunquam excidit.

PG.13.

~~ITALA~~ ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Cor.13,7.

4(pg.1605C)omnia sustinet,omnia credit,omnia sperat,

ITALA AVG.conf.10.(Knöll,1896) I.Cor.13,7.

3,3.(pg.228,4)caritas omnia credit

10.

ITALA AVG. grat. (Migne, 1842) I. Cor. 13, 7.

17, 34. (pg. 902) omnia tolerat, omnia credit, omnia sperat, omnia suffert;

ITALA AVG.pat.(Zycha,1900) I.Cor.13,7.

17,14.(pg.678,17)omnia tolerat.

25,22.(pg.687,9)wiederholt:omnia tolerat.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) I. Cor. 13, 7.

78, 173. (pg. 107, 26) omnia tolerat, omnia sustinet.
78, 174. (pg. 108, 8) caritas omnia tolerat, omnia sustinet!

NB.1.

ITALA AVG.serm.123.(Mai,1852) I.Cor.13,7.

2(pg.285)omnia suffert,omnia sustinet,omnia credit,omnia sperat.

5,1.

ITALA AVG.serm.4.(Migne,1842) I.Cor.13,7.4.

30,33(pg.49)Charitas omnia tolerat,omnia sustinet;non aemulatur,non inflatur,non agit perperam.

5,2.

ITALA AVG.serm.350.(Migne,1842) I.Cor.13,7.

3(pg.1535)Omnia tolerat,omnia credit,omnia sperat,omnia suffert.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.13,7.

(pg.220,7) omnia suffert,omnia credit,omnia sperat,omnia sustinet.

ITALA PS.AVG.spec.7.(Weihrich,1887) I.Cor.13,7.

(pg.349,13) omnia suffert,omnia sperat,omnia credit,omnia sustinet.

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) I. Cor. 13, 7.

32, 55. (pg. 312, 19) omnia credit.

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) I. Cor. 13, 7.

5, 9. (pg. 241, 16) caritas omnia tolerat.

ITALA AVG. serm 106. (Migne, 1842) 5,2. I.Cor. 13,7.

tit. (pg. 1952) Charitas omnia tolerat, omnia credit, omnia sperat, omnia sustinet.

ITALA AVG. serm. 106. (Migne 5,2; 1842) I. Cor. 13,7.

2. (pg. 1952) Omnia tolerat, omnia credit, omnia sperat, omnia sustinet;
(pg. 1952) wiederholt: omnia tolerat,
(pg. 1952) omnia credit,
(pg. 1952) omnia sperat,
(pg. 1952) omnia sustinet,
3. (pg. 1953) omnia tolerat,
4. (pg. 1953) omnia tolerat, (2. Mal).
5. (pg. 1953) omnia credit,
(pg. 1953) omnia credit,
6. (pg. 1954) omnia credit,
(pg. 1954) omnia credit.

ITALA   XVG.serm.106.(Migne,1842) 5,2.   I.Cor.13.7.

10.(pg.1955) omnia sperat.

5,2.

ITALA AVG.serm.106.(Migne,1842) I.Cor 13,7.

11.(pg.1955)omnia sustinet,

14.(pg.1956)wiederholt:omnia sustinet.

[BON] 72 1 Cor 13,7

(339,17) quia vera caritas omnia sustinet.

Priester Ingalice

CAr 1 Cor 13,7 1 Cor 13,7

(539C) Omnia suffert, omnia crédit, omnia sperat... Omnia sustinet;/

ITALA CASSIAN, conl.3.(Petschenig.1886) I.Cor.13,7.

7,11.(pg.79,8)omnia suffert,omnia sustinet,

ITALA CASSIAN, conl.7.(Petschenig,1886) I.Cor.13,7.

5,6.(pg.186,23)omnia .. suffert,omnia patitur,omnia sustinet.

ITALA CASSIAN, conl.11.(Petschenig,1886) I.Cor.13,7.

10.(pg.325,7)omnia suffert,omnia sustinet?

ITALA CASSIAN, conl. 16. (Petschenig, 1886) I. Cor. 13, 7.

27, 2. (pg. 460, 20) omnia suffert, omnia sustinet:

CHRY V,1186 1 Cor 13,7

(1189D) 5/ omnia suffert, omnia credit, omnia sperat, omnia sustinet.

I.

ITALA CYPRIAN, pat. 15. (Hartel, 1868) I. Cor. 13, 7.

(pg. 408, 8) omnia diligit, omnia credit, omnia sperat, omnia sustinet.

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,3.(Hartel,1868) I.Cor.13,7.

(pg.115,19)omnia diligit,omnia credit,omnia sperat,omnia sustinet.

I.
ITALA CYPRIAN,un.14.(Hartel,1868) I.Cor.13,7.

(pg.222,21)omnia diligit,omnia credit,omnia sperat,omnia sustinet.

DES 1,13 1 Cor 13,7

(200,33) quia caritas omnia suffert,

GERM 1 Cor 13,6.7.8

(122,28) Quia caritas congaudet veritati et omnia sustinet et numquam excedit,

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) .I.Cor.13,7.
interrog.86.

resp.(pg.523B)omnia suffert,omnia sperat,omnia patitur:

ITALA I. HIER.ep.60,19.(Hilberg,1910) I.Cor.13,7.

(pg.574,11)omnia sustinet,omnia credit,omnia sperat,omnia patitur;

ITALA II. HIER.ep.82.(Hilberg,1912) I.Cor.13,7.

11.(pg.118,19)omnia sustinet,omnia credit.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) I.Cor.13,7.

5(pg.436D)Omnia sperat,omnia sustinet.

26.

ITALA HIER. Tit. (Migne, 1866) 1. Cor. 13, 7.

2(pg. 614A) omnia sustinet, omnia credit, omnia sperat, omnia praestolatur.

23.

ITALA HIER.Paulus(Migne,1865) I.Cor.13,7.

10(pg.25C)Verum quia charitas omnia sustentat /Ver.sustinet/.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 13,7.

13(pg.790B)Omnia suffert,omnia credit,omnia sperat,omnia sustinet.

30.

ITALA HIER.ep.6.(Migne,1865) I.Cor.13,7.

11(pg.95C)Charitas omnia credit:

ep.12,6(pg.160C)omnia credit,omnia sustinet:

30.

ITALA HIER.I.Thess.(Migne,1865) I.Cor.13,7.

1(pg.903A)Qui perfectae charitatis est,sustinet omnia patienter propter spem futuram.

30.

ITALA | HIER.Phil.(Migne,1865) | I.Cor.13,7.

1(pg.880C)Charitas enim omnia sperat.

PS-HIL ap 22 1 Cor 13,7

(94,15) / Omnia sustinet, omnia credit, omnia sperat, /

10,2.

ITALA ~~F~~IL.libell.(Migne,1845) I.Cor.13,7.

22(pg.750B)Omnia sustinet,omnia credit,omnia sperat.

JUL-P 3,14,3 1Cor 13,7

(495C) Omnia suffert, omnia credit, omnia sperat, omnia sustinet;

ITALA LUCULENTIUS, Phil. (Migne, 1878) 72. I. Cor. 13, 7.

13. (pg. 843C) charitas omnia credit.

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.2.(Migne,1862) I.Cor.13,7.

9(pg.947D)Caritas omnia credit:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 13, 7.

(pg. 280A) omnia suffert: omnia credit: omnia sperat: omnia sustinet.

ORI Mt 12,23 1 Cor 13,7

(120,23) caritas ... omnia suffert, omnia credit, omnia sperat, ⟨omnia sustinet⟩;

suffert Diehl Koetschau, vgl. griech. sustinet x

⟨omnia sustinet⟩ Koetschau

ORI ser 4 1 Cor 13,7

(8,14) omnia suffert, omnia credit, omnia sperat.

suffert R G sustinet B L

(8,23) omnia credit,...omnia sperat,...omnia sustinet.

ITALA PACIAN, ep.3. (Peyrot, 1896) I.Cor.13,7.

5. (pg.54,4) omnia credens, omnia sperans, omnia sustinens,

I.

ITALA PAVL. NOL. ep. 5. (Hartel, 1894) I. Cor. 13, 7.

20. (pg. 38. 21) omnia sustinet,

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.21.(Hartel,1894) I.Cor.13,7.8.

5.(pg.152,16)omnia sustinet et numquam excidit.

FEL 1 Cor 13,7 1 Cor 13,7

(2o4,15) Omnia suffert, omnia credit, omnia sperat, omnia sustinet.

def.B

sustinet) + omnia dilegit D

PEL Phil 1,7 1 Cor 13,7

(389,6) Caritas (enim) omnia sperat.

enim om. BH_2G | susperat H_2

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.(Migne,1862) I.Cor.13,7.

prol.(pg.72B)Charitas omnia patitur,omnia credit,omnia sperat, omnia tolerat.

= Baehrens,1925 CB p 74,3.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.
ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Cor.13,7.
hom.15.
p491,1
8(pg.562A)omnia patitur,omnia sperat,omnia tolerat.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) I.Cor.13,4.5.7
comm.

6(pg.981D)Charitas patiens est,benigna est,non inflatur,non aemulatur,non ambitiosa est,non perperam agit,non irritatur:omnia tolerat,omnia credit,omnia sperat, omnia sustinet,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 67. (Migne, 1849) I. Cor. 13, 7.

14 (pg. 915C) Caritas (-) omnia suffert.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 72. (Migne, 1849) I. Cor. 13, 7.

23(pg. 946A) omnia patienter sustineat:

ITALA RVRIC.ep.2,10.(Engelbrecht,1891) I.Cor.13,7.5.8.

(pg.366,17) caritas omnia sustinet, quae nec quaerit, quae sua sunt, nec umquam nouit excidere.

ITALA RVRIC.ep.2,2.(Engelbrecht,1891) I.Cor.13,7.

(pg.373,15)caritas omnia sustinet.

ITALA RVRIC.ep.2,16.(Engelbrecht,1891) I.Cor.13,7.

(pg.399,21)omnia credit,omnia sperat.

wiederholt:(pg.400,1-3)

ITALA RVRIC.ep.2,34.(Engelbrecht,1891) I.Cor.13,7.

(pg.419,10)caritas omnia sustinet.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 13,7.

13(pg. 154C) Omnia suffert. (-) Omnia sperat.
D) Omnia credit. (-) Omnia sustinet.

III.

ITALA TERTVLL.pat.12.(Kroymann,1906) I.Cor.13,7.

(pg.19,22)dilectio omnia sustinet,omnia tolerat,

ITALA VERECUNDUS, cant. 6. (Pitra, 1858) I. Cor. 13, 7.

4. (pg. 77) omnia suffert, omnia sustinet; omnia sperat;

ITALA ZENO 1,2.(Giuliari,1883) I.Cor.13,7.

6.(pg.19)omnia credit,omnia sperat,omnia sustinet.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 13,8.

(pg.1055) Charitas numquam excidit:siue prophetiae euacuabuntur, siue linguae cessabunt,siue scientia destruetur.

ITALA , LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.13,8.

(pg.359,22)Karitas numquam excedit.per fidem quae est in xpo
ihesu domino nostro.,amen

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.13,8.

(pg.158)caritas nvmqvam excidet sive prophetiae abolebvntvr
sive lingvae cessabvnt sive scientia destrvetvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.13,8.

(pg.28)Caritas numquam excidet:sive prophetiae,abalebuntur:
sive linguae,cessabunt:sive scientia,destruetur.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.13,8.

(pg.88)caritas numquam excidet·sive prophetiae evacuabuntur.si-
ve linguae cessabunt sive scientia destruetur.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.13,8.

(pg.35a)caritas nunquam excidit t cadit siue prophetiae abolebuntur t euacuabuntur siue linguae cessabunt siue scientiae destruentur

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.13,8.

(pg.29)Caritas numquam excidit....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 13,8.

(pg. 39*) caritas numquā excidit· Sectamini caritatem· siue prophetie euacuabuntur· siue linguae cessabunt· siue scientia ꝓ distruitur·

excedit z^{dior} -Sect. carit. z^2 prophetiae z^2 destruetur z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Cor.13,8.

(pg.123) vg: excidit; γ : excidet.

16.

ITALA AMB.off.2.(Migne,1880) I.Cor.13,8.

7,37(pg.121A)charitas nunquam cadit.

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.16.
(Petschenig,1913)

I.Cor.13,8.

44.(pg.375,25)caritas numquam excidit.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 13,8.

(pg. 266B) Charitas nunquam cadit.
C) Sive prophetiae evacuabuntur, sive linguae cessabunt, sive scientia evacuabitur.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) I.Cor.13,7.8.

23(pg.1035&36)Charitas enim omnia sustinet,omnia credit,omnia
sperat:charitas nunquam excidit.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Cor.13.8.

4(pg.1605C)charitas nunquam excidit.

ITALA AVG. bon. coniug. (Zycha, 1900) I. Cor. 13, 8.

8, 8. (pg. 198, 18) scientia destruetur (-) caritas (-) numquam cadet.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.1.(Migne,1842) I.Cor.13,8.

39,43.(pg.36) Sive prophetiae evacuabuntur, sive linguae cessabunt sive scientia evacuabitur.

ITALA II. AVG. ep. 55. (Goldbacher, 1898) I. Cor. 13, 8.

39. (pg. 213, 6) scientia destruetur,

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) I.Cor.13,8.

11.(pg.813,2)siue autem prophetiae euacuabuntur siue linguae cessabunt siue scientia euacuabitur;

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) I.Cor.13,8.

17,34.(pg.902)charitas nunquam cadit.

ITALA AVG.Iob 38.(Zycha,1895) I.Cor.13,8.

(pg.612,1)caritas autem numquam cadit.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) I. Cor. 13, 8.

78, 173. (pg. 107, 27) caritas numquam excidet.

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) 4,2. serm.3. I.Cor.13,8.

3(pg.1359)Et scientia destruetur,et prophetia evacuabitur.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.2.(Migne,1842) I.Cor.13,8.

2,2.(pg.139)Scientia destruetur;

NB.1.

ITALA AVG.serm.123.(Mai,1852) I.Cor.13,8.

2(pg.285)Caritas numquam excidit.

ITALA AVG:serm.93.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.13,8.

4,5(pg.575)Charitas nunquam cadit.

5,2.

ITALA AVG.serm.350.(Migne,1842) I.Cor.13,8.

3(pg.1535)Charitas nunquam cadit?

wiederholt:352;1,4(pg.1553)

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.13,8.

(pg.220,8)caritas numquam excidet.

ITALA AVG.tr.9.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. I.Cor.13,8.

1(pg.2045)Charitas nunquam cadit.

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) I. Cor. 13, 8.

24,41. (pg. 194, 9) siue prophetiae, euacuabuntur, siue linguae, cessabunt, siue scientia, euacuabitur.

5, 2.

ITALA AVG. serm. 106. (Migne, 1842) I Cor; 13, 8

11. (pg. 1955) nunquam cadit.

ITALA AVG.serm.106.(Migne,1842) 5,2. I.Cor.13,8.

2.(pg.1952)charitas nunquam excidit.

ITALA PS.AVG.spec.7.(Weihrich,1887) I.Cor.13,8.

(pg.349,14) caritas numquam excidit.

BEA Apc 1,5,19 1 Cor 13,8

(85) caritas numquam cadit.

Beda, de schematibus (Halm 1863)

1 Cor. 13, 8

(p. 608, 25 sq.) "sive prophetiae", inquit, "evacuabuntur, sive linguae cessabunt, sive scientia destruetur."

CAr 1 Cor 13,8 1 Cor 13,8

(539C) /charitas nunquam excidit; sive prophetiae evacuabuntur, sive linguae cessabunt...
(539D) Sive scientia destruetur.

ITALA CASSIAN,conl.1.(Petschenig,1886) I.Cor.13,8.

11,1.(pg.18,8-11)caritas numquam excidit.siue,.....,prophetiae,
euacuabuntur:siue linguae,cessabunt:siue sci-
entia,destruetur,

ITALA CASSIAN, conl. 11. (Petschenig, 1886) I.Cor.13,8.

6,1. (pg.317,25) caritas numquam cadit,

wiederholt: numquam excidet 13,7. (pg.331,12)

ITALA CASSIÁN, conl. 11. (Petschenig, 1886) I. Cor. 13, 8.

12, 8. (pg. 328, 24) siue .. prophetiae, euacuabuntur: siue linguae, cessabunt: siue scientia, destruetur. caritas .. numquam excidit.

ITALA CYPRIAN, test. I. 3,3. (Hartel, 1868) I.Cor.13,8.

(pg.115,20) caritas numquam excidit.

excedit M ,excidet WLv

I.

ITALA CYPRIAN,un.14.(Hartel,1868) I.Cor.13,8.

(pg.222,22)caritas numquam excidet. numquam ... excidet caritas

. excidit G v,excedit M excidet WGMRV,excidit v

50.

ITALA EVCHERIVS, I.reg.1.(Migne,1865) I.Cor.13,8.

14(pg.1062B)scientia destruetur.

66.

ITALA FERREOL.reg.(Migne,1866) I.Cor.13,4.8.

3(pg.961B)Charitas non agit perperam:charitas nunquam excidit;

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) I.Cor.13,8.
interrog.86.

resp.(pg.523B)charitas numquam excidit.

GERM 1 Cor 13,6.7.8

(122,28) Quia caritas congaudet veritati et omnia sustinet et numquam excedit,

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) I.Cor.13,8.

4,17.(pg.533C)Sive prophetiae evacuabuntur,sive linguae cessabunt,sive scientia destruetur.

82.

ITALA ISID.orig.9.(Migne,1878) I.Cor.13,8.

1,13.(pg.328B)Sive linguae cessabunt.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) I.Cor.13,8.

5(pg.436D)charitas nunquam excidit.

65.

ITALA REMIG.R.ep.3.(Migne,1893) I.Cor.13,8.

(pg.966B)Caritas nunquam excidit:

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) I.Cor.13,8.

41.(pg.60,29)Sive prophetiae,destruentur,sive linguae,cessa-
bunt,sive scientia,destruetur;

ITALA I. HIER.ep.60,19.(Hilberg,1910) I.Cor.13,8.

(pg.574,12)caritas numquam excidit.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Cor.13,8.

23(pg.333A)Sive prophetiae evacuabuntur,sive linguae cessabunt,
sive scientia destruetur.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 13,8.

13(pg.790B)Charitas nunquam excidit.(-)Sive prophetiae evacuabuntur,sive linguae cessabunt,sive scientia destruetur.

30.

ITALA | HIER.II.Cor.(Migne,1865) | I.Cor.13,8.

3(pg.813A)et ita evacuatur,sicut prophetia et scientia destruentur.

30.

ITALA HIER.ep.12.(Migne,1865) I.Cor.13,8.

6(pg.160C)charitas nunquam excidit.

10,2.

ITALA HIL.frg.hist.1.(Migne,1845) I.Cor.13,8.

1(pg.627B)sive prophetiae abolebuntur,sive linguae cessabunt,
sive scientia destruetur,

=Feder,1916(pg.98,14)

PS-HIL ap 22 1 Cor 13,8

(94,16) / charitas numquam excidit.

10,2.

ITALA ~~F~~IL.libell.(Migne,1845) I.Cor.13,8.

22(pg.750B)Charitas nunquam excidit.

IS-H ety 9,1 1 Cor 13,8

(14,17) Siue linguae cessabunt.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I.Cor.13,8.

(pg.280A) Charitas nunquam excidit:que est in Christo Jesu Domino nostro.

ORI ser 4 1 Cor 13,8

(8,15) caritas nunquam excidit.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.11.(Hartel,1894) I.Cor.13,8.

2.(pg.61,12)caritas (-) numquam excidit,

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.21.(Hartel,1894) I.Cor.13,7.8.

5.(pg.152,16)omnia sustinet et numquam excidit.

PEL 1 Cor 13,8 1 Cor 13,8

(204,18) Caritas numquam excidit.
20) Siue prophetiae, euacuabuntur; siue linguae, cessabunt; siue scientia, destruetur. /

def.B

excedit EN*G*Zm^{cod*}D, excedet R*, excidet S, R corr., V corr./ uacuabuntur G / lingua F*MNG* / scientiae A*ED / distruentur E m.2, D

PEL 2 Cor 3,7 cf.1 Cor 13,8

(247,9) sicut prophetia et scientia destruentur.

prophetiae N

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.162.(Migne,1894) I.Cor.13,8.

(pg.626A)Charitas numquam excidit.

51.

ITALA PROSPER,ps.103,11.(Migne,1861) I.Cor.13,8.

(pg.391D)Et scientia destruetur,et prophetia euacuabitur.

REM 3 1 Cor 13,8

(114,8) Caritas numquam excedit.

NB. excedit sicher, weil es sich auf resedit reimt!

Baehrens, 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.13,8.
hom.14.

p128,6

4(pg.683B)Sive prophetiae, abolebuntur; sive linguae, cessabunt; sive scientia, destruetur.

p128,9 B)charitas est,quae nunquam ~~excidit~~ cadit.

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.(Migne,1862) I.Cor.13,8.

prol.(pg.72B)charitas nunquam cadit.

= Baehrens,1925 CB p 74,4.

Baehrens, 1920 (B
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Cor.13,8.
hom.15.

p 491, 1

3(pg.562A)charitas nunquam cadit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) comm. I.Cor.13,8.

10(pg.1053B)Charitas nunquam cadit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) I.Cor.13,8.
comm.

10(pg.1054B)charitas nunquam cadet.

21.

ITALA RUFIN.psalm.70.(Migne,1849) I.Cor.13,8.

24(pg.936D)linguae cessabunt.

ITALA RVRIC.ep.2,2.(Engelbrecht,1891) I.Cor.13,8.

(pg.373,16)caritas numquam excidit,

ITALA RVRIC.ep.2,10.(Engelbrecht,1891) I.Cor.13,7.5,8.

(pg.386,17)caritas omnia sustinet,quae nec quaerit,quae sua sunt,nec umquam nouit excidere.

ITALA RVRIC.ep.2,16.(Engelbrecht,1891) I.Cor.13,8.

(pg.399,21)et inde est,quod numquam cadet.

ITALA RVRIC.ep.2,16.(Engelbrecht,1891) I.Cor.13,8.

(pg.400,4)numquam cadit.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 13,8.

13 (pg. 154D) Charitas nunquam excidet, sive prophetiae evacuabuntur. (-) Sive linguae cessabunt, (-) Sive scientia destruetur.

III.

ITALA TERTVLL.pat.12.(Kroymann,1906) I.Cor.13,8.

(pg.19,23)numquam excidet.nam cetera euacuabuntur consummabuntur exhaurientur:linguae scientiae prophetiae.

ITALA VERECUNDUS, cant. 6. (Pitra, 1858) I.Cor.13,8.

4. (pg.77) charitas numquam excidet.

ITALA ZENO 1,2.(Giuliari,1883) I.Cor.13,8.

6.(pg.19) Caritas numquam excidit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 13,9.

(pg.1055) Ex parte enim cognoscimus, & ex parte prophetamus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.13,9.

(pg.158)ex parte enim scimvs et ex parte prophetemvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.13,9.

(pg.28)Ex parte enim scimus et ex parte prophetamus:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.13,9.

(pg.88)Ex parte enim cognoscimus·et ex parte prophetamus·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.13,9.

(pg.35a)ex parte enim scimus t cognoscimus et ex parte prophetamus

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 13, 9.

(pg. 39*) Ex parte enim cognuscimus · et ex parte prophetamus ·

· cognos. z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Cor. 13, 9.

(pg. 123) vg: ex parte; γ : <u>et</u> ex parte.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) I.Cor.13,9.

19,238(pg.726C)Ex parte cognoscimus ut exparte etiam prophetamus.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.2. I.Cor.13,9.
(Petschenig,1913)

30.(pg.38,16)ex parte cognoscimus et ex parte prophetamus.

3,18.(pg.50,17)wiederholt:ex parte enim cognoscimus.

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 13,9.

(pg.266C)Ex parte enim cognoscimus et ex parte prophetamus:

ANI s 5 1 Cor 13,9

(499) Ex parte cognoscimus, ex parte prophetamus.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.53.(Migne,1862) I.Cor.13,9.

(pg.936)Ex parte enim cognoscimus,et ex parte prophetamus:

II.

ITALA AVG.civ.19.(Hoffmann,1900) I.Cor.13,9.

18.(pg.405,15)ex parte scimus,

22,29.(pg.657,10)Ex parte scimus et ex parte prophetamus,donec
uenist quod perfectum est;

f(pg.658,24)wiederholt:Ex parte(-)scimus-prophetamus;

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) I.Cor.13,9.

9.(pg.811,5)ex parte scimus et ex parte prophetamus;

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) I.Cor.13,9.

10.(pg.811,24)ex parte enim scimus et ex parte prophetamus,

10.(pg.812,26)wiederholt:ex parte scimus et ex parte prophetamus.

11.(pg.813,4) ex parte enim-prophetamus;

ITALA AVG.Faust.15.(Zycha,1891) I.Cor.13,9.

6.(pg.427,21)ex parte enim scimus et ex parte prophetamus;

ITALA AVG.Faust.32.(Zycha,1891) I.Cor.13,9.

17.(pg.777,23)ex parte enim scimus et ex parte prophetamus;

8.

ITALA AVG.haer.(Migne,1842) I,Cor.13,9.

26(pg.30) ex parte sciebat,et ex parte prophetabat;

I.C.h.
=Oehler,1856(pg.201)

4,2.

ITALA AVG.ps.93.(Migne,1841) I.Cor.13,9.

6(pg.1195)ex parte cognoscimus,et ex parte prophetamus,

ps.103.serm.3,3(pg.1359)Ex parte enim scimus,et ex parte prophetamus:

ps.118.serm.6,1(pg.1513)Ex parte scimus;

5,1.

ITALA AVG.serm.283.(Migne,1842) I.Cor.13,9.

5(pg.1306)Ex parte scimus,et ex parte prophetamus;

ITALA AVG.epir.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.13,9.

24,41.(pg.194,11)ex parte

ITALA AVG.tract.96.Ioh.(Migne,1842) 3,2. I.Cor.13,9.

4(pg.1876)Ex parte scimus?

ITALA AVG.mirab.1.(Migne,1841) 3,2. I Cor.13,9.

7.(pg.2159)Ex parte cognoscimus,et ex parte prophetamus.

BEA Apc 4,6,26 1 Cor 13,9

(394) ex parte cognoscimus, et ex parte prophetamus.

CAr 1 Cor 13,9 1 Cor 13,9

(539D) Ex parte enim cognoscimus, et ex parte prophetamus.

70.

ITALA CASSIODOR, anima. (Migne, 1847) I. Cor. 13, 9.

7. (pg. 1292D) Ex parte enim scimus, et ex parte prophetamus.

69.

ITALA CASSIODOR.hist.1.(Migne,1848) I.Cor.13,9.

14.(pg.912C)Ex parte cognoscimus,

CO 1,5 W 1 Cor 13,9

(343,28) cognoscimus ex parte,

CYR sy

50.

ITALA EVCHERIVS,III.reg.3.(Migne,1865) I.Cor.13,9.

22(pg.1149A)Ex parte enim cognoscimus,et ex parte prophetamus;

50.

ITALA EVCHERIVS,IV.reg.4.(Migne,1865) I.Cor.13,9.

20(pg.1186D)Ex parte(-)scimus,et ex parte prophetamus;

PS-EUS-C 1,2 1 Cor 13,9

(1067C) Pauli qui ait: Ex parte agnoscimus, et ex parte prophetamus?

76.

ITALA GREG.M.Ez.1.8.(Migne,1878) I.Cor.13,9.

17.(pg.861B)Ex parte cognoscimus,et ex parte prophetamus,

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,9.(Migne,1878) I.Cor.13,9.

9.(pg.1048B)Ex parte cognoscimus,et ex parte prophetamus;

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) I.Cor.13,9.

15.(pg.24,5)ex parte scire et ex parte prophetare

41.(pg.60,10)Ex parte scimus et ex parte prophetamus;

30)ex parte enim scimus et ex parte prophetamus.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne, 1865) I.Cor.13,9.

2(pg.806B)Ex parte cognoscimus, et ex parte prophetamus.

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) I.Cor.13,9.

(pg.55,14)nunc ex parte videmus,et ex parte prophetamus.

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) I.Cor.13,12.9.

1(pg.1070B)Si enim nunc per speculum videmus in aenigmate,et ex parte cognoscimus et ex parte prophetamus.

25.

ITALA HIER.Am.2.(Migne,1884) I.Cor.13,9.

4(pg.1035C)quia hunc ex parte videmus,et ex parte cognoscimus,

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) I.Cor.13,9.12.

1(pg.482C)Si ex parte cognoscit Paulus,et ex parte prophetat, et nunc videt per speculum in aenigmate.

2,4(pg.539B)ex parte cognoscebant,et ex parte prophetabant,et per speculum in aenigmate videbant.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) I.Cor.13,9.

4(pg.533D)ex parte videns,et ex parte cognoscens,

3,6(pg.584B)ex parte videat,et ex parte prophetet:

ITALA I. HIER.ep.18a,8.(Hilberg,1910) I.Cor.13,9.

(pg.85,22)ex parte cognoscimus et ex parte prophetamus

I.
ITALA HIER.ep.21,39.(Hilberg,1910) I.Cor.13,9.

(pg.138,9)ex parte cognoscimus et ex parte prophetamus,

wiederholt: (pg.247,1) & (pg.314,16)

ITALA II. HIER.ep.78.(Hilberg,1912) I.Cor.13,9.

37.(pg.79,11)ex parte uidemus et ex parte prophetamus

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) I.Cor.13,9.

8.(pg.490,24)ex parte uidemus et ex parte cognoscimus;

HI ep 133,6,4 cf 1 Cor 13,9 etc.

(250,24) apostolus ex parte accepisse et ex parte comprehendisse se dicit

25.

ITALA HIER.Ezech.1.(Migne,1884) I.Cor.13,9.

1(pg.25B)Ex parte cognoscimus,et ex parte prophetamus.

14,46(pg.459D)ex parte cognoscant,et ex parte prophetent.

25.

ITALA HIER.Ezech.13.(Migne,1884) I.Cor.13,9.

44(pg.428D)nunc ex parte nos scire et ex parte cognoscere,

14,46(pg.458B)nunc ex parte nos videre,et ex parte cognoscere;

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) I.Cor.13,9.

5(pg.430D)Ex parte cognoscimus,et ex parte prophetamus.

25.

ITALA HIER.Hab.X(Migne,1884) I.Cor.13,9.

1(pg.1285B)et ex parte cognoscimus,et ex parte prophetamus.

23.

ITALA HIER.Joh.(Migne,1865) I.Cor.13,9.

9(pg.378C)ex parte videmus,et ex parte cognoscimus.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Cor.13,9.

23(pg.333A)Ex parte enim cognoscimus et ex parte prophetamus.

HI Is h 7,1 1 Cor 13,9

(280,20) ex parte cognoscimus et ex parte prophetamus.

24.

ITALA HIER. Is. 2. (Migne, 1865) I. Cor. 13, 9. 12.

3(pg. 62C) Ex parte cognoscimus, et ex parte prophetamus, et nunc per speculum videmus in aenigmate.

24.

ITALA HIER.Is.3.(Migne,1865) I.Cor.13,9.

8(pg.118B)Cumque ex parte nunc videat,et ex parte prophetet.

17,61(pg.622C)ex parte cognoscimus,et ex parte prophetamus:

24.

ITALA HIER.Is.17.(Migne,1865) I.Cor.13,9.

61(pg.627A)Ex parte videmus,et ex parte cognoscimus,donec veniat quod perfectum est.

25.

ITALA HIER.Mich.1.(Migne,1884) I.Cor.13,9.

2(pg.1176A)ex parte cognovisse,et ex parte prophetasse.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) I.Cor.13,9.
hom.8.

7(pg.343C)Ex parte cognoscimus,et ex parte prophetamus.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) I.Cor.13,9.
hom.7.

1(pg.247B)Ex parte cognoscimus,et ex parte prophetamus.

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) I.Cor.13,9.

15(pg.531B)Ex parte scimus,et ex parte prophetamus.

23.

ITALA HIER.Pelag.3.(Migne,1865) I.Cor.13,9.

12(pg.609B)Et ex parte cognoscimus,et ex parte prophetamus;

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) I.Cor.13,9.

(pg.182,29)Ex parte enim cognoscimus,et ex parte prophetamus.

(pg.213,11)wiederholt:Ex - prophetamus (om:enim)

(pg.214,19) ex - prophetamus. " "

25.

ITALA HIER. Zach.1.(Migne,1884) I.Cor.13,9.

1(pg.1425C)quod nunc ex parte cernimus,et ex parte prophetamus.

4(pg.1446C)et nunc ex parte cognoscamus,et ex parte prophetemus,

30.

ITAL. ~~H~~IER. I.Cor. (Migne, 1865) 13,9.

13 (pg.790B) Ex parte enim cognoscimus, et ex parte prophetamus.

30.

ITALA HIER.ep.6.(Migne,1865) I.Cor.13,9.

13(pg.98A)Ex parte scimus et ex parte prophetamus:

ep.8,3(pg.124C)Ex parte enim(-)cognoscimus,et ex parte prophetamus.

ITALA HIL.ps.118.gimel(Zingerle,1891) I.Cor.13,9.

6.(pg.380,23)pro parte

4.(pg.600,12)ex parte enim cognoscimus, et ex parte prophetamus.

ITALA HIL.ps.142.(Zingerle.1891) I.Cor.13.12.
9.

11.(pg.810.5)apostolus per speculum et in aenigmate uidet.et pro parte scit et pro parte prophetat.

ITALA IRENAEVS,2.(Stieren,1853) I.Cor.13,9.

28,7.(pg.387)ex parte quidem cognoscimus et ex parte prophetamus.

28,9.(pg.389)wiederholt:quoniam ex parte cognoscimus,et ex parte prophetamus.

ITALA IRENAEVS, 4. (Stieren, 1853) I. Cor. 13, 9.

9, 2. (pg. 585) Ex parte enim scimus, et ex parte prophetamus.

ITALA IRENAEVS,S.(Stieren,1853) I.Cor.13,9.

7,2.(pg.734)Nunc enim(-)ex parte cognoscimus,et ex parte prophetamus:

83.

ITALA ISID.ord.creat.(Migne,1862) I.Cor.13,9.

9,8.(pg.937B)Ex parte cognoscimus,et ex parte prophetamus.

JUL-P 1, 6,1 1 Cor 13,9

(424A) Ex parte scimus, et ex parte prophetemus;

JUL-P 3,30,3 1Cor 13,9

(513C) Ex parte enim scimus, et ex parte prophetamus;

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) I.Cor.13,9.

3. (pg.813D) Ex parte enim cognoscimus, et ex parte prophetamus.

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.2.(Migne,1862) I.Cor.13,9.

10(pg.949D)Ex parte scimus et ex parte prophetamus:

ORI Mt 17,14 cf. 1 Cor 13,9

(624,4) qui ex parte eum cognoscunt,

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) I.Cor.13,9.

44,8. (pg.249) Et scio ex parte

PEL 1 Cor 13,9 | 1 Cor 13,9

(204,21) / ex parte enim (cogno)scimus et ex parte prophetamus.

def.B

scimus G

51.

ITALA PROSPER,ps.103,11.(Migne,1861) I.Cor.13,9.

(pg.291D)Ex parte enim scimus,et ex parte prophetamus.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) I.Cor.13,9.

13.(pg.665B)Ex parte enim scimus,et ex parte prophetamus.

ITALA RUFIN,Orig.2.(Kötschau,1913) I.Cor.13,9.

3,2(pg.116,26)ex parte cognoscimus et ex parte prophetamus

Frohrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Cor.13,9.
hom.5.

p351,3
9(pg.460C)Quia ex parte scimus,et ex parte prophetamus.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Cor.13,9.
hom.7.

p379,11
2(pg.481C)ex parte scimus, et ex parte prophetamus.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I:Cor.13,9.
hom.27.

p 266.7
8(pg.788C)Ex parte scimus,et ex parte prophetamus?

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.13,9.
hom.23.

p222,19

11(pg.755A)ex parte scimus,et ex parte prophetamus;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) I.Cor.13,9.
comm.

2(pg.933A)Et revera cum Apostolus ipse ex parte se dicat agnoscere,et ex parte intelligere,quis erit qui dicatur intelligens?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) I.Cor.13,9.
comm.

11(pg.959A)Ex parte scimus,et ex parte prophetamus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) I.Cor.13,9.
comm.

1(pg.963A)Ex parte scimus,et ex parte prophetamus:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) comm. I.Cor.13,9.12.

1(pg.1008C)quia ex parte sciat,et ex parte cognoscat.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) I.Cor.13,9.
comm.

9(pg.1265C)ex parte se dicat scire,et ex parte prophetare.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) I.Cor.13,9.
comm.

10(pg.1266B)neque omnem prophetiam habeat,sed ex parte;

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 13,10.

(pg.1055) Cum autem venerit quod perfectum est, euacuabitur quod ex parte est.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.13,10.

(pg.159) cvm avtem venerit qvod perfectvm est destrvetvr qvae ex parte svnt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.13,10.

(pg.28)cum autem venerit quod perfectum est,destruetur quae
ex parte sunt.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.13,10.

(pg.88)Cum autem venerit quod perfectum est·evacuabitur·q̄d ex parte est·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.13,10.

(pg.35a)cum autem venerit perfectum destruentur t euacuabuntur
ea quae ex parte

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 13, 10.

(pg. 39*) Cum autem uenerit quod perfectum est· euacuabitur quod ex parte est·

16.

ITALA AMB.ep.78.(Migne,1880) I.Cor.13,10.

3(pg.1323C) Cessavit ergo quod ex parte est,quia venit quod perfectum est;

AM Ps 43,13,3 cf.1 Cor 13,10

(271,29) quod tunc reuelabitur, cum perfectum illud aduenerit,

tunc) hinc AC

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.3. I.Cor.13,10.
(Petschenig,1913)

19.(pg.51,19)cum autem uenerit quod perfectum est.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 13,10.

(pg. 266C) cum autem venerit quod perfectum est, evacuabuntur illa, quae ex parte sunt.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.53.(Migne,1862) I.Cor.13,10.

(pg.936)cum autem venerit quod perfectum est,destruentur ea quae ex parte sunt.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) I.Cor.13,10.12

7,26.(pg.653)Quemadmodum enim scientia quae nunc est,evacuabitur sicut idem dicit apostolus,cum venerit illa quam dicit,facie ad faciem:

II.

ITALA AVG.civ.22.(Hoffmann,1900) I.Cor.13,10.

29.(pg.658,25) cum autem uenerit quod perfectum est,quod ex parte est euacuabitur.

6.

ITALA AVG. div. quaest. 75. (Migne, 1842) I. Cor. 13, 10.

1. (pg. 87) Cum autem venerit quod perfectum est, auferetur quod ex parte est.

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) I.Cor.13,10.

9.(pg.811,6)cum uenerit autem quod perfectum est,abolebuntur
ea,quae ex parte dicta sunt

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) I.Cor.13,10.

11.(pg.813,5)cum autem uenerit quod perfectum est,quod ex parte est,euacuabitur.

ITALA AVG.Faust.15.(Zycha,1891) I.Cor.13,10.

6.(pg.427,22)cum autem uenerit quod perfectum est,quod ex parte est,auferetur

ITALA AVG.Faust.32.(Zycha,1891) I.Cor.13,10.

17.(pg.777,24)cum autem uenerit quod perfectum est,quod ex parte est,euacuabitur,

17.(pg.778,9)wiederholt:cum uenerit-euacuabitur

18.(pg.779,7) cum uenerit quod perfectum est,

8.

ITALA AVG.haer.(Migne,1842) I.Cor.13,10.

26(pg.30)nondum enim venerat quod perfectum est.

I.C.h.
-Oehler,1856(pg.201)

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.13,10.
AMB.Is.

11,31.(pg.565,22) cum uenerit quod perfectum est.

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) I.Cor.13,10.

8,19.(pg.17,18) cum uenerit quod perfectum est,quod ex parte est destruatur.

4,2.

ITALA AVG.ps.93.(Migne,1841) I.Cor.13,10.

6(pg.1195)cum autem venerit quod perfectum est,auferetur quod ex parte est.

ps.103.serm.3,3(pg.1359)cum autem venerit quod perfectum est, quod ex parte est evacuabitur.

5,1.

ITALA AVG.serm.238.(Migne,1842) I.Cor.13,10.

5(pg.1306)cum autem venerit quod perfectum est,quod ex parte est evacuabitur.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.13,10.

24,41.(pg.194,16)cum autem uenerit quod perfectum est (-) quod ex parte est fuerit euacuatum.

3,2.

ITALA AVG.tract.86.Ioh.(Migne,1842) I.Cor.13,10.

1(pg.1850)Cum autem venerit quod perfectum est,quod ex parte est evacuabitur.

CAr 2 Cor 3,7 1 Cor 13,10

(561A) dicens: Cum venerit quod perfectum est, evacuabitur quod ex parte est.

CAr 1 Cor 13,10 1 Cor 13,10

(539D) Cum autem venerit quod perfectum est, evacuabitur quod ex parte est.

CAr Phil 3,12 1 Cor 13,10

(635C) de quo dicit ad Corinthios: Dum venerit quod perfectum est,

50.

ITALA EVCHERIVS, III. reg. 3. (Migne, 1865) I. Cor. 13, 10.

22 (pg. 1149A) cum autem venerit quod perfectum est, evacuabitur quod ex parte est.

50.

ITALA EVCHERIVS, IV.reg.4.(Migne,1865) I.Cor.13,10.

20(pg.1186D) cum autem venerit quod perfectum est, evacuabitur quod ex parte est.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,9.(Migne,1878) I.Cor.13,10.

9.(pg.1048B) cum autem venerit quod perfectum est,evacuabitur quod ex parte est.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) I.Cor.13,10.

41.(pg.60,11)cum autem venerit quod perfectum est,id quod ex parte est destrûetur?

31)wiederholt:Cum autem-destruetur.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 1. (Migne, 1865) I. Cor. 13, 10.

2(pg. 806B)Cum autem venerit quod perfectum est, evacuabitur quod ex parte est.

93G.

ITALA HESYCHIUS, lec. 2. (Migne, 1865) I.Cor.13,10.

6(pg.849B)quando venerit quod perfectum est(-)destruitur quod ex parte est.

ITALA I. HIER.ep.36,15.(Hilberg,1910) I.Cor.13,10.

(pg.281,15)cum uenerit,quod perfectum est,tunc,quod ex parte est,destruetur.

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) I.Cor.13,10.

8.(pg.491,1)cum autem uenerit,quod perfectum est.

HI Ez h 2,5 cf 1 Cor 13,10

(346,26) postquam uenerit,quod perfectum est,

25.

ITALA HIER.Ezech.1.(Migne,1884) I.Cor.13,10.

1(pg.25B)Cum autem venerit quod perfectum est,destruentur ea quae ex parte sunt.

13,42(pg.413C)cum autem venerit,quod perfectum est,tunc quod ex parte est destruetur.

13,44(pg.428D)quando autem venerit,quod perfectum est,tunc quod ex parte est destruetur.

ITALA HIER. Ier. 6. (Reiter, 1913) I. Cor. 13, 10.

25. (pg. 402, 19) cum autem uenerit, quod perfectum est, tunc, quod ex parte est, destruetur

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Cor.13,10.

23(pg.333A)Cum autem venerit quod perfectum est,evacuabitur quod ex parte est.

24.

ITALA HIER. Is. 17. (Migne, 1865) I. Cor. 13, 10.

61 (pg. 622D) Cum autem venerit quod perfectum est, ea quae ex parte sunt, destruentur.

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) I.Cor.13,10.

15(pg.531B)Cum autem venerit quod perfectum est,destruentur illa quae ex parte sunt.

23.

ITALA HIER.Pelag.3.(Migne,1865) I.Cor.13,12.10.

12(pg.609B)Nunc per speculum videmus in aenigmate:cum autem venerit quod perfectum est,id quod ex parte fuerat destruetur.

25.

ITALA HIER. Zach. 1. (Migne, 1884) I. Cor. 13, 10.

1(pg.1425C)Cum autem venerit quod perfectum est, destruantur quae ex parte sunt:

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne.1865) 13.10.

13(pg.790C)Cum autem venerit quod perfectum est,evacuabitur quod ex parte est.

30.

ITALA ~~H~~IER.ep.6.(Migne,1865) I.Cor.13,10.

13(pg.98B)Cum venerit quod perfectum est quod ex parte est, destruetur:

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) I.Cor.13,10.

9,2.(pg.585)Quum autem venerit quod perfectum est,quae sunt ex parte destruentur.

83.

ITALA ISID. ord. creat. (Migne, 1862) I. Cor. 13, 10.

9, 8. (pg. 937B) Cum autem venerit quod perfectum est,

JUL-P 1,6,1 1 Cor 13,10

(424A) Cum autem venerit quod perfectum est, tunc evacuabitur quod ex parte est.

JUL-P 3,30,3 1Cor 13,10

(513C) Cum autem venerit quod perfectum est, evacuabitur quod ex parte est.

JUL-T ant 2,68 I Cor 13,10

(696 D) Cum venerit quod perfectum est

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.2.(Migne,1862) I.Cor.13,10.

10(pg.950A)Cum venerit quod perfectum est,quod ex parte est destruetur:

ORI Mt 17,15 1 Cor 13,10

(629,10) cum venerit quod perfectum est

ORI ser 18 1 Cor 13,10

(34,12) cum uenerit quod perfectum est,

ORI ser 51 1 Cor 13,10

(114,19) cum uenerit quod uere perfectum est.

rep ser 53 (120,21)

ORI ser 86 1 Cor 13,10

(199,2) cum uenerit quod perfectum est.

ORI ser 113 1 Cor 13,10

(236,5) cum uenerit quod perfectum est.

GRI ser 138 1 Cor 13,10

(285,24) quando uenerit quod perfectum est

PEL 1 Cor 13,10 1 Cor 13,10

(205,3) Cum autem uenerit quod perfectum est, euacuabuntur ea quae ex parte sunt.

def.B

euacuabitur quod ex parte est AH Cas / ea quae) aeque G*,quaeG /

51.

ITALA PROSPER,ps.103,11.(Migne,1861) I.Cor.13,10.

(pg.291D)Cum autem venerit quod perfectum est,quod ex parte est evacuabitur.

Baehrens, 1920 GB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Cor.13,10.
hom.5.

p351,4
9(pg.460C)Cum venerit autem quod perfectum est,destruentur illa, quae ex parte sunt.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.38.(Migne,1862) I.Cor.13,10.
hom.1.

11(pg.1400A)Cum venerit quod perfectum est,destruentur ista quae ex parte sunt.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) I.Cor.13,10.
comm.

11(pg.959A)Cum autem venerit quod perfectum est,destruentur
ea quae ex parte sunt.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) I.Cor.13,10.
comm.

1(pg.963A)cum autem venerit quod perfectum est,destruentur ea quae ex parte sunt:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) I.Cor.13,10.
comm.

3(pg.1062B)aliter cum venerit quod perfectum est,cognoscetur;

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) I. Cor. 13, 10.

8(pg. 75B) Cum autem venerit quod perfectum est, auferetur quod ex parte est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 13,11.

(pg.1055) Cum essem paruulus, loquebar vt paruulus, sapiebam vt paruulus, cogitabam vt paruulus. Quando autem factus sum vir, euacuaui quae erant paruuli.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.13,11.

(pg.159)cvm eram parvolvs vt parvolvs loqvebar vt parvolvs
sapiebam vt parvolvs cogitabam cvm factvs svm vir
qvae parvoli erant deposvi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.13,11.

(pg.28)Cum eram parvulus,ut parvulus loquebar ut parvulus sa-
piebam,ut parvulus cogitabam:cum factus sum vir depo-
sui,quae parvuli erant.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Cor. 13, 11.

(pg. 88) Cum essem parvulus lo loquebar ut parvulus. sapiebam ut
bam ut parvulus. cogitabam ut parvuI Quando autem factus
sum vir evacuavI q erant parvuli.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.13,11.

(pg.35a)cum eram t essem paruulus vt paruulus loquebar vt
paruulus sapiebam vt paruulus cogitabam cum autem
factus sum vir quae paruuli erant deposui

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 13, 11.

(pg. 39*) Cum essem paruolus· loquebar ut paruolus· sapiebam ut paruolus· cogitabam ut paruolus· Quando factus sum uir· euacuaui quae erant paruoli·

paruulus (quater) z^{dior} Quando: +autem z^{3} paruuli z^{dior}

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Cor. 13, 11.

(pg. 123) vg: quando; γ add: <u>autem.</u>

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) I.Cor.13,11.

32(pg.34B)Cum autem factus sum vir,quae parvuli erant,deposui.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 13,11.

(pg. 267A) Cum essem parvulus, quasi parvulus loquebar, quasi parvulus sapiebam, quasi parvulus cogitabam: at ubi factus sum vir, ea quae parvuli erant destruxi.

II.

ITALA AVG.civ.22.(Hoffmann,1900) I.Cor.13,11.

29.(pg.659,2)Cum essem(-)paruulus,quasi paruulus sapiebam,quasi paruulus loquebar,quasi paruulus cogitabam;cum autem factus sum uir,euacuaui ea quae paruuli erant.

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) I.Cor.13,11.

11.(pg.813,6)cum essem paruulus,loquebar quasi paruulus,sapiebam quasi paruulus,cogitabam quasi paruulus;cum autem factus sum uir,euacuaui,quae paruuli erant.

ITALA AVG.Faust.11.(Zycha,1891) I.Cor.13,11.
FAVST.

1.(pg.313,27)cum essem(-)paruulus,ut paruulus loquebar,ut paruulus sapiebam,ut paruulus cogitabam;cum autem factus sum uir,quae paruuli erant euacuaui.

ITÀLA AVG.op.mon.(Zycha,1900) I.Cor.13,11.

32,40.(pg.592,14) cum essem paruulus,quasi paruulus loquebar, quasi paruulus sapiebam,quasi paruulus cogitabam;cum autem factus sum uir,euacuaui ea quae paruuli erant.

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) I. Cor. 13, 11.

23, 38. (pg. 191, 7) cum essem (-) paruulus, quasi paruulus loquebar, quasi paruulus sapiebam, quasi paruulus cogitabam; cum autem factus sum uir, quae paruuli erant deposui.

CAr 1 Cor 13,11 1 Cor 13,11

(540A) Cum essem parvulus, loquebar ut parvulus, sapiebam ut parvulus, cogitabam ut parvulus... Quando factus sum vir, evacuavi quae erant parvuli.

DION-E cond 31 1 Cor 13,11

(407B) beatus Apostolus in Epistola ad Corinthios insinuat, dicens: Cum essem parvulus, ut parvulus loquebar, ut parvulus sapiebam, ut parvulus cogitabam: quando factus sum vir, evacuavi quae erant parvuli,

ITALA EVCHERIVS, form.5.(Wotke,1894) I.Cor. 13,11.

(pg.32,21)cum essem paruulus,loquebar ut paruulus.

50.

ITALA EVCHERIVS, IV. reg. 4. (Migne, 1865) I. Cor. 13, 11.

20(pg. 1187A) Cum essem(-)parvulus, quasi parvulus sapiebam, quasi parvulus loquebar, quasi parvulus cogitabam; cum autem factus sum vir, evacuavi quae parvuli erant;

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) I.Cor.13,11.

20,44.(pg.475C)Cum essem parvulus,loquebar ut parvulus,sapiebam ut parvulus,cogitabam ut parvulus.

ITALA GREG. Illib. cant. 5. (Heine, 1848) I. Cor. 13, 11.12

(pg. 166) Modo (-) arram spiritus accepimus, tunc plenitudinem, modo ex parte, tunc totum, modo videmus in aenigmate, tunc facie ad faciem.

Respicit ad I. Cor. 13, 11. 12.

25.

ITALA HIER.Abd.(Migne,1884) I.Cor.13,11.

prol.(pg.1097A)Cum essem parvulus,ut parvulus loquebar ut parvulus sapiebam,ut parvulus cogitabam:postquam factus sum vir,quae parvuli erant,deposui.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) I.Cor.13,11.

4(pg.533D)Quando eram parvulus,loquebar ut parvulus,cogitabam ut parvulus,sapiebam ut parvulus.Quando vero factus sum vir,evacuavi ea quae erant parvuli.

25.

ITALA HIER.Ezech.4.(Migne,1884) I.Cor.13,11.

16(pg.136A)Quando eram parvulus,loquebar ut parvulus,sapiebam ut parvulus,cogitabam ut parvulus:quando autem factus sum vir,destruxi ea quae parvuli sunt.

25.

ITALA HIER.Ezech.14.(Migne,1884) I.Cor.13,11.

45(pg.455D)Dum essem parvulus,quasi parvulus loquebar,quasi parvulus sapiebam.

24.

ITALA HIER. Is.17.(Migne,1865) I.Cor.13,11.

61(pg.627A)Cum essem parvulus,sicut parvulus loquebar,sicut parvulus sapiebam,sicut parvulus cogitabam.

HI Lc h 20 1 Čor 13,11

(135,16) quando factus sum uir, destruxi ea, quae erant paruuli.

quando add autem B

ea om A

(135,23) deponere paruulum et destruere illum

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) I.Cor.13,11.
hom.20.

(pg.1853C)Quando factus sum vir,destruxi ea quae erant parvuli.

30.

ITALA HIER. I. Cor. (Migne, 1865) 13,11.

13(pg.790C)Cum essem parvulus, loquebar ut parvulus, sapiebam ut parvulus, cogitabam ut parvulus. (-)Quando autem factus sum vir, evacuavi quae erant parvuli.

ITALA HIL.ps.132.(Zingerle,1891) I.Cor.13,11.

5.(pg.688,6)cum factus sum uir,dereliqui ea,quae sunt paruuli.

ITALA HIL.ps.132.app.(Zingerle,1891) I.Cor.13,11.

(pg.876,22)cum factus sum uir,dereliqui quae sunt paruuli.

IS Jud 2,2 1 Cor 13,11

(9) beato Paulo apostolo idipsum affirmante ac dicente: At ubi factus sum vir, evacuavi quae erant parvuli.

ORI Mt 13,26 cf 1 Cor 13,11

(251,18) qui transcenderit quae paruuli sunt et
euacuans ea peruenerit in uirum perfectum.

ORI Mt 15,19 cf 1 Cor 13,11

(403,26) neque uir, qui euacuauerat quae paruuli erant,

PEL 1 Cor 13,11 1 Cor 13,11

(205,5) Cum essem paruulus, ut paruulus loquebar, ut paruulus sapiebam(, ut paruulus cogitabam).
7) Cum factus sum uir, quae paruuli erant deposui.

def.B

loq.ut paru.sap.ut paru.cog.ut paru.AH Cas (=vg) / () om.A

FEL 2 Cor 3,7 cf. 1Cor 13,11

(247,5) sicut infantiam ipse dicit euacuari in uiri perfecti aetatem.

infantiam BH(-EC)

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.(Migne,1862) I.Cor.13,11.

prol.(pg.66A)Cum essem parvulus,loquebar sicut parvulus,sicut parvulus sapiebam,sicut parvulus cogitabam.Cum autem factus sum vir,destruxi quae erant parvuli.

Baehrens,1925 CB p 65,10:loquebar)sicut parvulus loquebar

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) I.Cor.13,11.
hom.7.

p 75,7

4(pg.201C)Cum autem factus sum vir, quae erant parvuli deposui;

Baehrens, 1920 CB
PG. 12.

ITALA RUFIN-Orig. lev. (Migne, 1862) I. Cor. 13, 11.
hom. 4.

p328, 14
8(pg. 443D) Cum autem factus sum vir; deposui quae erant parvuli.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) I.Cor.13,11.
hom.4.

3(pg.1355A)Cum essem parvulus,loquebar ut parvulus,sapiebam ut parvulus,cogitabam ut parvulus;cum autem factus sum vir,evacuavi quae erant parvuli.

Eschrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) hom.27. I.Cor.13,11

p 276,25

12(pg.798A)Cum autem factus sum vir,quae parvuli erant deposui.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) I.Cor.13,11.
hom.4.

3(pg.1355B)Cum factus sum vir,quae parvuli erant deposui.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) I.Cor.13,11.
comm.

11(pg.960A)Cum autem factus sum vir,destruxi quae erant parvuli.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.I.reg.(Migne,1862) I.Cor.13,11.
hom.1.

8(pg.1004C)Cum factus sum vir,deposui quae erant parvuli.

= Baehrens,1925 CB p 14,16.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 103. 13,11.

13(pg.154D) Cum essem parvulus, loquebar ut parvulus, sapiebam ut parvulus, cogitabam ut parvulus: Cum autem factus sum vir, evacuavi quae erant parvuli.

I.

ITALA TERTVLL.pud.1.(Wissowa,1890) I.Cor.13,11.

(pg.220,26)cum paruulus (-) essem,tanquam paruulus loquebar, tanquam paruulus sapiebam;at ubi uir sum factus, ea quae paruuli fuerant euacuaui.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 13,12.

(pg.1055) Videmus nunc per speculum in aenigmate:tunc autem facie ad faciem.Nunc cognosco ex parte:tunc autem cognoscam sicut & cognitus sum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.13,12.

(pg.159)videmvs nvnc per specvlvm in aenigmate tvnc avtem
faciem ad faciem nvnc scio ex parte tvnc avtem cog-
noscam sicvt ego cognotvs svm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.13,12.

(pg.29)Videmus nunc per speculum in enigmate,tunc autem faciem ad faciem:nunc scio ex parte,tunc autem cognoscam sicut et ego cognitus sum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.13,12.

(pg.88)Videmus nunc per speculum in enigmate tunc autem facie ad faciem·nunc cognosco exparte·tunc autem cognoscam sicut et cognitus sum

ITALA Cod. g (Matthäi, 1791) I.Cor.13,12.

(pg.35a) videmus nunc t modo per speculum in aenigmate tunc autem faciem ad faciem nunc scio ex parte tunc autem ex parte cognoscam sicut et ego super cognitus sum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 13, 12.

(pg. 39*) Uidimus nunc per speculum In aenigmate· tunc autem faciem ad faciem· Nunc cognusco ex parte· tunc autem cognusca sicut et cognitus sum·

Uidemus z^2 aenig.: a erasa faciem pri.: m erasa
cognos. (bis) z^2

66.

ITALA ALBERICUS,Diac.(Migne,1866) I.Cor.13,12.
serm.s.Scholast.

(pg.944D)hic(-)videmus per speculum et in aenigmate,tunc autem facie ad faciem;et hic ex parte cognoscimus,tunc autem cognoscemus sicut et cogniti sumus;

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) I.Cor.13,12.

109(pg.1406A)Nunc enim per speculum videmus,tunc autem facie ad faciem.

ITALA I. AMB.mort.11,49.(C.Schenkl.1897) I.Cor.13,12.

(pg.746,3)uidemus (-) nunc per speculum in aenigmate,tunc autem faciem ad faciem.

AM Ps 38,36,2 cf 1 Cor 13,12

(211,6) id est non facie ad faciem quasi praesentes; ambulamus enim in aenigmate adhuc,

aenigmate) imagine B
ad faciem bis ACm[1]

AM Ps 1,44,2. cf. 1 Cor 13,12.

(37,15) ubi facie ad faciem dabitur uidere,

AM Ps 38,26 cf 1 Cor 13,12

(204,4) uidebis non ex parte,non in aenigmate, sed in consummatione,

AM Ps 38,25,3 cf 1 Cor 13,12

(204,1) tunc iam non per speculum, sed facie ad faciem ea quae sunt perfecta uidebuntur.

tunc) cum C tunc iam) utinam ß
uideantur Bß

AM Ps 36,68,4 .   cf.1 Cor 13,12

(128,6) facie ad faciem uiderit;

AM Ps 47,20,2 cf 1 Cor 13,12

(359,2) sed cum facie ad faciem spectare ueritatem coeperint, tunc quae nunc uidentur inscrutabilia comprehendent et eorum cognitione gaudebunt.

expectare ABβ

ceperint expectare C

comprehendent et) comprehendente β

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne, 1879) 13,12.

(pg.267A) Videmus nunc per speculum in aenigmate; tunc vero facie ad faciem. (-) Modo scio ex parte; tunc vero cognoscam, sicut et cognitus sum:

AN s Cas II,79 1 Cor 13,12

(81a) videmus nunc per speculum et in enigmate tunc autem facie ad faciem.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.6.(Migne,1862) I.Cor.13,12.

(pg.672)et non per speciem,et per speculum in aenigmate vident,
non facie ad faciem:

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.9.(Migne,1862) I.Cor.13,12.

(pg.682)videbunt facie ad faciem,jam non per speculum in aenigmate sicut hic.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.53.(Migne,1862) I.Cor.13,12.

(pg.939)Ut qui videbat per speculum in aenigmate,videat facie ad faciem:et qui cognoscebat ex parte,cognoscat sicut cognitus est.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) I.Cor.13,12.

23(pg.1321&22)per speculum in aenigmate.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Cor.13,12.

18(pg.1625B)Templum enim gloriae Dei,templum est in quo per speculum videmus in aenigmate.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Cor.13,12.

70(pg.1712D)et justi quandiu per speculum et in aenigmate vident,et ex parte seipsos cognoscunt,non secundum quod vere sunt;

53.

ITALA ARNOB.j.confl.2.(Migne,1865) I.Cor.13,12.

3.(pg.275B)per fidem(-)non per speciem

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) I.Cor.13,10.12

7,26.(pg.653)Quemadmodum enim scientia quae nunc est,evacuabitur,sicut idem dicit apostolus,cum venerit illa quam dicit,facie ad faciem:

II.

ITALA AVG.civ.22.(Hoffmann,1900) I.Cor.13,12.

29.(pg.657,11)Videmus nunc per speculum in aenigmate,tunc autem facie ad faciem.

27)wiederholt:Videmus-faciem.
(pg.661,25) Facie ad faciem.
(pg.659,6) Videmus-faciem,Nunc scio ex parte, tunc autem cognoscam sicut et cognitus sum.

ITALA AVG,conf.8.(Knöll,1896) I.Cor.13,12.

1

1,1.(pg.169,10)in aenigmate (-) per speculum

ITALA AVG.conf.10.(knöll,1896) I.Cor.13,12.

1,1.(pg.226,6)Cognoscam te (-) cognoscam,sicut et cognitus sum.

5,7.(pg.231,2)uidemus nunc per speculum in aenigmate,(-)facie
ad faciem;

ITALA AVG.conf.12.(Knöll,1896) I.Cor.13,12.

13,16.(pg.320,8)ex parte,(-)in aenigmate,(-)per speculum,(-)
facie ad faciem;

I TALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) I.Cor.13,12.

15,18.(pg.359,5)in aenigmate (-) per speculum

6.

ITALA AVG. div. quaest. 59. (Migne, 1842) I. Cor. 13, 12.

4. (pg. 47) Sed videmus nunc in aenigmate, tunc autem facie ad faciem; et nunc ex parte, tunc autem ex toto.

65; (pg. 59) Ut cognoscam, sicut et cognitus sum.

(pg. 60) Nunc videmus per speculum in aenigmate, postea autem facie ad faciem.

I.
ITALA AVG. ep. 27. (Goldbacher, 1895) I. Cor. 13, 12.

4. (pg. 100, 9) et facie ad faciem, nunc (-) in aenigmate uidemus.

II.

ITALA AVG.ep.92.(Goldbacher,1898) I.Cor.13,12.

3.(pg.439,11)facie ad faciem.
4.(pg.441,1) Videmus nunc per speculum in aenigmate,tunc autem facie ad faciem.

(pg.441,3)wiederholt:facie ad faciem(-)nunc uidemus per speculum in aenigmate.
(pg.441,8) facie ad faciem.
ep.120,4.(pg.707,25) facie ad faciem.
11.(pg.714,10) per speculum et in aenigmate
17.(pg.719,17) per speculum(-)et in aenigmate.

ITALA III. AVG. ep. 140. (Goldbacher, 1904) I. Cor. 13, 12.

62. (pg. 208, 2) nunc per speculum in aenigmate tunc autem facie ad faciem.
ep. 147, 51. (pg. 327, 8) Videmus nunc per speculum in aenigmate tunc autem facie ad faciem,
(pg. 327, 10) Nunc scio ex parte, tunc autem cognoscam, sicut et cognitus sum.
(pg. 328, 9) nunc(-) per speculum et in aenigmate contuemur tunc autem facie ad faciem.
ep. 148, 7. (pg. 338, 5) et nunc in speculo uidemus, in aenigmate, tunc autem facie ad faciem,

ep. 147, 51. (pg. 327, 13) wiederholt: tunc(-) cognoscam(-) sicut et cognitus sum.

ep. 148, 1. (pg. 332, 11) wiederholt: Facie ad faciem.
8. (pg. 338, 19) " facie ad faciem;

IV.

ITALA AVG. ep. 187. (Goldbacher, 1911) I. Cor. 13, 12.

29. (pg. 106, 15) ex parte (-) per speculum (-) in aenigmate
ep. 242, 5. (pg. 567, 8) Videmus nunc per speculum in aenigmate, tunc autem facie ad faciem.

ITALA AVG.Faust.15.(Zycha,1891) I.Cor.13,12.

6.(pg.427,23)uidemus nunc per speculum in aenigmate,tunc autem facie ad faciem?

ITALA AVG.Faust.32.(Zycha,1891) I.Cor.13,12.

18.(pg.779,10)uidemus enim(-)nunc per speculum in aenigmate,
tunc autem facie ad faciem.

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) I.Cor.13,12.

11.(pg.813,9)uidemus enim nunc per speculum in aenigmate,tunc autem facie ad faciem.

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) I.Cor.13,12.

49,54.(pg.165,1)uidemus nunc per speculum in aenigmate,tunc
autem facie ad faciem;nunc cognosco ex parte,
tunc autem cognoscam sicut et cognitus sum.

ITALA AVG. fid.& sym. (Zycha, 1900) I.Cor.13,12.

19,20.(pg.27,1) ex parte (-) in aenigmate.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) I.Cor.13,12.

28(pg.2125)cum videbimus facie ad faciem?

3.

ITALA AVG.gen.Man.2.(Migne,1842) I.Cor.13,12.

5,6(pg.199)Videmus enim nunc in aenigmate,(-)tunc autem facie ad faciem,

ITALA AVG. Iob 36. (Zycha, 1895) I. Cor. 13, 12.

(pg. 592, 5) facie ad faciem.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) 3. 26. I. Cor. 13, 12.

14. (pg. 741) nunc per speculum in aenigmate, tunc autem facie ad faciem.

ITALA AVG.c.Pelag.3.(VRBA-ZYCHA,1913) I.Cor.13,12.

7,17(pg.506,13)uidemus(-)nunc per speculum in aenigmate(-)tunc
autem facie ad faciem.nunc scio ex parte,tunc
autem cognóscam sicut et cognitus sum

7,21(pg.511,11)wiederholt:per speculum in aenigmate,
12) facie ad faciem,
27) nunc scio-cognitus sum?
7,22(pg.513,11) cognoscam,sicut et cognitus sum.

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.13,12.
AMB.bon.mort.

11,31.(pg.567,20)uidemus (-) nunc per speculum in aenigmate,
tunc autem facie ad faciem.

AU ep ap PRIM 5 1 Cor 13,12

(930C) cum dicit Apostolus: Videmus nunc per speculum in aenigmate, tunc autem facie ad faciem;

AU ep   ap PhIm 5   1 Cor 13, 12

(930C) quia expressius dixit: Nunc scio ex parte, tunc autem cognoscam sicut et cognitus sum.

ITALA AVG. c. Pelag. 4. (VRBA & ZYCHA, 1913) I. Cor. 13, 12.
AMB. Is.

11, 31. (pg. 566, 3) uidemus nunc per speculum in aenigmate, tunc autem facie ad faciem; nunc cognosco ex parte, tunc autem cognoscam sicut et cognitus sum,

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBAAZYCHA,1913) I.Cor.13,12.

10,28.(pg.559,9)facie ad faciem

4,1.

ITALA AVG.ps.33.(Migne,1841) I.Cor.13,12.

10(pg.307)Videmus nunc per speculum in aenigmate,tunc autem facie ad faciem.

ps.35,14(pg.351)Videmus nunc ex parte in aenigmate,tunc-faciem.

ps.48.serm.1,5(pg.546)videmus nunc per speculum in aenigmate,

ps.65,12(pg.795) tunc autem facie ad faciem.

ps.90.serm.2,13(pg.1169)Quando videbimus facie ad faciem,

ps.93,23(pg.1211) Nunc scio ex parte:

ps.99,6.(pg.1274) ex parte in aenigmate per speculum,

4,2.

ITALA AVG.ps.97.(Migne,1841) I.Cor.13,12.

3(pg.1254)tunc autem Israel per speciem,facie ad faciem.Non
jam per speculum,non in aenigmate;

ps.118.serm.11,3(pg.1529)videbimus facie ad faciem.

ps.123,2(pg.1640) Videbimus autem facie ad faciem:

(pg.1640) tunc autem videbimus facie ad faciem,

ITALA

4,2.
AVG.ps.113.(Migne,1841)
serm.2.

I.Cor.13,12

8(pg.1485)et cognoscant sicut et cogniti sunt.

ITALA AVG.quaest.hept.5.(Zycha,1895) I.Cor.13,12.

9.(pg.375,26)uidemus nunc per speculum in aenigmate,tunc autem facie ad faciem (-) nunc scio ex parte,tunc autem cognoscam sicut et cognitus sum.

ITALA AVG.quaest.hept.6.(Zycha,1895) I.Cor.13,12.

29.(pg.446,17)uidemus nunc per speculum in aenigmate,tunc autem facie ad faciem;nunc scio ex parte,tunc autem cognoscam sicut et cognitus sum.

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) I.Cor.13,12.

39(pg.1353)ut videamus in aenigmate?

" Tunc autem facie ad faciem.

6.

ITALA AVG. quaest. Simp. 2. (Migne, 1842) I. Cor. 13, 12.

praef. (pg. 128) Videmus nunc per speculum et in aenigmate.

NB.1.

ITALA AVG.serm.121.(Mai,1852) I.Cor.13,12.

2(pg.275)nos autem facie ad faciem gloriam Domini speculantes.

ITALA AVG.serm.5.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.13,12.

7(pg.58)nunc videmus per speculum in aenigmate,tunc autem facie ad faciem.

5,1.

ITALA AVG.serm.53.(Migne,1842) I.Cor.13,12.

6,6(pg.366)Videmus nunc per speculum in aenigmate;tunc autem facie ad faciem.

78;5.(pg.491)wiederholt:videmus - faciem.

ITALA AVG.serm.346.(Migne,1842) 5,2. I.Cor.13,12.

2(pg.1523)Videmus nunc per speculum in aenigmate,(-)tunc autem facie ad faciem,

362;30,31(pg.1633)wiederholt:Tunc(-)facie ad faciem:

5,2.
ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) I.Cor.13,12.

28,29(pg.1632)cum viderimus facie ad faciem quod nunc videmus per speculum in aenigmate,

AU s Gue 11,3 1 Cor. 13,12

(475,32) videmus nunc per speculum in aenigmate, tunc autem facie ad faciem

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) I.Cor.13,12.

7,5.(pg.31,7)quando uidebimus <u>facie ad faciem</u>.

14,3.(pg.67,2)uidemus nunc per speculum in aenigmate(-)nunc
scio ex parte,

5)tunc autem faciem ad faciem(-)tunc cognoscam,
sicut et cognitus sum.

18)wiederholt:faciem ad faciem.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.13,12.

23,38(pg.191,11)uidemus(-)nunc per speculum in enigmate,tunc autem facie ad faciem;nunc scio ex parte,tunc autem cognoscam sicut et cognitus sum.

24,41(pg.194,12)wiederholt:per speculum in enigmate.
21) tunc cognoscemus sicut et cogniti sumus;
36,64(pg.224,12) uidemus enim nunc-faciem.
15) ut cognoscam sicut et cognitus sum,
(pg.225,10) uidebimus facie ad faciem.

ITALA AVG. tract. 11. (Morin, 1917) I. Cor. 13, 12.

3 (pg. 40, 56) Videmus nunc per speculum in aenigmate, tunc autem facie ad faciem

3,2.

ITALA AVG.tract.34.Ioh.(Migne,1842) I.Cor.13,12.

9(pg.1656)Nunc scio ex parte,nunc in aenigmate per speculum,
tunc autem facie ad faciem.

86;1(pg.1850)Nunc scio ex parte,tunc autem cognoscam sicut et
cognitus sum;et nunc per speculum in aenigmate,
tunc autem facie ad faciem.

96;4(pg.1876)Tunc autem facie ad faciem;(-)Nunc scio ex parte,
tunc autem cognoscam sicut et cognitus sum:

101;5(pg.1895)Videmus nunc per speculum in aenigmate,tunc au-
tem facie ad faciem:nunc scio ex parte,tunc au-
tem cognoscam sicut et cognitus sum.

102;3(pg.1897)wiederholt:facie ad faciem;
" Videmus nunc per speculum in aenigmate:

I.

3.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) I.Cor.13,12.

8,16.(pg.830)Facie ad faciem;

(pg.831)videmus nunc per speculum in aenigmate,(-)tunc autem,facie ad faciem.

12,31.(pg.844)wiederholt:facie ad faciem;
2;17,28.(pg.863) facie ad faciem.
5;1,1. (pg.911) per speculum et in aenigmate

6;10,12.(pg.932)Qui videt hoc vel ex parte,vel per speculum et in aenigmate.

8;4,6. (pg.951)wiederholt:facie ad faciem:

9;1,1. (pg.961)cum videbimus facie ad faciem.

12;14,22.(pg.1009)Nunc scio ex parte,tunc autem cognoscam sicut et cognitus sum;

14,22.(pg.1010)wiederholt:videmus nunc per speculum in aenigmate,tunc autem(-)facie ad faciem:

14;2,4. (pg.1038)per quam videbimus facie ad faciem:

17,23.(pg.1055)wiederholt:Videmus nunc per speculum in aenigmate,tunc autem facie ad faciem.

15;8,14. (pg.1067) Videmus nunc(-)per speculum in aenigmate,tunc autem facie ad faciem.

ITALA 6. XVG:med.(Migne,1841) I.Cor.13,12.

35(pg.929)nunc quidem per speculum et in aenigmate,tunc autem facie ad faciem,ubi cognoscam te sicut et cognitus sum.

6.

ITALA AVG.symb.3.(Migne,1842) I.Cor.13,12.

3,3.(pg.654)videres nobiscum nunc per speculum in aenigmate. ut possis videre ad faciem.

BAS Is 1 Cor 13,12

(303b) per enygmata; spiritu divinam naturam ostendente.

BEA Apc 4,6,26 1 Cor 13,12

(394) et: nunc videmus in speculo et in aenigmate.

BEA El 2,66 1 Cor 13,12

(1013D) Videmus et nunc, secundum Apostolum, per speculum in aenigmate, per fidem. Videbimus et tunc facie ad faciem.

CAr Rm 2,6 cf. 1 Cor 13,12

(422C) Quia occultus est, etsi videtur modo per speculum in aenigmate, sive per velamen videtur.

CAr Rm 8,26 1 Cor 13,12

(464C) Quia nunc per speculum videmus,

CAr 1 Cor 13,12 1 Cor 13,12

(540A) Videmus nunc... Per speculum in aenigmate... Tunc autem facie ad faciem. Nunc cognosco ex parte...
(540B)Tunc autem cognoscam, sicut cognitus sum.

CAr Phil 3,12 1 Cor 13,12

(635C) quia ipse dixit: Videmus nunc per speculum, et reliqua.
...
(635D) et per speculum, non facie ad faciem videbat.

CAr inst 2 concl/6   1 Cor 13,12

(161,19) Nunc uidemus per speculum in enigmate, tunc autem facie ad faciem.

per speculum om U

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 17,13. (Migne, 1847) I. Cor. 13,12.

(pg. 127D) Videmus nunc per speculum in aenigmate, tunc autem facie ad faciem,

ps. 97,4. (pg. 689C) wiederholt: in aenigmate per speculum.

ps. 118,58. (pg. 855B) Videmus-faciem.

ps. 139,14. (pg. 998D) per speculum, (-) facie ad faciem contuentur.

II.

15;9,16.(pg.1069)	wiederholt:	Videmus nunc per speculum;(-)in aenigmate.
(pg.1069)		Videmus nunc per speculum in aenigmate.
11,21.(pg.1073)		facie ad faciem.
23,44.(pg.1091)		facie ad faciem
23,44.(pg.1091)		Videmus nunc per speculum.

CO 1,5 W   1 Cor 13,12

(343,27) uidemus enim in speculo et aenigmate

CYR sy

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,53.(Hartel,1868) I.Cor.13,12.

(pg.155,6)Videmus nunc per speculum in aenigmate,tunc autem facie ad faciem.nunc scio ex parte,tunc autem cognoscam,sicut et cognitus sum.

per in B in per B aegnigmatae W,enigmata B nunc B facie faciem WL M B scio cognosco W autem om.A cognoscar B sicuti(et om.)LM ego cognitus LMBv

EP-L 36 1 Cor 13,12

(75,18) videmus enim nunc per speculum et per imaginem,
tunc autem facie ad faciem.

50.

ITALA EVCHERIVS, IV. reg. 4. (Migne, 1865) I. Cor. 13, 12.

20(pg. 1187A) videmus nunc per speculum in aenigmate, tunc autem facie ad faciem; nunc scio ex parte, tunc autem cognoscam sicut et cognitus sum.

EUS-G 57 1 Cor 13,12

(597C) Nunc enim tanquam in speculo et aenigmate, tunc autem oculis suis videbit, id est, facie ad faciem.

PS-EUS-C 1,2 1 Cor 13,12

(1067C) qui ait, nunc videmus per speculum.

FU s Le 1 1 Cor 13,12

(100,69) in qua Deus non perspeculum in aenigmate sed, sicut Apostolus dicit, facie ad faciem uideamus.

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) I.Cor.13,12.

33.(pg.422B)Nunc cognosco ex parte,tunc autem cognoscam sicut et cognitus sum;

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 3. (Migne, 1845) I. Cor. 13, 12.

6(pg.336A) Non jam per speculum et in aenigmate, sed facie ad faciem.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.18.(Migne,1893) I.Cor.13,12.

(pg.772B) Videmus enim nunc per speculum in aenigmate, tunc autem facie et faciem.

GAU s 2,19 1 Cor 13,12

(28,114) Modo enim scio ex parte,inquit apostolus, tunc autem cognoscam,sicut et cognitus sum.

GAU s 1,24 1 Cor 13,12

(23,141) Nunc enim uidemus per speculum in aenigmate...,
tunc autem facie ad faciem.

GAU s 5,1o 1 Cor 13,12

(46,88) Modo enim per speculum uidemus in aenigmate...,
tunc uero facie ad faciem

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,8.(Migne,1878) I.Cor.13,12.

30.(pg.868D)Videmus nunc per speculum in aenigmate.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,2.(Migne,1378) I.Cor.13,12.

8.(pg.953B) Videmus nunc per speculum in aenigmate, tunc autem facie ad faciem. (-) Nunc cognosco ex parte, tunc autem cognoscam sicut et cognitus sum.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,9.(Migne,1878) I.Cor.13,12.

9.(pg.1048B)Nunc cognosco ex parte,tunc autem cognoscam sicut et cognitus sum.

75.

ITALA GREG.M.moral.5.(Migne,1902) I.Cor.13,12.

29,52.(pg.707B)Tunc cognoscam,sicut et cognitus sum.

75.

ITALA GREG.M.moral.13.(Migne,1902) I.Cor.13,12.

26,30.(pg.1031C)Tunc cognoscam sicut et cognitus sum.

76.

ITALA GREG.M.moral.17.(Migne,1878) I.Cor.13,12.

26,38.(pg.28D)Videmus nunc per speculum in aenigmate,tunc autem facie ad faciem.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) I.Cor.13,12.

54,89.(pg.93B)ex parte cognoverat.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) I.Cor.13,12.

54,90.(pg.94A)Nunc videmus per speculum in aenigmate,tunc autem facie ad faciem.Nunc cognosco ex parte, tunc autem cognoscam sicut et cognitus sum.

76.

ITALA GREG.M.moral.23.(Migne,1878) I.Cor.13,12.

20,41.(pg.276B) Videmus nunc per speculum in aenigmate;tunc autem facie ad faciem.Nunc cognosco ex parte,tunc autem cognoscam,sicut et cognitus sum.

76.

ITALA GREG.M.moral.24.(Migne,1878) I.Cor.13,12.

6,12.(pg.293A)Tunc cognoscam sicut et cognitus sum.

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) I.Cor.13,12.

20,44.(pg.475B)Videmus nunc per speculum in aenigmate,tunc
autem facie ad faciem.Nunc cognosco ex parte,
tunc autem cognoscam sicut et cognitus sum.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) I.Cor.13,12.

81,103.(pg.630A) Videmus nunc per speculum in aenigmate, tunc autem facie ad faciem.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) I.Cor.13,12.

1,4.(pg.24C) Videmus nunc per speculum in aenigmate,tunc autem facie ad faciem;nunc cognosco ex parte,tunc autem cognoscam,sicut et cognitus sum.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) I.Cor.13,12.
ps.6.

prol.(pg.632A)Sed videmus,nunc,(-)per speculum in aenigmate.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) I.Cor.13,12.

3,11.(pg.178C) Videmus nunc per speculum in aenigmate, tunc autem facie ad faciem: nunc cognosco ex parte, tunc cognoscam, sicut et cognitus sum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) I.Cor.13,12.

5,11.(pg.206C)Videmus nunc per speculum in aenigmate.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) I.Cor.13,12.

3,29.(pg.465D) Videmus nunc per speculum in aenigmate,tunc autem facie ad faciem.Nunc cognosco ex parte,tunc cognoscam,sicut et cognitus sum.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 1. (Migne, 1865) I.Cor.13,12.

2(pg.806B) Videmus nunc per speculum in aenigmate, tunc autem facie ad faciem. Nunc cognosco ex parte, tunc cognoscam sicut et cognitus sum.

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) I.Cor.13,12.9.

1(pg.1070B)Si enim nunc per speculum videmus in aenigmate,et ex parte cognoscimus et ex parte prophetamus,

3(pg.1090C)quoniam nunc per speculum videmus in aenigmate,

I.

ITALA HIER.ep.18a,8.(Hilberg.1910) I.Cor.13,12.

(pg.85,23)nunc uide mus per speculum in aenigmate.

I.

ITALA HIER.ep.21,39.(Hilberg,1910) I.Cor.13,12.

(pg.138,10)nunc per speculum uidemus in aenigmate.

wiederholt: (pg.247,2)

" (pg.314,17) nunc uidemus per speculum in aenigmate

ITALA II. HIER.ep.78.(Hilberg,1912) I.Cor.13,12.

37.(pg.79,12)et nunc per speculum uidemus in aenigmate.

ITALA II. HIER.ep.120.(Hilberg,1912) I.Cor.13,12.

8.(pg.491,6)nunc enim per speculum uidemus in imagine

HI ep 124,7,3 1 Cor 13,12

(105,9) intuebitur...facie ad faciem
Übersetzung aus ORI περὶ ἀρχῶν

ITALA HIER. Ier. 6. (Reiter, 1913) I. Cor. 13, 12.

25. (pg. 402, 18) nunc in speculo uidemus et in aenigmate

24.

ITALA HIER. Is.15. (Migne,1865) I.Cor.13,11.

56(pg.558D) Quando eram parvulus, loquebar ut parvulus: ut parvulus sapiebam, ut parvulus cogitabam; postquam factus sum vir, destruxi ea, quae parvuli sunt:

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) I.Cor.13,9.12.

1(pg.482C)Si ex parte cognoscit Paulus,et ex parte prophetat, et nunc videt per speculum in aenigmate,

2,4(pg.539B)ex parte cognoscebant,et ex parte prophetabant, et per speculum in aenigmate videbant.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) I.Cor.13,12.

2(pg.505D)Et quomodo nunc per speculum videmus in aenigmate,
tunc autem facie ad faciem:

25.

ITALA HIER.Ezech.12.(Migne,1884) I.Cor.13,12.

41(pg.405A)Nunc enim videmus in aenigmate,

13,42(pg.413C)quia nunc per speculum videmus in aenigmate:

24.

ITALA HIER.Is.1.(Migne,1865) I.Cor.13,12.

1(pg.33B)Nunc in speculo videmus et in aenigmate,tunc autem facie ad faciem:

14,52(pg.519B)Facie ad faciem;

24.

ITALA HIER.Is.2.(Migne,1865) I.Cor.13,9.12.

3(pg.62C)Ex parte cognoscimus,et ex parte prophetamus,et nunc per speculum videmus in aenigmate.

(pg.72A)Videmus autem nunc per speculum in aenigmate.

HI Is h 7,1 1 Cor 13,12

(280,23) uidemus enim nunc per speculum in aenigmate, tunc autem facie ad faciem.

enim om B

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) I.Cor.13,12.
hom.7.

1(pg.247C)Videmus nunc per speculum et in aenigmate,tunc autem facie ad faciem.

HI Lc h 3 1 Cor 13,12

(23,16) facie/ ad faciem

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) I.Cor.13,12.

15(pg.531B)Videmus nunc per speculum et in aenigmate,tunc autem facie ad faciem.Nunc cognosco ex parte,tunc cognoscam sicut et cognitus sum.

23.

ITALA HIER.Pelag.3.(Migne,1865) I.Cor.13,12./IC.

12(pg.609B)Nunc per speculum videmus in aenigmate:cum autem venerit quod perfectum est,id quod ex parte fuerat destruetur.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) I.Cor.13,12.

(pg.213,12)nunc per speculum videmus in aenigmate.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 13,12.

13(pg.790C)Videmus nunc.
D)Per speculum in aenigmate.(-)Tunc autem facie ad faciem.(-)Nunc cognosco ex parte:tunc autem cognoscam,sicut et cognitus sum.

30.

ITALA HIER.ep.6.(Migne,1865) I.Cor.13,12.

13(pg.98B)Videmus nunc per speculum in aenigmate:tunc autem
facie ad faciem.

ITALA HIL.ps.118.gimel(Zingerle,1891) I.Cor.13,12.

6.(pg.380,23)per speculum.

ps.124.
4.(pg.600,13)et nunc uidemus per speculum in aenigmate,tunc autem facie ad faciem.

ITALA HIL.ps.142.(Zingerle,1891) I.Cor.13,12. / 9.

11.(pg.810,5) apostolus per speculum et in aenigmate uidet, et pro parte scit et pro parte prophetat.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) I. Cor. 13, 12.

7, 2. (pg. 734) tunc autem facie ad faciem.

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) I.Cor.13,12.

24,6.(pg.819C)hic videre per speculum in aenigmate,in futuro autem facie ad faciem,

83.

ITALA ISID. exod. (Migne, 1862) I. Cor. 13, 12.

55, 1. (pg. 315B) Nunc videmus per speculum in aenigmate, tunc autem facie ad faciem.

IS Jud 16,9 1 Cor 13,12

(47) ut ait beatus Paulus Apostolus: Nunc videmus per speculum et in aenigmate, postea autem facie ad faciem.

83.

ITALA ISID. ord. creat. (Migne, 1862) I. Cor. 13, 12.

9, 8. (pg. 937B) tunc cognoscam, sicut et cognitus sum.

83.

ITALA ISID.ord.creat.(Migne,1862) I.Cor.13,12.

15,6,(pg.951B)Quia per speculum in aenigmate videmus;cum autem venerit quod perfectum est,tunc cognoscam sicut cognitus sum.

83.

IZALA ISID.sent.1.(Migne,1862) I.Cor.13,12.

5,10.(pg.547A)Ad perfectum vero omnipotens reperitur,dum in futuro facie ad faciem quibusque electis praesentabitur,ut ipsam speciem contemplentur,cujus nunc vestigia comprehendere conantur;et hoc est quod per speculum videri Deus dicetur.

83.

ITALA ISID.sent.1.(Migne,1862) I.Cor.13,12.

26,4.(pg.594B)Nunc Deus per speculum agnoscitur,in futuro autem quisque electus facie ad faciem praesentabitur.

JUL-T pro 3,55 1Cor 13,12

(522A) Videmus nunc per a speculum in aenigmate, tunc autem facie ad faciem.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) I. Cor. 13, 12.

176. (pg. 989 D) in aenigmate per speculum, (-) facie ad faciem (-) ex parte (-) nunc (-) tunc cognoscam sicut et cognitus sum.

54.

ITALA LEO.M.serm.95.(Migne,1881) I.Cor.13,12.

8(pg.465A)ut non jam per speculum,neque in aenigmate,sed facie
ad faciem,

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.2.(Migne,1862) I.Cor.13,12.

10(pg.950A)Videmus nunc per speculum in aenigmate;tunc autem facie ad faciem.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 13, 12.

(pg. 262B) Nunc enim videmus in speculo et enigmate: tunc autem facie ad faciem tuam licebit gloriam contueri.

MUT 28 1 Cor 13,12

(409/10) Et Paulus iterum dixit: Tunc cognoscam, sicut et cognitus sum.

ORI Mt 15,23 1 Cor 13,12'

(417,21) per speculum in aenigmate...
(417,28) facie in faciem

ORI ser 18 1 Cor 13,12

(34,10) per speculum uidemus in aenigmate;

ORI ser 70 1 Cor 13,12

(166,11) per speculum et in aenigmate uident et ex parte
seipsos cognoscunt

ORI ser 86 1 Cor 13,12

(199,1) inplere quasi per speculum in aenigmate inple-
tionis: tunc autem facie in faciem

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.32.(Hartel.1894) I.Cor.13,12.

23.(pg.297,16)uidentes (-) facie ad faciem quod in aenigmate nunc uidemus et ex parte cognoscimus.

PEL 1 Cor 13,12 1 Cor 13,12

(205,9) Uidemus nunc per speculum in enigmate.
12) Tunc autem facie ad faciem.
13) Nunc cognosco ex parte; tunc autem cognoscam, sicut et cognitus sum.

def.B

uidimus $R^{*}KG^{*}$ / spec.)+et D / autem 1°) om. H(=S,Rcorr.) / autem 2° om.D / et om. Cas^{ed} Zm^{ed} D

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.176.(Migne,1894) I.Cor.13,12.

(pg.666B) Nunc videmus in speculo et in aenigmate;tunc autem videbimus facie ad faciem.

20.

ITALA PHOEBAD. fid. (Migne, 1845) I. Cor. 13, 12.

prol. (pg. 31C) Modo per speculum in aenigmate videmus; tunc facie ad faciem.

51.

ITALA PROSPER, prom. 5. (Migne, 1861) I.Cor.13,12.

8,8. (pg.854B) Videmus nunc per speculum in aenigmate, tunc autem facie ad faciem.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) I.Cor.13,12.

13.(pg.665B)videmus nunc per speculum in aenigmate.

ITALA RUFIN, Orig.2. (Kötschau, 1913) I. Cor. 13, 12.

3,2(pg.116,27)per speculum in aenigmate videmus

6,7(pg.147,10)per speculum et in aenigmate, sed facie ad faciem

Baehrens, 1925 CB

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.3.(Migne,1862) I.Cor.13,12.

p 184,2

(pg.154A)jam non per speculum, ~~nec~~ et in aenigmate,sed facie ad faciem videbimus veritatem.

Hoelscher, 1925 CB

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) I.Cor.13,12.

(pg.106D)cum jam non per speciem, et ~~non~~ per aenigmata, sed facie
p 120, 5 ad faciem

(pg.107C)Nunc enim tanquam in speculo et aenigmate, tunc autem
p 121, 9 videbit facie ad faciem.

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.3.(Migne,1862) I.Cor.13,12.

p219,10
(pg.180D)neque per speculum in aenigmate,sed procedens foras
facie ad faciem videat eum.

Gachrous, 1925 CB

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.4.(Migne,1862) I.Cor.13,12.

p 228,11

(pg.188A)facie ad faciem, et non jam per speculum et in aenigmate

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.4.(Migne,1862) I.Cor.13,12.

p.231,16
(pg.191B)Tunc autem facie ad faciem;

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.13,12.
hom.1.

p8,12
3(pg.589D) ~~adventus sui~~ non jam per speculum et in aenigmate, sed facie ad faciem

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) I.Cor.13,12.
hom.5.

2(pg.1361B)Tunc autem facie ad faciem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) I.Cor.13,12.
comm.

1(pg.839C)per speculum,et in aenigmate;

(pg.840A)facie ad faciem

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) comm. I.Cor.13,12.

2(pg.933A)Quantumcunque enim quis intellexerit,in speculo et in aenigmate videbitur intelligere:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) I.Cor.13,12.
comm.

8(pg.991B)et cum ea quae in speculo nunc videntur et in aenigmate,destruentur,et manebunt illa quae sunt facie ad faciem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) comm. I.Cor.13,12.

8(pg.992C)in speculo eam et in aenigmate contuendo.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) I.Cor.13,9.12.
comm.

1(pg.1008C)quia ex parte sciat,et ex parte cognoscat,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) I.Cor.13,12.
comm.

3(pg.1061D)Nunc autem videmus per speculum in aenigmate;(-)
Tunc autem videbimus facie ad faciem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) I.Cor.13,12.
comm.

4(pg.1109B)per speculum videmus et in aenigmate,tunc autem,(-)
facie ad faciem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) I.Cor.13,12.
comm.

5(pg.1116C)Nunc enim videmus per speculum,et in aenigmate;tunc autem facie ad faciem:

C)wiederholt:facie ad faciem

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862). 15,15.
comm. I.Cor.13,12.

11(pg.1267C)ex parte se dicat scribere,et ex parte cognoscere.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 15. (Migne, 1849) I. Cor. 13, 12

11 (pg. 699B) quando Deum videbunt facie ad faciem.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 26. (Migne, 1849) I.Cor.13,12

4(pg.739C)Video enim nunc per speculum et in aenigmate: tunc autem facie ad faciem. Nunc ex parte cognosco, tunc autem cognoscam sicut et cognitus sum.

21.

ITALA RUFIN. psalm. 48. (Migne, 1849) I. Cor. 13, 12.

5(pg. 840B) Quia videmus nunc per speculum in aenigmate.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 64. (Migne, 1849) I. Cor. 13, 12.

2(pg. 897D) ubi videmus per speculum et in aenigmate, nondum autem facie ad faciem.

21.

ITALA RUFIN.<u>psalm</u>.67.(Migne,1849) 13,12.

4(pg.911B)facie ad faciem videbunt.

RUS:CO 1,3 1 Cor 13,12

(4,23) uelut in speculo et in aenigmate contemplari

(CYR ep)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) I.Cor.13,12.

1(pg.11C)scientia quae nunc datur,per speculum datur,et in aenigmate,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) I.Cor.13,12.

6(pg.62D)Videmus nunc per speculum in aenigmate. (-) Tunc autem videbimus facie ad faciem.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 13,12.

13(pg.154D)Videmus nunc per speculum. (-)In aenigmate. (-)Tunc autem facie.
(pg.155A)Ad faciem. (-)Tunc autem cognoscam.
A)Tunc cognoscam sicut et cognitus sum.

A) wiederholt:sicut et cognitus sum: sicut

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) I.Cor.13,12.

3(pg.167A)Videmus nunc(-)per speculum in aenigmate.

A)wiederholt:Tanquam per speculum.

ITALA III. TERTVLL.Prax.14.(Kroymann,1906) I.Cor.13,12.

(pg.251,25)nunc uidemus tamquam per speculum in aenigmate,tunc autem facie ad faciem.

ITALA VERECUNDUS, cant. 9. (Pitra, 1858) I. Cor. 13, 12.

27. (pg. 122) Videmus (-) Apostolus, nunc per speculum in aenigmate, tunc autem facie ad faciem.

62.

ITALA VIGIL.Th.fid.Nic.(Migne,1863) I.Cor.13,12.

(pg.467A)et Modo per speculum in aenigmate videmus;tunc facie ad faciem.

ITALA ZENO 1,16.(Giuliari,1883) I.Cor.13,12.

14.(pg.129) Videmus,autem modo per speculum in aenigmate,tunc autem facie ad faciem erit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 13,13.

(pg.1055) Nunc autem manent, fides, spes, charitas: tria haec. maior autem horum est charitas.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.13,13.

(pg.159)manet avtem fides spes caritas tria haec maior avtem horvm caritas

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.13,13.

(pg.29)Manet autem fides,spes,caritas,tria haec:maior autem horum caritas.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.13,13.

(pg.88)Nunc autem manet fides spes·caritas·tria haec.major
autem his est caritas·

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.13,13.

(pg.29)Manent autem spes,fides,caritas,tria haec;maior autem
horum est caritas......

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.13.13.

(pg.35b)manet autem fides spes caritas tria haec maior autem
his t horum caritas

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 13, 13.

(pg. 39*) Nunc autem manet spes·fides·caritas·tria haec·maior
autem ·ē· caritas·

manent z^2 fides spes z^2 tres z^2 autem: +his z^2

66.

ITALA ALBERICUS, Diac. (Migne, 1866) serm. s. Scholast. I. Cor. 13, 13.

(pg. 944B) Nunc autem manent fides, spes, charitas, tria haec; major autem his est charitas.

I.
ITALA AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) I.Cor.13,13.

5,20.(pg.579,3)manet autem fides spes caritas,tria haec:maior autem his est caritas.

ITALA IIII.
AMB.Luc.10,175.(C.Schenkl,1902) I.Cor.13,13.

(pg.524,8)maior (-) caritas.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.16. (Petschenig,1913) I.Cor.13,13.

44.(pg.375,26) spem fidem caritatem,maiorem autem dixit caritatem.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 13,13.

(pg. 267B) Manent autem nunc fides, spes, charitas, tria haec: major autem horum est charitas.

Anon., quaestiones grammaticae (Hagen 1870) | 1 Cor. 13, 13

(p. 172, 12 sq.) minus capaces interpretes, ut Augustinus ait, male transtulerunt: "nunc autem manent fides spes caritas tria haec*), maior autem his est caritas", cum 'maior horum' dici debeat

*) tria haec sup. lin. et expunctum

3.

ITALA AVG.doctr.chr.1.(Migne,1842) I.Cor.13,13.

39,43.(pg.36)manent(-)fides,spes,charitas;tria haec:major autem horum est charitas;

39,44.(pg.36)wiederholt:charitas.

ITALA III. AVG. ep. 130. (Goldbacher, 1904) I. Cor. 13, 13.

16. (pg. 59, 6) maior enim horum caritas
24. (pg. 68, 1) fides (-) et spes et caritas

ITALA IV. AVG. ep. 238. (Goldbacher, 1911) I. Cor. 13, 13.

13. (pg. 542, 11) fides (-) spes (-) caritas.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) I.Cor.13,13.

17,34.(pg.902)Manet(-)fides,spes,charitas,tria haec;major autem hórum charitas;

ITALA   AVG.ps.31.(Migne,1841) 4,1. en.II.   I.Cor.13,13.

5(pg.261)Fides,Spes,Charitas. (2Mal)

4,2.

ITALA AVG.ps.114.(Migne,1841) I.Cor.13,13.

2(pg.1487)Manent ergo tria haec,fides,spes,charitas:

5,1.

ITALA AVG.serm.41.(Migne,1842) I.Cor.13,13.

3(pg.248)Manent(-)tria haec,fides,spes et charitas;major autem horum est charitas:

5,1.

ITALA AVG.serm.105.(Migne,1842) I.Cor.13,13.

4,5(pg.620)Manent (enim) tria haec,fides,spes,charitas:major autem horum charitas.

5,1.

ITALA AVG.serm.158.(Migne,1842) I.Cor.13,13.

9,9(pg.867)Fides spes,charitas,tria haec;major autem horum charitas.

5,1.

ITALA AVG.serm.158.(Migne,1842) I.Cor.13,1-13.

6,6(pg.865) Si linguis hominum loquar et Angelorum,charitatem autem non habeam,factus sum velut aeramentum sonans,aut cymbalum tinniens:et caetera enarrat bona, et sine charitate nihil prodesse confirmat.Maneant ergo haec,fides,spes,charitas:major autem horum charitas.

AU s Lam 4 1 Cor 13,13

(259,38) Maior autem horum caritas. /

AU s Lam 4 1 Cor 13,13

(260,75) Maior autem horum caritas,

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.13,13.

(pg.220,9)Nunc autem manet fides,spes,caritas:tria haec,maior autem his est caritas.

ITALA AVG.tract.83.Ioh.(Migne,1842) 3,2. I.Cor.13,13.

3(pg.1845)Manent autem fides,spes,charitas,tria haec:major autem horum charitas.

6.

ITALA AVG.cant.nov.(Migne,1842) I.Cor.13,13.

2,2(pg.680)Manet fides,spes,charitas:major horum charitas;

ITALA AVG. serm. 108. (Migne, 1842) I. Cor. 13, 13.

tit. (pg. 1959) Nunc autem manent fides, spes, charitas, tria haec; major autem horum est charitas.

5,2.

ITALA AVG.serm.108.(Migne,1842) I.Cor.13,13.

1.(pg.1959)Nunc autem manent fides,spes,charitas,tria haec; major horum est charitas.

ITALA PS.AVG.spec.7.(Weihrich,1887) I.Cor.13,13.

(pg.350,1) Manent autem spes,fides,caritas,tria haec:maior autem horum est caritas.

CAr 1 Cor 13,13 1 Cor 13,13

(540B) Nunc autem manent fides, spes, charitas, tria haec; major autem his est charitas.

ITALA CASSIAN, conl. 11. (Petschenig, 1886) I. Cor. 13, 13.

6, 2. (pg. 318, 1) nunc .. manet fides, spes, caritas, tria haec.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 47, 14. (Migne, 1847) I. Cor. 13, 13.

(pg. 340B) Manent autem fides, spes, charitas, tria haec; major autem horum charitas

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) I. Cor. 13, 13.

(pg. 1078D) Nunc autem manent fides, spes, charitas, major autem his est charitas.

72.

ITALA EPIST.PONT.4.(Migne,1878) I.Cor.13,13.
PELAG.II.

(pg.713B)Fides,spes,charitas,tria haec,major autem his charitas.

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) I.Cor.13,13.

14.(pg.194C)fides,spes,caritas.

GAU s 9,34 1 Cor 13,13

(85,307) Manent...spes,fides,caritas,tria haec; maior autem horum est caritas.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) I.Cor.13,13.

40,64.(pg.74C)Nunc autem manent fides,spes,charitas.

ITALA II. HIER.ep.82.(Hilberg,1912) I.Cor.13,13.

11.(pg.118,21)fides,spes,caritas.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) I.Cor.13,13.

5(pg.448C)spes:fides,charitas.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Cor.13,13.

23(pg.333A)Nunc autem manent fides,spes,et charitas,tria haec.
Major autem horum est charitas.

30.

ITALA HIER. <u>I. Cor</u>. (Migne, 1865) 13,13.

13(pg.790D)Nunc autem manent fides,spes,charitas,tria haec: major autem horum est charitas.

30.

ITALA ~~H~~IER.Col.(Migne,1865) I.Cor.13,13.

3(pg.899D)Super haec omnia est charitas:

30.

ITALA HIER.ep.12.(Migne,1865) I.Cor.13,13.

6(pg.160C)Fides,spes,charitas,tria haec,major his est charitas.

10,2.

ITALA HIL.frg.hist.1.(Migne,1845) I.Cor.13,13.

1(pg.627A)Manet autem fides,spes,charitas.

=Feder,1916(pg.98,4)

10,2.

ITALA HIL.frg.hist.1.(Migne,1845) I.Cor.13,13.

2(pg.629A)cum maneat fides,spes,charitas,major horum est charitas:

»Feder,1916(pg.100,2)

PS-HIL ap 21 1 Cor 13,13

(93,17) Manent autem tria haec: fides, spes, dilectio, sed maior his dilectio est.

eingeleitet: Inter cetera sic fatetur beatus Paulus:

10,2.

ITALA | ¥IL.libell.(Migne,1845) | I.Cor.13,13.

21(pg.749C)Manent autem tria haec,Fides,Spes,Dilectio.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Cor.13,13.
HORMISD.ep.14.

1.(pg.769,12)Spes,fides,caritas,major autem omnium caritas.

JO-N 27 1 Cor 13, 13

(723A) Manent enim fides, spes, charitas.

IS Jud 1,10 1 Cor 13,13

(8) idcirco ait Apostolus: Manent tria haec, fides, spes et caritas, major his est caritas. /

PEL 1 Cor 13,13 1 Cor 13,13

(205,16) Nunc autem manet fides, spes, caritas, tria haec; maior autem his est caritas.

def.B

nunc autem om.D / manent G(ex manet), Cas / spes fides D / est om.H

PEL II. 4,18 (CO) 1 Cor 13,13

(110,24) fides, spes, caritas, tria haec, maior autem his caritas.

PEL II. 4 1 Cor 13,13

(447,35) Fides, spes, caritas: tria haec; maior autem his caritas.

B.

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) I.Cor.13,13.

7,12. (pg.740A) Manet (-) fides, spes, charitas, tria haec. major horum omnium charitas.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) I.Cor.13,13.
comm.

6(pg.981A)major omnium(-)charitas.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 4. (Migne, 1862) PG. 14. comm. I. Cor. 13, 13.

9 (pg. 993B) Fidem namque et spem consequitur charitas Dei, quae omnium major est,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) I.Cor.13,13.
comm.

9(pg.995C)major omnium est charitas.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) I.Cor.13,13.
comm.

10(pg.1053B)Idcirco enim et fide et spe major charitas dicitur.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 67. (Migne, 1849) I. Cor. 13, 13.

28 (pg. 919D) fidem, spem, et caritatem

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 13,13.

13(pg.155A) Tria haec. (2 Mal)
A) Majus est.

II.

ITALA Coll.Avell.ep.114.(Günther,1898) I.Cor.13,13.
SEN.ROM.

4.(pg.509,7)spes fides caritas,maior autem omnium caritas.

Baehrens, 1921 LLS
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.13,13.
hom.14.

p.128,8
4(pg.683B)Fides (et) spes,et charitas;major autem horum charitas.

ITALA III. TERTVLL.pat.12.(Kroymann,1906) I.Cor.13,13.

(pg.19,25)permanent autem fides spes dilectio:

·VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 14,1.

(pg.1055) SEctamini charitatem,aemulamini spiritalia:magis autem vt prophetetis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.14,1.

(pg.160) Sectamini caritatem aemvlamini avtem spiritalia magis avtem vt prophetetis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.14,1.

(pg.29)Sectamini caritatem,aemulamini spiritalia,magis autem ut prophetetis.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I.Cor.14,1.

(pg.88)Sectamini caritatem emulamini autem spiritalia.magis autem ut prophetis.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.14,1.

(pg.35b)sectamini caritatem emulamini autem spiritalia magis autem vt prophetetis·

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.14,1.

(pg.29)Sectamini caritatem....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 14, 1.

(pg. 39*) SECTAMINI CARITATEM ∴ EMULAMINI spiritalia · magis autem ut prophetis ·

AEMUL. z² prophetetis z²

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 14,1.

(pg.267B)Sectamini charitatem,aemulamini spiritalia:magis autem ut prophetetis.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) I.Cor.14,1.

17,34.(pg.902)sectamini charitatem.

ITALA AVG. serm. 41. (Migne 5,1. 1842) I. Cor. 14, 1.

3 (pg. 248) sectamini charitatem.

AU s Lam 4 1 Cor 14,1

(259,38) / Sectamini caritatem.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.14,1.

(pg.220,10)Sectamini caritatem.

ITALA PS.AVG.spec.7.(Weihrich,1887) I.Cor.14,1.

(pg.350,2) sectamini caritatem.

CAr 1 Cor 14,1 1 Cor 14,1

(540B) Persequimini charitatem... Aemulamini spiritalia, magis autem ut prophetetis;/

CAr 1 Cor 14,2 1 Cor 14,1

(540C) ut prophetetis,

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) I.Cor.14,1.

25,42.(pg.125B)(2)AEmulamini spiritalia,magis autem ut prophetetis.

(2)Vindoc.,aemulamini dona meliora.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) I.Cor.14,1.

4(pg.409D)AEmulamini spiritualia:magis autem ut prophetetis.

3,5(pg.430D)aemularentur charismata,magis autem ut prophetarent:

25.

ITALA HIER.Hab.1.(Migne,1884) I.Cor.14,1.

2(pg.1291A)Persequimini charitatem.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865). I.Cor.14,1.

23(pg.333A)Sectamini charitatem,aemulamini spiritualia,magis autem ut prophetetis.

30.

ITALA ~~A~~IER.I.Cor.(Migne,1865) 14,1.

14(pg.791A)Sectamini charitatem.(-)AEmulamini spiritualia,magis autem prophetetis.

IS Jud 1,10 1 Cor 14,1

(8) / Aemulamini caritatem.

FEL 1 Cor 14,1 1 Cor 14,1

(205,21) Sectamini caritatem.
22) Aemulamini spiritalia, magis autem ut prophetetis.

def.B

persequimini Cas /

Baehrens 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) I.Cor.12,31.
hom.4. 14,1.

p 176,28
5(pg.321A)Aemulamini autem dona meliora,magis autem ut prophetetis:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) I.Cor.12,31.
comm. 14,1.

3(pg.1215C)AEmulamini autem dona majora,magis autem ut prophetetis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 14,1.

14(pg.155B)AEmulemini spiritualia(-)Sed magis ut prophetetis exhortor.

ITALA PS-VIG Var 2,7 ~~VIGIL.Th.Mar.2.~~ 62. (Migne,1863) I.Cor.14,1.

X(pg.403B)AEmulamini(-)spiritalia dona,magis autem ut prophetetis./ [at]

8-1-40 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 14, 2.

(pg.1055) Qui enim loquitur lingua, non hominibus loquitur, sed Deo: nemo enim audit. Spiritu autem loquitur mysteria.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.14,2.

(pg.160)qvi enim loqvitvr lingva non hominibvs loqvitvr sed do nemo enim avdit sps avtem loqvitvr mysteria

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.14,2.

(pg.29)Qui enim loquitur lingua,non hominibus loquitur sed deo:nemo enim audit,spiritu autem loquitur mysteria.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.14,2.

(pg.88)Qui enim loquitur lingua·non hominibus loquitur sed dō·
Nemo enim audit·spū autem loquitur mysteria·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.14,2.

(pg.35b)qui enim loquitur lingu a is non hominibus loquitur sed deo nemo énim audit spiritus autem loquitur mysteria

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 14, 2.

(pg. 39 *) Qui enim loquitur linguam non hominibus loquitur sed do· Nemo enim audit·spu autem loquitur mysteria·

linguam: m erasa

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) I.Cor.14,2.

12,131(pg.802D) Qui enim loquitur linguis,non hominibus(-)loquitur,sed Deo.Nemo enim audit,Spiritu autem loquitur mysteria.

17.

ITALA AMBST. I.Cor.(Migne,1879) 14,2.

(pg.267C)Nam qui loquitur lingua,non hominibus loquitur,sed Deo;nemo enim audit,spiritu autem loquitur mysteria.

C)wiederholt:Spiritu autem loquitur mysteria.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) I.Cor.14,2.
series

52(pg.1682A)Secundum umbram quidem sicut Moyses nominavit, secundum mysterium autem,secundum quod dicit Paulus in Epistola ad Corinthios secunda.

ITALA AVG.gen.litt.12.(Zycha,1894) I.Cor.14,2.

8.(pg.390,11)qui enim loquitur lingua,non hominibus loquitur,
sed deo;nemo enim audit,spiritus autem loquitur
mysteria

CAr 1 Cor 14,2 1 Cor 14,2

(540B) /qui enim loquitur lingua, non hominibus loquitur, sed Deo...
(540C) Nemo enim audit... Spiritus autem loquitur mysteria.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in I. Cor. (Migne, 1847) 14, 2.

23. (pg. 1337B) Qui enim loquitur lingua, non hominibus loquitur, sed Deo.

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 14,2.

14(pg.791B)Qui enim loquitur lingua,non hominibus loquitur,sed Deo.Nemo enim audit.(-)Spiritus autem loquitur mysteria.

PEL 1 Cor 14,2 1 Cor 14,2

(206,3) Qui enim loquitur lingua, non hominibus loquitur, sed deo; nemo enim audit.
7) Spiritu autem loquitur mysteria.

def.B

linguam V [illegible]/ spiritus H_1 G Cas / loqui MN⁺

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 14, 2.

14 (pg. 155B) Qui enim loquitur lingua. (-) Non hominibus loquitur. (-) Sed Deo. (-) Nemo enim audit. (-) Spiritu enim loquitur mysteria.

PS-VIG Var 2,7

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.P.~~(Migne,1863) I.Cor.14,2.

(pg.403B Qui enim loquitur lingua,non hominibus loquitur,
sed Deo;nemo enim audit:spiritus enim loquitur my-
steria.

autem C

8-1-46 B

PS-VIG Var 3,87 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.0~~.(Migne,1863) I.Cor.14,2.

X(pg.430C)Spiritus est qui loquitur mysteria.

10-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 14,3.

(pg.1055) nam qui prophetat, hominibus loquitur ad aedificatio-
nem, & exhortationem, & consolationem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.14,3.

(pg.160)nam qvi prophetat hominibvs loqvitvr aedificationem et exhortationem et consolationem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.14,3.

(pg.29)Nam qui prophetat,hominibus loquitur aedificationem et exhortationem et consolationem.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.14,3.

(pg.88)nam qui prophetat hominibus loquitur adaedificationem·
et exortationem et consolationem·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.14,3.

(pg.35b)si enim qui prophetat hominibus loquitur aedificationem
et exortationem t consolationem et exortationem

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) · I. Cor. 14, 3.

(pg. 39*) Nam qui prophetat hominibus loquitur aedificationem· exortationem· et consolationem·

ad aedif. z^2 et exhort. z^2

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 14,3.

(pg. 267D) Qui enim prophetat, hominibus loquitur ad aedificationem, et exhortationem, et consolationem.

CAr 1 Cor 14,3 1 Cor 14,3

(540C) Nam qui prophetat, hominibus loquitur ad aedificationem, exhortationem et consolationem.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. praef. (Migne, 1847) I. Cor. 14, 3.

1. (pg. 13C) Qui prophetat hominibus loquitur ad aedificationem,
et exhortationem, et consolationem.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 14,3.

14(pg.791B)Nam qui prophetat,hominibus loquitur ad aedificatio-
nem,et exhortationem,et consolationem.

PEL 1 Cor 14,3 1 Cor 14,3

(206,7) Nam qui prophetat, hominibus loquitur aedificationem et exhortationem et consolationem.

def.B

aedif.) ad aedif. E Cas D, aedificatione MN / et 1° om.Cas / exhortatione MN / et om.G / consolationis H_1,G(is in ras.); consolationes V, consolatione MN

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) I.Cor.14,3.
comm.

3(pg.1216A)Qui prophetat,hominibus loquitur ad aedificationem, et exhortationem,et consolationem.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1364) 103. 14,3.

14(pg.155C)Loquitur aedificationem,exhortationem,consolationem.

C)wiederholt:AEdificationem.(-)Exhortationem.(-)Consolationem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 14,4.

(pg.1055) Qui loquitur lingua, semetipsum aedificat: qui autem prophetat, Ecclesiam Dei aedificat.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.14,4.

(pg.160)qvi loqvitvr lingva se ipsvm aedificat qvi avtem pro-
phetat ecclesiam aedificat

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.14.4.

(pg.29)Qui loquitur lingua,se ipsum aedificat;qui autem pro-
phetat,ecclesiam aedificat.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.14,4.

(pg.89)Qui loquitur lingua semetipsum aedificat·Qui autem pro-
phetat·aecclesiam aedificat·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.14,4.

(pg.35b)qui loquitur lingua seipsum aedificat qui vero prophetat ecclesiam dei aedificat

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 14.4.

(pg. 39*) Qui loquitur linguā semetipsum aedificat· Qui autem prophetat· ecclesiam aedificat·

lingua corrector

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Cor. 14, 4.

(pg. 123) vg: ecclesiam; γ add: <u>dei</u>.

17.

ITALA AMBST. <u>I.Cor.</u>(Migne,1879) 14,4.

(pg.267D)Qui loquitur lingua,se ipsum aedificat:qui vero prophetat,Ecclesiam aedificat.

CAr 1 Cor 14,4 1 Cor 14,4

(540C) Qui loquitur lingua, semetipsum aedificat... Qui autem prophetat, Ecclesiam Dei aedificat.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.praef.(Migne,1847) I.Cor.14,4.

1.(pg.13C)Qui prophetat Ecclesiam aedificat:

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 14.4.

14 (pg.791B) Qui loquitur lingua, semetipsum aedificat; qui autem prophetat, Ecclesiam Dei aedificat.

PKL 1 Cor 14,4 1 Cor 14,4

(206,11) Qui loquitur lingua, semet ipsum aedificat; qui autem prophetat, ecclesiam aedificat.

def.B

qui 1° om.G / qui 2° - aedificat om. H / eccl.)+dei Cas[ed]

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 14,4.

14(pg.155C)Seipsum aedificat.(-)Ecclesiam aedificat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 14,5.

(pg.1055) Volo autem omnes vos loqui linguis:magis autem prophetare.Nam maior est qui prophetat,quam qui loquitur linguis:nisi forte interpretetur vt Ecclesia aedificationem accipiat.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.14,5.

(pg.160) volo enim omnes vos loqvi lingvis magis avtem vt prophetis maior est enim qvi prophetat qvam qvi loqvitvr lingvis nisi si interpraetetvr vt ecclesia aedificationem accipiat

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.14,5.

(pg.29)Volo enim omnes vos loqui linguis,magis autem ut prophetetis:maior est enim qui prophetat quam qui loquitur linguis;nisi si interpretetur,ut ecclesia aedificationem accipiat.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.14,5.

(pg.89) Volo autem omnes vos loqui linguis.magis autem prophetare.Nam major est qui prophetat·quam qui loquitur linguis nisi forte interpretetur·ut ecclesia aedificationem accipiat·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.14,5.

(pg.35b)volo autem omnes vos loqui linguis magis autem vt prophetetis maior enim est qui prophetat quam qui loquitur linguis nisi qui interpretetur vt ecclesia aedificationem habeat accipiat

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 14, 5.

(pg. 40) Uolo autem omnes loqui lingu is· magis autem ut prophetetis· Maior est enim qui p rophetat quam qui loquitur linguis· Nisi forte ut intp raetatur ut ecclesia aedificationem accipiat·

uos omnes z^2 prophetare z^2 Nam ma. est qui z^2

lingua z^{dior}, linguis restituit z^2, sed lingua etiam z^3

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Cor. 14, 5.

(pg. 123) vg: omnes; γ (om.). – vg: ecclesia; γ (om.).

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 14,5.

(pg. 268A) Volo autem vos omnes loqui linguis: magis autem ut prophetetis.
A) Major est enim qui prophetat, quam qui loquitur lingua, nisi interpretetur.

CAr 1 Cor 14,5 1 Cor 14,5

(540C) Volo autem omnes loqui linguis, magis autem prophetare..
... Nam major est qui prophetat... Quam qui loquitur
linguis...
(540D) Nisi forte ut interpretetur, et Ecclesia aedificationem
accipiat.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Cor.14,5.

23(pg.333A)Volo autem omnes vos loqui linguis,magis autem prophetare.Nam major est qui prophetat,quam qui loquitur linguis.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 14,5.

14(pg.791C)Volo autem omnes vos loqui linguis,magis autem prophetare.(-)Nam major est,qui prophetat.(-) Quam qui loquitur linguis.(-)Nisi forte interpretetur,ut Ecclesia aedificationem accipiat.

PEL 1 Cor 14,5 1 Cor 14,5

(206,12) Uolo autem uos loqui linguis, magis autem prophetare.

14) Nam maior est qui prophetat quam qui loquitur linguis.

17) Nisi forte ut interpraetetur, ut ecclesia aedificationem accipiat.

def.B

uos) omnes uos H Cas^cod(=vg); uos omnes G, omnes Cas^ed / uos linguis loqui omnes D / maior est enim Sd D / linguis loq. G/ forte ut) ut forte EMN; forte R^+C / interpretatur H_2, om.S / ut) et Cas

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 14,5.

14(pg.155C)Nisi interpretetur.(-)Major est enim qui prophe-
tat quam qui loquitur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 14,6.

(pg.1055) Nunc autem, fratres, si venero ad vos linguis loquens: quid vobis prodero, nisi vobis loquar aut in reuelatione, aut in scientia, aut in prophetia, aut in doctrina?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.14,6.

(pg.161)nvnc avtem fratres si venero ad vos lingvis loqvens
qvid vobis prodeero nisi vobis loqvar in revelationem
vt scientia avt prophetia avt in doctrina

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.14,6.

(pg.29)Nunc autem,fratres,si venero ad vos linguis loquens,
quid vobis proderit,nisi vobis loquar in revelationem aut scientia aut prophetia aut doctrina?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.14,6.

(pg.89)Nunc autem frs si venero ad vos linguis loquens·quid vobis prodero·nisi si vobis loquar·aut in revelatione aut in scientia.aut prophetia·aut I doctrina

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.14,6.

(pg.35b)nunc autem fratres si venero ad vos linguis loquens
quid vobis prodero nisi vobis loquar aut in reue-
latione aut in scientia aut in prophetia aut in doctri-
na

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 14, 6.

(pg. 40) Nunc autē fratres siue uero ad uos linguis loquens· quid uobis prodero· nisi uobis loquar· aut in reuelationem· aut in scientiā· aut in prophetiā· aut in doctrinā·

si uenero z^2 reuelatione z^2 scientiā: lineola erasa in proph.: prophetia z^2 in doct.: doctrina z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Cor. 14, 6.

(pg. 124) vg: nisi si; γ: nisi. — vg: in doctrina; (om.).

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 14,6.

(pg. 268B) Nunc autem, fratres, si venero ad vos linguis loquens, quid vobis prodero, nisi loquar vobis aut in revelatione, aut in notitia, aut in prophetia, aut in doctrina?

ITALA AVG.gen.litt.12.(Zycha,1894) I.Cor.14,6.

8.(pg.390,26)si uenero ad uos linguis loquens,quid uobis prodero,nisi loquar uobis in reuelatione aut in agnitione aut in prophetia aut in doctrina?

CAr 1 Cor 14,6 1 Cor 14,6

(540D) Nunc autem, fratres, si venero ad vos linguis loquens... Quid vobis proderit... Nisi vobis loquar aut in revelatione... Aut scientia... Aut prophetia...
(541A) Aut in doctrina.

ITALA CASSIAN, conl. 14. (Petschenig, 1886) I. Cor. 14, 6.

8, 4. (pg. 405, 21) nunc autem, fratres, si uenero ad uos linguis loquens, quid uobis prodero, nisi uobis loquar aut in reuelatione aut in scientia aut in prophetia aut in doctrina?

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne,1865) 14,6.

14(pg.791C)Nunc autem,fratres,si venero ad vos,linguis loquens:
quid vobis prodero,nisi vobis loquar,aut in revelatione,aut in scientia,aut in prophetia,aut in doctrina?

IS Jud 9,5   1 Cor 14,6

(31) de beati Pauli exemplo, qui in praedicatione sua ~~xx~~ ait Corinthiis: Nunc autem, fratres, si venero ad vos linguis loquens, quid vobis prodero nisi vobis loquar, aut in revelatione, aut scientia, aut prophetia, aut doctrina?

PEL 1 Cor 14,6 1 Cor 14,6

(206,19) Nunc autem, fratres, si uenero ad uos linguis loquens,
21) Quid uobis prodero, nisi uobis loquar, (aut) in reuelatione aut scientia aut prophetia aut doctrina?
def.B

uobis 1° om.D / proderit H Cas / nisi)+si V(=vg) / (aut) om.GD / reuelationem G*D / aut)+in N Sd (=vg); et G / aut)+in N, C corr., G Sd (=vg); ut G* / aut)+ in RNV Cas Sd (=vg)

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 14, 6.

14 (pg. 155C) Nunc autem fratres si venero ad vos lingua loquens.
D) Aut in scientia. (-) Aut in prophetia. (-) Aut in doctrina.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 14,7.

(pg.1056) Tamen quae sine anima sunt vocem dantia, siue tibia, siue cithara: nisi distinctionem sonituum dederint, quomodo scietur id, quod canitur, aut quod citharizatur?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.14,7.

(pg.161) tamen qvi sine anima svnt vocem dant sive tibia sive cithara nisi distinctionem soni dent qvomodo scietvr qvod per tibiam canitvr vel qvod citharizatvr nam si incertam vocem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.14,7.

(pg.29)Tamen quae sine anima sunt vocem dantia,sive tibia sive cithara,nisi distinctionem soni dent,quomodo scietur quod per tibiam canitur vel quod citharizatur?

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I.Cor.14,7.

(pg.89) Tam̄ quae sine anima sunt vocem dantia·sive tibia·sive cithara nisi distinctionem sonituum dederint quomodo scietur·q̄d̄ cañitur aut q̄d̄ citharizatur·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.14,7.

(pg.35b)tamen quae sine anima vocem dantia siue tibia siue
cithara nisi distinctionem ex phthongis dederint quo-
modo scietur quod tibicinatur ale t quod per tibiam
canitur aut quod citharizatur t um

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 14, 7.

(pg. 40) Tamen quae sine anima sunt uocem dantia· siue tibia· siue cithara· nisi distinctionem sonituum dederint· quomodo scietur id quod per tibiā canitur· aut quod cytharizatur·

sonituum: u alt. erasa -id z^2 -per tibiam z^2 cith. z^2

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 14, 7.

(pg. 268B) Tamen quae sine anima sunt vocem dantia, sive tibia, sive cithara, si distinctionem sonitus non dederunt, quomodo cognoscetur quod per tibiam canitur, aut quod citharizatur?

CAr 1 Cor 14,7 1 Cor 14,7

(541A) Tamen quae sine anima sunt, vocem dantia, sive tibia, sive cithara, nisi distincionem sonitus dederint... Quomodo scietur id quod canitur aut quod citharizatur?

ITALA HIER. I.Cor. (Migne,1865) 14,7.

30.

14(pg.791D)Tamen quae sine anima sunt vocem dantia,sive tibia, sive cithara,nisi distinctionem sonitum dederint: quomodo scietur id quod canitur,aut quos citharizatur?

PEL 1 Cor 14,7 1 Cor 14,7

(207,4) Tamen quae sine anima sunt uocem dantia, siue tibia, siue cithara, nisi distinctionem sonitus dederint, quo modo scietur quod (tibia) canitur aut quod citharizatur?

def.B

sonitus G+ Cas D) sonituum AE, R corr.(=vg)? sonitum $SR^{+}H_{2}$; sonus V / dederit RH_{2} / quod 1°) id quod $Cas^{ed}D$; aut quod S; quo G^{+} / tibia G; per tibiam D; om. AHV Cas (=vg)

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 14.8.

(pg.1056) Etenim si incertam vocem det tuba, quis parabit se ad bellum?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.14,8.

(pg.161)nam si incertam vocem ....

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.14,8.

(pg.29)nam si incertam vocem tuba dederit quis parabit se ad bellum?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.14,8.

(pg.89)et enim si incertam vocem det tuba quis parabit se ad bellum·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.14,8.

(pg.35b)etenim t nam si incertam vocem sapix t tuba dederit
quis parabit se ad bellum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 14, 8.

(pg. 40) Etenim si incertam uocem dederit tuba quis praeparauit
se ad bellum.

det z^2 parabit z^{dior}

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Cor. 14, 8.

(pg. 124) vg: uocem det tuba; γ: uocem <u>de</u> tuba.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 14, 8.

(pg. 268B) Etenim si incertam vocem tuba dederit, quis se parabit ad praelium?

CAr 1 Cor 14,8 1 Cor 14,8

(541A) Etenim si incertam vocem det tuba, quis parabit se ad bellum?/

HI Jr h 3,1 cf 1 Cor 14,8

(305,18)non incertam dans uocem in audientes,ut praeparentur ad militiae bellum.

incertum Ae in incertum Rc

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 14,8.

14(pg.791D)Etenim si incertam vocem det tuba,quis parabit se ad bellum?

PEL 1 Cor 14,8 1 Cor 14,8

(207,10) Et enim si incertam uocem det tuba, (quo modo) quis parabit se ad bellum? /

def.B

tuba det H / quo modo add. G D / parabit se) sperauit sed G*; parauit se MKG; praeparabit se D /

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 14,9.

(pg. 1056) Ita & vos per linguam nisi manifestum sermonem dederitis: quomodo scietur id, quod dicitur? eritis enim in aera loquentes.

ITALA   Cod.d(Tischendorf,1852)   I.Cor.14,9-14,12.

(pg.162)

om.

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.14,9.

(pg.29)Ita et vos per linguam nisi significantem sermonem dederitis.quomodo scietur quod dicitur? eritis enim in aera loquentes tantum.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Cor. 14, 9.

(pg. 89) Ita et vos per linguam nisi manifestum sermonem dederitis quomodo scietur id qd dicitur· Eritis enim in aera loquentes tam multa·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.14,9.

(pg.35b)ita et vos per linguam nisi significantem t significatum sermonem dederitis quomodo scietur locutio t quod dicitur eritis enim in aera loquentes

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 14, 9.

(pg. 40) Ita et uos per linguā· nisi manifestum sermonem dederitis· quomodo scietur id quod dicitur· Eritis enim in aere loquentes·

aera z^2

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 14,9.

(pg.268C) Ita et vos per linguam nisi significantem sermonem dederitis, quomodo scietur quid loquimini? Eritis enim in aera loquentes:

CAr 1 Cor 14,9 1 Cor 14,9

(541A) /Ita et vos per linguam, nisi manifestum sermonem dederitis, quomodo scietur id quod dicitur?...
(541B) Eritis enim in aera loquentes./

ITALA 30. 14,9.
HIER.I.Cor.(Migne,1865)

14(pg.791D)Ita et vos per linguam nisi manifestum sermonem dederitis,quomodo scietur id quod dicitur?
(pg.792A)Eritis enim in aera loquentes.

PEL 1 Cor 14,9 1 Cor 14,9

(207,11) / ita et uos per linguam nisi manifestum sermonem dederitis, quo modo scietur id quod dicitur?

16) Eritis enim in aera loquentes. /

def.B

uos) nos M*N / id om.G

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 103. 14,9.

14 (pg. 155D) Eritis enim in aera loquentes.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 14,10.

(pg.1056) Tam multa, vtputa genera linguarum sunt in hoc mundo:
& nihil sine voce est.

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.14,10.

(pg.29)Ut puta genera sunt in hoc mundo,et nihil sine voce.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.14,10.

(pg.89)ut puta genera linguarum sunt in hoc mundo et nihil
sine voce est·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.14,10.

(pg.36a)vt pote genera vocum linguarum sunt in mundo et nihil eorum sine voce est

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 14, 10.

(pg. 40) tamquā multa ut puta genera linguarum sunt in hoc mundo· et nihil sine uoce·

multa: 1 erasa uoce est z^2

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) I.Cor.14,10.

(pg.124) vg:in mundo; γ :in <u>hoc</u> mundo.

17.

ITALA AMBST. <u>I.Cor.</u>(Migne,1879) 14,10.

(pg.268C)Nam multa,ut puta,genera linguarum sunt in hoc mundo, et nihil sine voce.

C)wiederholt:Multa(-)genera sunt linguarum.

CAr 1 Cor 14,10 1 Cor 14,10

(541B) /Tam multa, ut puta genera linguarum sunt in hoc mundo.
... Et nihil sine voce est.

30.

ITALA | AIER.I.Cor.(Migne,1865) | 14,10.

14(pg.792A)Tam multa ut puta genera linguarum sunt in hoc mundo.

A)Et nihil sine voce est.

FEL 1 Cor 14,10 1 Cor 14,10

(207,16) / Tanta ut puta genera linguarum sunt in mundo.

19) Et nihil sine uoce est.

def.B

tanta GD; tam multa AEV Cas(=vg) / ling.gen.D / sunt ling.G / in)+hoc V Cas D (=vg) / nihil)+eorum Sd D / est om.G

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 14,10.

14(pg.155D)si etiam tam multa loquamini,ut genera sunt linguarum.

(pg.156A)et nihil eorum sine voce est:

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 14,11.

(pg.1056) Si ergo nesciero virtutem vocis, ero ei, cui loquor, barbarus: & qui loquitur, mihi barbarus:

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.14,11.

(pg.29)si ergo ignorem virtutem vocis,ero ei cui loquor barbarus,et qui loquitur mihi barbarus.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Cor. 14, 11.

(pg. 90) Si ergo nesciero virtutem vocis · ero ei cui loquor barbarus · et qui loquitur mihi barbarus ·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.14,11.

(pg.36a)si ergo nesciero virtutem vocis ero soquenti barbarus
et is qui loquitur t ens mihi barbarus

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) • I. Cor. 14, 11.

(pg. 40) Si ergo nesciero uirtutem uoces· ero ei cui loquor barbarus· et his qui loquitur mihi barbarus·

uocis z^3

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Cor.14,11.

(pg.124) vg: ero ei cui; γ (om. ei).

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 14,11.

(pg. 268C) Si ergo nesciero virtutem vocis, ero ei cui loquor, barbarus: et is qui loquitur, mihi barbarus.

CAr 1 Cor 14,11 1 Cor 14,11

(541B) Si ergo nesciero virtutem vocis, ero ei cui loquor barbarus, et qui loquitur mihi barbarus.

ITALA HIER. <u>I.Cor</u>.(Migne,1865) 14,11.

70.

14(pg.792A)Si ergo nesciero virtutem vocis,ero ei cui loquor barbarus.(-)Et qui loquitur mihi barbarus.

PEL 1 Cor 14,11 1 Cor 14,11

(207,20) Si ergo nesciero uirtutem uocis, ero ei cui loquor barbarus, et qui loquitur mihi barbarus.

def.B

et) + is D / mecum loquitur G

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 14,11.

14(pg.156A)Ero cui loquar barbarus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 14,12.

(pg.1056) Sic & vos, quoniam aemulatores estis spirituum, ad aedificationem Ecclesiae quaerite vt abundetis.

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.14,12.

(pg.29)Ita et vos quoniam aemulatores estis spiritum ad aedificationem ecclesiae quaerite ut habundetis.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I.Cor.14,12.

(pg.90) Sic et vos quo̅ emulatores estis spirituum ad aedicatio-
nem ecclesae · quaerite ut abundetis et ideo

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.14,12.

(pg 36a)sic t ita et vos quoniam aemulatores estis spirituum t spiritalium ad aedificationem ecclesiae quaerite vt abundetis

ITALA Cod.m(Belsheim.1899) I.Cor.14,12.

(pg.29)Et vos quoniam aemulatores estis spiritalium,ad aedificationem ecclesiae quaerite ut habundetis....

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.14,12.

(pg.40) Sic et uos qn̄m aemulatores estis spiritalē ad aedifica-
tionem ecclesie quaerite ut habundetis.

spirituum z[dior] ecclesiae z[dior] habun.:h eras.

AM Ps 36,1o,2. 1Cor14,12.

(77,6) sic et uos,quoniam aemulatores estis spiritalium, ad s
aedificationem ecclesiae quaerite ut abundetis.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 17. 14,12.

(pg. 268D) Sic et vos, quoniam aemulatores estis spirituum ad aedificationem Ecclesiae quaerite, ut prophetetis.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.14,12.

(pg.220,11) Quoniam aemulatores estis spirituum,ad aedificationem ecclesiae quaerite ut abundetis.

ITALA PS.AVG.spec.91.(Weihrich,1887) I.Cor.14,12.

(pg.608,11) Et uos quoniam aemulatores estis spiritalium,ad aedificationem ecclesiae quaerite ut abundetis.

CAr 1Cor 14,12 1 Cor 14,12

(541B) Sic et vos, quoniam aemulatores estis spirituum... Ad aedificationem Ecclesiae, quaerite ut abundetis.

CHRY III,886 1 Cor 14,12

(889C) sicut dicit Paulus: Quoniam et uos aemulatores estis spirituum,

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) I.Cor.14,12.

4(pg.409D)Sic et vos,quoniam aemulatores estis spiritualium, ad aedificationem Ecclesiae quaerite ut abundetis.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.1.(Migne,1862) I.Cor.14,12.
frg.

(pg.217A)quoniam aemulatores estis spirituum:

30.

ITALA HIER. I. Cor. (Migne, 1865) 14,12.

14(pg.711B)Sic et vos, quoniam aemulatores estis spirituum, et
aedificationem Ecclesiae quaerite, ut abundetis.

PS-HI Rm 89 1 Cor 14,12

(17.3) et Corinthiis scribens dicit: sic et uos, quoniam aemulatores estis spirituum, ad aedificationem ecclesiae quaerite ut abundetis.

om.V

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) I.Cor.14,14.12.

8(pg.711A)Si oravero lingua,spiritus meus orat,et aemulatores estis spirituum.

PEL 1 Cor 14,12 1 Cor 14,12

(208,2) Sic et uos... Quoniam aemulatores estis spiritalium ad aedificationem ecclesiae, quaerite ut abundetis.

def.B

spiritalium GVD; spirituum AH Cas (=vg) /

PEL Rm 8,27 1 Cor 14,12

(68,7) et alibi: aemulatores estis spirituum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) I.Cor.14,12.
comm.

5(pg.1114C)Nunc autem quoniam aemulatores estis spirituum, ad aedificationem Ecclesiae quaerite ut abundetis;

VL RUF Pamph ap(PG 17, 1857) 1 Cor 14,12.

5(p 588B)Quoniam aemulatores estis spirituum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 14,13.

(pg.1056) Et ideo qui loquitur lingua:oret vt interpretetur.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.14,13-14,18.

(pg.163) om.

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.14,13.

(pg.29)Qui loquitur lingua oret ut interpretetur.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.14,13.

(pg.90)qui loquitur lingua oret ut interptetur.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.14,13.

(pg.36a)propter quod qui loquitur t ens lingua oret vt interpretetur

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 14, 13.

(pg. 40) Et ideo qui loquitur lingua·oret ut intpraetatur·

interpraet.:a erasa

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 14,13.

(pg.269A)Ideo qui loquitur lingua,oret ut interpretetur.

CAr 1 Cor 14,13 1 Cor 14,13

(541B) Et ideo qui loquitur lingua, oret ut interpretetur.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in I. Cor. (Migne, 1847) 14, 13.

24. (pg. 1337C) Ideo qui loquitur lingua, oret ut interpretetur.

30.

ITALA HIER. I. Cor. (Migne, 1865) 14, 13.

14 (pg. 792B) Et ideo qui loquitur lingua, oret ut interpretetur.

PEL 1 Cor 14,13 1 Cor 14,13

(208,5) Et ideo qui loquitur lingua, oret ut interpretetur.

def.B

oret) + et (exp.) G

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 14,13.

14(pg.156A)Et ideo qui loquitur lingua.(-)Oret ut interprete-
tur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 14,14.

(pg.1056) Nam si orem lingua, spiritus meus orat, mens autem mea sine fructu est.

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.14,14.

(pg.29)Si enim oravero lingua,spiritus meus orat,sed mens mea sine fructu est.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.14,14.

(pg.90)Nam si orem lingua·spiritus meus orat·mens autem mea si-
ne fructu est·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.14,14.

(pg.36a)si orauero lingua spiritus meus orat mens autem mea
sine fructu est

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 14, 14.

(pg. 40) Nam si orem lingua · sp̄s m̄s orat · mens autem mea sine fructu est ·

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 14,14.

(pg. 269A) Nam si oravero lingua, spiritus meus orat; mens autem mea sine fructu est.

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) I. Cor. 14, 14.

(pg.9) si orem lingua, spiritus meus orat, mens autem mea sine fructu est;

ITALA AVG.anim.4.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.14,14.

22,36.(pg.414,21)si enim orauero lingua (-) spiritus meus orat, mens autem mea infructuosa est.

IV.

ITALA AVG. ep. 238. (Goldbacher, 1911) I. Cor. 14, 14.

15. (pg. 544, 20) Si orauero lingua, spiritus meus orat; meus autem mea infructuosa est.

ITALA AVG.gen.litt.12.(Zycha,1894) I.Cor.14,14.

8.(pg.390,6)si enim orauero.(-) lingua,spiritus meus orat; mens autem mea infructuosa est.

8.

ITALA AVG.trin.14.(Migne,1842) I.Cor.14,14.

16,22.(pg.1053)Si autem oravero lingua,spiritus meus orat, mens autem mea infructuosa est.

CAr Rm 8,27 1 Cor 14,14

(464D) sicut ibi: Si oravero lingua, spiritus meus orat:

CAr 1 Cor 14,14 1 Cor 14,14

(541C) Nam si orem lingua, spiritus meus orat... Mens autem mea sine fructu est.

30.

ITALA HIER. I.Cor.(Migne,1865) 14,14.

14(pg.792B)Nam si orem lingua,spiritus meus orat.
C)Mens autem mea sine fructu est.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) I.Cor.14.14.12.

8(pg.711A)Si oravero lingua,spiritus meus orat,et aemulatores estis spirituum.

30.

ITALA | HIER.I.Thess.(Migne,1865) | I.Cor.14,14.

5(pg.911C)Si oravero lingua,spiritus meus orat.

PEL 1 Cor 14,14 1 Cor 14,14

(208,7) Nam si orem lingua, spiritus meus orat.
11) Mens autem mea sine fructu est.

def.B

nam om.G / orauero D /

PEL Rm 8,27 1 Cor 14,14

(68,6) sicut ibi dicit: si orauero lingua, spiritus meus orat,

PEL 1 Th 5,19 1 Cor 14,14

(437,1) sicut ait: si orauero lingua, spiritus meus orat.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Cor.14,14.
hom.5.

p 349,11
8(pg.459B)Si(-)loquar linguis,spiritus meus orat,sed mens mea
sine fructu est.

Eschrenz 1927 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) I.Cor.14,14.
hom.20.

p 413,13

1(pg.922D) ~~fiunt~~ si linguis loquamur, et spiritus noster oret,
sensus autem noster sine fructu sit.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) PG.14. I.Cor.14,14.
comm.

6(pg.1120A)Nam si linguis loquar,spiritus meus orat,sed mens mea sine fructu est:

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 14, 14.

14 (pg. 156A) Nam si orem lingua.

A) Si enim sine fructu est.

A) Mens autem mea sine fructu est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 14,15.

(pg.1056) Quid ergo est? Orabo spiritu, orabo & mente: psallam spiritu, psallam & mente.

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.14,15.

(pg.29)Quid ergo est? orabo spiritu,orabo et mente:psallam spiritu,psallam et mente.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I.Cor.14,15.

(pg.90) Quid ergo est orabo $\overline{\text{spu}}$.orabo et mente·Psallam $\overline{\text{spu}}$ psallam et mente.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.14.15.

(pg.36a)quid ergo est orabo spiritu voce orabo et mente psallam
spiritu voce psallam et mente

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 14, 15.

(pg. 40) Quid ergo est· orabo sp̄u· orabo et mente· Psallam sp̄u·
psallam et mente·

16.

ITALA AMB.ep.36.(Migne,1880) I.Cor.14,15.

3(pg.1128B)oramus enim Spiritu,oramus et mente.

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) I.Cor.14,15.

110(pg.1407A)Orabo spiritu,orabo et mente:psallam spiritu,
psallam et mente;

II.
ITALA · AMB.Iob 4.(C.Schenkl,1897) I.Cor.14,15.

10,36.(pg.295,15)orabo spiritu,orabo et mente:psallam spiritu, psallam et mente.

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,238.(C.Schenkl,1902) I.Cor.14,15.

(pg.388,19)psalla, spiritu,psallam et mente.

AM Ps 1,12.

1 Cor 14,15.

(10,1) orabo spiritu, orabo et mente; psallam spiritu ,
psallam et mente,

AM Ps 40,40,2 1 Cor 14,15

(257,20) orabo spiritu, orabo et mente; psallam spiritu, psallam et mente.

AM Ps 48,7,2 1 Cor 14,15

(365,13) orabo spiritu, orabo et mente; psallam spiri-
tu, psallam et mente.

post mente del psallam D

F.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.5. (Petschenig,1913) I.Cor.14,15.

27.(pg.97,1)orabo spiritu,orabo et mente;psallam spiritu,psallam et mente.

11,8.(pg.237,21)wiederholt:orabo spiritu,orabo et mente?

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 14,15.

(pg. 269B) Quid est ergo? Orabo spiritu, orabo et mente; psalmum dicam spiritu, psalmum dicam et mente.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.42.(Migne,1862) I.Cor.14,15.

(pg.874)Psallam spiritu,psallam et mente.

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) I. Cor. 14, 15.

(pg. 9) orabo ergo spiritu, orabo et mente.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.65.(Migne,1865) I.Cor.14,15.

(pg.415C)Orabo spiritu,orabo et mente,psallam spiritu,psallam et mente.

IV.
ITALA AVG.ep.238.(Goldbacher,1911) I.Cor.14,15.

15.(pg.544,21)quid ergo est? orabo spiritu,orabo et mente.

ITALA AVG.gen.litt.12.(Zycha,1894) I.Cor.14,15.

9.(pg.392,3)orabo spiritu,orabo autem et mente.

ITALA AVG.gen.litt.12.(Zycha,1894) I.Cor.14,15.

24.(pg.417,11)orabo spiritu,orabo et mente.

ITALA AVRELIAN,reg.mon.(Migne,1866) 68. I.Cor.14,15.

31.(pg.391C)Psallam spiritu,psallam et mente.

ITALA AVRELIAN.reg.virg.(Migne,1866) 68. I.Cor.14,15.

25.(pg.402C)Psallam spiritu,psallam et mente.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.14,15.

8,13(pg.452)Orabo spiritu,orabo et mente.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Cor. 14, 15.
Aurelian.

25, 10. (pg. 920A) Psallam spiritu, psallam et mente.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) I.Cor.14,15.
Aug.

25,11.(pg.921A)Psallam spiritu,psallam et mente.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Cor. 14, 15.
Caesar.

25, 14. (pg. 926A) Psallam spiritu, psallam et mente.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Cor. 14, 15.
Cassian.

26, 7. (pg. 936A) Psallam spiritu, psallam et mente.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) I.Cor.14,15.
Magist.

26,17.(pg.928B)Psallam spiritu,psallam et mente.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) I.Cor.14,15.
Magist.

26,4.(pg.932A)Orabo simul et mente et spiritu.

CAE s 152,2 1 Cor 14,15

(589,13) Psallam spiritu, psallam et mente.

CAr 1 Cor 14,15 1 Cor 14,15

(541C) Quid ergo est? orabo spiritu, orabo et mente: psallam spiritu, psallam et mente.

ITALA CASSIAN, inst. 2. (Petschenig, 1888) I. Cor. 14, 15.

11, 1. (pg. 26, 22) psallam spiritu, psallam et mente.

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) I. Cor. 14, 15.

(pg. 131, 5) psallam spiritu, psallam et mente.

50.

ITALA ~~E~~VCHERIVS,epitome 1.(Migne,1865) I.Cor.14,15.

1(pg.869B)Psallam spiritu,psallam et mente:

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) I.Cor.14,15.

34(pg.623D)Psallam spiritu,psallam et mente.

26.

ITALA   HIER.Eph.3.(Migne,1866)   I.Cor.14,15.

6(pg.586D)Orabo spiritu,orabo et mente.

HI ep 125,15,2 1 Cor 14,15

(134,7) psallam spiritu, psallam et mente

spiritui G
mentem 7

HI Es h 2,3 1 Cor 14,15

(344,20) orabo spiritu,orabo et sensu...psallam spiritu ,psallam et sensu.

et 2° om A

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) I.Cor.14,15.
hom.2.

3(pg.684D)Orabo spiritu,orabo et sensu.(-)Psallam spiritu,
psallam sensu.

26.

ITALA HIER. Tit. (Migne, 1866) I. Cor. 14, 15.

1(pg.611C)orabimus spiritu, orabimus et mente: psallemus spiritu, psallemus et mente:

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 14,15.

14(pg.792C)Quid ergo? Orabo spiritu,orabo et mente.Psallam spiritu,psallam et mente.

ITALA HIL.ps.141.(Zingerle,1891) I.Cor.14,15.

2.(pg.800,32)psallam spiritu,psallam et uoce.

III,1.

ITALA ¥IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) I.Cor.14,15.

(pg.223b,5)psallam spiritu psallam et mente;

JO-N 1 1 Cor 14,15

(893B) psallit spiritu, psallit et mente: orat spiritu, orat et mente.

83.

ITALA ISID. sent. 3. (Migne, 1862) I. Cor. 14, 15.

7, 30. (pg. 678B) Psallam spiritu, psallam et mente.

LIC 2,8 | 1 Cor 14,15

(105,8) Orabo spiritu, orabo et mente.

72.

ITALA LICINIAN,ep.2.(Migne,1878) I.Cor.14,15.

(pg.694A)Orabo spiritu,orabo et mente.

NIC ut 2 1 Cor 14,15

(234,24) psallam spiritu, psallam et mente,

NIC ut 10 1 Cor 14,15

(238,5) Psallam, inquit, spiritu, psalmum dicam et mente.

NIC ut 13 1 Cor 14,15

(239,3) ut psalmus scilicet non solum spiritu, hoc est sono
uocis, sed et mente dicatur,

NIC vig 9 1 Cor 14,15

(312,2) qui orat spiritu oret et mente;

ITALA NICETAS,ps.(Burn,1905) I.Cor.14,15.

2.(pg.69,15)Psallam spiritu psallam et mente.

ITALA NICETAS,ps.(Burn,1905) I.Cor.14,15.

10.(pg.77,22)Psallam(-)spiritu,psalmum dicam et mente.

ORI Mt 14,25 cf 1 Cor 14,15

(347,4) ut oret spiritu, oret et mente,

PEL 1 Cor 14,15 1 Cor 14,15

(208,12) Quid ergo est? Orabo spiritu, orabo et mente; psallam spiritu, psallam et mente.

def.B

ergo om.G / et 1° om.G /

53.

ITALA PRAEDEST.1.(Migne,1865) I.Cor.14,15.

63.(pg.609B)Orabo spiritu,orabo et mente;psalmum dicam spiritu, psalmum dicam et mente.

ITALA RUFIN.Orig.2.(Kötschau,1913) I.Cor.14,15.

8,2(pg.155,3)Orabo spiritu,orabo et mente;psalmum dicam spiritu,
psalmum dicam et mente.

Baehrens, 1921 GCS

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.14,15.

hom.11.

p 92,28

9(pg.655C)Orabo,spiritu,orabo et mente;psalmum dicam spiritu, psalmum dicam et mente.

Bachrens, 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.14,15.
hom.10.

p.73,22

3(pg.639D)Orabo spiritu,orabo et mente.

Faulhaber, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Cor.14,15.
hom.5.

p349,12
8(pg.459B)Quid igitur est? Orabo(-)spiritu,orabo et mente,
~~psallam~~ spiritu, ~~psallam~~ et mente.
psalmum dicam psalmum dicam

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) I.Cor.14,15.
comm.

6(pg.1120A)Quid ergo est? Orabo spiritu,orabo et mente:psalmum dicam spiritu psalmum dicam et mente.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 3. (Migne, 1849) I. Cor. 14, 15.

5 (pg. 655C) Psallam spiritu, psallam et mente.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 5. (Migne, 1849) I. Cor. 14, 15.

2 (pg. 659C) Psallam spiritu, psallam et mente.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 60. (Migne, 1849) I. Cor. 14, 15.

8 (pg. 888D) Psallam et mente.

21.

ITALA RUFIN, psalm.70. (Migne, 1849) I.Cor.14,15.

23(pg.936C)Psallam spiritu, psallam et mente.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne.1864) 103. 14,15.

14(pg.156B)Orabo spiritu.(-)Orabo et mente.

ITALA VERECUNDUS, cant.3.(Pitra,1858) I.Cor.14,15.

14.(pg.46)Psallam spiritu,psallam et mente

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 14,16.

(pg.1056) Ceterum si benedixeris spiritu:qui supplet locum idiotae,quomodo dicet,Amen,super tuam benedictionem? quoniam quid dicas,nescit.

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.14,16.

(pg.29)Ceterum si benedixeris spiritu,qui supplet locum idiotae,quomodo dicet Amen super tuam benedictionem? quoniam nescit quid dicas:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.14,16.

(pg.90)Ceterum si benedixeris spu qui supplet locum idiotae quomodo dicet am super tuam benedictionem·quo quid dicas ne scit·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.14,16.

(pg.36a)ceterum si bene dixeris spiritu quis supplet locum
idiotae quomodo dicet amen super tuam gratiam t benedictionem quoniam quidem nescit quid dicis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 14, 16.

(pg.40) Ceterum si benedixeritis spu·qui supplet locum idiotae· Quomodo dicet amen·super tuam benedictionem qnm quidem quid dicas nescit·

benedixeritis:ti erasae quis z^2 quidem:erasum

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) I.Cor.14,16.

•

(pg.124) vg:qui supplet; γ :<u>quis supplebit.</u>

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 14,16.

(pg.269B)Caeterum si benedixeris spiritu;(-)Quis supplet locum idiotae? Quomodo dicit amen, super tuam benedictionem, quia nescis quid dicas.

ITALA AVG.gen.litt.12.(Zycha,1894) I.Cor.14,16.

8.(pg.390,17)si benedixeris spiritu,qui subplet locum idiotae quomodo dicet „amen" super tuam benedictionem, quandoquidem nescit,quid dicas?

CAr 1 Cor 14,16 1 Cor 14,16

(541C) Caeterum si benedixeris spiritu... Quis supplet locum idiotae?... Quomodo dicit, Amen, super tuam benedictionem? cum quid dicas nescit, qui pro idiota, id est, ignaro respondit Amen./

C^r 1 Cor 16,24 1 Cor 14,16

(554C) Sicut ipse superius dicit: Quomodo dicit amen super tuam benedictionem.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) I.Cor.14,16.

6(pg.468B)Caeterum si benedixeris spiritu,quis supplet locum idiotae? Quomodo dicet amen super tua benedictione: quoniam quidem nescit quid dicas?

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 14,16.

14(pg.792C)Caeterum si benedixeris spiritu.(-)Quis supplet locum idiotae?

D)Quomodo dicet amen super tuam benedictionem? Quoniam quid dicas,nescit.

PEL 1 Cor 14,16 1 Cor 14,16

(208,15) Ceterum, si benedixeris spiritu.
17) Qui(s) supplet locum idiotae?
18) Quo modo dicit 'amen' super tuum benedictionem, quoniam (quidem) nescit quid dicas?

def.B

ceterum) et iterum G* / benedixeritis D / qui AH(-RC) G; quid D / quoniam) cum Cas[ed] / add. quidem GVD / nescit quid dicas GVD; quid dicas nescit A H_1 Cas (=vg) / quod H_2 / dicis H_2

PEL 1 Cor 14,17 1 Cor 14,16

(208,22) Quod superius dixerat "si bene dicas,"

def.B

bene dicas) benedixeris spiritu Sd

PEL 1 Cor 16,24 1 Cor 14,16

(230,7) sicut superius ipse demonstrat, quo modo, inquiens, dicet "amen" super tuam benedictionem?

dicit A Ambst H G V Cas; dicitur MN ꝑ/ tua benedictione G

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 14,16.

14(pg.1563)Caeterum si benedixeris spiritu.(-)Quis supplet locum idiotae?
C)Quomodo dicet Amen.

C)wiederholt:si benedixeris spiritu.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 14,17.

(pg.1056) nam tu quidem bene gratias agis:sed alter non aedificatur.

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.14,17.

(pg.29)tu quidem bene gratias agis sed alter non aedificatur.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.14,17.

(pg.90)Nam tu quidem bene gratias agis·sed alter non aedifica-
tur·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.14,17.

(pg.36a)nam tu quidem bene bene gratias agis sed alius non aedificatur

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 14, 17.

(pg. 40*) Nam tu quidem bene gratias agis sed alter non aedificatur.

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 14,17.

(pg.269C)Nam quidem bene gratias agis.(-)Sed alius non aedificatur.

CAr 1 Cor 14,17 1 Cor 14,17

(541D) /Nam tu quidem bene gratias agis, sed alter non aedificatur.

30.

ITALA HIER. I. Cor. (Migne, 1865) 14, 17.

14 (pg. 792D) Nam tu quidem bene gratias agis, sed alter non aedificatur.

PEL 1 Cor 14,17 1 Cor 14,17

(208,21) Nam tu quidem bene gratias agis, sed alter non aedificatur.

def.B

nam om.G / ages MN

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. <u>I. Cor</u>. (Migne, 1864) 14, 17.

14 (pg. 156C) Nam tu quidem bene gratias agis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 14, 18.

(pg. 1056) Gratias ago Deo meo, quòd omnium vestrum lingua loquor.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.14,18.

(pg.164)........qvod omnivm vestrvm lingvam aliis loqvar

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.14,18.

(pg.29)Gratias ago deo quod omnium vestrum lingua aliis loquar:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.14,18.

(pg.90)Gratias ago quod omnium vestrum lingua loquor.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.14,18.

(pg.36a)gratias ago deo quod omnium vestrum lingua magis loquor

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 14, 18.

(pg. 40*) Gratias ago do·q̄m omnium uestrum lingu a loquor·

q̄m: quod z^2

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 14,18.

(pg.269C)Gratias ago Deo meo,quod omnium vestrum lingua loquor.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) I.Cor.14,18.

6.(pg.118)Gratias ago Deo meo,quia omnium vestrum linguas novi.

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) I.Cor.14,18.

14,32.(pg.87,19)gratias deo quod omnium uestrum lingua loquor?

CAr 1 Cor 14,18 1 Cor 14,18

(541D) Gratias ago Deo, quod omnium vestrum lingua loquor.

ITALA II. HIER.ep.120.(Hilberg,1912) I.Cor.14,18.

11.(pg.507,19)gratias ago deo,quod omnium eorum magis linguis loquor.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Cor.14,18.

23(pg.333A)Gratias ago Deo,quod omnium vestrum magis linguis loquor.

30.

ITALA . ~~H~~IER.I.Cor.(Migne,1865) 14,18.

14(pg.792D)Gratias ago Deo meo,quod omnium vestrum lingua loquor.

ITALA PACIAN.sim.(Morin,1913) I.Cor.14,18.

(pg.148,6)Bene quod omnium uestrum lingua loquor;

PEL 1 Cor 14,18 1 Cor 14,18

(209,1) Gratias ago deo quod omnium uestrum (magis) lingua loquor.

def.B

ago) autem G / add.magis GD / linguam KNV, linguis Sd /

loquar R

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) I.Cor.14,18.
comm.

13(pg.860A)Omnium vestrum magis linguis loquor.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 14,18.

14(pg.156C)Gratias ago Deo,quod omnium vestrum linguis loquor

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 14,19.

(pg.1056) Sed in Ecclesia volo quinque verba sensu meo loqui,vt & alios instruam:quàm decem millia verborum in lingua.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.14,19.

(pg.164) sed in ecclesia volo qvinqve verba loqvi per sensvm mevm vt et alios instrvam qvam mvlta milia verborvm in lingva

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) / I.Cor.14,19.

(pg.29)sed in ecclesia volo quinque verba loqui per sensum meum ut et alios instruam,quam multa milia verborum in lingua.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.14,19.

(pg.90)Sed in aecclesia volo quinque verba loqui sensu meo.ut et alios instruam quam·x·milia verborum inlingua·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.14,19.

(pg.36a)sed in ecclesia volo quinque serm t verba loqui quidem mente mea vt et alios instruam quam decem milia sermonum t es in lingua

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.14,19

(pg.40*) Sed in ecclesia uolo quinque uerb a sensum meo loqui per legem ut et alios instruam·quam decim milia uerborum in lingua·

sensum:m eras. per legem:eras. decem z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Cor.14,19.

(pg.124) vg: in lingua; γ (om.).

IIII.

ITALA AMB.Luc.1,42.(C.Schenkl,1902) I.Cor.14,19.

(pg.37,17)malo in ecclesia quinque uerba mente mea loqui,ut
alios instruam,quam decem milia uerborum in lingua;

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 14,19.

(pg.269D) Sed in Ecclesia(-)volo quinque verba loqui per legem, ut et alios aedificem, quam decem millia verborum in lingua.

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) I. Cor. 14, 19.

(pg. 13) in ecclesia volo quinque verba sensu hominum loqui.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) I.Cor.14,19.

9.(pg.172)Habeo quinque verba,quae loquar vobis in Ecclesia.

ITALA AVG.sacrileg.(Caspari,1886) I.Cor.14,19.

1,1.(pg.5)Melius est quinque uerba in aeclesia cum interpretatione quam quinque milia sine interpretatione.

NB! wegen interpretatione vgl.I.Cor.14,5.13.26-28.

CAr 1 Cor 14,19 1 Cor 14,19

(541D) Sed in Ecclesia volo quinque verba sensu meo loqui, ut
et alios instruam, quam decem millia verborum in lingua

CAr inst 2,4/8 1 Cor 14,19

(142,5) In ecclesia uolo quinque uerba sensus eloqui.

sensu meo loqui Σ sensui KL

ITALA EVCHERIVS,form.10.(Wotke,1894) I.Cor. 14,19.

(pg.60,1)in ecclesia uolo quinque uerba sensu meo loqui.

24.

ITALA HIER. Is. 5. (Migne, 1865) I. Cor. 14, 19.

19 (pg. 191B) Volo quinque verbis loqui in ecclesiis in sensu meo, quam decem millibus verborum in lingua:

30.

ITALA　　　ḤIER.I.Cor.(Migne,1865)　　　14,19.

14(pg.792D)Sed in Ecclesia volo quinque verba sensu meo loqui.
(pg.793A)Ut et alios instruam:quam decem millia verborum in lingua.

ITALA PAVL.I.NOL.ep.23.(Hartel,1894) I.Cor.14,19.

36.(pg.193,16)malo quinque uerba loqui in lege quam multa milia in lingua.

PEL 1 Cor 14,19 1 Cor 14,19

(209,3) Sed in ecclesia uolo quinque uerba sensu meo loqui (per legem), ut et alios instruam, quam decem milia uerborum in lingua.

def.B

ecclesiam MN / sensu meo quinque (om.codd.) uerba Sd / uerba) +cum H_2 / loqui sensu meo G / meo)+per legem G / loqui)+per legem D / ut-instruam om.G / et om.HD / in ling.uerb.MN

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) I.Cor.14,19.

7,11. (pg. 739A) Volo quinque verba mente mea in Ecclesia loqui.

ITALA RVFIN.Greg.N.or.8.(Engelbrecht,1910) I.Cor.14,19.

3,2.(pg.238,8) opto quinque uerba in ecclesia loqui in sensu meo, ut et alios instruam, quam multa milia uerborum in lingua

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 14,19.

14(pg.156C)Sei in Ecclesia volo sensu meo quinque verba loqui

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 14,20.

(pg.1056) Fratres, nolite pueri effici sensibus, sed malitia paruuli estote: sensibus autem perfecti estote.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.14,20.

(pg.164) fratres nolite pveri effici sensibvs sed malitia parvoli estote vt sensibvs perfecti sitis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.14,20.

(pg.29)Fratres,nolite pueri effici sensibus,sed malitia parvuli estote,ut sensibus perfecti sitis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.14,20.

(pg.91)Fratres mei nolite pueri effici sensibus·sed malitia parvuli estote·ut sensibus perfecti sitis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.14,20.

(pg.36a)fratres nolite pueri effici sensibus sed malitia paruuli estote vt sensibus perfacti sitis.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.14,20.

(pg.40*) Fratres·nolite pueri effici sensibus·sed malitia par-
uoli estote·sensibus autem perfecti estote·

paruuli z dior

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne, 1879) 14,20.

(pg. 270A) Fratres, nolite pueri effici sensibus: sed malitia parvuli estote; ut sensibus perfecti sitis.

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) I.Cor.14,20.

13,14.(pg.355,7)nolite pueri effici mentibus,sed malitia par-
uuli estote,ut mentibus perfecti sitis.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) I.Cor.14,20.

30,72.(pg.176,10)nolite pueri effici sensibus,sed malitia par-
uuli estote,ut sensibus perfecti sitis.

6.

ITALA AVG. div. quaest. 61. (Migne, 1842) I. Cor. 14, 20.

5. (pg. 52) Nolite pueri effici sensibus, sed malitia infantes estote, ut sensibus perfecti sitis.

AU Gn 11 1,18 1 Cor 14,20

(27,10) ut malitia infantes mente esse pueri desinamus.
pueri esse bd

29-3-46 B

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.14,20.

25,36.(pg.35,16)nolite pueri esse mentibus.

4,1.

ITALA AVG.ps.44.(Migne,1841) I.Cor.14,20.

1(pg.493)Nolite pueri esse mentibus.
(pg.494)Nolite(-)pueri effici mentibus,sed malitia parvuli estote,ut mentibus perfecti sitis.

ps.112,1(pg.1471)Nolite effici pueri mentibus-sitis.

ps.130,12(pg.1713)Nolite-sitis.(statt parvuli infantes)

4.1.

ITALA AVG.ps.46.(Migne,1841) I.Cor.14,20.

2(pg.526)Fratres,nolite pueri esse sensibus.(-)Sed malitia infantes estote,ut mentibus perfecti sitis.

5,1.

ITALA AVG.serm.216.(Migne,1342) I.Cor.14,20.

7,7(pg.1080)Nolite(-)pueri effici mentibus,sed malitia parvuli estote,mentibus perfecti sitis.

NB.1.

ITALA AVG.serm.193.(Mai,1852) I.Cor.14,20.

2(pg.451)ut in malitia parvulis similes simus;sensibus autem et iustis operibus,ut perfecti simus;

RB.30.

ITALA AVG.serm.(Morin,1913) I.Cor.14,20.

(pg.398,18)Nolite pueri effici mentibus.(-)sed malitia infantes estote,ut sensibus perfecti sitis.

AU s Gue 32,1 1 Cor 14,20

(563,19) nolite pueri effici mentibus. Et addidit: sed malitia infantes estote, ut sensibus perfecti sitis.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.14,20.

(pg.220,12)Fratres,nolite pueri effici sensibus,sed malitia paruuli estote,sensibus autem perfecti estote.

ITALA AVG. tract. 32. (Morin, 1917) I. Cor. 14, 20.

1(pg. 142, 22) Nolite pueri effici mentibus. Et addidit: sed malitia infantes estote, ut sensibus perfecti sitis.

C^r 1 ᵕor 14,20 1 Cor 14,20

(541D) Fratres, nolite pueri effici sensibus, sed malitia parvuli estote, sensibus autem perfecti estote./

CAr 1 Cor 14,21 1 Cor 14,20

(541D) Simul ostendit neminem nisi parvulum malitia sensu esse perfectum...
(542A) Malitia parvuli estote, non sensu;

70.

ITALA CASSIODOR, ps.18,8.(Migne,1847) I.Cor.14,20.

(pg.140C)Nolite pueri effici sensibus,sed malitia parvuli estote.

GAU s 18,33 1 Cor 14,2o

(162,321) malitia parvuli estote, ut sensibus perfecti sitis.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,30.(Migne,1878) I.Cor.14,20.

5.(pg.1224A)Nolite pueri affici sensibus.(-)Sed malitia parvuli estote.

75.

ITALA GREG.M.moral.1.(Migne,1902) I.Cor.14,20.

2,2.(pg.529C)Nolite pueri effici sensibus,sed malitia parvuli estote.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) I.Cor.14,20.

3,1.(pg.336C)Nolite pueri effici sensibus,sed malitia parvuli estote.

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) I.Cor.14,20.

10(pg.66D)Malitia parvuli estote.

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) I.Cor.14,20.

19(pg.141C)Fratres,nolite pueri effici sensibus,sed malitia parvuli estote:sensu autem ut perfecti sitis.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 14,20.

14(pg.793A)Fratres,nolite pueri effici sensibus.(-)Sed malitia parvuli estote,sensibus autem perfecti estote.

ITALA HIL.ps.132.(Zingerle,1891) I.Cor.14,20.

5.(pg.688,1)paruuli malitia,non sensu.

ITALA HIL.ps.143.(Zingerle,1891) I.Cor.14,20.

13.(pg.821,30)paruulorum,ut apostolus ait,malitia,non sensu.

ITALA HIL.ps.132,app.(Zingerle,1891) I.Cor.14,20.

(pg.876,18)paruuli malitia,non sensu.

IS Jud 9,2 1 Cor 14,20

(29) Apostolus nos informans ait: Nolite pueri effici sensibus, sed malitia parvuli estote, sensibus autem perfecti estote. /

54.

ITALA LEO.M.serm.31.(Migne,1881) I.Cor.14,20.

3(pg.237B)Malitia parvuli estote,

serm.37,4(pg.259A)Nolite pueri effici sensibus,sed malitia parvuli estote.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.85.(Migne,1862) I.Cor.14,20.

(pg.448B)Malitia parvuli estote,ut sensibus perfecti sitis.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.114.(Migne,1862) I.Cor.14,20.

(pg.757B)Nolite pueri effici sensibus,sed malitia parvuli estote,ut sensibus perfecti sitis.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.36.(Hartel,1894) I.Cor.14,20.

3.(pg.315,8)malitia paruuli et sensibus perfecti;

PEL 1 Cor 14,20 1 Cor 14,20

(209,9) Fratres, nolite pueri effici sensibus.
10) Sed malitia paruoli estote, ut sensibus perfecti sitis.

def.B

malitiae G / estote om. H_2 / ut(om.G) sens.perf.sitis GD; sens. autem perf.estote AHV Cas[ed] (=vg); sens.autem perf.sitis Cas[co

51.

ITALA PROSPER,ps.112,1.(Migne,1861) I.Cor.14,20.

(pg.324C)Nolite effici pueri mentibus,sed malitia parvuli estote,ut mentibus perfecti sitis.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) I. Cor. 14, 20.

31, 68. (pg. 806A) Nolite pueri effici mentibus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) I.Cor.14,20.
comm.

36(pg.1288A)Malitia parvuli estote,ut sensibus perfecti sitis.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) I. Cor. 14, 20.

41(pg. 1146B) Nolite pueri effici sensibus, sed malitia parvuli estote.

S-L 1 Cor 14,20

(167,29) ut sicut ait apostolus non efficiantur pueri sensibus sed malitia innoxii repperiantur et parvuli

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) I.Cor.14,20.

16(pg.125C)Malitia parvuli estote,ut sensibus perfecti sitis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 14,20.

14(pg.156D)Nolite pueri effici sensibus. (2 Mal)

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) I.Cor.14,20.

(pg.333A)Prophetae duo vel tres dicant,et caeteri aestiment.

B)wiederholt:prophetae-aestiment.

V,1.
(Flor.Casin.1894)

(pg.12b)prophete-examinent.
(pg.12b)prophete-existiment.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 14,21.

(pg.1056) In lege scriptum est:Quoniam in alijs linguis & labijs alijs loquar populo huic:& nec sic exaudient me,dicit Dominus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.14,21.

(pg.164) in lege scriptvm est qvoniam in aliis lingvis et in labiis aliis loqvar popvlo.... et nondvm exavdient me dicit dms

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.14,21.

(pg.29)In lege scriptum est quoniam in aliis linguis et in labiis aliis loquar populo huic,et nondum exaudient me,dicit dominus.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I.Cor.14,21.

(pg.91) Inlege scriptum est quo inaliis linguis·et labiis aliis
loquar populo huic·et nec sic exaudient me dicit dns.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.14,21.

(pg.36a)in lege scriptum est quoniam in aliis linguis et in labiis aliis loquar populo huic et non dum exaudiet me dicit dominus

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.14,21.

(pg.40*) In lege dn̄i scriptum est· Qn̄m in aliis linguis et labiis aliis loquor populo huic·et nec sic exaudient me dicit dn̄s·

dn̄i:erasum loquar z dior

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 14, 21.

(pg. 270B) In lege enim scriptum est: Quia in aliis linguis, et in labiis aliis loquar populo huic, et nec sic me audient, dicit Dominus.

vgl. Is. 28, 11.

8.

ITALA AVG.trin.15.(Migne,1842) Is.28,11.
I.Cor.14,21.

17,30.(pg.1081)In aliis linguis et in aliis labiis loquar populo huic;(-)In Lege scriptum est.

ITALA AVG. quaest. Mt. (Migne, 1842) 3, 2. I. Cor. 14, 21.

14,3 (pg. 1373) In aliis linguis, et in aliis labiis loquar populo huic, et nec sic me exaudient, dicit Dominus;

(pg. 1373) wiederholt: Nec sic me exaudient.

CAr 1 Cor 14,21

1 Cor 14,21
Is 28,11.
12

(541D) /In lege scriptum est: Quoniam in aliis linguis, et labiis aliis loquar populo huic, et nec sic exaudient me, dicit Dominus.

ITALA FILASTRIVS 138,6.(Marx,1898) Is.28,11.
&
I.Cor.14,21.

(pg.109,22) In linguis aliis et labiis loquar huic populo,et nec ita erunt credituri,dicit dominus.

HI ep 121,8,11 1Cor 14,21

(32,21) in lege scriptum est: quoniam in aliis linguis et in labiis aliis loquar populo huic et nec sic exaudient me, dicit dominus.

3° in om.AD
aliis labiis & aliis (seq.ras.3litt.) Φ
sic exaudiet me Φ Bsic me exaudient A

24.

ITALA HIER. Is. 9. (Migne, 1865) I. Cor. 14, 21.

28 (pg. 331B) In aliis linguis, et in labiis aliis loquar populo huic, et nec sic exaudient me, dicit Dominus.

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 14,21.

14(pg.793B)In lege enim scriptum est:Quoniam in aliis linguis, et in aliis labiis loquar populo huic,et nec sic exaudient me,dicit Dominus.

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) I.Cor.14,21.

36.(pg.64,8)quid uultis? in uirga ueniam ad uos an in caritate et spiritu mansuetudinis?

IS Jud 9,2 1 Cor 14,21

(29)/ In lege scriptum est: quoniam in aliis linguis et labiis loquar populo huic, et nec sic exaudient me, dicit Dominus.

PEL 1 Cor 14,21 1 Cor 14,21

(209,14) In lege enim scriptum est quoniam In aliis linguis et labiis aliis loquar populo huic, et nec sic exaudient me, dicit dominus.

def.B

enim om.H Cas[ed](=vg) / aliis 2° om.G / loquor N / nec sic) nodum GV / exaudiet Cas[cod]

ITALA RVFIN.Greg.N.or.4.(Engelbrecht,1910) I.Cor.14,21.

15,1.(pg.160,15)in aliis linguis et aliis labiis loquar populo
huic,et nec sic me exaudient,dicit dominus.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 103. 14,21. Is.28,11.

14(pg.156D)In lege scriptum.(-)Quoniam in aliis linguis.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 14,22.

(pg.1056) Itaque linguae in signum sunt non fidelibus,sed infidelibus:prophetiae autem non infidelibus,sed fidelibus.

ITALA Cod.d (Tischendorf, 1852) I.Cor.14,22.

(pg.164) itaqve lingvae in signivm svnt non his qvi credvnt
sed non credentibvs prophetia avtem non infidelibvs
sed fidelibvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.14,22.

(pg.29)Itaque linguae in signum sunt non his qui credunt sed non credentibus.prophetia autem non infidelibus sed fidelibus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.14,22.

(pg.91)Itaque linguae insignum sunt non fidelibus sed infidelibus.Prophetiae autem non infidelibus sed fidelibus·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.14.22.

(pg.36a) itaque linguae in signum sunt non fidelibus t credentibus sed non credentibus t infidelibus prophetia autem non infidelibus sed fidelibus

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 14, 22.

(pg. 40*) Itaque linguae In signum sunt · non fidelibus · sed infidelibus · Propheta autem non infidelibus sed fidelibus ·

Prophetiae z^2

IIII.

ITALA AMB.Luc.1,42.(C.Schenkl,1902) I.Cor.14,22.

(pg.37,19)linguae enim in signo sunt non fidelibus,sed infidelibus,prophetia autem non infidelibus,sed fidelibus.

AM sa 2,15 cf 1 Cor 14,22

(148,28) signa incredulis fiebant,

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 17. 14,22.

(pg.270D)Itaque linguae in signum sunt.
D)Non utique iis qui credunt,sed non credentibus;
(pg.271A)Prophetia autem non incredulis,sed iis qui credunt.

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) I.Cor.14,22.

21,29.(pg.367,8)linguae in signo sunt non fidelibus,sed infidelibus.

CAr 1 Cor 14,22 1 Cor 14,22

(542A) Itaque linguae in signum sunt non fidelibus, sed infidelibus... Prophetiae autem non infidelibus, sed fidelibus.

PS-EUS-C 2,2 1 Cor 14,22

(1100C) signa autem infidelibus, ut dicit Scriptura,

76.

ITALA GREG.M.evang.1,4.(Migne,1878) I.Cor.14,22.

3.(pg.1091A)Linguae in signum sunt non fidelibus,sed infidelibus.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,10.(Migne,1878) I.Cor.14,22.

1.(pg.1110C)Prophetiae fidelibus datae sunt,non infidelibus;
signa autem infidelibus,non fidelibus;

76.

ITALA GREG.M.evang.2,29.(Migne,1378) I.Cor.14,22.

4.(pg.1215C) Linguae in signum sunt non fidelibus,sed infidelibus.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) I.Cor.14,22.

18,36.(pg.420B)Linguae in signum sunt non fidelibus,sed infidelibus.

30.

ITALA   ~~A~~IER. I. Cor. (Migne, 1865)   14,22.

14(pg.793B)Itaque linguae in signum sunt, non fidelibus.
B)Sed infidelibus. (-)Prophetia autem non infidelibus, sed fidelibus.

30.

ITALA HIER.ep.6.(Migne,1865) I.Cor.14,22.

18(pg.104B)Quoniam signa non fidelibus,sed infidelibus donata sunt.

83.

ITALA ISID.sent.1.(Migne,1862) I.Cor.14,22.

24,3.(pg.592A)Linguae in signum sunt,non fidelibus,sed infidelibus.

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.2.(Migne,1862) I.Cor.14,22.

15(pg.954D)Quoniam signa non fidelibus,sed infidelibus donata sunt.

PEL 1 Cor 14,22 1 Cor 14,22

(209,18) Itaque linguae in signum sunt non fidelibus.
20) Sed infidelibus.
21) Prophetiae autem non infidelibus, sed fidelibus.
def.B

prophetia H_1 fort.recte! / sed fidelibus om.G

103.

ITALA SEDUL.So.ep.I.Cor.(Migne,1864) 14,22.

14(pg.156D)Itaque linguae in signum sunt non fidelibus.

(pg.157A)Prophetiae.(-)Non infidelibus.(-)Sed fidelibus.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 14,23.

(pg.1056) Si ergo conueniat vniuersa Ecclesia in vnum,& omnes linguis loquantur,intrent autem idiotae,aut infideles:nonne dicent quòd insanitis?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.14,23.

(pg.165)si convenerit vniversa ecclesia in vnvm et loqvantvr
lingvis omnes intrent avtem idiotae avt infidelis
nonne dicent qvia insanitis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.14.23.

(pg.29)Si convenerit universa ecclesia in unum et loquantur linguis,omnes intrent autem idiotae aut infideles, nonne dicent quia insanitis?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.14,23.

(pg.91)Siergo conveniat universa ecclesia inunum·et omnes linguis loquantur.Intrent autem idiotae·aut infideles nonne dicent qd insanitis.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.14,23.

(pg.36b)si conuenerit vniuersa ecclesia in vnum t in idipsum
et omnes loquantur linguis intrent autem idiotae aut
infideles nonne dicent quia insanitis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 14, 23.

(pg. 40*) Si ergo conueniat uniuersa ecclesia In unum· et omnes linguis loquantur· Intret autem et idiote· aut infidelis· nonne dicent quod insanites·

Intrent z^2 et: erasum idiotae z^2 infideles z^2 insanitis z^2

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) I.Cor.14,23.

18,143(pg.844B) Si conveniat universa Ecclesia in unum,et omnes linguis loquantur,intret autem idiota aut infidelis,nonne dicet quod insanitis?

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 14,23.

(pg.271A) Si convenerit universa Ecclesia in unum, et loquantur omnes linguis, introeant autem infideles et idiotae; nonne dicent quia insanitis?

CAr 1 Cor 14,23 1 Cor 14,23

(542A) Si ergo conveniat universa Ecclesia in unum, et omnes linguis loquantur... Intrant autem idiotae aut infideles... Nonne dicent, quod insanitis?/ .

30.

ITALA ~~H~~IER.I.Cor.(Migne,1865) 14,23.

14(pg.793C)Si ergo conveniat universa Ecclesia in unum,et omnes linguis loquentur.(-)Intrent autem idiotae,aut infideles.(-)Nonne dicent,quid insanitis?

ITALA IVNILIVS 1.(Kihn,1880) I.Cor.14,23.

4.(pg.474,11)si convenerit universa ecclesia in unum et linguis loquantur omnes,intrent autem idiotae,nonne dicent,quia insanitis?

PEL 1 Cor 14,23 1 Cor 14,23

(210,1) Si ergo conueniat uniuersa ecclesia in unum, et omnes linguis loquantur.
4) Intrent autem idiotae uel infideles.
5) Nonne dicent quod insanitis?

def.B

conueniant V / omnis G / linguas MN / intret ES, intrant Cas[ed] / autem)+et HV / uel) aut HV Cas D (=vg) / infidelis ERN / nonne om.C / ne om.N / dicent om.H_2 / quod) nunquid C / insanetis MN

PRIM 1,4 1 Cor 14,23

(819A) si conveniat universa ecclesia in unum /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 14,23.

14(pg.157A)Nonne dicent quod insanitis?

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 14, 24.

(pg. 1056) Si autem omnes prophetent, intret autem quis infidelis, vel idiota, conuincitur ab omnibus, dijudicatur ab omnibus:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.14,24.

(pg.165) si avtem omnes prophetent intret avtem qvis infidelis avt idiota convincitvr ab omnibvs interrogatvr ab omnibvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.14,24.

(pg.29)Si autem omnes prophetent,intret autem quis infidelis aut idiota,convincitur ab omnibus,interrogatur ab omnibus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I:Cor.14,24.

(pg.91)Si autem omnes prophetent·intret autem quis infidelis aut idiota convincitur abomnibus dijudicatur abomnibus.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.14,24.

(pg.36b)si autem omnes prophetent intret autem quis infidelis aut idiota conuincitur ab omnibus interrogatur ab omnibus

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.14,24.

(pg.40*) Si autem omnes prophetent·intret autem quis infidelis· uel idiota·conuincitur ab omnibus·deiudicatur ab omnibus·

diiud.z^2

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) I.Cor.14,24.

18,143(pg.844B) Sin autem prophetent omnes, intret autem quis idiota aut infidelis, convincitur ab omnibus, dijudicatur ab omnibus.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 14,24.

(pg.271A) Si autem omnes prophetent, intret autem aliquis infidelis, vel idiota, increpatur ab omnibus, redarguitur ab omnibus,

BAS Is 1 Cor 14,24

(304a) Si autem prophetaveritis; intraverit autem quis infidelis, vel idiota; occulta cordis eius manifesta fiunt.

CAr 1 Cor 14,24 1 Cor 14,24

(542A) /Si autem omnes prophetant, intret autem quis infide-
lis,... convincitur ab omnibus, dijudicatur ab omnibus.

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) I.Cor. 14,24.

(pg.127,19) si autem omnes prophetent, intret autem quis infidelis uel idiota, conuincitur ab omnibus, diiudicatur ab omnibus.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,1.(Migne,1878) I.Cor.14,24.

1.(pg.787A)Si autem omnes prophetent(2)intret autem quis infidelis vel idiota,convincitur ab omnibus,dijudicatur ab omnibus;

(2)Ebroic.et pler.Norm.,intret in Ecclesiam infidelis.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 14,24.

14(pg.793C)Si autem omnes prophetent,intret autem quis infidelis,vel idiota:convincitur ab omnibus,dijudicatur ab omnibus.

ITALA IVNILIVS 1.(Kihn,1880) I.Cor.14,24.

4.(pg.474,13)Si autem omnes prophetent,intret autem quis infidelis aut idiota,convincitur ab omnibus,interrogatur ab omnibus.

ITALA NICETAS, sps. (Burn, 1905) I.Cor.14,24.

20. (pg.35,24) Si (-) omnes prophetauerint, intret aliquis infidelis uel idiota, conuincitur ab omnibus, examinatur ab omnibus,

PEL 1 Cor 14,24 1 Cor 14,24

(210,7) Si autem omnes prophetent, intret autem quis idiota uel infidelis, conuincitur ab omnibus, diiudicatur ab omnibus; /

def.B

prophetant Cas[ed] / quis) aliquis D / idi.uel inf. GV) inf.uel(aut D) idi. AH Cas D (=vg) / omnibus) hominibus G

BrIm 1,4 1 Cor 14,24

(819A) /et omnes prophetent, intret autem quis infidelis vel idiota, convincitur ab omnibus, diiudicatur ab omnibus /

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) I.Cor.14,24.
comm.

3(pg.1216B)Si vero prophetetis,intret autem quis infidelis,
vel idiota,arguitur ab omnibus,judicatur ab omnibus.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.I.reg.(Migne,1862) I.Cor.14,24.
hom.1.

5(pg.1001C)Si vero propheta intret,aut imperitus,aut idiota,
in conventum vestrum,discernitur ab omnibus,

Baehrens,1925 CB p 10,4:si vero prophetetis omnes,intret autem
imperitus aut idiota in conventum vestrum,dicernitur
ab omnibus,diiudicatur ab omnibus,

ITALA VICT.VIT.2,98.(Petschenig,1881) I.Cor.14,24.

(pg.69,6)si ... omnes prophetauerint,intret autem aliquis infidelis aut idiota,conuincitur ab omnibus,examinatur ab omnibus,

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 14,25.

(pg.1056) occulta cordis eius manifesta fiunt;& ita cadens in faciem adorabit Deum, pronuncians quòd vere Deus in vobis sit.

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) I.Cor.14,25.

(pg.165) occvlta etiam cordis eivs manifesta fient et tvnc cadens in faciem adoravit dm adnvntians qvod vere ds in vobis est

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.14.25.

(pg.29)occulta etiam cordis eius manifesta fient et tunc cadens in faciem adorabit deum,adnuntians quod vere deus in vobis est.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I.Cor.14,25.

(pg.91) Occulta cordis cordis ejus manifesta fiunt·et ita cadens in faciem adorabit. dm̄ pronuntians q̄d in vobis sit·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.14,25.

(pg.36b)occulta cordis eius manifesta fiunt et ita cadens in
faciem adorabit deum pro annuntians quod vere deus in
vobis est

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 14, 25.

(pg. 40*) Occulta enim cordis eius manifesta fiunt. Et ita cadens in faciem adorabit dn̄m. pronuntians quod uere ds. In uobis est.

enim: erasum dm z^2 est: sit z^2

IIII.

ITALA AMB.Luc.2,78.(C.Schenkl,1902) I.Cor.14,25.

(pg.84,1)occulta quoque cordis eius manifesta fient,et procidens in faciem adorabit deum pronuntians quod uere deus est in uobis.

AM Ps 43,81,4 cf, 1 Cor 14,25

(320,11) quia cor uniuscuiusque manifestabitur quod ante occultum erat,

AM Ps 43,81,2 cf. 1 Cor 14,25

(319,19) cui etiam ea quae sunt interiora manifesta sunt?

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) I.Cor.14,25.

18,143(pg.844B) Occulta etiam cordis ejus manifesta fiunt;et ita cadens in faciem,adorabit Deum,pronuntians quod vere Deus sit in vobis.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 14,25.

(pg.271B) occulta cordis ejus manifesta fiunt: et tunc cadens in faciem, adorabit Deum, pronuntians quod vere in vobis Deus sit.

CAr 1 Cor 14,25 1 Cor 14,25

(542B) Occulta cordis ejus manifesta fiunt... Et ita cadens in faciem adorabit Deum, pronuntians quod vere Deus in vobis sit.

CAr Eph 5,13 1 Cor 14,25

(622A) Sicut ad Corinthios ait: Occulta etiam cordis ejus manifesata fiunt, et tunc cadens in faciem suam adorabit Dominum, pronuntians quia vere Deus est in vobis.

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) I. Cor. 14, 25.

(pg. 127, 22) occulta enim cordis eius manifesta fiunt?

ITALA FAVST.REI.spir.2,1.(Engelbrecht,1891) I.Cor.14,25.

(pg.132,3)ipse enim nouit occulta cordis.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,1.(Migne,1878) I.Cor.14,25.

1.(pg.787A)occulta(3)enim cordis ejus manifesta fiunt,et ita cadens in faciem adorabit Deum,pronuntians quod vere Deus in vobis sit.

(3)Omittitur enim in C.Germ.et Suess.Juxta fontem Graecum,et sic occulta.

(pg.787A)wiederholt:Occulta cordis ejus manifesta fiunt,

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 14,25.

14(pg.793C)Occulta enim cordis ejus manifesta fiunt.(-)Etita cadens in faciem,adoravit Deum,pronuntians quod vere Deus in vobis sit.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) I.Cor.14,25.

5(pg.874D)Occulta etiam cordis ejus manifesta fiunt.

83.

ITALA ISID.reg.(Migne,1862) app. I.Cor.14,25.

11.(pg.426A)Et cadens in faciem adoravit Deum dicens:Vere Deus in vobis est.

ITALA IVNILIVS 1.(Kihn,1880) I.Cor.14,25.

4.(pg.474,15)occulta etiam cordis eius manifesta erunt:et tunc cadens in faciem adorabit deum adnuntians,quod manifeste deus in vobis est.

ITALA — NICETAS, sps. (Burn, 1905) I. Cor. 14, 25.

20. (pg. 35, 26) occulta quoque cordis eius manifesta fiunt. Et tunc cadens in faciem adorabit Deum, pronuntians quia uere Deus est in uobis.

PEL 1 Cor 14,25 1 Cor 14,25

(210,9) /occulta cordis eius manifesta fiunt.
10) Et ita cadens in faciem adorabit deum, pronuntians quod uere deus est in uobis/.

def.B

occulta)+etiam HGV;+enim Cas^{cod}(sup.l.) / ita)tunc D / facie Cas; terram D / adorauit RMNGV* / dominum H_2 / pronuntiens ND/ est in uobis GV; in uobis sit AH Cas(=vg)

PEL Eph 5,13 1 Cor 14,25

(375,8) Sicut ad Corinthios ait: occulta etiam cordis eius manifesta fiunt, et tunc cadens in faciem adorabit deum, pronuntians/quod deus uere est in uobis.

faciem)+suam V Cas / deum) dominum BV Cas; om.G / quia V Cas/ uere deus H_2GV Cas / in uobis sit G / nobis EH_2V

ITALA POLYCARP. ep. Philipp. (Zahn, 1876) I. Cor. 14, 25.

4,3(pg.117,15)abditum cordis.

(Funk, I, 1901)

4,3(pg.301,19)occultorum cordis.

PRIm 1,4 1 Cor 14,25

(819m) / occulta quoque cordis eius manifesta fiunt. et tunc cadens in faciem, adorabit deum, pronuntians, quod vere deus in vobis est.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.I.reg.(Migne,1862) I.Cor.14,25.
hom.1.

5(pg.1001C)occulta quoque cordis ejus manifesta fient:et tunc cadens in faciem adorabit Deum,dicens quia vere Deus in vobis est.

= Baehrens,.1925 CB p 10,6:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) I.Cor.14,25.
comm.

3(pg.1216B)occulta quoque cordis ejus manifesta fiunt,et tunc cadens in faciem pronuntiabit quia vere Deus in vobis est.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 14,25.

14(pg. 157A) Occulta cordis ejus. (-) Manifesta fiunt.

ITALA VICT.VIT.2,98.(Petschenig,1881) I.Cor.14,25.

(pg.69,9)occulta quoque cordis eius manifesta sunt;et tunc cadens in faciem adorabit deum,pronuntians quia uere deus in uobis est.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.1.(Migne,1863) I.Cor.14,25.

9.(pg.186C)Et prostratus(-)confitebitur quia vere Deus in vobis est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 14,26.

(pg.1056) Quid ergo est, fratres? cum conuenitis, vnusquisque vestrum psalmum habet, doctrinam habet, apocalypsim habet, linguam habet, interpretationem habet: omnia ad aedificationem fiant.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.14,26.

(pg.166) qvid ergo est fratres cvm convenitis vnvsqvisqve
vestrvm psalmvm habet doctrinam habet revelationem
habet lingvam habent interpraetationem habet omnia
ad aedificationem fiant

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.14,26.

(pg.30)Quid ergo est,fratres? cum convenitis,unusquisque vestrum psalmum habet,doctrinam habet,revelationem habet, linguam habet,interpretationem habet:omnia ad aedificationem fiant.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.14,26.

(pg.91)Quid ergo est frs. cum convenitis·unus quisque vestrum psalmum habet doctrinam habet·apocalipsin·habet·linguam habet.interptationem habet·Omnia adaedificationem fiant·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.14,26.

(pg.36b)quid ergo est fratres cum convenitis vnusquisque vestrum psalmum habet doctrinam, habet reuelationem habet linguam habet interpretationem habet omnia ad aedificationem fiant

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.14,26.

(pg.29)Cum convenitis autem unusquisque vestrum psalmum habet, doctrinam habet,interpretationem habet:omnia ad aedificationem fiant vobis....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 14, 26.

(pg. 40*) Quid ergo est · FF · cum conuenitis · unusquisq; urm psalmum habet · doctrinam habet · apocalipsi habet · linguam habet · Interpraetationem habet · Omnia ad aedificationem fiant ·

apocalipsin z dior Interpraet.: a erasa

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne, 1879) 14,26.

(pg.271C)Quid est igitur, fratres? Cum convenitis, unusquisque vestrum canticum habet; (-)Doctrinam habet; (-)Revelationem habet; (-)Linguam habet; (-)Interpretationem habet;

D)Omnia ad aedificationem fiant.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.14,26.

(pg.220,14) Quid ergo est,fratres? cum conuenitis,unusquisque uestrum psalmum habet,doctrinam habet,apocalypsim habet,linguam habet,interpretationem habet:omnia ad aedificationem fiant.

ITALA PS.AVG.spec.91.(Weihrich,1887) I.Cor.14,26.

(pg.608,13) Cum conuenitis autem,unusquisque uestrum psalmum habet,doctrinam habet,interpretationem habet.omnia ad aedificationem fiant uobis.

CAr Rm 13,13 1 Cor 14,26

(498C) Cum convenitis, inquit, invicem, unusquisque vestrum psalmum habet, et reliqua.

CAr 1 Cor 14,26 1 Cor 14,26

(542B) Quid ergo est, fratres? cum convenitis, unusquisque vestrum psalmum habet, doctrinam habet... Apocalypsin habet, linguam habet, interpretationem habet... Omnia ad aedificationem fiant.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in <u>I. Cor.</u> (Migne, 1847) 14, 26.

25. (pg. 1337D) Quid ergo est, fratres? cum convenitis, unusquisque vestrum,

EP-L 56 1 Cor 14,26

(147,20) cum convenitis, unusquisque vestrum psalmum habet doctrinam habet, linguam habet, interpretationem habet, apocalypsin habet: omnia ad aedificationem fiant.

cum om. R
convenerit in ras. B
interpretatimem habet om. B
apocalypsi RS
ad om. A

(148,5) wiederholt: cum convenitis, unusquisque vestrum
(148,6) wiederholt: psalmum habet
(148,12) wiederholt: linguam habet
(148,14) wiederholt: interpretationem habet
(148,17) wiederholt: apocalypsin habet / apocalypsi R

67.

ITALA FULG.FERR.ep.6.(Migne,1848) I.Cor.14,26.

10.(pg.928A)Cum conveneritis,unusquisque vestrum psalmum habet, doctrinam habet,interpretationem habet:omnia ad aedificationem fiant.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 174. I. Cor. 14, 26.

resp. (pg. 546A) Omnia ad aedificationem fiant.

30.

ITALA   ⱣIER.I.Cor.(Migne,1865)   14,26.

14(pg.793D)Quid ergo est,fratres?(-)Cum convenitis unusquisque vestrum psalmum habet,doctrinam habet.(-)Apocalypsim habet,linguam habet,interpretationem habet.(-)Omnia ad aedificationem fiant.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 14, 26.

(pg. 629B) Fratres. Cum convenitis unusquisque vestrum psalmum habet. Doctrinam habet. Apocalypsim habet. Linguam habet: interpretationem habet. Omnia ad edificationem fiant.

NIC ut 10 1 Cor 14,26

(238,3) Cum convenitis, inquit, unusquisque vestrum psalmum habet doctrinam habet apocalipsin habet: omnia ad aedificationem fiant.

habet AV, habet et R

ITALA NICETAS,ps.(Burn,1905) I.Cor.14,26.

10.(pg.77,19)Cum conuenitis(-)unusquisque uestrum psalmum habet,doctrinam habet,apocalypsin habet:omnia ad aedificationem fiunt.

ORI Mt 17,32 cf. 1 Cor 14,26

(683,10) omnia ad aedificationem fratris facere debet.

PEL 1 Cor 14,26 1 Cor 14,26

(210,14) Quid ergo (est), fratres?
15) Cum conuenitis, unus quisque uestrum psalmum habet
(, doctrinam habet).
17) Apocalypsin habet (,interpretationem habet, linguam
habet).
(211,1) Omnia ad aedificationem fiant.

def.B

est om.G Cas^{cod}D / conuen.)+ in unum D / uestrum-habet 2° om.G
/ +doctrinam habet HV Cas D (=vg) / + interpret.hab.ling.hab.
GV; + ling.hab.int.hab. H Cas D (=vg) /

PEL Rm 13,13 = 1 Cor 14,26

(105,8) apostolo dicente: cum conuenitis, unusquique (uestrum) psalmum habet, et cetera.

uestrum om. B H G

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 14,26.

14(pg.157A)Quid ergo est,fratres.(-)Psalmum habet.(-)Doctrinam habet.(-)Apocalypsin habet.(-)Intergretationem habet.(-)Linguam habet.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 14,27.

(pg.1056) Siue lingua quis loquitur, secundum duos, aut vt multum tres, & per partes, & vnus interpretetur.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.14,27.

(pg.166)sive lingva qvis loqvitvr per binos avt mvltvm tres et per partes et vnvs interpraetetvr

ITALA   Cod.e(Belsheim,1885)   I.Cor.14,27.

(pg.30)Sive lingua quis loquitur,per binos aut multum tres,et
per partes,et unus interpretetur:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.14,27.

(pg.92)Sive lingua quis loquitur scdm.duos·aut multum tres·et
per partes et unus interpretetur.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.14,27.

(pg.36b)siue lingua quis loquitur secundum duos aut multum t plurimum tres et per partes et vnus interpretetur

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.14,27.

(pg.40*) Siue lingua quis loquitur·secundum duos·aut multū tres·
et per partes unus interpraetatur·

aut ut z^2 et unus interpre.z^2

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 14,27.

(pg. 271D) Si lingua quis loquitur, per duos, aut ut multum, tres; et particulatim ut unus interpretetur.

(pg. 272A) wiederholt: ut multum tres.

CAr 1 Cor 14,27 1 Cor 14,27

(542B) Sive lingua quis loquitur secundum duos, aut ut multum tres... Et per partes, et unus interpretetur.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 14,27.

14(pg.794A)Sive lingua quis loquitur secundum duos:aut ut multum tres,et per partes,et unus interpretetur.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.14,27.

(pg.629B)Sine lingua quis loquitur secundum duos :aut ut multum tres et per partes :et unus interpretetur.

PEL 1 Cor 14,27 1 Cor 14,27

(211,2) Siue lingua quis loquitur secundum duos, aut multum tres et per partes, et unus interpretetur.

def.B

due G / aut)+ut Cas (=vg) / et 1° om.G⁺ /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 14,27.

14(pg.157B)Et unus interpretetur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 14,28.

(pg.1056) Si autem non fuerit interpres, taceat in Ecclesia, sibi autem loquatur, & Deo.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.14,28.

(pg.166)si avtem non fverit interpres taceat in ecclesiam
sibi avtem loqvatvr et do

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.14,28.

(pg.30)si autem non fuerit interpres,taceat in ecclesia,sibi autem loquatur et deo.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Cor. 14, 28.

(pg. 92) Si autem non fuerit interpres·taceat in ecclesia. sibi autem loquatur·et do

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.14,28.

(pg.36b)si autem non fuerit interpraes taceat in ecclesia sibi autem loquatur et deo

ITALA   Cod. z. (Buchanan, 1912)   I. Cor. 14, 28.

(pg. 40*) Si autem non fuerit Interpraetes · taceat in ecclesia · sibi autē loquitur et do·

Interpres z^2 loquatur z^{dior}

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) 14,28.

(pg.272A)Quod si non fuerit interpres,taceat in Ecclesia:sibi autem loquatur et Deo;

CAr 1 Cor 14,28 1 Cor 14,28

(542C) Si autem non fuerit interpres, taceat in Ecclesia...
Sibi autem loquatur, et Deo;/

30.

ITALA ~~H~~IER.I.Cor.(Migne,1865) 14,28.

14(pg.794A)Si autem non fuerit interpres,taceat in Ecclesia:
sibi autem loquatur et Deo.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.14,28.

(pg.629C)Si autem non fuerit interpres:taceat in Ecclesia.
Sibi autem loquatur:et Deo.

PEL 1 Cor 14,28 1 Cor 14,28

(211,5) Si autem non fuerit interpres, taceat in ecclesia;
sibi autem loquatur et deo.

def.B

erit G / taceant G* / autem om.G

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 14,28.

14(pg.157B)Sibi autem loquatur. (-)Et Deo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 14,29.

(pg.1056) Prophetae autem duo, aut tres dicant, & ceteri dijudicent.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.14,29.

(pg.166)praophetae dvo vel tres loqvantvr et ceteri exaniment

ITALA Cod. e(Belsheim, 1885) I.Cor.14,29.

(pg.30)Prophetae duo vel tres loquantur, et ceteri examinent:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.14,29.

(pg.92)Prophetae duo aut tres dicant.et ceteri dijudicent'

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.14,29.

(pg.36b)prophetae autem duo aut tres loquantur et ceteri t alii deiudicent et examinent

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.14,29.

(pg.40*) PROPHETE DUO AUT TRES DICANT∴ et ceteri diiudicent.

PROPHETAE z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Cor.14,29.

(pg.124) vg: autem; γ (om.).

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 14,29.

(pg.272A)Prophetae autem duo vel tres loquantur,et alii examinent,vel interrogent.

A)wiederholt:Duo vel tres loquantur;

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) I. Cor. 14, 29.
VICTORIN, comm. 1.

(pg. 46) Prophete duo vel tres dicant et ceteri extiment.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) I.Cor.14,29.

3,12.(pg.644)Prophetae autem duo aut tres loquantur.

ITALA AVG.bapt.2.(Petschenig,1908) I.Cor.14,29.

8,13.(pg.188,3)prophetae autem duo aut tres loquantur et ceteri examinent.

BAS Is 1 Cor 14,29

(302b) Prophete autem duo. vel tres loquantur. et alii diiudicent.

CAr 1 Cor 14,29 1 Cor 14,29

(542C) /prophetae duo aut tres dicant, et caeteri dijudicent.

ITÁLA II. CYPRIAN, ep. 71, 3. (Hartel, 1871) I. Cor. 14, 29.

(pg. 773, 23) prophetae autem duo aut tres loquantur et ceteri examinent.

examinant C

67.

ITALA FULG.FERR.ep.6.(Migne,1848) I.Cor.14,29.

8.(pg.927A)Prophetae duo vel tres dicant,vel caeteri examinent.

24.

ITALA HIER. Is. prol. (Migne, 1865) I. Cor. 14, 29.

(pg. 20A) Prophetae duo aut tres loquantur, et alii dijudicent:

30.

ITALA | AMBR. I. Cor. (Migne, 1865) | 14,29.

14 (pg.794A) Prophetae autem duo aut tres dicant, et caeteri dijudicent.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.14,29.

(pg.629C)Prophete duo aut tres dicant:et ceteri dijudicent.

PEL 1 Cor 14,29 . 1 Cor 14,29

(211,7) Prophetae duo aut tres dicant, et ceteri interrogent:/

def.B

proph.)+autem R / aut)uel D / interrogent GV, diiudicent A Cas (=vg); examinent D

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) I.Cor.14,23
hom.21.

p 431,1
2(pg.930A)et vos facite, quod scriptum est,ut uno dicente ~~omnes~~ ceteri
examinent.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) I.Cor.14,29.
hom.3.

10(pg.1345B)prophetae duo vel tres dicant,et caeteri examinent:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 14,29.

14(pg.157C)Prophetae duo aut tres dijudicent:

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) I.Cor.14,29.

ed.Vict.10,2(pg.90,17)prophetae duo uel tres dicant et ceteri aestiment,
(pg.92,2) prophetae-aestiment,

rec.Hier.10,2(pg.91,18)prophetae-aestiment,
(pg.93,2) prophetae-aestiment,

3.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Max.Bibl.1677) I.Cor.14,29.

(pg.419F)Prophetae duo aut tres dicant,& alij aestiment;

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 14,30.

(pg.1056) Quòd si alij reuelatum fuerit sedenti, prior taceat.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.14,30.

(pg.167)qvodsi alii revelatvm fverit sedenti prior taceat

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.14,30.

(pg.30)quod si alii revelatum fuerit sedenti,prior taceat.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.14,30.

(pg.92)Quod si alii revelatum fuerit sedenti prior taceat.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.14,30.

(pg.36b)si alii reuelatum fuerit sedenti prior taceat

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I, Cor. 14, 30.

(pg. 40*) Quodsi alii reuelatum fuerit sedenti·prior taceat·

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 14,30.

(pg.272B)Quod si alii revelatum fuerit sedenti, prior taceat;

ITALA AVG.bapt.2.(Petschenig.1908) I.Cor.14,30.

8,13.(pg.188,5)si alii reuelatum sedenti fuerit,ille prior taceat.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Cor. 14, 30.
Basil.

9,3. (pg. 827 A) Quod si alii sedenti revelatum fuerit, prior taceat.

CAr 1 Cor 14,30 1 Cor 14,30

(542C) Quod si alii revelatum fuerit sedenti, prior taceat. /

II.

ITALA CYPRIAN, ep. 71, 3. (Hartel, 1871) I. Cor. 14, 30.

(pg. 774, 2) si alii reuelatum sedenti fuerit, ille prior taceat.

si et si T, si autem CHv fuerit sedenti Hv

II.
ITALA CYPRIAN, ep.74,10.(Hartel,1871) I.Cor.14,30.

(pg.807,20)ut si alii sedenti melius reuelatum fuerit prior
tacеat.

si alii sit alio C o s.l.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) I.Cor.14,30.
FELIX II.ep.13.

10.(pg.266,5)tacente priore.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 136. I. Cor. 14, 30.

resp. (pg. 536B) Quod si alii sedenti revelatum fuerit, prior taceat;

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) I. Cor. 14, 30.
interrog. 137.

resp. (pg. 536D) Quia si alii sedenti revelatum fuerit, prior
tacet;

ITALA I. HIER.ep.52,7.(Hilberg,1910) I.Cor.14,30.

(pg.428,9)et si alii (-) fuerit reuelatum sedenti,prior taceat.

24.

ITALA HIER. Is. prol. (Migne, 1865) I. Cor. 14, 30.

(pg. 20A) si autem alii fuerit revelatum sedenti, prior taceat.

HI Ez h 6,1 1 Cor 14,30

(378,8) Si alii...reuelatum fuerit sedenti,prior taceat.

ITALA | HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) PG.13. hom.6. | I.Cor.14,30.

1(pg.709C)Si alii(-)revelatum fuerit sedenti,prior taceat.

HI Lc h 18 1 Cor 14,30

(124,9) Si ... alteri reuelatum fuerit sedenti, primus taceat.

primus) prior ABE

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.18. I.Cor.14,30.

(pg.1848B)Si(-)alteri revelatum fuerit sedenti,primus taceat.

26.

ITALA HIER. Philem. (Migne, 1866) I. Cor. 14, 30.

(pg. 643A) alii fuerit revelatum, taceat ille qui prius prophetabat.

30.

ITAL. HIER. I.Cor. (Migne, 1863) 14,30.

14 (pg.794A) Quod si alii revelatum fuerit sedenti, prior taceat.

HILn curs 1 Cor 14,30

(157,13) Paulus pace consulens testatur et dicit: Et si alio melius reuelatum fuerit sedente, prior taceat;

13.

ITALA HILARIAN,curs.(Migne,1845) I.Cor.14,30.

2.(pg.1098C)Etsi alii melius revelatum fuerit sedenti,prior taceat.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.14,30.

(pg.629C)Quodsi alii revelatum fuerit sedenti:prior taceat.

PEL 1 Cor 14,30 1 Cor 14,30

(211,8) / quod si alii reuelatum fuerit sedenti, prior taceat.

def.B

103.

ITALA SEDUL. Sc.ep. I. Cor. (Migne, 1864) 14,30.

14(pg.157B)Quod si alii revelatum fuerit.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 14,31.

(pg.1056) Potestis enim omnes per singulos prophetare:vt omnes discant,& omnes exhortentur:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.14,31.

(pg.167)potestis enim omnes per singvlos prophetare vt omnes discant et omnes exhortentvr

ITALA . Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.14,31.

(pg.30)Potestis enim omnes per singulos prophetare,ut omnes discant et omnes exhortentur.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.14,31.

(pg.92)Potestis enim $\overline{\text{oms}}$ per singulos prophetare·Ut $\overline{\text{oms}}$ dis-
cant·et $\overline{\text{oms}}$ exortentur·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.14,31.

(pg.36b)potestis enim omnes per singulos prophetare vt omnes discant et omnes exortentur

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 14, 31.

(pg. 41) Pot estis enim omnes per singulos prophetare· fratres· ut omnes dis cant et omnes exortentur·

fratres erasit corrector

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 14,31.

(pg. 272B) Potestis enim per singulos prophetare, ut omnes discant et omnes exhortentur.

CAr 1 Cor 14,31 1 Cor 14,31

(542C) /Potestis enim omnes per singulos prophetare, ut omnes discant, et omnes exhortentur.

I.

ITALA HIER.ep.52,7.(Hilberg.1910) I.Cor.14,31.

(pg.428,10)potestis enim per singulos prophetare,ut omnes discant et omnes consolentur.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 14,31.

14(pg.794A)Potestis enim omnes per singulos prophetare,ut omnes discant,et omnes exhortentur.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I.Cor.14,31.

(pg.629C) Potestis per singulos prophetare: ut omnes discant: et omnes exhortentur:

PEL 1 Cor 14,31 1 Cor 14,31

(211,10) Potestis enim per singulos (omnes) prophetare, ut omnes discant et omnes exhortentur:/

def.B

per singulos omnes S H_2GD; omnes per singulos H_1V Cas (=vg) /

ITALA PRISCILL. tract. I, 40. (Schepss, 1889) I. Cor. 14, 31.

(pg. 33, 2) potestis (-) singuli quique profetare, ut omnes dis-
cant et omnes exhortentur,

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 14,31.

14(pg. 157B) Ut omnes discant. (-) Et omnes exhortentur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 14,32.

(pg.1056) & spiritus prophetarum prophetis subiecti sunt.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.14,32.

(pg.167)et sps prophetarvm prophetis svbiectvs est

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.14,32.

(pg.30)Et spiritus prophetarum prophetis subiectus est:

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Cor. 14, 32.

(pg. 92) et $\overline{\text{sps}}$ prophetarum prophetis subjecti sunt.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.14,32.

(pg.36b)et spiritus prophetarum prophetis subiectus est

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 14, 32.

(pg. 41) et sp̄s·prophetarum·proph etis subiecti sunt·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Cor. 14, 32.

(pg. 124) vg: subiecti sunt; γ: <u>subiectus est.</u> – vg: non enim est; γ (om. est).

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne,1879) 14,32.

(pg.272C)Et spiritus prophetarum prophetis subjectus est.

C)wiederholt:Subjectus est prophetis:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) I.Cor.14,32.

2(pg.1093&94)Spiritus prophetarum prophetis subjectus est.

CAr 1 Cor 14,32 1 Cor 14,32

(542C) Et spiritus prophetarum prophetis subjecti sunt. /

CAr 1 Cor 15,24 1 Cor 14,32

(545B) Nam spiritus prophetarum prophetis subjectus est,/

70.

ITALA CASSIODOR, ps. praef. (Migne, 1847) I. Cor. 14, 32.

J. (pg. 13D) Spiritus prophetarum prophetis subjectus est.

ITALA DIDYM.en.I.Ioh.(Zöpfl,1914) I.Cor.14,32.

(pg.64,7)spiritus prophetarum prophetis subjecti sunt.

(pg.64,21)et spiritus prophetarum prophetis subditus est.

ITALA altero.HER.& GER.(Caspari,1883) I.Cor.14,32.

(pg.139,9)Spiritus prophetarum prophetis subiectus est.

I.

ITALA HIER.ep.52,7.(Hilberg,1910) I.Cor.14,32.

(pg.428,12)et spiritus prophetarum prophetis subiectus est;

24.

ITALA HIER.Is.prol.(Migne,1865) I.Cor.14,32.

(pg.19C)Spiritus prophetarum prophetis subjecti sunt:

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 14,32.

14(pg.794A)Et spiritus prophetarum prophetis subjectus est.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) I.Cor.14,32.

28(pg.744B)Spiritus prophetarum subjecti sunt prophetis.

10,2.

ITALA HIL.syn.(Migne,1845) I.Cor.14,32.

80(pg.533B)Spiritus prophetarum prophetis subjectus est.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I.Cor.14,32.

(pg.629C)et spiritus prophetarum prophetis subjectus est.

ITALA NOVATIAN.trin.(Fausset.1909) I.Cor.14,32.

29.(pg.110,11)et spiritus prophetarum prophetis subiectis est.

ORI Mt 13,2 1 Cor 14,32

(179,6) spiritus prophetarum prophetis subiectus est,

PEL 1 Cor 14,32 1 Cor 14,32

(211,11) / et spiritus prophetarum prophetis subiectus est:/

def.B

subiectus est HGVD; subiecti sunt A Cas (=vg)

PKL 1 Cor 15,28 1 Cor 14,32

(219,9) cum et spiritus prophetarum prophetis dicatur esse subiectus, /

ITALA PRISCILL.tract.1,40.(Schepss,1889) I.Cor.14,32.

(pg.33,4)spiritus profetarum profetis subiecti sunt.

PG.17.

ITALA RUFIN, adult. (Migne, 1857) I.Cor.14,32.

(pg.627B) spiritus prophetarum prophetis subjectus est:

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) I.Cor.14,32.
hom.8.

p 78,16
1(pg.204B)spiritus prophetarum prophetis subjectus est,

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) I.Cor.14,32.
hom.4.

p176,29
5(pg.320D)quod spiritus prophetarum prophetis subjectus sit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) comm. I.Cor.14,32.

5(pg.1114C)Spiritus prophetarum prophetis subjecti sunt;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 14,32.

14(pg.157B)Et spiritus prophetarum prophetis subjectus est.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,4.(Kroymann,1906) I.Cor.14,32.

(pg.430,4)et spiritus prophetarum prophetis erunt subditi;

Ps-VIG Ar 2,4 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.2.~~(Migne,1863) I.Cor.14,32.

X(pg.401D)Spiritus prophetarum prophetis subjectus est.

+ enim C

Korr. aus subiectum C

8-1 -46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 14,33.

(pg.1056) Non enim est dissensionis Deus, sed pacis: sicut & in omnibus Ecclesiijs sanctorum doceo.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.14,33.

(pr.167)non enim est dissensionis ds sed pacis sicvt in omnibvs ecclesiis sanctorvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.14,33.

(pg.30)non enim est dissensionis deus sed pacis.Sicut in omnibus ecclesiis sanctorum.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Cor. 14, 33.

(pg. 92) Non enim est dissensionis d̅s̅ sed pacis·sicut inomnibus ecclesiis sanctorum doceo·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.14,33.

(pg.37a)non enim est dissensionis deus sed pacis sicut in omnibus ecclesiis sanctorum doceo

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 14, 33.

(pg. 41) Non enim ē diessensionis ds· sed pacis· S icut in omnibus ecclesiis scorum doceo.

diessensiones: e pri. erasa

17.

ITALA AMBST. I.Cor.(Migne,1879) 14,33.

(pg.273A)Non est enim dissensionis auctor,sed pacis.
A)Sicut in omnibus Ecclesiis sanctorum doceo.

III.

ITALA AVG.ep.169.(Goldbacher,1904) I.Cor.14,33.

2.(pg.613,9)non est seditionis deus sed pacis.

ITALA AVG. c. Parm. 2. (Petschenig, 1908) I. Cor. 14, 33.

13, 28. (pg. 79, 24) non est dissensionis deus, sed pacis.

CAr 1 Cor 15,24 1 Cor 14,33

(545B) /ut non sit Deus dissensionis, sed pacis.

CAr 1 Cor 14,33 1 Cor 14,33

(542C) /Non enim est dissensionis Deus, sed pacis... quia non est Deus superbiae et dissensionis, qui in eis non habitat, sed pacis,... Sicut in omnibus ecclesiis sanctorum doceo.

CAr 1 Cor 14,39 cf. 1 Cor 14,33

(543B) quia non est seditionis Deus, sed pacis.

CON-AP 1 Cor 14,33

(32k,9) non enim deus inconstantiae,

EP-SC enc 29 1 Cor 14,33

(52,23) non est, inquit, indisciplinationis, sed pacis deus,

PS-EUS-C 1,2 1 Cor 14,33

(1061D) Non enim dissensionis est Deus aut irae, sed pacis:

I.

ITALA HIER.ep.52,7.(Hilberg,1910) I.Cor.14,33.

(pg.428,13)non enim est dissensionis deus,sed pacis.

25.

ITALA HIER.Hab.(Migne,1884) I.Cor.14,33.

prol.(pg.1274B)Non est enim(-)Deus dissensionis,sed pacis.

ITALA　　　　　30.　　　　　14,33.

HIER. I.Cor. (Migne, 1865)

14(pg.794A)Non enim est dissensionis Deus, sedpacis.
B)Sicut et in omnibus Ecclesiis sanctorum doceo.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.14,33.

(pg.629C)Non enim est dissensionis Deus:sed pacis:sicut in omnibus Ecclesiis Sanctorum doceo.

PEL 1 Cor 14,33 1 Cor 14,33

(211,12) / non enim est dissensionis deus, sed pacis.
16) Sicut in omnibus ecclesiis sanctorum doceo.

def.B

enim om.H_2 / enim est) est enim H_1; enim G / deus)+est G /
omnibus om.G / doceo om.SH_2V Cas^{cod}(=vg)

PEL 1 Cor 15,28 1 Cor 14,33

(219,10) / ut non sit deus dissensionis, sed pacis,

PEL II. 3,18 (CO) 1 Cor 14,33

(1o7,3) non est déus dissensionis, sed pacis.

PEL II. 3 1 Cor 14,33

(444,18) Non est Deùs dissensionis, sed pacis.

B.

72.

ITALA | EPIST.PONT.3.(Migne,1878) PELAG.II. | I.Cor.14,33.

(pg.709A)Non est Deus dissensionis,sed pacis.

65.

ITALA STEPHANUS, libell. 1. (Migne, 1893) I. Cor. 14, 33.

(pg. 37A) Non est enim Deus perturbationis, sed pacis.

ITALA III. TERTVLL. Marc. 4, 4. (Kroymann, 1906) I. Cor. 14, 33.

(pg. 430, 5) non enim euersionis sunt, sed pacis.

ITALA VINCENT.LER.(Jülicher,1895) I.Cor.14,33.

40.(pg.45,13)non est deus dissensionis sed pacis

15)sicut in omnibus (-) ecclesiis sanctorum doceo,

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 14,34.

(pg.1056) Mulieres in Ecclesijs taceant, non enim permittitur eis loqui, sed subditas esse, sicut & lex dicit.

AM vg 3,9 cf 1 Cor 14,34

(67,18) mulieres... in ecclesia iubentur tacere,

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.14,34.

(pg.220,18) Mulieres in ecclesiis taceant:non enim permittitur illis loqui,sed subditas esse,sicut lex dicit.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.14,34.

(pg.167)an a vobis sermo di processit avt in vobis solis de-
venit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.14,34.

(pg.30)An a vobis sermo dei processit,aut in vobis solis devenit?

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Cor. 14, 34. (36)

(pg. 92) an avobis verbum dī processit invos solos pervenitur?

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.14,34.

(pg.37a)mulieres vestrae in ecclesiis taceant non enim per
mittitur eis loqui sed subditas esse sicut et lex
dicit

ITALA   Cod. z. (Buchanan, 1912)   I. Cor. 14, 34.

(pg. 41) MULIERES·.·IN ECCLESIIS·.·TACEANT Non enim permittitur eis loqui·subditas ēē·sicut et lex dicit·

sed subdit. z^2

16.

ITALA AMB.ep.69.(Migne,1880) I.Cor.14,34.

5(pg.1286C)Mulieres vestrae in Ecclesis taceant.Non enim permittitur eis loqui,sed subditas esse,sicut Lex dicit.

AM Ps 1,9,3. cf 1Cor 14,34.

(8,1) Mulieres apostolus in ecclesia tacere iubet,

16.

ITALA AMB.virgt.(Migne,1880) I.Cor.14,34.

13,80(pg.300C)Si enim ut mulieres in Ecclesia taceant,

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 14,34.

(pg.273A)Mulieres vestrae in Ecclesia taceant.
B)Non enim permittitur illis loqui,sed esse in silentio,sicut et lex dicit.

III.
ITALA AVG.ep.169.(Goldbacher,1904) I.Cor.14,34.

2.(pg.612,21)ut mulieres in ecclesia

CAr 1 Cor 14,34

1 Cor 14,34
1 Ptr 3,1
Tt 2,5

(542D) Mulieres in ecclesiis taceant... Non enim permittitur eis loqui... Sed subditas esse, sicut et lex dixit.

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 46. (Hartel, 1868) I. Cor. 14, 34.

(pg. 152, 4) Mulieres uestrae in ecclesiis taceant.

uestrae om. v ecclesia WMBv taceat W

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) I. Cor. 14, 34.
interrog. 136.

resp. (pg. 536C) Mulieres vestrae in ecclesiis taceant.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 14,34.

14(pg.794B)Mulieres in Ecclesiis taceant.Non enim permittitur eis loqui,sed subditas esse sicut et lex dicit.

PS-HIL ep 11 1 Cor 14,34

(85,1) Sciat etiam se tacere debere in ecclesia, loqui enim
illis non est congruum,

etiam om.TL

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.14,34.

(pg.629C)Mulieres in Ecclesiis taceant.Non enim permittitur eis loqui:sed subditas esse sicut lex dicit.

PEL 1 Cor 14,34 1 Cor 14,34

(211,18) Mulieres (uestrae) taceant in ecclesiis: non enim permittitur eis loqui.

23) Sed subditas esse, sicut et lex dicit.

def.B

Vers 34-35 nach Vers 40: $d D / uestrae add. GV Sd D / tac. in ecclesiis (ecclesia D) GVD; in ecclesiis taceant AH Cas (=vg) / permittetur G / subditos Cas[ed] / et om.D / dixit Cas[ed]

PEL 1 Tm 2,12 cf.1 Cor 14,34

(482,18) sed taceat in ecclesia.

sed om. Sd / taceant H_2

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.26.(Migne,1894) I.Cor.14,34.

(pg.274B)Mulieres in Ecclesiis taceant;

82.(pg.432B)wiederholt:Mulieres in Ecclesia taceant.

ITALA RUFIN.Ad.2.(Bakhuyzen,1901) I.Cor.14,34.

18.(pg.97,14)Mulieres in ecclesia taceant.Non enim permittitur
eis loqui sed subditas esse,sicut et lex dicit.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 14,34.

14 (pg. 157C) Mulieres taceant.

D) wiederholt: mulieres taceant .

TE ba 17,5 1 Cor 14,34.35

(43,5) Taceant, inquit, et domi maritos suos consulant!

maritos B, uiros T (=Vg)

ITALA   I. TERTVLL. bapt. 17. (Wissowa, 1890)   I. Cor. 14, 34. 35.

(pg. 215, 21) tacеant (-) et domi maritos suos consulant.

ITALA   I. TERTULL. virg. (Oehler, 1853)   I. Cor. 14, 34.

9 (pg. 895) Non permittitur mulieri in ecclesia loqui.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 14,35.

(pg. 1056) Si quid autem volunt discere, domi viros suos interrogent. Turpe est enim mulieri loqui in Ecclesia.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.14,35.

(pg.167) si qvis videtvr propheta esse avt spiritalis cognoscat qvae scribo vobis qvia dmi svnt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.14,35.

(pg.30)Si quis videtur propheta esse aut spiritalis,cognoscat quae scribo vobis,quia domini sunt:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.14,35(37).

(pg.92)Siquis videtur propheta esse·aut spiritalis·cognoscat quae scribo vobis quia dn̄ī mandata sunt·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.14,35.

(pg.37a)si quid autem discere volunt in domo t domi suos viros interrogent turpe enim est mulieribus in ecclesiis loqui

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 14, 35.

(pg.41) Si quis autem discere uolunt·domi uiros suos interrogent· Turpe est enim mulieribus loqui in ecclesia·

quid aut. uolunt discere z^2 mulieri z^2 in eccl. loqui z^2

16.

ITALA AMB.ep.69.(Migne,1880) I.Cor.14,35.

5(pg.1286C)Si quid autem volunt discere,domi viros suos interrogent.

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,165.(C.Schenkl,1902) I.Cor.14,35.

(pg.519,10)domi uiros suos interrogent.

AM vg 3,9 cf 1 Cor 14,35

(67,19) iubentur...domi uiros suos interrogare,

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 14,35.

(pg. 273C) Si quid autem discere volunt, domi viros suos interrogent; turpe est enim mulieribus in Ecclesia loqui.

ITALA AVG.gen.litt.8.(Zycha,1894) I.Cor.14,35.

17.(pg.257,16)si quid autem discere uolunt,domi uiros suos interrogent.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.14,35.

(pg.220,19)si quid autem uolunt discere,domi uiros suos interrogent.turpe est enim mulieri loqui in ecclesia.

3,2.

ITALA AVG.tract.15.Ioh.(Migne,1842) I.Cor.14,35.

18(pg.1516)Si quid autem volunt discere,domi viros suos interrogent?

" wiederholt:domi viros suos interrogent,

CAr 1 Cor 14,35 1 Cor 14,35

(542D) Si quid autem volunt discere, domi viros suos interrogent. Turpe est enim mulieri loqui in Ecclesia./

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,46.(Hartel,1868) I.Cor.14,35.

(pg.152,5)si quae autem quid discere uolunt,domi uiros suos interrogent.

quae quid W,om.M quid quae B,om.A discere dicere A

30.

ITALA ~~A~~IER.I.Cor.(Migne,1865) 14,35.

14(pg.794C)Si quid autem volunt discere.(-)Domi viros suos interrogent.Turpe est enim mulieri loqui in Ecclesia.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I.Cor.14,35.

(pg.629C)Siquid autem volunt discere:domi viros suos interrogent.Turpe est enim mulieri loqui in Ecclesia.

PEL 1 Cor 14,35 1 Cor 14,35

(212,1) Siquit autem uolunt discere, domi uiros suos interrogent: turpe est enim mulieribus in ecclesia loqui.

def.B

autem om.D / discere)+usque hic H_1 / suos om.G / interrogant H_2 / mulieri H(-E muliere, C mulierem) Cas (=vg) / in ecclesia loqui GVD; loqui in ecclesia AH Cas (=vg) /

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.26.(Migne,1894) I.Cor.14,35.

(pg.274B)si quid autem volunt discere,domi viros suos interrogent.

TE ba 17,5 1 Cor 14,34.35

(43,5) Taceant, inquit, et domi maritos suos consulant!

maritos B, uiros T (=vg)

ITALA I. TERTVLL. bapt. 17. (Wissowa, 1890) I. Cor. 14, 34. 35.

(pg. 215, 21) taceant (-) et domi maritos suos consulant.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 14,36.

(pg.1056) An a vobis verbum Dei processit? aut in vos solos peruenit?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.14,36.

(pg.168)si qvis avtem ignorant ignoratvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.14,36.

(pg.30)si quis autem ignorat,ignoratur.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.14,36(38).

(pg.92)Siquis autem ignorat ignorabitur.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.14,36.

(pg.37a)an a vobis sermo dei processit an in vos deuenit solos

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 14, 36.

(pg.41) An·a·uobis uerbum di processit·aut in uos solus peruenit·

solos z^2

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 14, 36.

(pg. 273D) An a vobis verbum Dei profectum est, aut in vos solus devenit?

D) wiederholt: Aut in vos solos devenit verbum Dei.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.14,36.

(pg.220,21) an a uobis uerbum dei processit,aut in uos solos deuenit?

CAr 1 Cor 14,36 1 Cor 14,36

(542D) /An a vobis verbum Dei processit, aut in vos solos pervenit?/

ITALA 30. ~~H~~IER.I.Cor.(Migne,1865) 14,36.

14(pg.794C)An a vobis verbum Dei processit:aut in vos solos pervenit?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.14,36.

(pg.629C)An a vobis verbum Dei processit:aut in vos solos pervenit?

PEL 1 Cor 14,36 1 Cor 14,36

(212,4) Aut a nobis uerbum dei processit, aut in uos solos deuenit?

def.B

aut 1° GD*; an rell. (=vg) / sermo H / dei om.D / deuenit AG Sd D; peruenit rell.(=vg)

103.

IZALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 14,36.

14(pg.157C)An a vobis Verbum Dei processit?(-)Aut in solos vos devenit?

ITALA VINCENT.LER.(Jülicher,1895) I.Cor.14,36.

40.(pg.45,19)an a vobis (-) verbum dei processit,aut in vos solos devenit?

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 14,37.

(pg.1056) Si quis videtur propheta esse, aut spiritualis, cognoscat quae scribo vobis, quia Domini sunt mandata.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.14,37.

(pg.168) itaqve fratres aemvlamini prophetare et loqvi in lingvis nolite prohibere

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.14,37.

(pg.30)Itaque,fratres,aemulamini prophetare,et loqui in linguis nolite prohibere:

ITALA　　Cod. f (Scrivener, 1859)　　I. Cor. 14, 37 (39).

(pg. 92) Itaque frs emulamini prophetare· et loqui linguis nolite prohibere·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.14,37.

(pg.37a)si quis videtur propheta esse aut spiritalis cognoscat quae scribo vobis quia domini sunt

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.14,37.

(pg.41) Si quis uidetur propheta·ēē·aut spiritalis·cognuxcat
que scribo uobis quia dn̄i sunt mandata·

cognoscat quae z[dior]

AM Ps 36,31,2.   1COr 14,37

(95,17) si quis in uobis propheta est aut spiritalis, cognosca
quae scribo uobis;

est om BCm¹F
cognoscet BCm¹G

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 14,37.

(pg.274A) Si quis existimatur propheta esse, aut spiritalis, cognoscat quae scribo vobis, quia Domini sunt mandata.

III.

ITALA AVG. ep. 169. (Goldbacher, 1904) I. Cor. 14, 37.

2. (pg. 612, 23) Si quis uidetur propheta esse aut spiritalis, cognoscat, quae scribo uobis, quia domini est mandatum.

(pg. 613, 2) si quis(-)uidetur propheta esse aut spiritalis, cognoscat(-)quae scribo uobis, quia domini est mandatum. si quis uidetur esse

ITALA AVG. serm. 5. (Migne, 1842) I. Cor. 14. 37, 38

7. (pg. 1749) Si quis est Domini, intelliget quae dico: qui autem ignorat, ignorabitur.

ITALA AVG. tract. 98. Ioh. (Migne 3,2. 1842) I. Cor. 14,37.

2(pg. 1881) Si quis est inter vos propheta aut spiritualis, agnoscat quae scribo vobis, quia Domini est mandatum:

CAE s 1,5 1 Cor 14,37

(6,23) Si quis est domini, intellegit quae dico;/

29-12-45B

CAE s 83,7 1 Cor 14,37

(329,25) si quis est domini, intellegit quae dico; /

intelliget /μ

Vorlage war RUF Gn h 4

CAr 1 Cor 14,37 1 Cor 14,37

(542D) /Si quis videtur propheta esse, aut spiritalis, cognoscat quae scribo vobis, quia Domini sunt mandata.

C^r 1 Cor 14,39 1 Cor 14,37

(543A) ait: Si quis videtur prophetasse, aut spiritalis, cognoscat quae scribo vobis, quia Domini sunt mandata./

(prophetasse = propheta esse!)

ITALA III. CYPRIAN, sng.44. (Hartel, 1871) I.Cor.14,37.

(pg.218,23) si quis putat se prophetam esse aut spiritalem, cognoscat quae scribo uobis.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 14,37.

14(pg.794D)Si quis videtur propheta esse,aut spiritualis,cognoscat quae scribo vobis,quia Domini sunt mandata.

ITALA HIL.ps.1.(Zingerle,1891) I.Cor.14,37.

24.(pg.36,16)si quis est in uobis propheta aut spiritalis,cognoscat quae scribo uobis,quia domini sunt:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.14,37.

(pg.629D)Siquis videtur propheta esse aut spiritualis;cognoscat que scribo vobis quia Domini sunt mandata.

PEL 1 Cor 14,37 1 Cor 14,37

(212,7) Siquis uidetur propheta esse aut spiritalis, cognoscat (quae scribo uobis) quia domini sunt mandata:/

def.B

() om.A; quae uobis scribo D / mandata om.G /

Baehrens 1920 (B

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) I.Cor.14,37.
hom.4.

p56,25

6(pg.188A)Si quis in vobis est propheta vel spiritalis,agnoscat
quae scribo,quia Domini sunt.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) I.Cor.14,37.
hom.3.

9(pg.1343D)Si quis in vobis propheta,vel spiritalis,cognoscat
quae scribo vobis,quoniam Domini sunt.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 14,37.

14 (pg. 157C) Propheta. (-) Aut spiritualis.

ITALA VINCENT.LER.(Jülicher,1895) I.Cor.14,37.

40.(pg.45,21)si quis (-) videtur propheta esse aut spiritalis, cognoscat,quae scribo vobis,quia domini sunt mandata.

24)wiederholt: propheta aut spiritalis

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 14,38.

(pg.1056) Si quis autem ignorat, ignorabitur.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.14,38.

(pg.168) omnia avtem honeste et ordine fiant

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.14,38.

(pg.30)omnia autem honeste et ordinate fiant.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.14,38(40).

(pg.92)Omnia autem hones ste et secundum ordinem fiant·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.14,38.

(pg.37a)si autem quis ignorat ignorabitur

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I.Cor.14,38.

(pg.41) Si quis autem ignorat·ignorabitur·

AM Ps 36,31,2. 1Cor 14,38

(95,18) qui autem ignorat, ignorabitur,

AM Ps 36,2o,4. cf.1Cor14,38

(87,11) qui enim ignorat,ignorabitur.

AM Ps 43,26,2 cf. 1 Cor14,38

(282,8) qui non cognoscit dominum,a domino non cognoscitur et qui ignorat,ignoratur,

AM Ps 43,82,2 cf. 1 Cor 14,38

(321,2) qui enim ignorat, ignorabitur.

ignorabitur) ignoratur B

AM Ps 39,20,3 cf 1 Cor 14,38

(225,26) quoniam qui ignorat ignorabitur;

ignoratur B

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 14,38.

(pg. 274B) Si quis autem ignorat, ignorabitur.

III.

ITALA AVG.ep.169.(Goldbacher,1904) I.Cor.14,38.

2.(pg.612,11)qui ignorat,ignorabitur
(pg.612,23)si quis autem ignorat,ignorabitur.

2.(pg.613,10)wiederholt:si quis - ignorabitur.
3.(pg.613,18) Qui ignorat,ignorabitur.

ITALA AVG. tract.98.Ioh.(Migne,1842) 3,2. I.Cor.14,38.

2(pg.1881)si quis autem ignorat,ignorabitur.

ITÀLA AVG. serm. 5. (Migne, 1842) I. Cor. 14, 37, 38.

7. (pg. 1749) Si quis est Domini, intelliget quae dico: qui autem ignorat, ignorabitur.

CAE s 1,5 1 Cor 14,38

(6,23)/qui autem ignorat ignorabitur.

29-12-45B

CAE s 7,3 1 Cor 14,38

(41,3) qui autem ignorat, ignorabitur.

CAE s 83,7

1 Cor 14,38

(329,26) / qui autem ignorat, ignorabitur.

Vorlage war RUF Gn h 4

CAr 1 Cor 14,38 1 Cor 14,38

(543A) Si q^u^is autem ignorat, ignorabitur./

CAr 1 Cor 14,39   1 Cor 14,38

(543A) /Si quis autem ignorat, ignorabitûr.

(543B) Si quis autem ignorat, ignorabitur, id est improbabitur

COL ep 5 1 Cor 14,38

(171,36) qui enim ignorat, ignorabitur.

FIR con 2,12 1 Cor 14,38

(72)[19] Qui ignorat, ignorabitur (et)(qui sine lege peccaverunt.)

77.

ITALA GREG.M.past.1.(Migne,1896) I.Cor.14,38.

1.(pg.15A)Si quis autem ignorat,ignorabitur.

25.

ITALA HIER. Am. 1. (Migne, 1884) I. Cor. 14, 38.

3(pg. 1014B) Qui ignorat, ignorabitur.

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) I.Cor.14,38.

(pg.6,7)Si quis nescit,nescietur.

ITALA HIER. Ier. 4. (Reiter, 1913) I. Cor. 14, 38.

12. (pg. 233, 4) qui ignorat, ignorabitur.

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) I.Cor.14,38.

25(pg.193B)et qui ignorat,ignorabitur.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) I.Cor.14,38.
hom.1.

8(pg.263D)si quis ignorat,ignoratur.

25.

ITALA HIER.Os.1.(Migne,1884) I.Cor.14,38.

4(pg.848C)Qui enim ignorat ignorabitur,

HI Pach 1 Cor 14,38

(116,12) qui enim ignorat, ignorabitur.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) I.Cor.14,38.

(pg.8,23)Si quis cognoscit,cognoscitur.

ITALA 30.
ƗIER. I.Cor. (Migne, 1865) 14,38.

14(pg.794D)Si quis autem ignoret, ignorabitur.

30.

ITALA HIER.ep.1.(Migne,1865) I.Cor.14,38.

9(pg.250)Qui autem ignorat,ignorabitur.

ITALA HIL.ps.1.(Zingerle,1891) I.Cor.14,38.

24.(pg.36,18)si quis autem non cognoscit,non cognoscitur.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.30.(Migne,1862) I.Cor.14,38.

(pg.909D)Qui autem ignorat(-)ignorabitur.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 14, 38.

(pg. 629D) Siquis autem ignorat: ignorabitur.

PEL 1 Cor 14,38 1 Cor 14,38

(212,9) / siquis autem ignorat, ignorabitur.

def.B

autem om.H_2

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) I.Cor.14,38.
hom.4.

p 56,26
6(pg.188A)Qui autem ignorat,ignoraBtur.

p 57,3 A)wiederholt:qui ignorat,ignoraMtur.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) hom.3. I.Cor.14,38.

9(pg.1343D)Si quis autem ignorat,ignorabitur.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 49. (Migne, 1849) I. Cor. 14, 38.

22 (pg. 848C) Omnis ignorans ignorabitur.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 14,38.

14(pg.157C)Si quis autem ignorat,ignorabitur.

C)wiederholt:Si quis autem ignorat haec,ignorabitur.

ITALA VINCENT.LER.(Jülicher,1895) I.Cor.14,38.

40.(pg.45,27)mandata qui ignorat (-) ignorabitur,

29)wiederholt: ignorabitur,

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 14, 39.

(pg. 1056) Itaque fratres aemulamini prophetare: & loqui linguis nolite prohibere.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.14,39.

(pg.168)mvlieres vestrae in ecclesiis taceant non enim permittitvr illis loqvi sed svbdita esse sicvt et lex dicit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.14,39.

(pg.30)Mulieres vestrae in ecclesiis taceant:non enim permit-
titur illis loqui,sed subditas esse,sicut et lex dicit.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.14,39(34).

(pg.93) ulieres in ecclesiis taceant·non enim permittit titur eis loqui sed subditas esse.Sicut et lex dicit·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.14,39.

(pg.37a)itaque fratres aemulamini prophetare et loqui in linguis ne prohibete

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 14, 39.

(pg. 41) Itaq; ff· aemulamini prophetare· et loqui linguis nolite prohibere·

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 14,39.

(pg.274B)Propter quod,fratres,aemulationem habete prophetandi.
C)Et loqui linguis nolite prohibere.

CAr 1 Cor 14,39 1 Cor 14,39

(543A) /Itaque, fratres, aemulamini prophetare, et loqui linguis nolite prohibere: omnia autem honeste et secundum ordinem fiant in vobis. Cum ageret Apostolus ut omnia honeste et secundum ordinem fierent, ait:

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) I.Cor.14,39.

4(pg.409D)Itaque,fratres,aemulamini prophetare,et loqui linguis nolite prohibere.

30.

ITALA AMBR. I.Cor. (Migne, 1865) 14,39.

14(pg.794D)Itaque, fratres, aemulamini prophetare, et loqui linguis nolite prohibere.

30.

ITALA ~~H~~IER.I.Thess.(Migne,1865) I.Cor.14,39.

5(pg.912A)Et loqui linguis nolite prohibere.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.14,39.

(pg.629D)Itaque fratres emulamini prophetare:et loqui linguis nolite prohibere.

PEL 1 Cor 14,39 1 Cor 14,39

(212,13) Itaque, fratres, aemulamini prophetare, et loqui linguis nolite prohibere.

def.B

PEL 1 Th 5,19 1 Cor 14,39

(437,3) et loqui linguis nolite prohibere.

eingeleitet: ergo quo modo ad Corinthios dicit:

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 14,40.

(pg.1086) Omnia autem honeste, & secundum ordinem fiant.

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) I.Cor.14,40.

(pg.168) si cvid avtem discere volvnt domi svos viros interro-
gent tvrpe est enim mvlieribvs in ecclesiis loqvi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.14.40.

(pg.30)Si quid autem discere volunt,domi suos viros interrogent:
turpe est enim mulieribus in ecclesia loqui.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.14,40.(35)

(pg.93)Siquid autem discere volunt domi viros suos interrogent·
Turbe enim est mulieri loqui in ecclesia

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.14,40.

(pg.37a)omnia autem honeste et secundum ordinem fiant

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.14,40.

(pg.41) Omnia autem honeste·et secundū ordinem fiant·

fiant: +In uobis z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Cor.14,40.

(pg.124) vg: fiant; γ add: <u>in uobis.</u>

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) I.Cor.14,40.

45,220(pg.96A)Omnia vestra honeste fiant.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 14, 40.

(pg. 274C) Omnia autem honeste et secundum ordinem fiant,

103.

ITALA ATHANAS.observ.m.(Migne,1864) I.Cor.14,40.

(pg.670A)Omnia autem vestra honesta fiant.

ITALA III. AVG. ep. 169. (Goldbacher, 1904) I. Cor. 14, 40.

2. (pg. 612, 22) ut omnia honeste et secundum ordinem

BAS s 1 Cor 14,40

(230,68) omnia faciens ordinate,

103.

ITALA   BENEDICT.An.concord.(Migne,1864)   I.Cor.14,40.
Basil.

70,2.(pg.1331A)Omnia vestra honeste et secundum ordinem fiant

PS-AU s Cai I,33,4 1 Cor 14,40

(52a) et juxta Apostolum: Omnia nostra honeste ac secundum ordinem fiant;

ITALA III. CYPRIAN, sng. 17. (Hartel, 1871) I. Cor. 14, 40.

(pg. 192, 11) omnia uestra honeste fiant.

honesta C .

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) I.Cor.14,40.
GELAS.ep.14.

84.
9,9.(pg.367,10)Omnia cum ordine fiant. -Migne,1862.(pg.801A)

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) I.Cor.14,40.

20.(pg.168A)omnia honeste et secundum ordinem fiant.

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) I.Cor.14,40.

6.(pg.556C)ut omnia honeste et secundum ordinem fiant.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) I. Cor. 14, 40.
interrog. 10.

resp. (pg. 502D) Omnia vestra honeste et secundum ordinem fiant.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) I. Cor. 14, 40.
interrog. 197.

resp. (pg. 551C) Omnia vestra honeste et secundum ordinem fiant?

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) I.Cor.14,40.

23(pg.1097C)Omnia vestra honeste secundum ordinem fiant.

ITALA 30.
HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 14,40.

14(pg.794D)Omnia autem honeste, et secundum ordinem fiant in vobis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 14, 40.

(pg. 629D) Omnia autem honeste et secundum ordinem fiant.

PEL 1 Cor 14,40 1 Cor 14,40

(212,15) Omnia autem (uestra) honeste et secundum ordinem fiant.

def.B

autem) enim H_2 /uestra add. G Sd D / honesta $Sd^{cod}D$ / et sec. ord.om.D / fiant)+ in uobis Cas^{ed}

66.

ITALA REGULAE MON.(Migne,1866) I.Cor.14,40.
Paul.& Stephan.

21(pg.955A)Omnia vestra honeste et secundum ordinem fiant.

Behrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) I.Cor.14,40.
hom.4.

p.180,27 ut
8(pg.324A) omnia sua secundum ordinem fiant.

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.14,40.
hom.2.

p9,10
1(pg.590B)Omnia honeste et secundum ordinem fiant.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 14,40.

14(pg.157C)Omnia vestra honeste.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 15,1.

(pg.1056) NOtum autem vobis facio, fratres, Euangelium, quod praedicaui vobis, quod & accepistis, in quo & statis,

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I. Cor. 15, 1.

(pg. 203, 21) FRATRES notum uobis facio euangelium quod predicaui uobis. quod et accepistis in quo et statis

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.15,1.

(pg.168) Notvm enim vobis facio fratres evangelivm qvod evangelizavi vobis qvod et accepistis in qvo et statis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,1.

(pg.30)Notum enim vobis facio,fratres,evangelium quod evangelizavi vobis,quod et accepistis,in quo et statis,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.15,1.

(pg.93)Notum aut vobis facio fratres evangelium quod predicavi
vobis·quod et accepistis·in quo et statis

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,1.

(pg.37a)notesco autem vobis fratres euangelium quod euangelizaui vobis quod et accepistis in quo et statis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 15, 1.

(pg. 41) NOTUM AUTEM UOBIS FACIO FRATRES euangelium · quod p̄dicaui uobis · quod et accepistis · in quo etiā stantes ·

et statis z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Cor. 15, 1.

(pg. 124) vg: notum; γ add: autem.

AM Ps 40,38 1 Cor 15,1

(256,5) notum enim facio uobis, fratres, euangelium,

enim om F
uobis facio ß

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 15,1.

(pg. 274D) Notum autem vobis facio, fratres, quia Evangelium quod praedicavi vobis, quod et accepistis, in quo et statis,

(pg. 275A) wiederholt: In quo et statis.

CAr 1 Cor 15,1 1 Cor 15,1

(543B) Notum autem vobis facio, fratres, Evangelium quod praedicavi vobis... Quod et accepistis...
(543C) In quo et statis.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in I. Cor. (Migne, 1847) 15, 1.

26. (pg. 1338A) Notum autem vobis facio, fratres,

30.

ITALA HIER. I. Cor. (Migne, 1865) 15,1.

15(pg.795A)Notum autem vobis facio, fratres, Evangelium, quod praedicavi vobis.
A)Quod et accepistis.(-)In quo statis.

MAR-M:CO 1,5 1 Cor 15,1

(20,36) Notum autem uobis facio, fratres, euangelium quod praedico uobis, quod et accepistis, /

PEL 1 Cor 15,1 1 Cor 15,1

(212,17) Notum autem uobis facio, fratres, (quoniam) euangelium, quod praedicaui uobis.
21) Quod et accepistis.
22) In quo et statis, /

def.B

quoniam add.GD /

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.118.(Migne,1894) I.Cor.15,1.

(pg.523C)Notum autem vobis facio,fratres,Evangelium,quod prae-
dicavi vobis,quod et accepistis in quo et statis.

(pg.524A)wiederholt:In quo et statis.

ITALA RUFIN,Ad.5.(Bakhuyzen,1901) I.Cor.15,1.

6.(pg.187,3)No[illegible] [illegible] [illegible]obis facio,fratres,euangelium.
4)Quod [illegible]gelizaui uobis,quod et suscepistis,in quo et statis,

RUS:CO 1,4 1 Cor 15,1.2

(221,35) quem et acepistis, in quo et baptizati estis, per quem et saluamini,

Eutherius v.Tyana an Alexander v.Hierapolis

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 15, 1.

15 (pg. 157D) Notum autem vobis facio.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 15,2.

(pg.1056) per quod & saluamini: qua ratione praedicauerim vobis, si tenetis, nisi frustra credidistis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I.Cor.15,2.

(pg.203,22) per quod et salbamini., Qua ratione ante predicaberim uobis debetis tenere.nisi frustra credidistis.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.15,2.

(pg.169)per qvod et salvi efficimini qva ratione et evangelizavi vobis debetis tenere nisi sine cavsa credidistis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,2.

(pg.30)per quod et salvi efficimini qua ratione evangelizavi vobis debetis sustinere nisi sine causa credidistis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.15,2.

(pg.93)per q̅d̅ et salvamini·qua ratione p̅dicaverim vobis sitenetis.nisi frustra credidistis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,2.

(pg.37a)per quod et saluamini qua ratione euangelizaui vobis debetis tenere nisi sine causa t frustra credidistis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 15, 2.

(pg. 41) per quod et saluamini · qua rationem p̄dicauerim uobis debetis tenere · nisi sine causa credidistis ·

rationem: m erasa deb. tenere: si tenetis z^2 sine causa: frustra z^2

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 15,2.

(pg. 274D) per quod et salvi efficiemini, quod et sermone annuntiavi vobis, debetis tenere, nisi forte sine causa credidistis.

CAr 1 Cor 15,2 1 Cor 15,2

(543C) Per quod et salvamini. Per quod et salvamini... Qua ratione praedicaverim vobis, si tenetis, nisi frustra credidistis./

HI Is h 7,4 cf 1 Cor 15,2

(285,20) uerbum...per quod et saluabitur,

30.

ITALA HIER. L.Cor. (Migne, 1865) 15,2.

15(pg.795A)per quod et salvamini.
A)Qua ratione praedicaverim vobis.
B)Si tenetis:nisi frustra credidistis.

MAR-M:CO 1,5 1 Cor 15,2

(20,37) / in quo et saluamini, qua ratione praedicauerim uobis, si tenetis, nisi frustra credidistis. /

PEL 1 Cor 15,2 1 Cor 15,2

(212,22) / per quod et saluamini.
(213,1) Qua ratione (ante) praedicauerim uobis.
11) Si tenetis, nisi frustra credidistis.

def.B

ante add.GVD / si tenetis) debetis tenere D / nisi)+si V

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.118.(Migne,1894) I.Cor.15,2.

(pg.523C)per quod et salvamini:qua ratione praedicavi vobis, tenere debetis,nisi sine causa credidistis?

(pg.524A)wiederholt:In quo et salvamini.
(pg.524A) Qua ratione praedicavi vobis,tenere debetis,nisi sine causa credidistis.

ITALA RUFIN,Ad.5.(Bakhuyzen,1901) I.Cor.15,2.

6.(pg.187,4)per quod et salui efficiemini,qua ratione euangelizaui uobis si retinetis,nisi forte sine causa credidistis.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 8. (Migne, 1862) PG. 14. I. Cor. 15, 2.
comm.

1(pg. 1159C) Nisi sine causa credidistis.

RUS:CO 1,4 1 Cor 15,1.2

(221,35) quem et accepistis, in quo et baptizati estis, per quem et saluamini,

Eutherius v.Tyana an Alexander v.Hierapolis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 15,3.

(pg.1056) Tradidi enim vobis in primis quod & accepi: quoniam Christus mortuus est pro peccatis nostris secundum Scripturas:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I.Cor.15,3.

(pg.203,25) Tradidi enim uobis in primis quod accepi. quoniam xps ihesus mortuus est pro peccatis nostris. secundum scripturas.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.15,3.

(pg.169)tradidi enim vobis in primis sicvt accepimvs qvia
xps mortvvs est pro peccatis nostris secvndvm scrip-
tvras

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,3.

(pg.30)Tradidi enim vobis in primis,sicut accepimus quia Christus mortuus est pro peccatis nostris secundum scripturas,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.15,3.

(pg.93)Tradidi enim vobis enim vobis inprimis $\overline{qd}$ et accepi
quia $\overline{xpc}$ mortuus est pro peccatis nostris·secundum dum
scrpturas.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,3.

(pg.37a)tradidi enim vobis in primis quod et accepi quia
christus mortuus est pro peccatis nostris secundum
scripturas

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 15, 3.

(pg. 41) Tradidi enim uobis inprimis quod et accepi · Qm̄ xp̄s · mortuus · ē · pro peccatis nostris · secundū scripturas ·

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,173.(C.Schenkl,1902) I.Cor.15,3.

(pg.522,19)tradidi enim uobis inprimis quia Christus mortuus est secundum scripturas

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 15,3.

(pg. 275A) Tradidi enim vobis in primis, quoniam Christus mortuus est pro peccatis nostris secundum Scripturas.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) I.Cor.15,3.

5.(pg.96)Tradidi vobis primum quod Christus Dominus noster mortuus est pro peccatis nostris,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) I.Cor.15,3.

25,70.(pg.366,7) tradidi enim uobis in primis quod et accepi, quia Christus mortuus est pro peccatis nostris secundum scripturas,

ITALA III. AVG. ep. 164. (Goldbacher, 1904) I. Cor. 15, 3.

14. (pg. 534, 10) Quia Christus mortuus est secundum scripturas

ITALA AVG.Faust.11.(Zycha,1891) I.Cor.15,3.

3.(pg.317,4)tradidi enim uobis in primis,quod et accepistis,
quia Christus mortuus est pro peccatis nostris
secundum scripturas;

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) I. Cor. 15, 3.

10, 15. (pg. 52, 24) tradidi enim uobis in primis, quia Christus mortuus est secundum scripturas.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.15,3.

27,44.(pg.43,7)tradidi enim uobis in primis (-) quod et accepi, quia Christus mortuus est pro peccatis nostris secundum scripturas.

CAr 1 Cor 15,3 1 Cor 15,3

(543C) /Tradidi enim vobis in primis et accepi, quoniam Christus mortuus est pro peccatis nostris, secundum Schripturas:/

ITALA CASSIAN, conl.14.(Petschenig,1886) I.Cor.15,3.

8,7.(pg.407,1)tradidi enim uobis in primis,quod et accepi, quoniam Christus mortuus est pro peccatis nostris secundum scripturas,

NEST in CO 1,2 1 Cor 15,3

(42,36) Christus mortuus est pro peccatis nostris

B.

RUS:CO 1,3

(25,14) Christus mortuus est pro peccatis nostris

CO 1,5 Q 1 Cor 15,3

(329,17) quomodo Paulus tradidit Corinthiis, quod et ipse accepit [et], quia Christus mortuus est pro peccatis nostris secundum scripturas?

et Q; om. V

eine andere Übersetzung:

(329,36) quemadmodum Paulus tradebat Corinthiis, quod et acceperat, quoniam Christus mortuus est pro peccatis nostris secundum scripturas?

ATH an Epictet

CO 1,5 S   1 Cor 15,3

(294,34) tradidi uobis in primis quoniam Christus mortuus est pro peccatis nostris

tradidit nobis s

Orientales

CO 2,2 N 1 Cor 15,3

(38,17) Christus mortuus est pro peccatis nostris secundum scripturas,

Testimonia des Eutybhes: ATH, zitiert nach CYR c THt

CYR:CO 1,5 — 1 Cor 15,3

(209,6) tradidi enim uobis in primis, quod et accepi, quoniam Christus mortuus est pro peccatis nostris secundum scripturas /

3.

ITALA FULG.FERR.ep.lg.(Mai.N.C.1828) I.Cor.15.3.
4.

8(pg.176)tradidi enim vobis in primis,quod et accepistis,quia Christus mortuus est secundum scripturas,et quia resurrexit tertis die secundum scripturas

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.33.(Migne,1893) I.Cor.15,3.

(pg.806C)Tradidi enim vobis in primis quod et accepi,quia Christus mortuus est pro peccatis nostris secundum Scripturas,

55.

ITALA FULG.R.Fast.(Migne,1893) I.Cor.15,3.

20.(pg.526A)Christus mortuus est pro peccatis nostris,secundum Scripturas,et quia sepultus est,et quia resurrexit a mortuis tertia die,secundum Scripturas.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) I.Cor.15,3.

16.(pg.281A) Tradidi enim vobis imprimis quod et accepi,quia Christus mortuus est pro peccatis nostris secundum Scripturas.

26.(pg.290B) wiederholt:Tradidi enim vobis imprimis,quod et accepi,- Scripturas.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) ps.5. I.Cor.15,3. Rom.4,25.

prol.(pg.601C)Mortuus est enim(-)propter delicta nostra, et resurrexit propter justificationem nostram.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) I.Cor.15,3.

38.(pg.56,22)Tradidi enim vobis in primis,quod et accepi,quia Christus mortuus est pro peccatis nostris secundum scripturas

ITALA

II.
HIER.ep.96.(Hilberg,1912)
THEOPHILUS,ep.pasch.

I.Cor.15,3.

10.(pg.169,1)tradidi enim uobis in primis,quod et accepi,quia Christus mortuus est pro peccatis nostris secundum scripturas.

30.

ITAIA AIER. I. Cor. (Migne, 1865) 15,3.

15(pg.795B)Tradidi enim vobis in primis.(-)Quod et accepi.
C)Quoniam Christus mortuus est pro peccatis nostris,
secundum Scripturas.

10,2.

ITALA HIL. trin.10. (Migne,1845) I.Cor.15,3.

67(pg.394C)Tradidi enim vobis in primis,quia Christus mortuus est pro peccatis nostris secundum Scripturas,

ILD vgt 7 1Cor 15,3

(83B) quare non credis Paulo dicenti: Tradidi vobis in primis quod et accepi, quoniam Christus mortuus est pro peccatis nostris secundum Scripturas; /

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) I.Cor.15,3.

18,3.(pg.518)Tradidi enim(-)vobis in primis,quoniam Christus mortuus est pro peccatis nostris secundum Scripturas.

72.

ITALA LUCULENTIUS, 1. Cor. (Migne, 1878) 15,3.

7. (pg. 826B) Tradidi enim vobis in primis quod et accepi;

MAR-M:CO 1,5 1 Cor 15,3

(20,38) / tradidi enim uobis in primis quod et accepi, quia Christus mortuus est pro peccatis nostris secundum scripturas.

accepit P

MAR-M in CO 1,5 1 Cor 15,3

(48,31) Christus mortuus est pro peccatis nostris

NEST an CYR

eine andere Übersetzung in CO 1,2 (41-43); 1,3 (23-26)

ITALA MAXIMIN.c.Amb.(Kauffmann,1899) I.Cor.15,3.

(pg.84,11)Cristus mortuus est pro peccatis nostris.

FEL 1 Cor 15,3 — 1 Cor 15,3

(213,13) Tradidi enim uobis in primis.
14) Quod et accepi.
15) Quoniam Christus mortuus est pro peccatis nostris
secundum scripturas.

def.B

scripturae G*, scripturam G

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.118.(Migne,1894) I.Cor.15,3.

(pg.523C) Tradidi enim vobis in primis,quod et accepi,quia Christus mortuus est pro peccatis nostris,et quia sepultus est,et quia resurrexit tertia die secundum Scripturas.

PHCE 24 1 Cor 15,3

(62,25) Denique idem Apostolus: Christus, inquit, mortuus est, id est unctus.

20.

ITALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) I. Cor. 15, 3.

19 (pg. 27D) Christus (-) mortuus est:

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) I. Cor. 15, 3.

27, 28. (pg. 826A) Tradidi enim vobis in primis quod et accepi, quia Christus mortuus est pro peccatis nostris secundum Scripturas,

ITALA RUFIN, Ad. 5. (Bakhuyzen, 1901) I. Cor. 15, 3.

6. (pg. 187, 6) Tradidi enim uobis in primis quia Christus mortuus est pro peccatis nostris secundum scripturas

10) Pro peccatis nostris Christus mortuus est f.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) I.Cor.15,3.
comm.

10(pg.1050A)mortuus est,(-)secundum Scripturas.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 15,3.

15(pg.157D)Quod et accepi.(-)Secundum Scripturas.

ITALA III. TERTVLL.Prax.15.(Kroymann,1906) I.Cor.15,3.

(pg.255,14)mortuum contestatur secundum scripturas

III.
ITALA TERTVLL.Prax.29.(Kroymann,1906) I.Cor.15,3.

(pg.285,9)apostolus (-) pronuntians Christum mortuum,adiecit secundum scripturas,

ITALA III. TERTVLL.Prax.29.(Kroymann,1906) I.Cor.15,3.

(pg.285,17)Christus mortuus est.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.3,8.(Kroymann,1906) I.Cor.15,3.

(pg.389,27)tradidi enim (-) uobis in primis,quod Christus mortuus sit pro peccatis nostris

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.4.(Migne,1863) I.Cor.15,3.

6.(pg.122C)Tradidi(-)vobis quod et accepi:quia Jesus Christus mortuus est,secundum Scripturas.

Ps-VIG Var 1,31

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ 62. (Migne,1863) I.Cor.15,3.

X (pg.374A) Tradidi enim vobis in primis quia Christus mortuus est pro peccatis nostris secundum Scripturas./

1-4-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 15,4.

(pg.1056) & quia sepultus est, & quia resurrexit tertia die
secundum Scripturas:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I.Cor.15,4.

(pg.203,27) Et quia sepultus est et quia resurrexit tertia die. saecundum scripturas.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.15,4.

(pg.169)et qvia sepvltvs est et qvia svrrexit die tertia se-
cvndvm scriptvras

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,4.

(pg.30)et quia sepultus est,et quia surrexit die tertia secundum scripturas,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.15,4.

(pg.93)et quia sepultus est et quia surrexit tertia die secundum scripturas.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,4.

(pg.37a)et quia sepultus est et quia surrexit tertia die secundum scripturas

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 15, 4.

(pg. 41) et quia sepultus est· et quia resurrexit tertia die· secundum scripturas·

ITALA IIII. AMB.Luc.10,173.(C.Schenkl,1902) I.Cor.15,4.

(pg.522,20) et quia sepultus est et quia resurrexit die tertia secundum scripturas

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 15,4.

(pg. 275C) Et quia sepultus est.
C) Et quia resurrexit tertia die secundum Scripturas.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) I.Cor.15,4.

5.(pg.98)et quia resurrexit tertia die.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) I.Cor.15,4.

25,70.(pg.366,10)et quia sepultus est et quia surrexit tertia die secundum scripturas

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) I.Cor.15,4.

25,85.(pg.390,23)resurrexit (-) tertio die secundum scripturas

III.

ITALA AVG. ep. 164. (Goldbacher, 1904) I. Cor. 15, 4.

14. (pg. 534, 11) et quia sepultus est et quia resurrexit tertio
die secundum scripturas

ITALA AVG.Faust.11.(Zycha,1891) I.Cor.15,4.

3.(pg.317,7)et quia sepultus est et quia resurrexit tertia die secundum scripturas.

ITALA AVG.fid.& op.(Zycha,1900) I.Cor.15,4.

10,15.(pg.52,26)et quia sepultus est,et quia resurrexit tertia die secundum scripturas.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) I. Cor. 15, 4.

(pg. 622D) Dominus Jesus Christus surrexit a mortuis tertia die;

wiederholt: (pg. 642D)
(pg. 644D) Dominus Jesus Christus.

CAE s 9 1 Cor 15,4

(49,11) etiam apostolus praedicavit dicens, resurrexisse ab inferis salvatorem die tertia.

CAr 1 Cor 15,4 1 Cor 15,4

(543C) /et quia sepultus est, et quia resurrexit tertia die secundum Scripturas.

ITALA CASSIAN, conl.14.(Petschenig,1886) I.Cor.15,4.

8,7.(pg.407,4)et quia sepultus est,et quia surrexit tertia die.

CYR:CO 1,5 1 Cor 15,4

(209,8) / et quia sepultus est et quia resurrexit tertia die.

3.

ITALA FULG.FERR.ep.dg.(Mai.N.C.1828) I.Cor.15.3.4.

8(pg.176)tradidi enim vobis in primis,quod et accepistis,quia Christus mortuus est secundum scripturas,et quia resurrexit tertia die secundum scripturas

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.33.(Migne,1893) I.Cor.15,4.

(pg.806C)et quia sepultus est,et quia resurrexit tertia die secundum Scripturas.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) I.Cor.15,4.

16.(pg.281A)et quia sepultus est,et quia resurrexit tertia die secundum Scripturas.

26.(pg.290B)wiederholt:et quia sepultus est,et quia resurrexit (al.surrexit) tertia die secundum Scripturas.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) I.Cor.15,4.

38.(pg.56,24)et quia sepultus est et quia resurrexit tertia die secundum scripturas

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne,1865) 15,4.

15(pg.795C)et quia sepultus est.
D)Et quia resurrexit tertia die,secundum Scripturas.

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) I.Cor.15,4.

67(pg.394C)et quia sepultus est,et quia resurrexit die tertio secundum Scripturas.

(pg.395A)wiederholt:secundum Scripturas (2 Mal).
(pg.395B) secundum Scripturas (6 Mal).

ILD vgt 7 1 Cor 15,4

(83B) / et quia sepultus est, et quia resurrexit tertia die secundum Scripturas; /

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) I. Cor. 15, 4.

18, 3. (pg. 518) et quoniam sepultus est, et resurrexit tertia die secundum Scripturas.

MAR-M:CO 1,5 1 Cor 15,4

(20,44). Et quia sepultus est, inquit, et quia resurexit tertia die secundum scripturas /

PEL 1 Cor 15,4 1 Cor 15,4

(213,18) Et (quia) sepultus est.
21) Et quia (re)surrexit tertia die secundum scripturas.

+ quia BHGV Cas Zm (=vg) / resurrexit BSR Cas[ed] Sd[cod] Zm[ed]

D: recte

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) I.Cor. 15,4.

27,28. (pg. 828A) et quia sepultus est, et quia resurrexit tertia die secundum Scripturas.

ITALA RUFIN.Ad.5.(Bakhuyzen,1901) I.Cor.15,4.

6.(pg.187,7)et quia sepultus est et quia resurrexit tertia die.

11)wiederholt:et sepultus et die tertia resurrexit,f

103.

ITALA · SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 15,4.

15(pg.157D)Et quia sepultus. (-) Et quia surrexit tertia die.

III.

ITALA TERTVLL.Marc 3,8.(Kroymann,1906) I.Cor.15,4.

(pg.389,28)et quod sepultus sit et quod resurrexerit tertia
die.

PS-VIG Var 1,31 1 Cor 15,4

(fehlt in PL, nur in C) / et quia resurrexit tertia die secundum scribturas.

Im Druck von PL wohl wegen Homoioteleuton ausgefallen!

12-4-4613

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 15,5.

(pg.1056) & quia visus est Cephae,& post hoc vndecim:

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) I.Cor.15,5.

(pg.169) et qvia visvs est cephae et postea illis vndecim

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,5.

(pg.30)et quia visus est Cephae et post ea illis undecim.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.15,5.

(pg.93)et quia visus sus est cephae et post haec undecim·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,5.

(pg.37b)et quia visus est Kephae et postea t post haec vndecim

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.15,5.

(pg.203,28) Et quia uisus est cephe.et post haec undecim apostolis.,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 15, 5.

(pg. 41) et quia uisus est caephae · et post haec aliis undecim ·

· cephae z[2]

IIII.
ITALA AMB.Luc.10,173.(C.Schenkl,1902) I.Cor.15,5.

(pg.522,21)et uisus est Cephae.

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) I.Cor.15,5.7.

6(pg.19A) Visus est Cephae,et post hoc undecim,et deinde visus est Apostolis omnibus.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 17. 15,5.

(pg.275D)Et quia visus est Cephae;(-)Postea illis undecim.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) I.Cor.15.5.6.8.
series

129(pg.1778C)Visus est enim Cephae,postea illis undecim,deinde apparuit amplius quam quingentis fratribus, novissime autem omnium Paulo.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) I.Cor.15,5.

5.(pg.98)et quia visus est Cephae,et post haec apparuit

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) I.Cor.15,5.

25,70.(pg.366,11)et quia apparuit Cephae,postea duodecim,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) I.Cor.15,5.

25,71.(pg.370,10)apparuit (-) Cephae,postea duodecim,

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) I.Cor.15,5.

25,85.(pg.391,1)et apparuit Cephae.
(pg.391,3)postea (-) duodecim

CAE s 9 1 Cor 15,5

(49,16) et quia visus est Cefae, et post haec illis undecim;
deinde visus est plus quam quingentis fratribus simul.

Vorbild war EUS-G

CAr 1 Cor 15,5 1 Cor 15,5

(543C) Et quia visus est Cephae... Et post haec undecim.

ITALA CASSIAN.conl.14.(Petschenig,1886) I.Cor.15,5.

8,7.(pg.407,5)et quia uisus est Cephae,

ITALA AVG.quaest.hept.1.(Zycha,1895) I.Cor.15,5.

117.(pg.59,23)per synecdochen accipiatur,ubi enim pars maior est aut potior,solet eius nomine etiam illud comprehendi quod ad ipsum nomen non pertinet.sicut ad duodecim apostolos iam non pertinebat Iudas, qui etiam mortuus fuit cum dominus resurrexit a mortuis,et tamen ipsius duodenarii numeri nomen apostolus in epistula sua tenuit,ubi ait eum adparuisse illis duodecim.cum articulo enim hoc graeci codices habent,ut non possint intellegi quicumque duodecim,sed illi in eo numero insignes.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) I.Cor.15,5.

38.(pg.56,24)et quia adparuit Cephae,deinde undecim apostolis,

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) I.Cor.15,5.

1(pg.355B)Quia visus est Cephae,post haec illis undecim:

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 15,5.

15(pg.795D)Et quia visus est Cephae.(-)Et post hoc undecim.

ILD vgt 7 1 Cor 15,5

(83C) / et quia visus est Cephae, et post hoc undecim; /

MAR-M:CO 1,5 1 Cor 15,5

(21,1) / et quia uisus est Cephae et post haec undecim; /

PS-Morinus
(Pitra, Spicileg.Solesmense I)

1 Cor 15,5

(15b) Visus est Cephae, deinde undecim.

ORI ser 129 1 Cor15,5

(266,23) uisus est enim Cephae, postea illis undecim,

PEL 1 Cor 15,5 1 Cor 15,5

(213,23) Et quia uisus est Cephae.

(214,1) Et post haec illis undecim.

illis om. HV Cas Zm (=vg)

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) I. Cor. 15, 5.

30, 31. (pg. 829B) Apparuit Cephae, postea undecim.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 15, 6.

(pg. 1056) Deinde visus est plus quàm quingentis fratribus simul: ex quibus multi manent usque adhuc, quidam autem dormierunt:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I.Cor.15,6.

(pg.203,29) De inde. uisus est plus quam quingentis fratribus simul. ex quibus permanent multis usque aduc., Quidam autem. dormierunt.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.15,6.

(pg.169)deinde apparvit amplivs qvingentis fratribvs simvl ex qvibvs plvres manent vsqve adhvc qvid avtem dor-miervnt

ITALA · Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,6.

(pg.30)Deinde apparuit amplius quingentis fratribus simul,ex quibus plures manent usque adhuc,quidam autem dormierunt.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Cor. 15, 6.

(pg. 93) Deinde visus est plus q quingentis fratribus simul ex quibus multi manent usque ad huc · quidam autem dormierunt

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,6.

t plus quam
(pg.37b)deinde apparuit plus amplius quingentis fratribus simul ex quibus plures manent vsque adhuc quidem autem dormierunt

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.15,6.

(pg.41) Deinde uisus est plusquam quingentis fratribus simul·
ex quibus multi manent usq;adhuc·Quidam autem do^r^miunt·

dormierunt z^2

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,182.(C.Schenkl,1902) I.Cor.15,6.

(pg.527,14)plus quam quingentis fratribus

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 15,6.

(pg. 275D) Deinde apparuit plus quam quingentis fratribus simul. (-) Ex quibus plures manent usque adhuc, quidam autem dormierunt.

PG. 13.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) series I. Cor. 15, 5. 6. 8.

129 (pg. 1778C) Visus est enim Cephae, postea illis undecim, deinde apparuit amplius quam quingentis fratribus, novissime autem omnium Paulo.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) I.Cor.15,6.

5.(pg.98)plusquam quingentis fratribus.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) I.Cor.15,6.

25,70.(pg.366,12)deinde apparuit plus quam quingentis fratribus simul,ex quibus plures manent usque adhuc,quidam autem dormierunt;

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) I.Cor.15,6.

25,71.(pg.370,11)deinde apparuit plus quam quingentis fratribus simul.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) I.Cor.15,6.

25,85.(pg.391,5)deinde apparuit plus quam quingentis fratribus simul.

III.

ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) I.Cor.15,6.

76.(pg.224,19)Ex quibus plures manent usque adhuc;quidam autem dormierunt;

NB.1.

ITALA AVG.serm.26.(Mai,1852) I.Cor.15,6.

2(pg.57)resurgentem Dominum esse plus quam quingentis fratribus visum:

5,1.

ITALA AVG.serm.51.(Migne,1842) I.Cor.15,6.

9,14(pg.341)inde erant plus quam quingenti fratres,

5,1.

ITALA AVG.serm.77.(Migne,1842) I.Cor.15,6.

2,3(pg.484)(Dicit enim eum visum ferme) a quingentis fratribus simul,ex quibus plures manent usque adhuc,quidam autem dormierunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.4.(Migne,1842) I.Cor.15,6.

17,18(pg.42) Inde erant et quingenti fratres, qui viderunt Dominum post resurrectionem.

CAr 1Cor 15,6 1 Cor 15,6

(543C) Deinde visus est plusquam quingentis fratribus simul, ex quibus multi manent usque adhuc...
(543D) Quidam autem dormierunt.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) I.Cor.15,6.

38.(pg.56,25)postea amplius quam quingentis fratribus de semel, ex quibus plurimi adhuc manent usque nunc;quidam autem et dormierunt.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) I.Cor.15,6.

1(pg.355B)deinde visus est plus quam quingentis fratribus simul,ex quibus multi manent usque adhuc:quidam autem dormierunt:

30.

ITALA AMBR. I.Cor. (Migne, 1865) 15,6.

15(pg.795D)Deinde visus est plus quam quingentis fratribus simul:ex quibus multi manent usque adhuc:quidam autem dormierunt.

ILD vgt 7 1 Cor 15,6

(83C) / deinde visus est plusquam quingentis fratribus simul, ex quibus multi manent usque adhuc; /

1 Cor 15,6

JO-N 27

(723A) de quibus dixit apostolus: Ex quibus plures manent usque adhuc, quidam autem dormierunt.

MAR-M:CO 1,5 1 Cor 15,6

(21,1) / deinde uisus est plus quam quingentis fratribus simul, ex quibus multi manent usque adhuc, quidam autem et dromierunt; /

ORI ser 129 1Cor 15,6

(266,24) deinde apparuit amplius quam quingentis fratribus simul,

simul x*

PEL 1 Cor 15,6 1 Cor 15,6

(214,2) Deinde uisus est plus quam quingentis fratribus simul, ex quibus multi manent usque adhuc (, quidam autem dormierunt).

quam om.Sd^ed / quidam autem dorm. om.A

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) I.Cor.15,6.

30,31. (pg.829B) Deinde apparuit plus quam quingentis fratribus simul, ex quibus plures manent usque adhuc.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 103. 15,6.

15(pg.158A)Plus quingentis fratribus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 15,7.

(pg.1056) Deinde visus est Iacobo, deinde Apostolis omnibus:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.15,7.

(pg.204,2)De inde.uisus est iacob..De inde.apostolis omnibus.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.15,7.

(pg.170)deinde apparvit iacobo postmodvm apostolis omnibvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cór.15,7.

(pg.30)Deinde apparuit Iacobo,postmodum apostolis omnibus.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Cor. 15, 7.

(pg. 93) Deinde visus est iacobo · deinde apostolis omnibus ·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,7.

(pg.37b)deinde visus est iacobo postmodum apostolis omnibus

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 15, 7.

(pg. 41) deinde uisus est iacobo · deinde autem apostolos omnibus ·

autem: erasum apostolis z^2

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) I.Cor.15,5.7.

6(pg.19A)Visus est Cephae,et post hoc undecim,et deinde visus est Apostolis omnibus.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 15,7.

(pg. 276A) Deinde apparuit Jacobo.
A) Postea apostolis omnibus.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) I.Cor.15,7.

25,70.(pg.366,14)postea apparuit Iacobo,deinde apostolis omnibus;

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) I.Cor.15,7.

25,85.(pg.391,9.11)postea (-) apparuit Iacobo (-)11.deinde apostolis omnibus.

AU s Mai 26,2   cf 1 Cor 15,6

(321,25) resurgentem dominum esse plus quam quingentis fratribus visum

CAr 1 Cor 15,7 1 Cor 15,7

(543D) Deinde visus est Jacobo; deinde apostolis omnibus./

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) I.Cor.15,7.

38.(pg.56,27)Postea autem visus est Iacobo,deinde omnibus apostolis;

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) I.Cor.15,7.

1(pg.355B)deinde visus est Jacobo,deinde apostolis omnibus.

30.

ITALA HIER. I. Cor. (Migne, 1865) 15,7.

15 (pg.796A) Deinde visus est Jacobo. (-) Deinde apostolis omnibus.

III,1.

ITALA ¥IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) I.Cor.15,7.

(pg.208b,5)visus est Iacobo;

ILD vgt 7 1 Cor 15,7

(83C) / deinde visus est Jacobo; deinde apostolis omnibus?

MAR-M:CO 1,5 1 Cor 15,7

(21,3) / deinde uisus est Iacobo, deinde apostolis omnibus; /

PEL 1 Cor 15,7 1 Cor 15,7

(214,10) Deinde uisus est Iacobo....Deinde apostolis omnibus.

I.

ITALA RUFIN.Eus.1.(Th.Mommsen,1903) I.Cor.15,7.

12,5(pg.83,17)postea apparuit apostolis omnibus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 15,7.

15(pg.158A)Deinde Jacobo.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 15,8.

(pg.1056) Nouissime autem omnium tamquam abortiuo, visus est & mihi.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.15,8.

(pg.204,4)NOBISSIME AUTEM OMNIUM.tanquam abortibo uisus est
mici.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.15,8.

(pg.170)novissime avtem tamqvam abortivo visvs est et mihi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,8.

(pg.30)Novissime autem tamquam abortivo visus est et mihi.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.15,8.

(pg.94)Novissi me autem omnium tamquam abor tivo visus est et mihi·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,8.

(pg.37b)nouissime autem omnium tanquam ab ortiuo visus est et mihi

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 15, 8.

(pg.41) Nouissime aut̄ omnium tamquam abor tiuo uisus·ē·et mihi·

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 15,8.

(pg.276B)Novissime autem omnium quasi abortivo visus est et mihi.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Cor.15,5.6.8.

129 (pg.1778C) Visus est enim Cephae,postea illis undecim,deinde apparuit amplius quam quingentis fratribus,novissime autem omnium Paulo.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Cor.15,8.

47(pg.1668C)cui novissimo apostolorum quasi abortivo apparuit Christus.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) I.Cor.15,8.

5.(pg.98)deinde tanquam abortivo novissime omnium visus est et
mihi.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) I.Cor.15,8.

25,70.(pg.366,15)nouissimo autem omnium quasi abortiuo apparuit et mihi.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) I.Cor.15,8.

25,85.(pg.391,13)nouissimo autem omnium (-) quasi abortiuo apparuit et mihi.

NB.1.

ITALA AVG.serm.25.(Mai,1852) I.Cor.15,8.9.

3(pg.56)ego autem sum novissimus apostolorum;et ego sum minimus apostolorum.

AU s Gue 23,5 1 Cor 15,8

(520,4) Ego sum novissimus apostolorum,

Morin: 1 Cor 15,8, ubi legebat Aug. novissimo, non, sicut in Vulg. habetur, novissime.

AU s Mai 25,3 1 Cor 15,8

(319,22) Ego autem sum novissimus apostolorum

ubi Aug.nouissimo legebat pro nouissime quod in Vulg. habetur.

AU s Mor 7,3 1 Cor 15,8

(612,18) ego sum novissimus apostolorum.

Morin: Ita saepius AU, ut puta s 279,5; s Gue 23,5 et al. Diu, fateor, quaesivi, unde s.Doctor alteram hanc Pauli sententiam de sumpserit, donec nuper planum mihi factum est, ex endem epistula 1 Cor 15,8, depromptam eam esse, ubi legebat AU novissimo autem omnium, non novissime ut in Vulg. habetur: vide Sabatier ad loc.

CAr 1 Cor 15,8 1 Cor 15,8

(543D) /Novissime autem omnium tanquam abortivo... Visus est et mihi.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) I.Cor.15,8.

38.(pg.56,28)novissime autem omnium tamquam abortivo visus est et mihi.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Cor.15,8.

9(pg.233B)Tanquam abortivo,

30.

ITALA | HIER. I. Cor. (Migne, 1865) | 15,8.

15 (pg. 796A) Novissime autem omnium. (-) Tanquam abortivo.
B) Visus est et mihi.

PS-HI Rm pr 1 Cor 15,8.9

(IIII,12) ei omnibus apostolis minimo nouissime datum

nouissimo S*

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) I.Cor.15,8.

5,2.(pg.93)Novissime autem tanquam abortivo visus est et mihi.

MAR-M.CO 1,5 1 Cor 15,8

(21,4) / nouissime autem omnium tamquam abortiuo uisus est et
mihi. /

ORI ser 129 cf 1 Cor 15,8

(266,25) nouissime autem omnium Paulo.

PEL 1 Cor 15,8 1 Cor 15,8

(214,12) Nouissime autem omnium.
13) ~~Kixxsxestxetxmihix~~ Tamquam abortiuo.
14) Uisus est et mihi.

omnium om.hic H(-R) / tamquam)+omnium H(-R)

I.

ITALA RUFIN.Eus.l.(Th.Mommsen,1903) I.Cor.15,8.

12,5(pg.83,18)novissime autem visus est et mihi.

Baehrens, 1921 CB
PG12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.15,8.
hom.7.

p.43,14
3(pg.616C)Novissime autem omnium, tanquam abortivo, visus est et mihi;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 15,8.

15(pg.158A)Tanquam abortivo.(-)Visus est et mihi.

III.

ITALA TERTVLL. Prax. 15. (Kroymann, 1906) I. Cor. 15, 8.

(pg. 255, 15) nouissime uisum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 15, 9.

(pg.1056) Ego enim sum minimus Apostolorum, qui non sum dignus vocari Apostolus, quoniam persecutus sum Ecclesiam Dei.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.15,9.

(pg.170)ego enim svm minimvs apostolorvm qvi non svm dignvs
vocari apostolvs qvoniam persecvtvs svm ecclesiam di

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,9.

(pg.30)Ego enim sum minimus apostolorum,qui non sum dignus
vocari apostolus,quoniam persecutus sum ecclesiam dei:

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I.Cor.15,9.

(pg.94) Ego enim sum minimus apostolorum·qui non sum dignus vocari apostolus·quo persecutus sum ecclesiam dī

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,9.

(pg.37b)ego enim sum minimus apostolorum qui non sum dignus
vocari apostolus propter quod persecutus sum ecclesiam
dei ablatiuus

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I.Cor.15,9.

(pg.204,5) Ego sum enim minimus omnium apostolorum qui non sum dignus uocari apostolus. quoniam persecutus sum aeclesia dei..

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.15,9.

(pg.41*) Ego enim sum minimus apostolorum·qui non sum dignus
uocar i apostolus·qm̄ persecutus sū ecclesiam di·

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,55.(C.Schenkl,1902) I.Cor.15,9.

(pg.204,2)quia non sum dignus uocari apostolus,quia persequutus sum ecclesiam dei.

IIII.
ITALA AMB.Luc.8,32.(C.Schenkl,1902) I.Cor.15,9.

(pg.406,15)non sum (-) dignus uocari apostolus,quia persecutus sum ecclesiam dei.

II.
ITALA AMB.patr.12,58.(C.Schenkl,1897) I.Cor.15,9.

(pg.159,17) ego enim sum minimus apostolorum,qui non sum dignus uocari apostolus,quoniam persecutus sum ecclesiam dei.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.3. I.Cor.15,9.
(Petschenig,1913)

3.(pg.42,18)non sum dignus uocari apostolus.

20,16.(pg.453,6)ego(-)sum minimus apostolorum.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 15,9.

(pg.276B)Ego enim sum minimus omnium apostolorum.
B)Qui non sum dignus vocari apostolus, quoniam persecutus sum Ecclesiam Dei.

ANI h 3,6 1 Cor 15,9

(1003/4) Sic etiam Paulus ait: Non sum dignus vocari apostolus;

53.

ITALA ARNOB.j.ps.107.(Migne,1865) I.Cor.15,9.

(pg.491C)Non sum dignus vocari apostolus.

ITALA AVG.conf.8.(Knöll,1896) I.Cor.15,9.

4,9.(pg.177,7)minimus apostolorum

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) I.Cor.15,9.

14,36.(pg.92,2) non sum(-)idoneus uocari apostolus.
18)quia persecutus sum(-)ecclesiam dei.

14)wiederholt:non sum(-)dignus uocari apostolus.

22) non sum(-)dignus-ecclesiam dei.

17,40.(pg.95,25) non sum dignus-ecclesiam dei.

35,64.(pg.119,19) non sum dignus(-)non sum idoneus uocari apostolus

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) I.Cor.15,9.

5,12.(pg.833)Non sum idoneus vocari Apostolus,quia persecutus sum Ecclesiam Dei.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) I. Cor. 15, 9.

18, 40. (pg. 42, 21) ego enim sum nouissimus apostolorum, qui non sum dignus uocari apostolus, quia persecutus sum ecclesiam dei.

4,1.

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) I.Cor.15,9.

12(pg.819)Non enim dignus sum(-)vocavi apostolus,quia persecutus sum Ecclesiam Dei:

4,1.

ITALA AVG.ps.70.(Migne,1841) I.Cor.15,9.
serm.1.

1(pg.875)Ego enim sum minimus Apostolòrum,qui non sum dignus vocari Apostolus,quia persecutus sum Ecclesiam Dei.

ps.72,4(pg.916)Ego enim sum-Ecclesiam Dei;

ps.112,6(pg.1474)Qui non sum(-)idoneus vocari apostolus-Dei:

RB.10.

ITALA AVG.serm.(Morin,1893) I.Cor.15,9.

(pg.534,32)Ego enim sum minimus apostolorum,qui non sum idoneus vocari apostolus.

(pg.535,1) Ego sum novissimus apostolorum.

NB.1.

ITALA AVG.serm.25.(Mai,1852) I.Cor.15,8.9.

3(pg.56)ego autem sum novissimus apostolorum;et ego sum minimus apostolorum.

AU s 101,1 1 Cor 15,9

(306,26) ego sum minimus apostolorum

+ enim B inter omnes apostolos B

NB.1.

ITALA AVG.serm.103.(Mai,1852) I.Cor.15,9.

2(pg.215)Ego(-)sum minimus apostolorum.

(pg.215)ego enim sum(-)minimus apostolorum,qui non sum dignus vocari apostolus.(-)quia persecutus sum ecclesiam Dei.

(pg.215)wiederholt:qui non sum dignus vocari apostolus.

3(pg.215) non sum(-)dignus vocari apostolus.

ITALA AVG.serm.62.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.15,9.

4,7(pg.417)Ego sum minimus Apostolorum.

5,1.

ITALA AVG.serm.76.(Migne,1842) I.Cor.15,9.

5,7(pg.481)Non sum idoneus vocari Apostolus,quia persecutus sum Ecclesiam Dei.

5,7(pg.482)wiederholt:Non sum idoneus.

5,1.

ITALA AVG.serm.78.(Migne,1842) I.Cor.15,9.

2(pg.491)Ego sum novissimus Apostolorum.

5,1.

ITALA AVG.serm.77.(Migne,1842) I.Cor.15,9.

2,3(pg.484)Ego(-)sum minimus Apostolorum.

wiederholt:5,3(pg.486)

5,1.

ITALA AVG.serm.76.(Migne,1842) I.Cor.15,9.10.

5,7(pg.482)Non sum idoneus vocari Apostolus;gratia ejus sum quod sum;et gratia ejus in me non fuit vacua:

ITALA AVG. serm. 101. (Migne, 1842) 5,1. I. Cor. 15,9.

1,1 (pg. 605) Ego sum minimus Apostolorum:

ITALA AVG.serm.78.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.15,9.

2(pg.491)Ego enim sum minimus Apostolorum:

wiederholt:168;7,7(pg.914)

5,1.

ITALA AVG.serm.168.(Migne,1842) I.Cor.15,9.

7,7(pg.914)Ego enim sum(-)novissimus Apostolorum,qui non sum dignus vocari apostolus,quia persecutus sum Ecclesiam Dei.

7,7(pg.914)wiederholt:Non sum(-)dignus vocari Apostolus,quia persecutus sum Ecclesiam Dei;

5,1.

ITALA AVG.serm.176.(Migne,1842) I.Cor.15,9.

3,3(pg.951)Ego(-)sum novissimus Apostolorum,qui non sum dignus vocari apostolus,quia persecutus sum Ecclesiam Dei.

5,1.

ITALA AVG.serm.295.(Migne,1842) I.Cor.15,9.

7,7(pg.1352)Ego sum(-)minimus Apostolorum.

5,1.

ITALA AVG.serm.297.(Migne,1842) I.Cor.15,9.

4,5(pg.1361)Non sum(-)dignus vocari apostolus,quia persecutus sum Ecclesiam Dei.

A^U s 298,4 (Lambot) 1 Cor 15,9

(98,6) Tu dixisti: Ego enim sum nouissimus apostolorum, qui ~~s~~ non sum dignus uocari apostolus.

(98,9) Non sum, inquit, dignus uocari apostolus. Quare? Quia persecutus sum ecclesiam dei.

5,1.

ITALA AVG.serm.298.(Migne,1842) I.Cor.15,9.

4,4(pg.1367)Ego enim sum novissimus Apostolorum,qui non sum dignus vocari apostolus.(-)Quia persecutus sum Ecclesiam Dei.

5,1.

ITALA AVG.serm.279.(Migne,1842) I.Cor.15,9.

5(pg.1278)Audi ergo Paulum:Ego sum,inquit,minimus Apostolorum.
Prorsus ego sum minimus Apostolorum:et alio loco,
Ego sum novissimus Apostolorum.

5,1.

ITALA AVG.serm.315.(Migne,1842) I.Cor.15,9.10.

4,6(pg.1429)Non sum dignus dici apostolus,quia persecutus sum Ecclesiam Dei.

4,6(pg.1429)wiederholt:Non sum dignus.

4,6(pg.1429)Sed gratia Dei sum quod sum.

4,6(pg.1429)Non sum dignus vocari apostolus:sed gratia Dei sum quod sum.

5.(pg.1429)Ego sum minimus Apostolorum.

AU s Cai II,11,8 1 Cor 15,9

lo

(26o,2o) Ego enim sum minimus apostorum ,

AU s Gue 18,1 1 Cor 15,9

(499,28) non sum dignus vocari apostolus, quia persecutus sum ecclesiam dei.

AU s Gue 23,5 1 Cor 15,9

(519,19) ego, inquid, sum minimus apostolorum.

(520,3) ego sum minimus apostolorum,

7) Ego sum, inquit, minimus apostolorum, qui non sum dignus vocari apostolus. .... Quia persecutus sum ecclesiam dei.

(521,1) Non sum, inquit, dignus vocari apostolus, /

AU s Gue 24,4 1 Cor 15,9

(525,21) Non sum, inquit, idoneus vocari apostolus, quia persecutus sum ecclesiam dei.

quia) G; quoniam K

26) Non sum dignus, inquit, vocari apostolus.

30) Nam et ego apostolus non sum idoneus, quia persecutus sum ecclesiam dei.

s Gue 24,5 (526,15) ego sum minimus apostolorum:

minimus) K; novissimus G

AU s Mai 25,3 1 Cor 15,9

(319,23) Ego sum minimus apostolorum

AU s Mor 7,3 1 Cor 15,9

(612,17) Ego enim sum minimus apostolorum,qui non sum idoneus uocari apostolus.

rep (612,18) Ego sum nouissimus apostolorum.

Ita saepius Aug(cf serm 279 n.5 etc.)... alteram hanc Pauli sententiam desumpserit ...ex eadem epist 1 Cor 15,8...ubi legebat Aug·nouissimo autem omnium,non nouissime ut in Vulg·habetur:uide Sabatier ad lucum

ITALA AVG. tract. 18. (Morin, 1917) I. Cor. 15, 9.

1 (pg. 69, 32) Non sum dignus uocari apostolus, quia persecutus sum ecclesiam dei.
38) Non sum-dei.

23, 5 (pg. 90, 132) Ego (-) sum minimus apostolorum.
(pg. 91, 142) Ego sum minimus apostolorum, ipse dixit; ego sum nouissimus apostolorum.
147) Ego sum (-) minimus apostolorum, qui non sum dignus uocari apostolus.
150) Quia persecutus sum ecclesiam dei.
24, 4 (pg. 97, 132) Non sum (-) idoneus uocari-dei.
137) Non sum dignus (-) uocari apostolus.
139) qui persecutus sum ecclesiam dei!
5 (pg. 98, 159) Ego sum nouissimus apostolorum;

ITALA AVG. tr. 8. ep. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. I. Cor. 15,9.

2(pg. 2037) Ego enim sum minimus Apostolorum;

6.

ITALA AVG.util.ieiun.(Migne,1842) I.Cor.15,9.

1,1.(pg.707)Ego sum novissimus Apostolorum;(-)Non sum dignus vocari apostolus,quia persecutus sum Ecclesiam Dei:

(pg.707)wiederholt:Ego sum minimus Apostolorum:

BEA Apc 2 pr 3,6 1 Cor 15,9

(114) unde et ipse ait: ego autem sum minimus apostolorum;

BaA Apc 3,3,67 1 Cor 15,9

(291) cum dicit: ego sum minimus apostolorum, qui non sum dignus vocari apostolus, quia persecutus sum ecclesiam Dei.

minimus)+ omnium VAGC

GR-M Ez 1,4,

C^r 1Cor 15,9 1 Cor 15,9

(543D) Ego enim sum minimus apostolorum... Qui non sum dignus vocari apostolus, quoniam persecutus sum Ecclesiam Dei.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 118, 153. (Migne, 1847) I.Cor. 15, 9.

(pg. 891A) Ego autem sum minimus apostolorum.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 135, 1. (Migne, 1847) I. Cor. 15, 9.

(pg. 969A) Non sum dignus vocari apostolus, quia persecutus sum Ecclesiam Dei.

CHRY III,1097 1 Cor 15,9

(1106A) Ego enim sum, ait, minimus apostolorum, qui non sum dignus ut uocer apostolus, eo quod persecutus sum ecclesiam dei.

CHRY V , 584 1 Tm 1,12.13

1 Cor 15,9

(7 595A) Et iterum: Et fidelem me existimauit, ponens in ministerium, qui prius fui blasphemus, et persecutor, contumeliosus supra modum persequens ecclesiam dei, et expugnans eam, et qui non sum dignus uocari Apostolus.

CHRY V,900 1 Cor 15,9

(901D) Non sum dignus qui uocer apostolus, quoniam persecutus sum ecclesiam.

GEL ep 3 1 Cor 15,9

(50,16) qui se ultimum et non uocari dignum apostolum profitetur?

et - dignum ÜFPW, euocari indignum B

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) GELAS.ep.3. I.Cor.15,9.

4.(pg.314,8)ultimum et non dignum vocari apostolum

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) GELAS.tract.5. I.Cor.15,9.

3.(pg.575,22)minimus apostolorum

50.

ITALA ~~E~~VCHERIVS, III. reg. 4. (Migne, 1865) I. Cor. 15, 9.

5(pg. 1170C) se non esse dignum vocari apostolum, eo quod persecutus fuerit Ecclesiam Dei,

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) I.Cor.15,9.

18,36.(pg.474A)Non sum dignus vocari apostolus,quia persecutus sum Ecclesiam Dei.

GR-M dia 1,13 12 1 Cor 15,9.10

(70,6) etsi menimus omnium apostolorum, tamen plus omnibus laboravit.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,4.(Migne,1878) I.Cor.15,9.

6.(pg.818C)Ego minimus apostolorum sum,qui non sum dignus vocari apostolus,quia persecutus sum Ecclesiam Dei.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,10.(Migne,1878) I.Cor.15,9.

33.(pg.900A) Ego enim sum minimus apostolorum,qui non sum dignus vocari apostolus,quia persecutus sum Ecclesiam Dei.

76.

ITALA GREG.M.moral.23.(Migne,1878) I.Cor.15,9.

4,13.(pg.454C)(6)Ego sum minimus apostolorum,qui non sum dignus vocari apostolus.

(6)Deest ego sum minimus ap. . . . . . vocari apost.in Vindoc.

76.

ITALA GREG.M.moral.23.(Migne,1878) I.Cor.15,9.

20,41.(pg.276A)Non sum dignus vocari apostolus,quia persecutus sum Ecclesiam Dei.

76.

ITALA GREG.M.moral.24.(Migne,1878) I.Cor.15,9.

8,20.(pg.298A)Ego enim sum minimus apostolorum,qui non sum dignus vocari apostolus,quia persecutus sum Ecclesiam Dei.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) I.Cor.15,9.

4,29.(pg.199C)Non sum dignus vocari apostolus:quia persecutus sum Ecclesiam Dei.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) I.Cor.15,9.

4,51.(pg.269B)Non sum dignus vocari apostolus,quia persecutus sum Ecclesiam Dei.

PS-GR-M conc 13 1 Cor 15,9

(670A) Ego sum minimus apostolorum, qui non sum dignus vocari apostolus.

(670A) Ego sum minimus apostolorum, qui non sum dignus vocari apostolus, quoniam persecutus sum Ecclesiam Dei.

PS-GR-M conc 23 1 Cor 15,9

(672A) quando dixit: Non sum dignus vocari apostolus, quoniam persecutus sum Ecclesiam Dei.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) I.Cor.15,9.

38.(pg.56,8)Ego enim sum novissimus omnium apostolorum,qui non sum dignus vocari apostolus.

29)wiederholt:ego enim-apostolorum.

933.

ITALA HESYCHIUS, lev.4.(Migne,1865) I.Cor.15,9.

13(pg.942B)Non sum dignus appellari apostolus,quia persecutus sum Ecclesiam Dei:

25.

ITALA HIER.Ezech.5.(Migne,1884) I.Cor.15,9.

16(pg.160A)Qui non sum dignus vocari Apostolus:quia persecutus sum Ecclesiam Dei.

wiederholt:6,20(pg.198B)
11,36(pg.343C) (om:Qui)
13,42(pg.410B)

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Cor.15,9.

9(pg.233A)Quia non sum dignus vocari Apostolus.Et,Mihi minimo omnium apostolorum.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Cor.15,9.

23(pg.333B)Ego sum novissimus apostolorum,qui non sum dignus vocari apostolus,quia persecutus sum Ecclesiam Dei.

HI Is h4,3 1 Cor 15,9

(261,6) non sum dignus uocari Apostolus propter hoc, quia persecutus sum ecclesiam Dei

quia) quod B

HI Is h 6,1 1 Cor 15,9

(270,2) Ego enim sum minimus Apostolorum, qui non sum dignus uocari Ápostolus, quia persecutus sum ecclesiam Dei.

24.

ITALA HIER.Is.2.(Migne,1865) I.Cor.15,9.

3(pg.62C)Ego enim sum minimus apostolorum,qui non sum dignus vocari apostolus.

24.

ITALA HIER.Is.6.(Migne,1865) I.Cor.15,9.

13(pg.213B)Qui non sum dignus vocari apostolus,quia sum persecutus Ecclesiam Dei.

10,33(pg.380C)Qui - quoniam persecutus sum Ecclesiam Dei.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) hom.4. I.Cor.15,9.

3(pg.233B)Non sum dignus vocari apostolus propter hoc quod persecutus sum Ecclesiam Dei;

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) I.Cor.15,9.
hom.6.

1(pg.239C)Ego sum(-)minimus apostolorum;non sum dignus vocari apostolus,quia persecutus sum Ecclesiam Dei.

25.

ITALA HIER.Os.1.(Migne,1884) I.Cor.15,9.

2(pg.838A)indignum vocatione apostoli,quia persecutus sit Ecclesiam Dei:

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) I.Cor.15,9.

9(pg.569B)Ego sum minimus apostolorum,qui non sum dignus vocari Apostolus,quoniam persecutus sum Ecclesiam Dei:

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) I.Cor.15,9.

25(pg.590D)Qui non sum dignus vocari apostolus,quis persecutus sum Ecclesiam Dei.

25.

ITALA HIER.Soph.(Migne,1884) I.Cor.15,9.

1(pg.1339A)Non sum dignus vocari apostolus.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) I.Cor.15,9.

(pg.260,8)Qui non sum dignus vocari apostolus,quoniam persecutus sum ecclesiam Dei.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) I.Cor.15,9.

(pg.17,8)Qui non sum dignus vocari apostolus,quoniam persecutus sum ecclesiam Dei.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 15,9.

15(pg.796B)Ego enim sum minimus apostolorum.(-)Qui non sum dignus vocari apostolus,quoniam persecutus sum Ecclesiam Dei.

PS-Hl Rm pr 1 Cor 15,8.9

(IIII,12) ei omnibus apostolis minimo nouissime datum

ITALA HIL.ps.135.(Zingerle,1891) I.Cor.15,9.

4.(pg.716,1) quia non sum dignus uocari apostolus, propter quod persecutus sum ecclesiam dei.

JO-N 18

I/41.15.1)

(644A) quod ait apostolus: Non sum dignus vocari apostolus.

IS-H ety 7,9 1 Cor 15,9

(9,17) Ego autem sum minimus omnium apostolorum.

(10,21) Ego enim sum nouissimus [omnium] apostolorum,

enim sum) minimus T
omnium C T om A B

82.

ITALA ISID.orig.7.(Migne,1878) I.Cor.15,9.

9,9.(pg.288A)Ego sum minimus apostolorum omnium.

9,10.(pg.288A)Ego enim sum novissimus apostolorum;

JUL-E Ps 37 1 Cor 15,9

(221,25) qui sum minimus omnium apostolorum, et reliqua.

eingeleitet: magnam adfert probationem apostolus Paulus dicens:

54.

ITALA LEO.M.serm.app.16.(Migne,1881) I.Cor.15,9.

2(pg.512A)Ego enim sum minimus omnium apostolorum.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) I.Cor.15,9.

4. (pg.619B) Ego enim sum minimus apostolorum, qui non sum dignus vocari apostolus, quoniam persecutus sum Ecclesiam Dei.

MAR-M:CO 1,5 1 Cor 15,9

(21,5) / ego enim sum minimus apostolorum, qui non sum dignus uocari apostolus, quoniam persecutus sum ecclesiam dei. /

I.
ITALA PAVL.NOL.exc.Bob.(Hartel,1894) I.Cor.15,9.

(pg.461,2)persecutus sum ecclesiam dei.

PEL 1 Cor 15,9 1 Cor 15,9

(214,15) Ego enim minimus sum apostolorum.
16) Qui non sum dignus uocari apostolus, quoniam persecutus sum ecclesiam dei:/

sum min. ARGV Cas (=vg) / omnium apostol. GV fort.recte /

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) I. Cor. 15, 9.

31, 43. (pg. 757C) Non sum dignus vocari apostolus, quia persecutus sum Ecclesiam Dei.

ITALA RUFIN.patr.1.Jud.(Migne,1849) I.Cor.15,9.

6.(pg.308B)Non sum dignus vocari Apostolus,quia persecutus sum
Ecclesiam Dei.

ITALA RUFIN, Orig.1.(Kötschau,1913) I.Cor.15,9.

8,2(pg.99,11)non sum dignus vocari apostolus,quoniam persecutus sum ecclesiam dei?

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.37.(Migne,1862) I.Cor.15,9.
hom.1.

5(pg.1378A)Non sum dignus vocari apostolus.

ITALA VERECUNDUS, cant.4.(Pitra,1858) I.Cor.15,9.

25.(pg.69)Quoniam non sum dignus vocari apóstolus, quia persequutus sum Ecclesiam Dei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 15,10.

(pg.1057) Gratia autem Dei sum id, quod sum, & gratia eius in me vacua non fuit, sed abundantius illis omnibus laboraui: non ego autem, sed gratia Dei mecum:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.15,10.

(pg.204,6)Gratia autem dei sum.id quod sum.,Et gratia eius in me uacua non fuit.sed abundantius illis omnibus laborabi.,Non autem ego.sed et gratia dei mecum.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.15,10.

(pg.170)gratia avtem di svm qvod svm et gratia eivs in me
pavpera non fvit sed abvndantivs illis omnibvs labo-
ravi non ego avtem sed gratia di mecvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,10.

(pg.30)gratia autem dei sum quod sum,et gratia eius in me
paupera non fuit,sed abundantius illis omnibus la-
boravi:non ego autem,sed gratia,dei mecum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.15,10.

(pg.170)gratia avtem di svm qvod svm et gratia eivs in me pavpera non fvit sed abvndantivs illis omnibvs laboravi non ego avtem sed gratia di mecvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,10.

(pg.30)gratia autem dei sum quod sum,et gratia eius in me
paupera non fuit,sed abundantius illis omnibus la-
boravi:non ego autem,sed gratia,dei mecum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.15,10.

(pg.94)Gratia autem dī sum id q̄d sum·et gratia ejus·in me vacua non fuit.sed abundantius illis omnibus laboravi. non autem ego·sed gratia dī mecum·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,10.

(pg.37b)gratia autem dei sum id quod sum et gratia eius in me pauper semininum non fuit sed abundantius illis omnibus laboraui non ego autem sed gratia dei mecum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 15, 10.

(pg. 41*) Gratia autem di · sum id quod sum · Et gratia eius In me uacua non fuit · Sed habundantius illis omnibus laborauì · non autem ego sed gratia di mecum ·

ego autem z^2

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) I.Cor.15,10.

32,165(pg.76D) Gratia autem Dei sum quod sum,et gratia ejus egena in me non fuit:sed abundantius illis omnibus laboravi

ITALA II.
AMB.patr.12,58.(C.Schenkl,1897) I.Cor.15,10.

(pg.159,19) gratia autem dei sum quod sum, et gratia eius egena in me non fuit.

AM Ps 38,19,2 cf 1 Cor 15,10

(199,1) apostolus Paulus abundantius ceteris apostolis laborauit,

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne,1879) 15,10.

(pg.276B)Gratia autem Dei sum id quod sum.
C)Et gratia ejus pauper in me non fuit.
C)Sed plus illis omnibus laboravi.
C)Non ego autem,sed gratia Dei mecum.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) I. Cor. 15, 10.

(pg. 344D) Plus illis omnibus laboravi.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.53.(Migne,1862) I.Cor.15,10.

(pg.936)Sed plus omnibus laboravi;non autem ego,sed gratia
Dei mecum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) I.Cor.15,10.

35(pg.1357&58)Sed plus omnibus laboravi.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) I.Cor.15,10.

3.(pg.65) Amplius omnibus laboravi, in vigiliis, in ieiuniis, in laboribus multis, in fame, et frigore.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) I.Cor.15,10.

8.(pg.159)Non ego solus sed gratia Dei mecum.

!

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) I.Cor.15,10.

12.(pg.239)Amplius illis omnibus laboravi,et non ego solus,
sed gratia Dei mecum;

1 Cor 15,10

ATH Ant 5

(21,13) Non ego autem, sed gratia Dei qui mecum est.

ITALA II. AVG. ep.49. (Goldbacher, 1898) I. Cor. 15, 10.

2. (pg. 141, 15) non ipse sed gratia dei cum eo.

ITALA III. AVG. ep.175.(Goldbacher,1904) I.Cor.15,10.
patres conc. ECCLES. CARTHAG.

3.(pg.657,7) Gratia dei sum id,quod sum,et gratia eius in me uacua non fuit,sed plus omnibus illis laboraui non ego autem sed gratia dei mecum.

ITALA IV. AVG. ep. 186. (Goldbacher, 1911) I. Cor. 15, 10.
ALYP. et AUG.

36. (pg. 75, 15) Plus omnibus illis laboraui, non ego autem sed gratia dei mecum.

(pg. 76, 5) wiederholt: Non ego - mecum.

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) I.Cor.15,10.

14,36.(pg.93,1)sed gratia dei sum id quod sum.
3)et gratia eius(-)in me uacua non fuit.
8)sed plus omnibus illis laboraui?
13)non ego,sed gratia dei mecum.

12)wiederholt:plus omnibus illis laboraui,
15) plus laboraui.non ego?
14,37.(pg.94,3) amplius omnibus illis-mecum,
17,40.(pg.95,26) sed gratia dei sum id quod sum,
30,54.(pg.108,15) amplius omnibus illis laboraui,non
ego autem,sed gratia dei mecum

10.

ITALA AVG. grat. (Migne, 1842) I. Cor. 15, 10.

5,12. (pg. 888) Sed gratia Dei sum id quod sum. (-) et gratia ejus in me vacua non fuit, sed plus omnibus illis laboravi.

(pg. 889) Non ego autem, sed gratia Dei mecum:

(pg. 889) wiederholt: Gratia ejus in me vacua non fuit, sed plus omnibus illis laboravi;

10.

ITALA AVG.c.Iul.3.(Migne,1842) I.Cor.15,10.

21,48.(pg.727)Gratia Dei sum quod sum.

8.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) I. Cor. 15, 10.
22.

14. (pg. 738) Plus omnibus illis laboravi; non ego autem, sed gratia Dei mecum?

ITALA AVG. c. Pelag. 3. (VRBA&ZYCHA, 1913) I. Cor. 15, 10.

8, 24. (pg. 517, 4) gratia dei sum quod sum

4,1.

ITALA AVG.ps.66.(Migne,1841) I.Cor.15,10.

ē

1(pg.802)Non ego autem;sed gratia Dei mecum.

ps.67,23(pg.827)Non autem ego(-)sed gratia Dei mecum.

102,7.(pg.1321)Non ego-mecum.

103.serm.2,10(pg.1356)Non ego(-)sed gratia Dei mecum
(pg.1356)Non ego(-)gratia Dei mecum,

ps.67,12(pg.819) gratia autem Dei sum id quod sum.
72,4.(pg.916) sed gratia Dei(-)sum id quod sum.
30(pg.927) Gratia Dei sum id quod sum.
83,16(pg.1068) gratia Dei sum quod sum. (2Mal)
118.serm.13,1(pg.1536)gratia Dei sum id quod sum.

4,2.

ITALA AVG.ps.102.(Migne,1841) I.Cor.15,10.

7(pg.1321)Plus omnibus illis laboravi,(-)Non ego autem,sed gratia Dei mecum.

ps.103.serm.2,10(pg.1356)Plus illis omnibus laboravi.(-)Non ego-mecum.

4,14(pg.1388)Plus omnibus illis laboravi.(-)Non ego (-)sed gratia Dei mecum.

NB.1.

ITALA AVG.serm.103.(Mai,1852) I.Cor.15,10.

2(pg.215)Sed gratia Dei sum quod sum,et gratia eius in me vacua non fuit;sed plus omnibus illis laboravi.
3(pg.215)non ego autem,sed gratia Dei mecum.

(pg.215)wiederholt:plus(-)omnibus illis laboravi.

(pg.215) sed gratia sum quod sum.

5,1.

ITALA AVG.serm.76.(Migne,1842) I.Cor.15,10.

5,7(pg.481)Gratia Dei sum quod sum.(-)Et gratia ejus in me non fuit vacua,sed plus omnibus illis laboravi. (-)Non ego autem,sed gratia Dei mecum.

5,7(pg.482)wiederholt:gratia Dei sum quod sum.
5,7(pg.482) Sed,Plus illis omnibus laboravi:

5,1.

ITALA AVG.serm.76.(Migne,1842) I.Cor.15,9.10.

5,7(pg.482)Non sum idoneus vocari Apostolus;gratia ejus sum quod sum;et gratia ejus in me non fuit vacua:

AU s 101,1 1 Cor 15,10

(306,19) plus omnibus illis laboravi.

21) non ego autem, sed gratia dei mecum.

autem) sum A

5,1.

ITALA AVG.serm.101.(Migne,1842) I.Cor.15,10.

1,1(pg.605)Plus omnibus illis laboravi.(-)Non ego sum,sed gratia Dei mecum.

5,1.

ITALA AVG.serm.168.(Migne,1842) I.Cor.15,10.

7,7(pg.914)sed gratia Dei sum id quod sum.(-)Et gratia ejus (-)vacua in me non fuit.

7,7(pg.915)In me vacua non fuit,sed plus omnibus illis laboravi.

7,7(pg.915)wiederholt:Plus omnibus illis laboravi. (2 Mal)

7,7(pg.915)Non autem ego,sed gratia Dei mecum.

AU s 261,3 (Lambot) 1 Cor 15,10

(89,26) Ego qui plus omnibus illis laboraui?
(89,28) Cum dixisset: Plus omnibus illis laboraui,
(89,29) Plus, inquit, omnibus illis laboraui.
(89,30) Non ego autem, sed dei gratia mecum.

ITALA AVG.serm.261.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.15,10.

3,3(pg.1203)plus omnibus illis laboravi. (2 Mal)

3,3(pg.1204)Non ego autem,sed Dei gratia mecum.

5,1.

ITALA AVG.serm.297.(Migne,1842) I.Cor.15,10.

4,5(pg.1361)Sed gratia Dei consecutus sum quod sum.

4,5(pg.1361)Gratia(-)Dei sum id quod sum:et gratia ejus in me vacua non fuit;sed plus omnibus illis laboravi.(-)Non ego autem,sed gratia Dei mecum.

AU s 298,4 (Lambot)　　　1 Cor 15,10

(98,11) Sed gratia dei sum quod sum.

(98,13) Gratia dei sum, inquit, quod sum.
domini r

(98,15) Gratia dei sum quod sum, et gratia eius uacua in me non fuit, sed plus omnibus illis laboraui.
in me uacua G r h[1] maur.

(98,18) Plus omnibus illis laboraui.
(98,19) Non ego autem, sed gratia dei mecum.
(98,21) Non ego autem, sed gratia dei mecum.

5,1.

ITALA AVG.serm.298.(Migne,1842) I.Cor.15,10.

4,4(pg.1367)Sed gratia Dei sum quod sum.

4,4(pg.1367)Gratia Dei sum quod sum:et gratia ejus in me
vacua non fuit;sed plus omnibus illis laboravi.
(-)Non ego autem,sed gratia Dei mecum.

4,4(pg.1367)wiederholt:Gratia Dei sum(-)quod sum.
4,4(pg.1367) Plus omnibus illis laboravi.
4,4(pg.1367) Non ego autem,sed gratia Dei mecum.

5,1.

ITALA AVG.serm.315.(Migne,1842) I.Cor.15,9.10.

4,6(pg.1429)Non sum dignus dici apostolus,quia persecutus sum Ecclesiam Dei.

4,6(pg.1429)wiederholt:Non sum dignus.

4,6(pg.1429)Sed gratia Dei sum quod sum.

4,6(pg.1429)Non sum dignus vocari apostolus:sed gratia Dei sum quod sum.

5.(pg.1429)Ego sum minimus Apostolorum.

5,1.

ITALA AVG.serm.333.(Migne,1842) I.Cor.15,10.

5(pg.1466) Plus illis omnibus laboravi;non autem ego,sed gratia Dei mecum?

340;1(pg.1483) wiederholt:non ego,sed gratia Dei mecum.

AU s Den 18,2 1 Cor 15,1o

(92,5) Plus omnibus illis laboravi, non ego autem, sed gratia Dei mecum.

iam (92,1) Plus - laboraui.

AÜ s Ben 2o,1 1 Cor 15,1o

(112,24) Non ego, sed gratia Dei mecum.

11.

ITALA AVG. serm. ined. 13. (Migne, 1842) I. Cor. 15, 10.
(Denis, 1792)

2(pg.882) Ego, inquit, Quis ego? Qui plus omnibus illis laboravi;

2(pg.882) Non ego autem, sed gratia Dei mecum.

2(pg.882) wiederholt: Plus omnibus illis laboravi, (2 Mal)
20;1(pg.899) Non ego, sed gratia Dei mecum.

AU s Gue 18,1 1 Cor 15,10

(500,5) gratia dei sum quod sum.

AU s Gue 23,5 1 Cor 15,10

(520,10) sed gratia dei sum quod sum, et gratia eius in me vacua non fuit, sed plus omnibus illis laboravi.

15) Plus, inquit, omnibus illis laboravi; et continuo, Non ego autem, sed gratia dei mecum.

(521,2) / sed gratia dei sum quod sum.

AU s Gue 24,4 1 Cor 15,10

(525,8) plus omnibus illis laboravi.

11) non ego autem, sed gratia dei mecum.

28) sed gratia dei sum quod sum

30) Gratia, inquit, dei sum quod sum.

(526,2) Quia gratia dei sum quod sum, et gratia eius vacua in me non fuit, sed plus omnibus illis laboravi. ... Non autem ego, sed gratia dei mecum.

AU s Mor 15,7 cf 1 Cor 15,10

(651,31) qui plus omnibus illis laborauit;non ipse autem,sed gratia Dei cum illo.

ITALA AVG.tract.18.(Morin,1917) I.Cor.15,10.

1(pg.69,40)Gratia dei sum quod sum.

23,5(pg.91,151)Sed gratia dei sum quod sum,et gratia eius in me uacua non fuit,sed plus omnibus illis laboraui.
158)Non ego autem,sed gratia dei mecum.

24,4(pg.97,115)Plus omnibus illis laboraui.
118)Plus omnibus illis laboraui.
120)non ego autem,sed gratia dei mecum.
140)Sed gratia dei sum quod sum.
142)Gratia(-)dei sum quod sum.
(pg.98,145)Quia gratia dei sum quod sum,et gratia eius uacua in me non fuit,sed plus omnibus illis laboraui.(-)Non autem ego,sed gratia dei mecum.

3,2.

ITALA AVG.tract.14.Ioh.(Migne,1842) I.Cor.15,10.

6(pg.1505)Non ego autem,sed gratia Dei mecum;

23;3(pg.1583)Plus enim illis omnibus laboravi,
" Non ego autem,sed gratia Dei mecum.

122;3(pg.1960)wiederholt:Plus omnibus illis laboravi;(-)Non
autem ego,sed gratia Dei mecum:

6.

ITALA AVG.util.ieiun.(Migne,1842) I.Cor.15,10.

1,1.(pg.708)sed gratia Dei sum id quod sum;et gratia ejus in
me vacua non fuit,sed plus omnibus illis laboravi;
non ego autem,sed gratia Dei mecum.

ITALA AVG:hypomn.3.(Migne,1842) 10,2. I:Cor.15,10.

11,19.(pg.1632)Non ego autem,sed gratia Dei mecum.

ITALA AVG. hypomn. 3. (Migne 1842) 10,2. I. Cor. 15,10.

11,29. (pg. 1632) Gratia autem Dei sum id quod sum

ITALA AVG. praed. & grat. (Migne, 1842) 10,2. I. Cor. 15,10.

10,11. (pg. 1671) Plus omnibus illis laboravi.

lo,2.

ITALA AVG.praed.& grat.(Migne,1842) I.Cor.15,10.

10,11.(pg.1671)Non ego autem,sed gratia Dei mecum.

10,2.

ITALA AVG. praed.& grat.(Migne,1842) I.Cor.15,10.

11,13.(pg.1673)Non ego autem,sed gratia Dei mecum.
(pg.1673)Gratia Dei sum id quod sum.
(pg.1673)Et gratia ejus in me vacua non fuit.(-)Plus(-) omnibus laboravi.

(pg.1673)wiederholt:Gratia(-)Dei sum id quod sum.
(pg.1673) Gratia Dei(-)sum id quod sum.
(pg.1673) Non ego autem,sed gratia Dei mecum.

6.

ITALA AVG. spir. & an. (Migne, 1842) I Cor. 15, 10.

53. (pg. 818) Gratia Dei sum id quod sum; (-) gratia ejus in me
vacua non fuit.

BEN-N prol 1 Cor 15,1o

(15,56) Gratia sum id quod sum.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Cor. 15, 10
Benedict.

2, 1. (pg. 726A) Gratia Dei sum, id quod sum.

BON 67 1 Cor 15,10

(335,21) ut gratia Domini in me vacua non sit

CAE s 226,5 1 Cor 15,10

(850,18) plus illis omnibus laboravi, non ego autem, sed gratia dei mecum?

his $Q^{8.11}$

Vorlage war AU (s 333)

CAE s 232,2 1 Cor 15,10

(874,16) facio non ego, sed gratia dei mecum.

Vorlage war ein verlorener s von AU

CAr 1 Cor 15,10 1 Cor 15,10

(544B) Nam et beatus Hieronymus in Apologetico ad Pammachium, sic ponit testimonium istud: Non autem ego, sed gratia Dei, quae in me est./

CAr 1 Cor 15,10 1 Cor 15,10

(544A) Gratia autem Dei sum id quod sum, et gratia ejus in me vacua non fuit. Sed abundantius illis omnibus lavoravi: non ego autem, sed gratia Dei mecum... et in me vacua non fuit. Et quia dixerat: Abundantius illis omnibus laboravi,... Non ego autem, sed gratia Dei mecum:

CAr 1 Cor 15,9 1 Cor 15,10

(543D) quia plus omnibus laboravi;

CAr 1 Cor 15,19 1 Cor 15,10

(544C) quod ait: Plus omnibus illis laboravi; et adjungit: Non ego autem, sed gratia Dei mecum:

CAr Gal 5,26 cf. 1 Cor 15,10

aus HI Gal 5,26 (424B)

(602D) Illi, inquam, qui plus omnibus laboravit,

ITALA CASSIAN, conl.13.(Petschenig,1886) I.Cor.15,10.

13,4.(pg.384,8) gratia autem dei sum quod sum, ... et gratia eius in me uacua non fuit, sed abundantius illis omnibus laboraui: non autem ego, sed gratia dei mecum.

wiederholt: laboraui ... non autem ego, sed gratia dei ... mecum, 13,5.(pg.384,12-15)

ITALA CASSIAN, inst. 12. (Petschenig, 1888) I. Cor. 15, 10.

9. (pg. 212, 6) non ego, sed gratia dei mecum.

ITALA CASSIAN, inst. 12. (Petschenig, 1888) I. Cor. 15, 10.

9. (pg. 212, 7) gratia dei sum quod sum,

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) I. Cor. 15, 10.

(pg.1101D) Gratia Dei sum id quod sum.

CO 1,5 1 Cor 15,10

(132,15) gratia dei sumus id quod sumus.

CYR apol 77

CO-Arnus 6 1 Cor 15,10

(48,9) et: Gratia Dei **sum** id, quod sum.

CY-T Cae 1,60 1 Cor 15,10

(321,26) et apostolum: Gratia dei sum id quod sum;

CY-T Cae 1,60 1 Cor 15,10

(482,6) Gratia Dei sum id quod sum;

4-11-458

III.

ITALA ȻYPRIAN, sng. 22. (Hartel, 1871) I. Cor. 15, 10.

(pg. 198, 24) plus ab illis omnibus laboraui.

51.

ITALA CONC.Araus.II.(Migne,1861) I.Cor.15,10.

Canon 6.(pg.725A)Gratia Dei sum id quod sum.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.94.(Günther,1895) I.Cor.15,10.
GELAS.I.

27.(pg.366,6.9.11)gratia dei sum id,quod sum,et gratia eius in me uacua non fuit (-)9.sed plus omnibus (-) illis laboraui (-)11.non ego,sed gratia dei mecum.

50.

ITALA EPIST.PONT.21.(Migne,1865) I.Cor.15,10.
COELESTIN.I.

9,10(pg.534A)Gratia Dei sum id quod sum,et gratia ejus in me vacua non fuit;sed plus illis omnibus laboravi. Non ego autem,sed gratia Dei mecum.

84.
=Migne,1862.(pg.684C)

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) GELAS.ep.3. I.Cor.15,10.

6.(pg.315,14)qui plus omnibus laboravit.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) I.Cor.15,10.
GELAS.ep.6.

8.(pg.332,29.32.34)Gratia Dei sum id quod sum,et gratia ejus in me vacua non fuit (-)32.sed plus omnibus (-) illis laboravi (-)34.non ego,sed gratia Dei mecum.

20.

ITALA EPIST.PONT.26.(Migne,1845) I.Cor.15,10.
INNOCENT.I.

3(pg.566B)Gratia Dei sum id quod sum,et gratia ejus in me vacua non fuit,sed plus omnibus illis laboravi:non ego autem,sed gratia Dei mecum;

ITALA ENNOD.epist.2,19.(Hartel,1882) I.Cor.15,10.

(pg.63,6)gratia dei sum quod sum.

(pg.63,8)abundantius omnibus laboraui et gratia dei in me
egena non fuit.

50.

ITALA ȻVCHERIVS,epitome 2.(Migne,1865) I.Cor.15,10.

8(pg.892D)Non ego autem,sed gratia Dei quae mecum est;

EVA-A 4 1 Cor 15,10

(129D) apostolicum liceret proferre sermonem: Non autem ego, sed gratia Dei, quae mecum est.

ITALA FAVST.REI.grat.1,5.(Engelbrecht,1891) I.Cor.15,10.

(pg.19,26) gratia autem dei sum id,quod sum,et gratia illius in me uacua non fuit,sed abundantius illis omnibus laboraui:non ego autem,sed gratia dei mecum.

wiederholt:non ego autem.(pg.20,1)

sed gratia dei mecum.(pg.20,3)&(pg.20,7)

gratia (-) dei sum.(pg.20,3)

FAU-R gr ap JO-M Hor 46 1 Cor 15,10

(58,1) Gratia dei, inquit, sum id quod sum.

FAU (20,3)

FAU-R gr ap JO-M Hor 46 1 Cor 15,10

(58,4) gratia dei mecum;

FAU-R gr (20,7)

ITALA FAVST.REI.spir.2,8.(Engelbrecht,1891) I.Cor.15,10.

(pg.152,22) abundantius illis omnibus laboraui.non ego autem, sed gratia dei mecum.

67.

ITALA FULG. FERR. ep. 7. (Migne, 1848) I. Cor. 15, 10.

3. (pg. 930B) Gratia Dei sum id quod sum.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) I.Cor.15,10.

18,36.(pg.474A)Gratia autem Dei sum id quod sum.

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) I.Cor.15,10.

15,25.(pg.640B) Abundantius illis omnibus laboravi.

15,25.(pg.640C) Gratia autem Dei sum id quod sum.(-)Et gratia ejus in me vacua non fuit.(-)Sed abundantius illis omnibus laboravi.Non autem ego,sed gratia Dei mecum.

65.

ITALA FULG.praed.(Migne,1893) I.Cor.15,10.

10.(pg.849B)Plus omnibus illis laboravi.

10.(pg.849B)Non ego autem,sed gratia Dei mecum.

11.(pg.850C)wiederholt:Non - mecum.

11.(pg.850D)gratia Dei sum id quod sum.

11.(pg.850D)wiederholt:Gratia(-)Dei sum id quod sum.
11.(pg.850D) Gratia Dei(-)sum id quod sum.
11.(pg.851A)Et gratia ejus in me vacua non fuit(-)Plus(-) omnibus laboravi.(-)Non ego autem,sed gratia Dei mecum

GEL ep 3 1 Cor 15,10

(51,11) qui plus omnibus laborauit,

ITALA GENNAD. dogm. (Oehler, 1856) Conc. Arsus. I.C.h. I.Cor.15,10.

43 (pg.345) Gratia dei sum id quod sum.

GR-M dia 1,12 1 Cor 15,9.10

(70,6) etsi menimus omnium apostolorum, tamen plus omnibus laboravit.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,9.(Migne,1878) I.Cor.15,10.

2.(pg.870D)Plus illis omnibus laboravi.(-)Non autem ego,sed gratia Dei mecum.
(pg.871A)Sed gratia Dei mecum.

(pg.870D)wiederholt:Non autem ego.

75.

ITALA GREG.M.moral.16.(Migne,1902) I.Cor.15,10.

25,30.(pg.1135A)Gratias autem Dei sum id quod sum.

B)Et gratia ejus in me vacua non fuit,sed abundantius illis omnibus laboravi.(r)Non autem ego.(-)Sed gratia Dei mecum.

B)wiederholt:(c)Non ego.(-)Sed gratia Dei mecum.

(c)Plerique,non autem ego.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) I.Cor.15,10.

40,63.(pg.73C)Gratia Dei sum id quod sum.
D)Et gratia ejus in me vacua non fuit.

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) I.Cor.15,10.

29,52.(pg.132B)Gratia Dei sum id quod sum,et gratia ejus in me vacua non fuit.

29,52.(pg.132B)Gratia Dei sum id quod sum,(-)Et gratia ejus in me vacua non fuit,sed abundantius illis omnibus laboravi.

76.

ITALA GREG.M.moral.24.(Migne,1878) I.Cor.15,10.

10,24.(pg.299D)Abundantius illis omnibus laboravi,(-)Non autem ego,sed gratia Dei mecum.

D)wiederholt:Mecum:

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) ps.5. I.Cor.15,10.

27.(pg.621A)Non autem ego,sed gratia Dei mecum.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) I.Cor.15,10.

38.(pg.56,10)Gratia autem dei sum id quod sum.

25.

ITALA HIER.Abd.(Migne,1884) I.Cor.15,10.

prol.(pg.1098A)Gratia enim ejus sum quod sum.

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) I.Cor.15,10.

9(pg.1142B)Plus(-)omnibus illis laboravi:non autem ego,sed gratia Dei quae mecum est.(-)Gratia ejus in me non fuit vacua.

12(pg.1172B)Plus autem illis omnibus laboravi:non autem ego, sed gratia Dei quae mecum est.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) I.Cor.15,10.

1(pg.481C)Gratia ejus in me non fuit vacua.

2,3(pg.513C)Omnibus enim(-)illis plus laboravi,non autem ego,
sed gratia Dei,quae mecum est.

ITALA I. HIER.ep.18b,2.(Hilberg,1910) Gal.2,20.
I.Cor.15,10.

(pg.99,7)uiuo autem iam non ego,sed gratia dei,quae in me est.

(pg.626,16)amplius autem omnibus laboraui,

" 19)quia gratia eius,qui in me est,non fuit uacua.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) I.Cor.15,10.

2(pg.371C)Gratia ejus in me non fuit vacua,

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) I.Cor.15,10.

5(pg.452D)illi,inquam,qui plus omnibus laboravit,

ITALA HIER.Ier.3.(Reiter,1913) I.Cor.15,10.

22.(pg.170,17)amplius (-) illis omnibus laboraui;non ego autem, sed gratia dei,quae in me est,

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Cor.15,10.

23(pg.333B)Gratia autem Dei sum id quod sum,et gratia ejus in me vacua non fuit,sed amplius omnibus illis laboravi.Non ego autem;sed gratia Dei quae in me est.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) I.Cor.15,10.

9(pg.569B)gratia autem Dei sum id quod sum,et gratia ipsius in
me vacua non fuit;sed omnibus illis amplius laboravi,
non ego autem,sed gratia Dei quae mecum est.

C)wiederholt:Non ego(-)sed gratia Dei,quae mecum est.

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 15,10.

15(pg.796B)Gratia autem Dei sum, id quod sum, et gratia ejus in me vacua non fuit. (-)Sed abundantius illis omnibus laboravi.
C)Non ego autem, sed gratia Dei mecum.

ITALA HIL.ps.135,(Zingerle,1891) I.Cor.15,10.

4.(pg.716,2)gratia autem dei sum,quod sum.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) I.Cor.15,10.

24,1.(pg.640)Plus eis(-)omnibus laboravi.

83.

ITALA ƒSID. eccles. dogm. (Migne, 1862) app. 13. I. Cor. 15, 10.

43. (pg. 1237A) Gratia Dei sum id quod sum.

JUL-T ant 2,53 I Cor 15,10

(688 C) Abundantius illis omnibus laboravi

(689 A) Omnibus enim illis plus laboravi; non autem ego, sed gratia Dei, quae mecum est

72.

ITALA LUCULENTIUS, Col. (Migne, 1878) I.Cor.15,10.

14. (pg.846C) Gratia Dei sum;

M-R 123 1 Cor 15,10

(138-139) Gratia Dei in me vacua non fuit sed gratia ejus
semper in me manet MK
Gratia Dei in me vacua nón fuit sed gratia Dei
semper in me manet B
Gratia Dei in me vacua non fuit sed gratia ejus
in me semper manet C
Gratia Dei in me vacua non fuit S (Graduale,Vers)

MAR-M:CO 1,5 1 Cor 15,10

(21,6) / gratia autem dei sum quod sum, et gratia eius in me uacua non fuit, sed abundantius illis omnibus laboraui, non ego autem, sed gratia dei mecum. /

autem dei autem F

ITALA OROS.ap.10,2.(Zangemeister,1882) I.Cor.15,10.

(pg.617,3)gratia eius sum quod sum,et gratia eius egena in me non fuit,sed abundantius illis omnibus laboraui:non ego autem,sed gratia Dei mecum.

ORI Mt 15,35 1 Cor 15,10

(456,11) sed plus omnibus illis laboraui.

illis om L

PEL 1 Cor 15,10   1 Cor 15,10

(214,18) / gratia autem dei sum id quod sum.
22) Et gratia eius in me egena non fuit.
(215,2) Sed abundantius illis omnibus laboraui (et obtinui).
3) Non ego autem, sed gratia dei mecum.

autem) enim R / id om.G / uacua AH, G corr., V Cas Sd (=vg) / et obtinui om. AHV Cas (=vg) / obtinui) tenui G / autem ego R Cas[cod] / autem) ex me B / dei om.V

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) I.Cor.15,10.

10.(pg.649A)Gratia Dei sum id quod sum.

PRIM 4 1 Cor 15,10

(889A) Vel etiam de se: Plus omnibus laboravi,

PROS Coll 8,2 1 Cor 15,10

(234A) Gratia Dei sum id quod sum, et gratia ejus in me vacua non fuit, sed plus omnibus illis laboravi; non autem ego, sed gratia Dei mecum;

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) I.Cor.15,10.

31,43. (pg.757D) Plus (-) omnibus illis laboravi: non ego autem, sed gratia Dei mecum.

ITALA PATRICIUS, ep. (White, 1905) I.Cor.15,10.

1,2.(pg.254)Certissime reor a Deo accepi id quod sum.

51.

ITALA PROSPER,ps.103,10.(Migne,1861) I.Cor.15,10.

(pg.291B)Non autem ego;(-)Sed gratia Dei mecum.

ITALA RUFIN, Orig. 3. (Kötschau, 1913) I. Cor. 15, 10.

2,5 (pg. 253, 12) Amplius autem quam omnes illi laboravi, non autem ego, sed gratia dei mecum.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) I.Cor.15,10.
hom.15.

p 133,7

5(pg.244B)Amplius(-)ego quam omnes illi laboravi,non autem ego, sed gratia Dei mecum.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) hom.21. I.Cor.15,10.

p 201, 29

2(pg.739B)amplius quam omnes illi laboravi.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) I.Cor.15,10.

hom.12.

p 370,16

3(pg.889A)Non autem ego,sed gratia Dei,quae in me est.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) I.Cor.15,10.
hom.12.

p 368,21
2(pg.883C)Non autem ego,sed gratia Dei,quae in me est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) I.Cor.15,10.
comm.

7(pg. 853A)Abundantius vero quam omnes illi laboravi:non autem ego,sed gratia Dei mecum.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) PG.14. comm. I.Cor.15,10.

9(pg.953D)gratia Dei quae mihi data est,inanis non fuit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) I.Cor.15,10.
comm.

8(pg.990C)Abundantius autem quàm omnes illi laboravi:non autem
ego,sed gratia Dei mecum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) I.Cor.15,10.
comm.

3(pg.1028D)Abundantius autem quam omnes illi laboravi,non autem ego,sed gratia Dei mecum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) I.Cor.15,10.
comm.

9(pg.1037A)abundantius quam omnes illi laboravi;non autem ego, sed gratia Dei mecum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) I.Cor,15,10.
comm.

7(pg.1178C)gratia ejus in me inanis non fuit,sed amplius quam omnes illi laboravi.(-)Non ego(-)sed gratia Dei mecum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 7. (Migne, 1849) I. Cor. 15, 10

3 (pg. 669B) Gratia Dei sum, id quod sum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 39. (Migne, 1849) I. Cor. 15, 10.

14(pg. 797A) gratia Dei sum id quod sum.

S-L 1 Cor 15,10

(135,34) sicut ex te habemus esse quod sumus

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 15,10.

15(pg.158A)Vacua non fuit.(-)Sed plus illis omnibus laboravi.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) I.Cor.15,10.

3(pg.201B)Plus(-)aliis laboravi.

20.

ITALA EPIST.PONT.app.8.(Migne,1845) I.Cor.15,10.
ZOSIM.

19.frg.2.(pg.694A) Gratia Dei sum id quod sum,et gratia Dei in me vacua non fuit,sed plus illis omnibus laboravi;non ego autem,sed gratia Dei mecum.

ZO ap PROS auc 6 1 Cor 15,10

(208C) et iterum: Gratia Dei sum id quod sum, et gratia ejus in me vacua non fuit, sed plus illis omnibus laboravi; non ego autem, sed gratia Dei mecum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 15,11.

(pg.1057) Siue enim ego, siue illi: sic praedicamus, & sic credidistis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I. Cor. 15, 11.

(pg. 204, 10) Siue enim ego siue. illi. sic predicamus et sic credidistis.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.15,11.

(pg.171)sive avtem ego sive illi ita praedicamvs et ita cre-
didistis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,11.

(pg.30)Sive autem ego sive illi,ita praedicamus et ita credi-
distis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.15,11.

(pg.94)Sive autem ego sive illi·sic praedicamus·et sic credi-
distis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,11.

(pg.37b)siue autem ego siue illi sic t ita praedicamus et sic t ita credidistis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 15, 11.

(pg. 41*) Siue enim ego·siue illi·sic praedicamus et sic credde-
distis·

credid. z^2

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 15,11.

(pg.276D) Sive igitur ego, sive illi, sic praedicamus, et ita credidistis.

ITALA AVG.adv.Don.(Petschenig,1910) I.Cor.15,11.

21,34.(pg.136,13)sic praedicamus et sic credidistis.

ITALA AVG. Faust. 2. (Zycha, 1891) I. Cor. 15, 11.

2. (pg. 255, 9) siue ergo ego siue illi; sic praedicamus et sic credidistis.

4,2.

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) serm.2. I.Cor.15,11.

11(pg.1357)Sive autem ego,sive illi,sic praedicamus,et sic credidistis.

(pg.1357)wiederholt:Sive ego-credidistis:

3,2.

ITALA AVG. tract. 109. Ioh. (Migne, 1842) I. Cor. 15,11.

5(pg.1919) Sive ego, sive illi, sic praedicamus, et sic credidistis;

CAr 1 Cor 15,11 1 Cor 15,11

(544B) /Sive enim ego, sive illi, sic praedicavimus, et sic credidistis./

ITALA HEGEMONIVS (Beeson, 1906) I.Cor.15,11.

38.(pg.56,29)Sive ergo ego sive illi ita adnuntiavimus.

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 15,11.

15(pg.796C)Sive enim ego, sive illi, sic praedicavimus, et sic credidistis.

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) I. Cor. 15, 11.

13, 1. (pg. 495) Sive autem ego sive illi sic annuntiamus, et sic credidistis;

MAR-M:CO 1,5 1 Cor 15,11

(21,9) / siue ego enim siue illi, sic praedicauimus et ita credidistis. /

PEL 1 Cor 15,11 1 Cor 15,11

(215,7) Siue enim ego siue illi, sic praedicamus et sic credidistis.

praedicauimus V Cas Sd^ed fort.recte

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 103. 15,11.

15(pg.158A)Obtinui.(-)Sicut praedicavimus.

ITALA III. TERTVLL.Marc.1,20.(Kroymann,1906) I.Cor.15,11.

(pg.316,3)siue ego (-) siue illi,sic praedicamus.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,4.(Kroymann,1906) I.Cor.15,11.

(pg.430,2)siue ego (-) siue illi,sic praedicamus.

I.

ITALA TERTVLL.pud.19.(Wissowa,1890) I.Cor.15,11.

(pg.262,9)siue enim ego (-) siue illi,sic praedicamus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 15,12.

(pg.1057) Si autem Christus praedicatur quòd resurrexit a mortuis, quomodo quidam dicunt in vobis, quoniam resurrectio mortuorum non est?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I.Cor.15,12.-19.

(pg.204,11) om.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.15,12.

(pg.171)si avtem xps praedicatvs ex mortvis qvod resvrrexit qvomodo qvidam dicvnt in vobis qvod resvrrectio mortvorvm non est

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,12.

(pg.30)Si autem Christus praedicatus,ex mortuis quod resurrexit quomodo dicunt quidam in vobis quod resurrectio mortuorum non est?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.15,12.

(pg.94)Si autem xpo p̄dicatur·qd resurrexit a mortuis quo modo quidam dicunt in vobis·qm resurrectio mortuorum non est·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,12.

(pg.37b)si autem christus prae dicatur a t ex mortuis quod resurrexit quomodo dicunt quidam in vobis quod resurrectio mortuorum non est

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 15, 12.

(pg. 41*) Si autem xp̄s p̄dicatur quod a mortuis resurrexit· quo modo quidam dicunt In uobis· qn̄m resurrectio mortuorum non est·

resur. a mor. z[2]

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 15,12.

(pg. 277A) Si autem Christus praedicatur, quod ex mortuis resurrexit, quomodo dicunt quidam inter vos, quoniam resurrectio mortuorum non est?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) I.Cor.15,12.

29(pg.1565&66)Si Christus praedicatur quod a mortuis resurrexit,quomodo quidam dicunt in vobis,quia resurrectio mortuorum non est?

ITALA AVG.adv.Don.(Petschenig,1910) I.Cor.15,12.

21,34.(pg.136,7) si autem Christus praedicatur quod resurrexit a mortuis,quomodo dicunt quidam in uobis quia resurrectio mortuorum non est?

ITALA AVG.bapt.4.(Petschenig,1908) I.Cor.15,12.

12,18.(pg.242,19)quomodo dicunt quidam in uobis quia resurrectio mortuorum non est?

ITALA AVG.bapt.5.(Petschenig,1908) I.Cor.15,12.

26,37.(pg.293,16)quomodo dicunt quidam in uobis quia resurrectio mortuorum non est?

II.

ITALA AVG.ep.93.(Goldbacher,1898) I.Cor.15,12.

32.(pg.477,24)Quo modo dicunt quidam in uobis,quia resurrectio mortuorum non est?

ITALA AVG.Faust.11.(Zycha,1891) I.Cor.15,12.

3.(pg.317,9) si autem Christus praedicatur, quia resurrexit a mortuis, quomodo dicunt quidam in uobis, quia resurrectio mortuorum non est?

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) I.Cor.15,12.

32.(pg.1586)Si(-)Christus praedicatur quia ex mortuis resurrexit,quomodo quidam dicunt in vobis quia resurrectio mortuorum non est?

34.(pg.1587)wiederholt:Si autem Christus ex mortuis resurrexit,quomodo dicunt quidam in vobis quia resurrectio mortuorum non est?

CAr 1 Cor 15,12 1 Cor 15,12

(544B) /Si autem Christus praedicatur quod surrexit a mortuis, quomodo dicunt quidam in vobis, quoniam resurrectio mortuorum non est?/

DION-E cond 26 1 Cor 15,12

(393A) illud Apostoli proferimus: Quomodo quidam dicunt in vobis quia resurrectio mortuorum non est?

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) I.Cor.15,12.

58.(pg.84,32)Quomodo dicunt quidam in vobis quia resurrectio mortuorum non est?

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 15,12.

15(pg.796C)Si autem Christus praedicatur, quod resurrexit a mortuis.

D)Quomodo quidam dicunt in nobis, quoniam resurrectio mortuorum non est?

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) I.Cor.15,12.

18,3.(pg.518)Si autem Christus annuntiatur,quoniam a mortuis resurrexit;

MAR-M:CO 1,5 1 Cor 15,12

(21,9) / si autem Christus praedicatur quod resurrexit a mortuis, quomodo quidam dicunt in uobis quia resurrectio mortuorum non est? /

57.

ITALA MAX.TAVR.bapt.(Migne,1862) I.Cor.15,12.

2(pg.777C)Si autem Christus praedicatur quod resurrexit a mortuis,quomodo quidam dicunt in vobis quoniam resurrectio mortuorum non est?

<u>ORI</u> Mt 17,29 1 Cor 15,12

(666,17) si Christus praedicatur quod a mortuis resurrexit, quomodo quidam dicunt in vobis, quia resurrectio mortuorum non est?

ITALA ØRIGENES, tract.17.(Batiffol,1900) I.Cor.15,12.

(pg.183,9)Si autem praedicatur quod Xpistus a mortuis resurrexit, quomodo quidam dicunt in vobis resurrectionem mortuorum non esse futuram?

PEL 1 Cor 15,12 1 Cor 15,12

(215,12) Si autem Christus praedicatur quod (re)surrexit a mortuis,(quo modo)quidam dicunt in uobis quoniam resurrectio mortuorum non est?

resurrexit ASV Cas[cod] (=vg) / quo modo add. AB H_1GV Cas (=vg)/ dic.quidam Cas /

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) I. Cor. 15, 12.

30, 31. (pg. 829C) Si Christus praedicatur quia resurrexit a mortuis, quomodo dicunt quidam in vobis, quia resurrectio mortuorum non est?

Baehrens, 1921

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.15,12.
hom.10.

p70,7

1(pg.637B)Quomodo dicunt inter vos quidam quod resurrectio mortuorum non sit?

TE hae 33,3 1 Cor 15,12

(30,21) Paulus in prima ad Corinthiosnotat negatores et dubitatores resurrectionis:

TE hae 33 cf. 1 Cor 15,12

(41,5) Paulus in prima ad Corinthios notat negatores et dubitatores resurrectionis:

prima epistola F / ad cor. om.F

III.
ITALA TERTVLL.Marc.3,8.(Kroymann,1906) I.Cor.15,12.

(pg.390,8)qui dicebant resurrectionem mortuorum non esse.

ITALA III. TERTVLL. Marc. 5, 9. (Kroymann, 1906) I. Cor. 15, 12.

(pg. 601, 9) Mortuorum resurrectionem

ITALA II. TERTULL.praescr.(Oehler,1854) I.Cor.15,12.

33(pg.31)negatores et dubitatores resurrectionis.

III.

ITALA TERTVLL.res.48.(Kroymann,1906) I.Cor.15,12.

(pg.98,27)si autem Christus praedicatur quod a mortuis resurrexerit,quomodo quidam dicunt in uobis resurrectionem mortuorum non esse?

VULGATA HETZENAUER,1906: I.Cor. 15,13.

(pg.1057) Si autem resurrectio mortuorum non est:neque Christus resurrexit.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.15,13.

(pg.171)nam si resvrrectio mortvorvm non est nec xps resvrre-
xit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,13.

(pg.30)Si nec Christus resurrexit:

ITALA Cod.f (Scrivener, 1859) I.Cor.15,13.

(pg.94) Si autem resurrectio mortuorum non es·neque $\overline{\text{xpc}}$ resurrexit·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,13.

(pg.37b)si autem resurrectio mortuorum non est neque christus resurrexit

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 15, 13.

(pg. 41*) Si autem resurrectio mortuorum non est·neque xp̄s resurrexit.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 15,13.

(pg.277A) Si ergo resurrectio mortuorum non est, neque Christus resurrexit.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) I.Cor.15,13.

34.(pg.1588)Si resurrectio mortuorum non est,neque Christus resurrexit;

10,2.

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 6. (Migne, 1842) I. Cor. 15,13.

32. (pg. 1586) Si autem resurrectio mortuorum non est, nec Christus resurrexit:

34. (pg. 1587) wiederholt: Si (-) resurrectio non est mortuorum, neque Christus resurrexit.

ITALA AVG.c.Petil.3.(Petschenig,1909) I.Cor.15,13.

46,55.(pg.207,21)neque Christus resurrexit,
46,56.(pg.208,6) si resurrectio mortuorum non est,neque Christus resurrexit;

16)wiederholt:si resurrectio mortuorum non est,
19) (si)resurrectio mortuorum non est,
(-)neque Christus resurrexit
47,57.(pg.209,28) neque Christus resurrexit

5,2.

ITALA AVG.serm.361.(Migne,1842) I.Cor.15,13.

3,3(pg.1600)Si mortui(-)non resurgunt,neque Christus resurrexit.

5,2.

ITALA AVG.serm.162.(Migne,1842) I.Cor.15,13.

2.(pg.2064)Si enim mortui non resurgunt,neque Christus resurrexit.

CAr 1 Cor 15,13 1 Cor 15,13

(544B) /Si autem resurrectio mortuorum non est, neque Christus resurrexit./

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) I.Cor.15,13.

58.(pg.84,33)Si enim resurrectio mortuorum non est,nec Christus
resurrexit.

ITALA

II.
HIER.ep.96.(Hilberg,1912)
THEOPHILUS,ep.pasch.

I.Cor.15,13.

17.(pg.177,23)si mortui non resurgent,nec Christus resurrexit;

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne,1865) 15,13.

15(pg.796D)Si autem resurrectio mortuorum non est.
D)Neque Christus resurrexit.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) I.Cor.15,13.

13,4. (pg.754) Si enim mortui non resurgunt, neque Christus resurrexit;

MAR-M:CO 1,5 1 Cor 15,13

(21,11) / si autem resurrectio mortuorum nòn est, neque Christus resurrexit; /

ITALA ORIGENES, tract. 17. (Batiffol, 1900) I. Cor. 15, 13.

(pg. 183, 11) Quae si non est (-) nec Xpistus resurrexit.

PEL 1 Cor 15,13 1 Cor 15,13

(215,16) Si autem resurrectio mortuorum non est, neque Christus resurrexit.

surrexit GD

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) I.Cor.15,13.

43.(pg.381B)Quod si resurrectio mortuorum non est, ergo nec Christus resurrexit.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 15,13.

15(pg.158B)Si autem resurrectio mortuorum non est,neque Christus resurrexit.

B)Neque Christus resurrexit.

III.

ITALA TERTVLL. res.48. (Kroymann, 1906) I.Cor.15,13.

(pg.99,2)quae si non est, nec Christus resurrexit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 15, 14.

(pg. 1057) Si autem Christus non resurrexit, inanis est ergo praedicatio nostra, inanis est & fides vestra:

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) I.Cor.15,14.

(pg.171) inanis est praedicatio nostra vacva est fides vestra

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,14.

(pg.30)inanis est praedicatio nostra,inanis est et fides vestra.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.15,14.

(pg.94)Si autem xpc non resurrexit inanis est ergo praedicatio nostra inanis est et fides vestra·

ITALA Cod.g(Matth&1,1791) I.Cor.15,14.

(pg.37b)si autem christus non resurrexit inanis igitur et praedicatio nostra inanis et fides vestra

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.15,14.

(pg.83)...inanis est et fides uestra.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 15, 14.

(pg. 41*) Si autem xp̄s non resurrexit· inanis est ergo praedicatio nostra· inanis est fides uestra·

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne, 1879) 15,14.

(pg.277A) Si autem Christus non resurrexit, inanis est praedicatio nostra, vacua est et fides vestra.

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) frg.2. I.Cor.15,14.

6(pg.29,6)inanietur fides.

53.

ITALA ARNOB.j.confl.2.(Migne,1865) I.Cor.15,14.

14.(pg.293B)inanis est fides nostra

3.

ITALA AVG.doctr.chr.2.(Migne,1842) I.Cor.15,14.

31,49.(pg.58)Neque Christus resurrexit(-)Inanis est praedicatio nostra,inanis est et fides vestra;

I.

ITALA AVG. ep. 28. (Goldbacher, 1895) I. Cor. 15, 14.

4. (pg. 109, 12) Si autem Christus non resurrexit, inanis est praedicatio nostra, inanis est et fides uestra.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) I.Cor.15,14.

32.(pg.1586)si autem Christus non resurrexit,inanis est praedicatio nostra,et vacua est fides vestra;

ITALA AVG. c. Petil. 3. (Petschenig, 1909) I. Cor. 15, 14.

46, 56. (pg. 208, 8) si autem Christus non resurrexit, inanis est praedicatio nostra, uana est et fides uestra;

20) wiederholt: inanis est praedicatio nostra, inanis est et fides uestra

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) I.Cor.15,14.

13,8.(pg.62,4)si Christus non resurrexit,

5,2.

ITALA AVG.serm.361.(Migne,1842) I.Cor.15,14.

3,3(pg.1600)Simortui non resurgunt,inanis est praedicatio nostra inanis est et fides vestra.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) quidam I. Cor. 16, 14.

76, 14. (pg. 1374A) Omnia vestra cum charitate fiant.

CAr 1 Cor 15,14 1 Cor 15,14

(544B) /Quod si Christus non resurrexit, inanis est praedicatio nostra, inanis est et fides vestra./

GR-T hist 10,13 1 Cor 15,14.

(423,3) Si Christus non resurrexit, inanis est praedicatio nostra, inanis est et fides vestra.

1-11-45 B

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) I.Cor.15,14.

58.(pg.85,1)Si autem Christus non resurrexit,inanis est ergo praedicatio nostra.

I.

ITALA HIER. ep. 56, 3. (Hilberg, 1910) I. Cor. 15, 14.

(pg. 500, 10) si autem Christus non resurrexit, inanis est praedicatio nostra, inanis est et fides uestra.

II.

ITALA HIER.ep.96.(Hilberg,1912) I.Cor.15,14.
THEOPHILUS,ep.pasch.

17.(pg.177,23)si autem Christus non resurrexit,uana est fides nostra?

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 15,14.

15(pg.796D)Si autem Christus non resurrexit,inanis est praedi-
catio nostra,inanis est et fides vestra.

ITALA   IGNAT.ep.Tars.(Zahn,1876)   I.Cor.15,16.14.17.

7(pg.213,26)si mortui non resurgunt,neque Christus resurrexit.
vacua est ergo praedicatio nostra,vacua et fides
nostra,et adhuc estis in peccatis vestris.

-Funk-Diekamp,II.1913.(pg.141,10)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

7,2(pg.304,20)Si mortui-resurrexit.Inanis ergo praedicatio
nostra,inanis autem et fides nostra:adhuc -
vestris.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) I. Cor. 15, 14.

13, 4. (pg. 754) Si autem Christus non resurrexit, inanis est praedicatio nostra, iuanis est et fides vestra.

MAR-M:CO 1,5 1 Cor 15,14

(21,12) / si autem Christus non resurrexit, inanis est ergo praedicatio nostra, inanis est et fides uestra; /

inani P

PS-MAX s 7,6 (Caspari) 1 Cor 15,14

(219) Si Christus non resurrexit, uana est fides nostra;

ITALA ØRIGENES, tract.17.(Batiffol,1900) I.Cor.15,14.

(pg.183,12)inanis est praedicatio nostra, vacua est et fides vestra,

PEL 1 Cor 15,14 1 Cor 15,14

(215,19) Si autem Christus non resurrexit, inanis est (ergo) praedicatio nostra, inanis est (ergo) et fides uestra.

si autem) quod si Cas / (ergo) 1° om. B H_2 G Cas^{ed} / ergo om. B H_1 GV Cas (=vg) fort. recte / nostra MN

ITALA RUFIN,Ad.5.(Bakhuyzen,1901) I.Cor.15,14.

6.(pg.189,4)Si autem Christus non resurrexit a mortuis,inanis est praedicatio nostra,et uacua est fides uestra.

21.

ITALA RUFIN,symb.(Migne,1849) I.Cor.15,14.

43.(pg.381B)Si autem Christus non resurrexit,inanis est prae-
dicatio nostra,vacua est et fides nostra.

ITALA I. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Rom.4,14.
I.Cor.15,14.

(pg.216,14)euacuata est fides.

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. I.Cor.15,14.

(pg.217,1)euacuata est ergo praedicatio nostra,

III.
ITALA TERTVLL.Marc.3,8.(Kroymann,1906) I.Cor.15,14.

(pg.390,11)inanis est et fides nostra,inanis et praedicatio

M

III.
ITALA TERTVLL.res.48 (Kroymann,1906) I.Cor.15,14.

(pg.99,3)si Christus non resurrexit,inanis est praedicatio nostra,uacua est fides nóstra.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 15,15.

(pg.1057) inuenimur autem & falsi testes Dei: quoniam testimonium diximus aduersus Deum quod suscitauerit Christum, quem non suscitauit, si mortui non resurgunt.

ITALA		Cod.d(Tischendorf,1852)		I.Cor.15,15.

(pg.171)invenimvr etiam falsi testes di qvod testimonivm di-
ximvs adversvs dm qvod svscitaverit xpm qvem non svs-
citavit si enim mortvi non resvrgvnt ·

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,15.

(pg.30)invenimur etiam falsi testes dei,quod testimonium di-
ximus adversus deum quod suscitaverit Christum,quem
non suscitavit si enim mortui non resurgunt.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Cor. 15, 15.

(pg. 94) Invenimur autem et falsi testes di qm. testimonium dixi
mus adversus dm·qd suscitaverit xpm quem non suscitavit

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,15.

(pg.37b) inuenimur autem et falsi testes dei quia t quoniam testati sumus aduersus deum quod suscitauerit christum quem non suscitauit siquidem igitur mortui non resurgunt

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.15,15.

(pg.84)inuenimur autem et falsi testes dei,quia testimonium diximus aduersus deum quia suscitauit Christum,quem non suscitauit.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 15, 15.

(pg. 41*) Inuenimur autem et falsi testes di·q̄m̄ testimonium diximus aduersus dm·quod suscitauerat xpm·quem non suscitauit·

suscitauerit z^{dior} fin. +si mortui non resurgunt z^3

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Cor. 15, 15.

(pg. 124) vg: si mortui non resurgent; γ (om.).

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 15,15.

(pg.277C) Invenimur autem et falsi testes Dei; quia testimonium diximus adversus Deum, quod suscitaverit Christum, quem non suscitavit.

AN s Cas II,161 : I Cor 15,15

(161a) et falsi testes ut dixit apostolus invenimur qui testa-
ti sumus....

I.

ITALA AVG. ep. 28. (Goldbacher, 1895) I. Cor. 15, 15.

4. (pg. 110, 1) inuenimur autem et falsi testes dei, quia testimonium diximus aduersus deum, quod suscitauerit Christum, quem non suscitauit?

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) I.Cor.15,15.

32.(pg.1586) invenimur etiam falsi testes Dei,quia testimonium diximus adversus Deum,quod suscitaverit Christum, quem non suscitavit.

ITALA AVG.mend.(Zycha,1900) I.Cor.15,15.

12,21.(pg.440,6) inuenimur et falsi testes dei, si testimonium diximus aduersus deum, quia excitauerit Christum, quem non excitauit.

ITALA AVG. c.Petil.3.(Petschenig,1909) I.Cor.15,15.

46,56.(pg.208,10) inuenimur et falsi testes dei, qui testimonium diximus aduersus deum quia suscitauit Christum, quem non suscitauit,

CAE tri 15 1 Cor 15,15

(176,12) de Patre apostolus dicit, quod Christum suscitaverit a mortuis;

CAE tri 15 1 Cor 15,15

(200,337) de Patre apostolus dicit, quod Christum suscitaverit a mortuis;

CAr 1 Cor 15,15 1 Cor 15,15

(544B) /Invenimur autem et falsi testes Dei: quoniam testimonium diximus adversus Deum, quod suscitaverit Ch ristum, quem non suscitavit, si mortui non resurgunt./

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) I.Cor.15,15.

58.(pg.85,2)Inveniemur etiam falsi testes dei,qui testimonium perhibuimus adversus deum,quia suscitaverit Christum,quem non suscitavit.

I.

ITALA HIER.ep.56,3.(Hilberg.1910) I.Cor.15,15.

(pg.500,12) inuenimur autem et falsi testes dei,quia testimonium diximus aduersus deum,quod suscitauerit Christum,quem non suscitauit.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 15,15.

15(pg.797A)Invenimur autem et falsi testes Dei:quoniam testimonium diximus adversus Deum,quod suscitaverit Christum quem non suscitavit,si mortui non resurgunt.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) I. Cor. 15, 15.

13, 4. (pg. 754) Invenimur autem et falsi testes Dei, quoniam testificamur, quod suscitavit Christum, quem non suscitavit.

MAR-M:CO 1,5 1 Cor 15,15

(21,14) / inuenimur autem et falsi testes dei quoniam testimonium diximus aduersus deum quod suscitauerit Christum, quem non suscitauit, si mortui non resurgunt. /

ITALA ØRIGENES, tract. 17. (Batiffol, 1900) I. Cor. 15, 15.

(pg. 183, 13) invenimur et falsi testes Dei, qui testimonium dicimus quasi suscitaverit Xpistum quem non suscitavit.

PEL 1 Cor 15,15 1 Cor 15,15

(216,3) Inuenimur (autem) et falsi testes dei, quoniam testimonium diximus aduersus deum, quod suscitau(er)it Christum, quem non suscitauit.

7) Si (quidem) mortui non resurgunt:/

autem add. AHGV Cas (=vg) / suscitauerit) suscitauit BG /
quidem om. A Cas (=vg)

III.

ITALA TERTVLL.Marc.3,8.(Kroymann,1906) I.Cor.15,15.

(pg.390,12)inueniuntur autem etiam falsi testes dei,quod testimonium dixerint,quasi resuscitauerit Christum, quem non resuscitauit.

III.

ITALA TERTVLL.res.48.(Kroymann,1906). I.Cor.15,15.

(pg.99,4)inueniemur enim falsi testes dei,qui testimonium dixerimus,quod resuscitauerit Christum,quem non resuscitauit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 15,16.

(pg.1057) Nam si mortui non resurgunt, neque Christus resurrexit.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.15,16.

(pg.172)neqve xps svrrexit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,16.

(pg.31)Neque Christus resurrexit.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.15,16.

(pg.94)si mortui non resurgunt nam si mortui non resurgunt·ne-
que xpo resurrexit·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,16.17.

(pg.37b)si enim mortui non resurgunt neque christus resurrexit
si autem christus non resurrexit vana est fides vestra
adhuc estis in peccatis peccatis

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.15,16.

(pg.84)31 ergo mortui non resurgunt,neque Christus resurrexit.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 15, 16.

(pg. 41*) Nam si mortui non resurgunt·neq; xp̄s resurrexit·

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 15,16.

(pg. 277C) Nam si mortui non resurgunt, neque Christus resurrexit.

ITALA AVG.bapt.un.(Petschenig,1910) I.Cor.15,16.

11,18.(pg.19,9)si mortui non resurgunt,neque Christus resurrexit

3.

ITALA AVG.doctr.chr.2.(Migne,1842) I.Cor.15,16.

32,50.(pg.59)Neque Christus resurrexit:

ITALA II. AVG. ep. 95. (Goldbacher, 1898) I. Cor. 15, 16.

7. (pg. 512, 9) Si mortui non resurgunt, neque Christus resurrexit.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1342) I.Cor.15,16.

34.(pg.1583)Si mortui non resurgunt,neque resurrexit Christus:

(pg.1588)wiederholt:Si mortui non resurgunt,neque Christus resurrexit:

10,2.

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 4. (Migne, 1842) I. Cor. 15, 16.

116. (pg. 1409) Si mortui non resurgunt, nec Christus resurrexit.

6;32. (pg. 1586) wiederholt: Si enim mortui non resurgunt, nec Christus resurrexit

34. (pg. 1587) Si mortui - resurrexit:

NB.1.

ITALA AVG.serm.173.(Mai,1852) I.Cor.15,16.

(pg.391)si(-)mortui non resurgunt.

PS-AU s Cai I,App.4,2 1 Cor 15,16

(95a) Dicit beatus Apostolus: Si enim mortui non resurgunt, neque Christus resurrexit.

= PS-AU s 162,2

PS-AU s Cai 1,27,2 1 Cor 15,16

(45b). Clamat apostolus Paulus dicens: Si mortui non resurgunt, neque Christus surrexit; /

CAr 1 Cor 15,16 1 Cor 15,16

(544C) Nam si mortui non resurgunt, neque Christus resurrexit;

PS-EUS-C 2,2 1 Cor 15,16

(1093D) Si mortui non resurgunt, neque Christus resurrexit;

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) I.Cor.15,16.

58.(pg.85,3)Si quidem mortui non resurgunt,nec Christus resurrexit.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 15,16.

15(pg.797A)Nam si mortui non resurgunt,neque Christus resurrexit.

ITALA IGNAT.ep.Tars.(Zahn,1876) I.Cor.15,16.
14.17.

7(pg.213,25)si mortui non resurgunt,neque Christus resurrexit. vacua est ergo praedicatio nostra,vacua et fides nostra,et adhuc estis in peccatis vestris.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.141,9)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

7,2(pg.304,19)Si mortui-resurrexit.Inanis ergo praedicatio nostra,inanis autem et fides nostra:adhuc estis in peccatis vestris.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) I.Cor. 15, 16.

13,4. (pg. 754) Si enim mortui non resurgunt, neque Christus resurrexit.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.32.(Migne,1862) I.Cor.15,16.

(pg.599C)Si enim mortui non resurgunt,neque Christus resurrexit.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.32.(Migne,1862) I.Cor.15,16.
AVG.5.app.

(pg.600B)Si enim mortui non resurgunt,neque Christus resurrexit.

MAR-M:CO 1,5 1 Cor 15,16

(21,16) / <nam si mortui non resurgunt>, neque Christus resurrexit. /

nam - resurgunt <u>om.P</u>

PEL 1 Cor 15,16 1 Cor 15,16

(216,7) / (nam si mortui non resurgunt,) neque Christus resurrexit.

() om.B / nam om.H / si)+enim (sup.l.) C /

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.58.(Migne,1894) I.Cor.15,16.

(pg.362C)Si mortui non resurgunt,neque Christus resurrexit.

III.

ITALA TERTVLL.res.48.(Kroymann,1906) I.Cor.15,16.

(pg.99,6)nam si mortui non resurgunt,nec Christus resurrexit.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 15,17.

(pg.1057) Quòd si Christus non resurrexit,vana est fides vestra, adhuc enim estis in peccatis vestris.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.15,17.

(pg.172)qvodsi xps non resvrrexit vana est fides vestra qvid adhvc estis in peccatis vestris

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,17.

(pg.31)Quod si Christus non resurrexit,vana est fides vestra
quid:adhuc estis in peccatis vestris:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.15,17.

(pg.95)Si autem $\overline{xpc}$ non resurrexit·vana est fides vestra·adhuc enim estis inpeccatis vestris·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,17.

(pg.37b)si autem christus non resurrexit vana est fides vestra
adhuc estis in peccatis peccatis

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.15,17.

(pg.84)Si autem Christus non resurrexit,uana est fides uestra;
adhuc estis in peccatis uestris;

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 15, 17.

(pg. 41*) Quodsi xp̄s non surrexit· uana est fides uestra· adhuc enim estis In peccatis uestris·

resurrexit z^2

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne, 1879) 15,17.

(pg. 277C) Quod si Christus non resurrexit, vana est fides vestra; adhuc enim estis in peccatis vestris.

10,2.

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 4. (Migne, 1842) I. Cor. 15, 17.

116. (pg. 1409) Si Christus non resurrexit, vana est fides vestra.

6;32. (pg. 1586) si autem Christus non resurrexit, vana est fides vestra, quia adhuc estis in peccatis vestris;

PS-AU s Cai I,27,2 1 Cor 15,17

(45b) / quod si Christus non resurrexit, vana est fides vestra, et adhuc estis in peccatis vestris. /

CAr 1 Cor 15,17 1 Cor 15,17

(544C) /quod si Christus non resurrexit, vana est et fides vestra, adhuc enim estis in peccatis vestris./

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) I.Cor.15,17.

58.(pg.85,4)Si autem Christus non resurrexit,vana est fides vestra;adhuc estis in peccatis vestris;

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 30. 15,17.

15(pg.797A) Quod si Christus non resurrexit, vana est fides vestra. Adhuc enim estis in peccatis vestris.

ITALA IGNAT.ep.Tars.(Zahn,1876) I.Cor.15,16.14.17.

7(pg.213,26)si mortui non resurgunt,neque Christus resurrexit. vacua est ergo praedicatio nostra,vacua et fides nostra,et adhuc estis in peccatis vestris.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.141,11)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

7,2(pg.304,20)Si mortui-resurrexit.Inanis ergo praedicatio nostra,inanis autem et fides nostra:adhuc - vestris.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) I.Cor.15,17.

13,4.(pg.754)Si autem Christus non resurrexit, inanis est fides vestra: quoniam adhuc estis in peccatis vestris.

MAR-M:CO 1,5 1 Cor 15,17

(21,17) / quoniam si Christus non resurrexit, uana est fides uestra et adhuc estis in peccatis uestris. /

ITALA ØRIGENES, tract.17. (Batiffol, 1900) I.Cor.15,17.

(pg.183,15) Et si Xpistus non surrexit, vana est fides vestra et quidem adhuc in delictis vestris estis.

FKL 1 Cor 15,17 1 Cor 15,17

(216,9) Quod si Christus non resurrexit, uana est fides uestra: adhuc enim estis in peccatis uestris.

est)+ergo H_2;+ et Cas

Baehrens, 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) hom.10. I.Cor.15,17.

p 70,8

1(pg.637B)Si autem Christus non resurrexit,vana est fides vestra; Adhuc ~~enim~~ estis in peccatis vestris.

RUS:CO 1,3 1 Cor 15,17

(15,15) uana fides nostra, adhuc sumus in peccatis nostris.

uana est TSB

(CYR ep)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 15,17.

15(pg.158B)Adhuc enim estis in peccatis vestris.

TE car 5 1 Cor 15,17

(200,17) Falsa est ágitur et fides nostra, et phantasma erit totum quod sperámus a Christo.

III.

ITALA TERTVLL. Marc. 3,8. (Kroymann, 1906) I. Cor. 15,17.

(pg. 390,14) et sumus adhuc in delictis.

III.

ITALA TERTVLL.res.48.(Kroymann,1906) I.Cor.15,17.

(pg.99,7)si Christus non resurrexit,uana est fides uestra,quia adhuc in delictis uestris estis.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 15,18.

(pg.1057) Ergo & qui dormierunt in Christo,perierunt.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.15,18.

(pg.172)ergo et qvi dormiervnt in xpo periervnt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,18.

(pg.31)ergo et qui dormierunt in Christo,perierunt.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.15,18.

(pg.95)ergo et qui dormierunt in $\overline{\text{xpo}}$ perierunt.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,18.

(pg.37b)ergo et qui dormierunt t tes in christo perierunt

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.15,18.

(pg.84)ergo et qui dormierunt in Christo,perierunt.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 15, 18.

(pg. 41*) Ergo et qui dormierunt In xp̄o perierunt·

non perierunt z^3

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 17. 15,18.

(pg.277C)Ergo et qui dormierunt in Christo, perierunt.

D)wiederholt:Ergo - perierunt.

10,2.

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 6. (Migne, 1842) I. Cor. 15, 18.

32. (pg. 1586) et qui dormierunt ergo in Christo, perierunt.

PS-AU s Cai I,27,2 1 Cor 15,18

(45b) / Ergo et qui dormierunt in Christo, perierunt. /

BAS h 1,6 1 Cor 15,18

(68,31) de his qui in Christo dormierunt,

CAr 1 Cor 15,18 1 Cor 15,18

(544C) /Ergo et qui dormierunt in Christo perierunt./

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) I.Cor.15,18.

58.(pg.85,5)ergo et qui dormierunt in Christo,perierunt.

II.

ITALA HIER.ep.119.(Hilberg,1912) I.Cor.15,18.

7.(pg.456,9)ergo et qui dormierunt in Christo,perierunt;

ITALA 30. AIER. I.Cor. (Migne, 1865) 15,18.

15(pg.797B)Ergo et qui dormierunt in Christo, perierunt.

ITALA IGNAT.ep.Tars.(Zahn,1876) I.Cor.15,18.

7(pg.213,27)ergo et qui dormierunt in Christo,perierunt.

=Funk-Diekamp,II,1913.(pg.141,12)

=Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)pg.304,21.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) I.Cor.15,18.

13,4.(pg.754)Ergo et qui dormierunt in Christo,perierunt.

MAR-M:CO 1,5 1 Cor 15,18

(21,18) / ergo qui dormierunt in Christo, perierunt. /

qui Garnier; quod in quid corr.P

ITALA ØRIGENES, tract.17.(Batiffol,1900) I.Cor.15,18.

(pg.183,16)et qui in Xpisto dormierunt perierunt.

PEL 1 Cor 15,18 1 Cor 15,18

(216,14) Ergo (et) qui dormierant in Christo, perierunt.

(et) add. B H_1GV Cas Sd (=vg) / dormierant GB;-erunt rell.(=vg)

ITALA SEDUL.Sc.I.Cor.(Migne,1864) 103. 15,18.

15(pg.158B)Et qui dormierunt in Christo.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.3,8.(Kroymann,1906) I.Cor.15,18.

(pg.390,15)et qui in Christo dormierunt,perierunt.

ITALA III. TERTVLL.res.48.(Kroymann,1906) I.Cor.15,18.

(pg.99,9)et qui in Christo dormierunt perierunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 15, 19.

(pg. 1057) Si in hac vita tantum in Christo sperantes sumus, miserabiliores sumus omnibus hominibus.

ITALA Cod. d (Tischendorf, 1852) I. Cor. 15, 19.

(pg. 172) si in vita hac in xpo sperantes svmvs tantvm miserabiliores svmvs omnibvs hominibvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.15,19.

(pg.31)Si in vita hac in Christo sperantes sumus tantum miserabiliores sumus omnibus hominibus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.15,19.

(pg.95)Si in hac vita tantum in xpo.sperantes sumus miserabiliores sumus omnibus hominibus.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.15,19.

(pg.37b)si in vita hac in christo sperantes sumus tantum miserabiliores esse omnibus hominibus sumus

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.15,19.

(pg.84)Si in hac uita in Christo sperantes sumus tantum,
miserabiliores sumus omnibus hominibus.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 15, 19.

(pg. 41*) Si in hac uita·tantum in xp̄o spirantes sumus·miserabiliores sumus omnibus hominibus·

sperantes z^2

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) I.Cor.15,19.

124(pg.1410B) Si in hac vita(-)in Christo tantum sperantes sumus,miserabiliores sumus omnibus hominibus;

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) I.Cor.15,19.

13,160(pg.708A)Si in hac(-)vita tantum in Christo sperantes sumus,miserabiliores sumus omnibus hominibus.

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne, 1879) 15,19.

(pg. 278A) Si in hac vita tantum in Christo sperantes sumus, miserabiliores sumus omnibus hominibus.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) I.Cor.15,19.

29(pg.1565&66)Si in hac vita tantum sperantes sumus in Christo, miserabiliores sumus omnibus hominibus.

53.

ITALA AMBROS. j.ps.143.(Migne,1865) I.Cor.15,19.

(pg.557B)Si in hac vita tantum sperantes sumus,miserabiliores sumus omnibus hominibus.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) I.Cor.15,19.

32.(pg.1586)Si in hac vita in Christo speramus tantum,miserabiliores sumus omnibus hominibus.